叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000001

2. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000002

3. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000003

4. 爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(alice In Blunderland An Iridescent Dream) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

['ælɪs] [ɪn] ['blʌndəˌlænd]
ALICE **IN** **BLUNDERLAND**
爱丽丝 在 荒芜之地

爱丽丝梦游仙境

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt][ɑːn][ðə; ði][stɪks]
A **House** **-** **boat** **on** **the** **Styx**
一个 房子 - 船 在 这 冥河

冥河上的船屋

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː]
Coffee **and** **Repartee**
咖啡 和 妙语连珠

咖啡与妙语

['mɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] -
Mollie **and** **the** **Unwiseman**
莫莉 和 这 -

莫莉和不智者

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][mæn] ; [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pleɪ] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz]
Worsted **Man** **;** **A** **Musical** **Play** **for** **Amateurs**
最差 男人 ; 一个 音乐 玩 为了 业余爱好者

最差劲的人；业余爱好者的音乐剧

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['taɪpraɪtər]
The **Enchanted** **Typewriter**
这 迷人的 打字机

魔法打字机

['goʊsts] [aɪ][hæv; həv][met]
Ghosts **I** **Have** **Met**
鬼魂 我 有 梅特

我遇到的鬼魂

['mɪsɪz] . ['ræflz]
Mrs **.** **Raffles**
太太 . 莱佛士

莱佛士夫人

[ə'lɪmpiən] [naɪts]
Olympian **Nights**
奥运选手 夜晚

奥林匹亚之夜

[ɑːr] . [hoʊlmz] & [ˌsiː 'oʊ] .
R **.** **Holmes** **&** **Co** **.**
拉 . 福尔摩斯 & 合作 .

R. Holmes & Co.

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz]
And **Many** **Other** **Short** **Stories**
和 许多 其他 短的 故事

以及其他许多短篇小说

['ælɪs] [ɪn]
Alice **in**
爱丽丝 在

爱丽丝

['blʌndəˌlænd]
Blunderland
布伦德兰

布伦德兰

[æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [dri:m]
An **Iridescent** **Dream**
一个 彩虹色 梦

一个绚丽的梦

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑ:n] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['ælbərt] ['lɛvɝɪŋ]
ALBERT **LEVERING**
阿尔伯特 杠杆

阿尔伯特·莱弗林

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & Company1907
Doubleday **,** **Page** **&** **Company1907**
双日 , 页 & Company1907

Doubleday, Page & Company 1907

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]
Copyright **,** **1906** **,** **by** **the**
版权 , - , 经过 这

版权所有，1906 年，由.....

[mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bjʊroʊ]
Municipal **Ownership** **Publishing** **Bureau**
市政 所有权 出版 局

市政所有权出版局

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1907
已发布 , 九月 , -

出版于1907年9月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ɔːf] [tuː; tə] ['blʌndəˌlænd] [θriː]
I . Off to Blunderland 3
我 . 离开 到 布伦德兰 3

一、前往布伦德兰 3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['trɑːli] -
The Immovable Trolley 19
这 不可移动的 手推车 -

不动的电车 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk][gæs][plænt] -
The Aromatic Gas Plant 37
这 芳香 气体 植物 -

芳烃气体工厂 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['sɪti] - [oʊnd] [pə'liːs] -
The City - owned Police 56
这 城市 - 拥有 警察 -

市属警察 56

[viː] . [ðə; ði] - -
V . The Municipaphone 73
V . 这 - -

V. 市政电话 73

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [vɜːrs] -
The Department of Public Verse 92
这 部门 的 民众 诗 -

公共诗歌部 92

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] -
Ownership of Children 108
所有权 的 孩子们 -

儿童所有权 108

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt][faɪv]
The Cheshire Cat 5
这 柴郡 猫 5

柴郡猫5

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sɪks]
The March Hare 6
这 行进 野兔 6

三月兔 6

" - ['lɪs(ə)n] [hɪr] - " ['sɛvən]
" ' Listen here ' " 7
" - 听 这里 - " 7

"'听这里'" 7

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] - -
The municipal chewery 11
这 市政 - -

市政咀嚼场 11

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] - -
The municipal toothery 13
这 市政 - -

市政牙科诊所 13

" ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd] " -
" Handing her a card " 17
" 处理 她 一个 卡片 " -

"递给她一张卡片" 17

" - [pʊt] [ðæt] ['feloʊ] [ɔːf] - " -
" ' Put that fellow off ' " 20
" - 放 那 同伴 离开 - " -

"把那家伙赶走" 20

" [ri'kwestid] [ðə; ði] ['hætər] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ]['fɪlbərt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " -
" Requested the Hatter to crack a filbert for him " 24
" 请求 这 帽子匠 到 裂缝 一个 榛子 为了 他 " -

"请帽匠帮他掰开一颗榛子"24

" - ['bæŋd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] - " -
" ' **Banged into the car ahead** ' " **27**
" - 砰的一声 进入 这 车 前方 - " -

“撞上了前面的车” 27

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] -
The Chief Engineer 30
这 首席 工程师 -

总工程师 30

" - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] - " -
" ' **It came to me like a flash** ' " **31**
" - 它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 - " -

“‘灵感就像闪电一样闪现’”31

" - ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wæk] - " -
" ' **Studying the economic theories of Dr . Wack** ' " **45**
" - 学习 这 经济的 理论 的 博士 . 怪人 - " -

“研究瓦克博士的经济理论” 45

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˌɪntə'fiəd] " -
" **The White Knight interfered** " **48**
" 这 白色的 骑士 干扰 " -

“白马王子出手相助” 48

" - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] - " -
" ' **In the matter of perfume it was fine** ' " **50**
" - 在 这 事情 的 香水 它 曾是 美好的 - " -

“就香水而言，它还不错。” 50

" - ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][gæs] - - - " -
" ' **Nobody could be gas - fixturated** ' " **51**
" - 无人 可以 是 气体 - - - " -

“‘没有人能安装燃气设备’”51

" [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs][tæŋk] " -
" **Wrote on the side of a convenient gas tank** " **57**
" 写道 在 这 边 的 一个 方便的 气体 坦克 " -

“写在方便使用的油箱侧面” 57

" - [aɪm][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['sliːpər] [ɪn] [taʊn] - " -
" ' **I'm the soundest sleeper in town** ' " **59**
" - 我是 这 最响亮的 轨枕 在 镇 - " -

“我是镇上睡得最香的人” 59

" - [tiː] [ɪz] [sɜːrvd] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər] - " -
" ' **Tea is served on every corner** ' " **64**
" - 茶 是 服务 在 每一个 角落 - " -

“‘到处都有茶馆’”64

" - [wiː; wi][rɪ'spɑːnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] - " -
" ' **We respond immediately to the call** ' " **67**
" - 我们 回应 立即地 到 这 称呼 - " -

“我们立即响应了呼叫” 67

" [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][æn; ən]['æntɪloʊp] " -
" **Made off with the agility of an antelope** " **69**
" 制成 离开 和 这 敏捷 的 一个 羚羊 " -

“像羚羊一样敏捷地逃走了” 69

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] - " -
" ' **You can talk all you please** ' " **73**
" - 你 能 讲话 全部 你 请 - " -

“你想说什么就说吧”73

" - [faɪnd] [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] - " -
" ' Fined five dollars ' " 84
" - 罚款 五 美元 - " -

"罚款五美元" 84

" - [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kəm'paɪlɪŋ] - " -
" ' The dictionary we are compiling ' " 85
" - 这 字典 我们 是 编译 - " -

"我们正在编纂的词典" 85

" ['ælɪs] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] " -
" Alice transfixed at the phone " 86
" 爱丽丝 呆若木鸡 在 这 电话 " -

"爱丽丝目不转睛地盯着电话" 86

" - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒækæs][frʌm; frəm][dæn][tu:; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] - " -
" ' The biggest jackass from Dan to Beersheba ' " 87
" - 这 最大 蠢驴 从 担 到 别是巴 - " -

"从但以南到别是巴最大的蠢货" 87

" - ['lɑ:rdʒər] ['meʒər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm] - " -
" ' Larger measure than was the custom ' " 94
" - 更大的 措施 比 曾是 这 风俗 - " -

"比惯例的量要大" 94

" ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] " -
" Greeted by the Commissioner , the Haberdasher " 99
" 问候 经过 这 专员 , 这 服装辅料商 " -

"受到专员和服装商的问候" 99

" - [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] - " -
" ' It runs this way , your honour ' " 100
" - 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 - " -

"'它往这边走，法官大人。'"100

" - ['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] - " -
" ' Our thinking department ' " 102
" - 我们的 思维 部门 - " -

"'我们的思考部门'" 102

" - [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['lʊkɪŋ] - " -
" ' When they think nobody's looking ' " 116
" - 什么时候 他们 思考 没有人 寻找 - " -

"当他们以为没人注意的时候" 116

" - [ɪf] [ju:; jʊ][get]['ɪntu:]['trʌb(ə)l] , [ju:z] [ðɪs] - " -
" ' If you get into trouble , use this ' " 119
" - 如果 你 得到 进入 麻烦 , 使用 这 - " -

"如果你遇到麻烦，就用这个" 119

" ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] " -
" Seizing her by the arm " 122
" 抓住 她 经过 这 手臂 " -

"抓住她的手臂" 122

" - [waɪ] — [hæv; həv][aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] ['fɔ:lən] ? - " -
" ' Why — have I — I really fallen ? ' " 124
" - 为什么 — 有 我 — 我 真的 倒下 ? - " -

"为什么——我——我真的堕落了？" 124

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɔːf] [tuː; tə] ['blʌndəˌlænd]
OFF TO BLUNDERLAND
离开 到 荒芜之地

前往梦境之地

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] , [dræb] ,
IT was one of those dull , drab ,
它 曾是 一 的 那些 乏味的 , 单调 ,

它是那种沉闷乏味的.....

[dɪ'presɪŋ] [deɪz] [wen] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ]
depressing days when somehow or other it seemed as if there wasn't anything
沉闷 天 什么时候 不知何故 或者 其他 它 似乎 作为 如果 那里 不是 任何事物
['eniwer] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː] .
anywhere for anybody to do .
任何地方 为了 任何人 到 做 .

那些日子令人沮丧，似乎无论在哪里，每个人都无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] , [soʊ] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'mjuːz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
It was raining outdoors , so that Alice could not amuse herself in the garden ,
它 曾是 下雨 户外 , 所以 那 爱丽丝 可以 不是 娱乐 她自己 在 这 花园 ,

外面下着雨，所以爱丽丝没法在花园里玩耍。

[ɔːr][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frend] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ;
or call upon her friend Little Lord Fauntleroy up the street ;
或者 称呼 之上 她 朋友 小的 主 方特勒罗伊 向上 这 街道 ;

或者去拜访她住在街上的朋友小公子方特罗伊;

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and downstairs her mother was giving a Bridge Party for the benefit
和 楼下 她 母亲 曾是 给予 一个 桥 派对 为了 这 益处
[ʌv; əv][ðə; ði][em] . [oʊ] . [hɑːt][tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ] ['kʌmpəni] ,
of the M . O . Hot Tamale Company ,
的 这 M . 哦 . 热的 玉米粉蒸肉 公司 ,

楼下，她母亲正在举办一场桥牌聚会，为密苏里州热玉米粉蒸肉公司筹款。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['fɔːlən][ə'pɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] .
which had lately fallen upon evil days .
哪个 有 最近 倒下 之上 邪恶的 天 .

近来，它遭遇了厄运。

['ælɪsəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd]
Alice's mother was a very charitably disposed person , and while she loathed
爱丽丝的 母亲 曾是 一个 非常 慈善地 处置 人 , 和 尽管 她 令人厌恶
['gæmblɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz] ,
gambling in all its forms ,
赌博 在 全部它是 表格 ,

爱丽丝的母亲是一位心地善良的人，虽然她厌恶一切形式的赌博，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɜːr; hər]
was nevertheless willing for the sake of a good cause to forego her
曾是 尽管如此 愿意的 为了 这 清酒 的 一个 好的 原因 到 放弃 她
['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] ['ɔːltərnət] ['θəːzdiz; -deiz] ,
principles on alternate Thursdays ,
原则 在 备用 星期四 ,

然而，为了正义的事业，她愿意隔周的星期四放弃自己的原则。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ə'lu:f]

but	she	was	very	particular	that	her	little	daughter	should	be	kept	aloof
但	她	曾是	非常	特别的	那	她	小的	女儿	应该	是	保留	超然

[frʌm; frəm]

from
从

但她非常注重让她的小女儿远离这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[kən'tæmineitɪŋ] ['influənsiz] , [soʊ] [ðæt] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜ:r'self] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] ,

contaminating	influences	,	so	that	Alice	found	herself	locked	in	the	nursery	and	,
污染	影响	,	所以	那	爱丽丝	成立	她自己	已锁定	在	这	苗圃	和	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmətid] ,

as	I	have	already	intimated	,
作为	我	有	已经	暗示	,

各种不良影响导致爱丽丝被锁在育儿室里，而且，正如我之前暗示的那样，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

with	nothing	to	do	.
和	没有什么	到	做	.

无所事事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [bʊks] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,

She	had	read	all	her	books	—	The	House	of	Mirth	,
她	有	读	全部	她	图书	—	这	房子	的	欢笑	,

她读过她所有的书——《欢乐之家》

[ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [hɔ:l] ['keɪn] [ænd; ənd] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] — [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][əˌpendə'saɪtɪs]

the	novels	of	Hall	Caine	and	Marie	Corelli	—	the	operation	for	appendicitis
这	小说	的	大厅	凯恩	和	玛丽	科雷利	—	这	手术	为了	阑尾炎

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɑ:li] ,

upon	her	dollie	,
之上	她	娃娃	,

霍尔·凯恩和玛丽·科雷利的小说——在她的娃娃身上进行阑尾炎手术，

[waɪl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [left] [pʊr] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['sɔ:dʌst]

while	very	successful	indeed	,	had	left	poor	Flaxilocks	without	a	scrap	of	sawdust
尽管	非常	成功的	的确	,	有	左边	贫穷的	-	没有	一个	废料	的	锯末

[ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ,

in	her	veins	,
在	她	静脉	,

虽然非常成功，却让可怜的弗莱克西洛克斯一丝一毫的锯末都没了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hɜ:r; hər][pet]['kɪt(ə)n] ,

and	therefore	unable	to	play	;	and	worst	of	all	,	her	pet	kitten	,
和	所以	无法	到	玩	;	和	最差	的	全部	,	她	宠物	小猫	,

因此无法玩耍；而最糟糕的是，她的宠物小猫也.....

['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] ['sɪti] [lɔ:] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['fi:laɪn] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] ,

under	the	new	city	law	making	all	felines	public	property	,
在下面	这	新的	城市	法律	制作	全部	猫科动物	民众	财产	,

根据新的城市法律，所有猫科动物都成为公共财产。

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələr][kæt][ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æt; ət] ['mi:ltaɪm] ,

had	grown	into	a	regular	cat	and	appeared	only	at	mealtimes	,
有	生长	进入	一个	常规的	猫	和	出现	仅有的	在	用餐时间	,

它已经长成了一只普通的猫，只在吃饭的时候出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][soʊ] [dɪs'repjətəbl] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	then	in	so	disreputable	a	condition	that	he	was	not	thought	to	be
和	然后	在	所以	声名狼藉的	一个	状况	那	他	曾是	不是	想法	到	是

[fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

fit	company	for	a	child	of	seven	.
合身	公司	为了	一个	孩子	的	七	.

后来他变得如此声名狼藉，以至于人们认为他不适合与七岁的孩子交往。

" [oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	Oh	dear	!	"	cried	Alice	impatiently	,	as	she	sat	rocking	in	her	chair	,
"	哦	亲爱的	!	"	哭	爱丽丝	不耐烦地	,	作为	她	卫星	摇滚	在	她	椅子	,

“哦，天哪！”爱丽丝不耐烦地叫道，她坐在摇椅上摇晃着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

listening	to	the	pattering	of	the	rain	upon	the	roof	of	the	veranda	.
聆听	到	这	打节拍	的	这	雨	之上	这	屋顶	的	这	阳台	.

聆听雨水敲打阳台屋顶的声音。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] ['sʌmwer]

"	I	do	wish	there	was	something	to	do	,	or	somebody	to	do	,	or	somewhere
"	我	做	希望	那里	曾是	某物	到	做	,	或者	某人	到	做	,	或者	某处

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

“我真希望有事可做，或者有人陪伴，或者有地方可去。”

[ðə; ði] [gʌvmənt] [ɔːt] [tuː; tə][prə'vaɪd] ['kʌvərd] [p'leɪgraʊndz] [fɔːr; fər]

The	Gov'ment	ought	to	provide	covered	playgrounds	for
这	政府	应该	到	提供	涵盖	游乐场	为了

政府应该为孩子们提供带顶棚的游乐场。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['tʃɪldrən] [ɑːn][wet] [deɪz] .

children	on	wet	days	.
孩子们	在	湿的	天	.

雨天里的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst] [mʌtʃ] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [glæs] ['kʌvər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] ! "

It	wouldn't	cost	much	,	to	put	a	glass	cover	on	the	Park	!	"
它	不会	成本	很多	,	到	放	一个	玻璃	覆盖	在	这	公园	!	"

在公园上加装玻璃罩并不需要花费太多钱！

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , [aɪ'diːə] !

"	A	very	good	,	idea	!
"	一个	非常	好的	,	主意	!

“真是个好主意！”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðæt] , " [sed] [ə; eɪ] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

I'll	make	a	note	of	that	,	"	said	a	squeaky	little	voice	at	her	side	.
患病的	制作	一个	笔记	的	那	,	"	说	一个	吱吱作响	小的	嗓音	在	她	边	.

“我会记下来的，”她身旁传来一个细小的声音。

[ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt]

THE	CHESHIRE	CAT
这	柴郡	猫

柴郡猫

['ælɪs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [sər'praɪz] .

Alice	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**surprise**	**.**
爱丽丝	弹簧	到	她	脚	在	惊喜	.

爱丽丝惊愕地跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	**had**	**supposed**	**she**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**was**
她	有	据称	她	曾是	独自的	,	和	为了	一个	片刻	她	曾是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

她原以为只有自己一个人，那一刻她感到害怕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

but	**a**	**glance**	**around**	**reassured**	**her**	**,**	**for**	**strange**	**to**	**say**	**,**
但	一个	瞥一眼	大约	放心	她	,	为了	奇怪的	到	说	,

但环顾四周，她顿时安心了，说来也奇怪。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdieɪtər] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['hætər] ,

seated	**on**	**the**	**radiator**	**warming**	**his**	**toes**	**was**	**her**	**old**	**friend**	**the**	**Hatter**	**,**
坐着	在	这	散热器	变暖	他的	脚趾	曾是	她	老的	朋友	这	帽子匠	,

她的老朋友疯帽子正坐在暖气片上烤脚趾。

[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [tʃæp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [trɪp] [θruː] ['wʌndərlænd] ,

the	**queer**	**old**	**chap**	**she**	**had**	**met**	**in**	**her**	**marvellous**	**trip**	**through**	**Wonderland**	**,**
这	酷儿	老的	小伙子	她	有	遇见	在	她	奇妙	旅行	通过	仙境	,

她在奇妙的仙境之旅中遇到的那个古怪的老头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] ,

and	**with**	**him**	**was**	**the**	**March**	**Hare**	**,**	**the**	**Cheshire**	**Cat**	**,**
和	和	他	曾是	这	行进	野兔	,	这	柴郡	猫	,

与他同行的还有三月兔和柴郡猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [glæs] [lænd] .

and	**the**	**White**	**Knight**	**from**	**Looking**	**Glass**	**Land**	**.**
和	这	白色的	骑士	从	寻找	玻璃	土地	.

还有来自镜中世界的白骑士。

" [waɪ] — [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] !

"	**Why**	**—**	**you**	**dear**	**old**	**things**	**!**
"	为什么	—	你	亲爱的	老的	事物	!

"为什么——你们这些可爱的老东西！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	**You**	**here**	**?**	**"**
"	你	这里	?	"

"你在这里？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hætər] .

"	**I**	**don't**	**know**	**about**	**these**	**others**	**,**	**but**	**I'm**	**here**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Hatter**	**.**
"	我	不	知道	关于	这些	其他的	,	但	我是	这里	,	"	返回	这	帽子匠	.

"我不知道其他人怎么样，但我在这里，"制帽匠回答道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ]

"	**The**	**others**	**seem**	**to**	**be**	**here**	**,**	**but**	**I**
"	这	其他的	似乎	到	是	这里	,	但	我

其他人似乎都在这里，但我

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[rɪˈspektfəli] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɑːləm] - [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
respectfully decline to take my solemn daffydavy on the subject ,
尊敬 衰退 到 拿 我的 庄严 - 在 这 主题 ,

恕我直言，我拒绝就此事发表我严肃的、略带讽刺的言论。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ]['dɑːktər] [sez] [aɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [eint] .
because my doctor says I'm all the time seeing things that ain't .
因为 我的 医生 说道 我是 全部 这 时间 看到 事物 那 不是 .

因为我的医生说我总是看到一些不存在的东西。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['swerɪŋ] .
Besides I don't believe in swearing .
除了 我 不 相信 在 咒骂 .

此外，我不相信说脏话。

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her]
" THE MARCH HARE
" 这 行进 野兔

《三月兔》

" [wɪə(r)] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" We're here all right , " put in the March Hare .
" 是 这里 全部 正确的 , " 放 在 这 行进 野兔 .

“我们到啦，”三月兔说道。

" [aɪ] [noʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [eint] ['eniwer] [els] ,
" I know because we ain't anywhere else ,
" 我 知道 因为 我们 不是 任何地方 别的 ,

我知道，因为我们无处可去。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [eint] ['eniwer] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [jʊə(r)]
and when you ain't anywhere else you can make up your mind that you're
和 什么时候 你 不是 任何地方 别的 你 能 制作 向上 你的 头脑 那 你是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

当你无处可去时，你就可以认定自己身处此地。

" [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Well , I'm awfully glad to see you , " said Alice .
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 到 看 你 , " 说 爱丽丝 .

“我真高兴见到你，”爱丽丝说。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] — — "
" I've been so lonesome — — "
" 我已经 到过 所以 寂寞 — — "

“我一直很孤独——”

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" We know that , " said the White Knight .
" 我们 知道 那 , " 说 这 白色的 骑士 .

“我们知道这一点，”白骑士说道。

" [wiːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] ['leɪtli] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]
" **We've been studying your case lately and we thought we'd come down and**
" 我们已经 到过 学习 你的 案件 最近 和 我们 想法 我们会 来 向下 和
[siː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
see what we could do for you .
看 什么 我们 可以 做 为了 你 .

"我们最近一直在研究你的案子，所以我们想过来看看我们能为你做些什么。"

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] ['hætər] [hɪr] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['sɪti] , [wer] ['evriθɪŋ] [goʊz]
The fact is the Hatter here has founded a model city , where everything goes
这 事实 是 这 帽子匠 这里 有 创立 一个 模型 城市 , 在哪里 一切 去
[dʒʌst] [raɪt] ,
just right ,
只是 正确的 ,

事实上，这里的疯帽子建立了一座模范城市，一切都井然有序。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kɔːl] .
and we came to ask you to pay us a call .
和 我们 来了 到 问 你 到 支付 我们 一个 称呼 .

我们来是想请您来拜访我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [ə; eɪ]['sɪti] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .
" A city ? " cried Alice .
" 一个 城市 ? " 哭 爱丽丝 .

"一座城市？"爱丽丝喊道。

" [jep] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" Yep , " said the March Hare .
" 是的 , " 说 这 行进 野兔 .

"没错，"三月兔说道。

" [its] [kɔːld] ['blʌndəˌlænd] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
" It's called Blunderland and between you and me
" 它是 称为 布伦德兰 和 之间 你 和 我

它叫做"奇境"，而且只有你和我之间知道。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hætər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe anybody but the Hatter could have invented one like it .
我 不 相信 任何人 但 这 帽子匠 可以 有 发明 一 喜欢 它 .

我不认为除了疯帽匠之外还有谁能发明出这样的东西。

[hɪz; ɪz] - [breɪn] [kən'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ]['kɔːrkər] . "
His geegantic brain conceived the whole thing , and I tell you it's a corker . "
他的 - 脑 构思 这 所有的 事物 , 和 我 告诉 你 它是 一个 软木塞 . "

这一切都出自他那惊人的智慧，我告诉你，这绝对是个绝妙的主意。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] "
" LISTEN HERE "
" 听 这里 "

"请听这里"

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" Where is it ? " asked Alice .
" 在哪里 是 它 ? " 问 爱丽丝 .

"它在哪儿？"爱丽丝问道。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" That's telling , " said the Hatter .
" 那就是 讲述 , " 说 这 帽子匠 .

"这很耐人寻味，"制帽匠说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔpi,raitid] [jet] ,
" I haven't had it copyrighted yet ,
" 我 还没有 有 它 版权所有 然而 ,

"我还没申请版权呢。"

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][aɪ][duː][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and until I do I ain't going to tell where it is .
和 直到 我 做 我 不是 去 到 告诉 在哪里 它 是 .

在我找到之前，我不会透露它在哪里。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['prɑːpərti] [ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] - ['lɜːrkɪn] - [ə'raʊnd]
You can't be too careful about property these days with copperations - lurkin ' around
你 不能 是 也 小心 关于 财产 这些 天 和 - 潜伏者 - 大约
['evriwer] [tuː; tə][græb] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
everywhere to grab everything in sight .
到处 到 抓住 一切 在 视线 .

如今到处都是伺机而动的不法分子，你再怎么小心自己的财产也不为过。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [wɒts] [ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" What's a copperation ? " asked Alice .
" 是什么 一个 铜化 ? " 问 爱丽丝 .

"什么是铜化？"爱丽丝问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['hætər] .
Never heard of a Copperation ? " demanded the Hatter .
绝不 听到 的 一个 铜化 ? " 要求 这 帽子匠 .

"你没听说过铜化吗？"制帽匠问道。

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

"怜悯！

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌmps] , [ɔːr][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [ɔːr][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] ? "
Ever hear of the Mumps , or the Measles , or the Whooping Cough ? "
曾经 听到 的 这 腮腺炎 , 或者 这 麻疹 , 或者 这 欢呼 咳嗽 ? "

你听说过腮腺炎、麻疹或百日咳吗？

" [jes] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] - , " [sed] ['ælɪs] .
" Yes — but I never knew they were called Copperations , " said Alice .
" 是的 — 但 我 绝不 知道 他们 是 称为 - , " 说 爱丽丝 .

"是的——但我从来不知道它们被称为铜器，"爱丽丝说。

" [wel] , [ðeɪ] [eint] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [wɜːrs] — [soʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]
" **Well** , **they** **ain't** , **but** **they're** **no** **worse** — **so** **they** **ought** **to** **be** , " **said** **the**
" 出色地 , 他们 不是 , 但 它们是 不 更糟 — 所以 他们 应该 到 是 , " 说 这
['hætər] .
Hatter .
帽子匠 .

"嗯，它们不是，但它们也不比它们更糟——所以它们应该更糟，"帽子匠说。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] .
" **Listen** **here** .
" 听 这里 .

"听我说。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz] .
I'll **tell** **you** **what** **a** **copperation** **is** .
患病的 告诉 你 什么 一个 铜化 是 .

我来告诉你什么是铜化。

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['hætər]
" **And** **putting** **his** **hat** **in** **front** **of** **his** **mouth** **like** **a** **telephone** **the** **Hatter**
" 和 推杆 他的 帽子 在 正面 的 他的 嘴 喜欢 一个 电话 这 帽子匠
[riˈsaitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] :
recited **the** **following** **poem** **through** **it** **:**
背诵 这 下列的 诗 通过 它 :

"然后，制帽匠把帽子放在嘴前，像打电话一样，通过帽子朗诵了以下这首诗:

[ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən]
THE **COPPERATION**
这 合作

合作

[ə; eɪ] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz][ə; eɪ] [biːst]
A **copperation** **is** **a** **beast**
一个 铜化 是 一个 兽

铜化是一种可怕的东西。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['liːvən] [pɔːz]
With **forty** **leven** **paws**
和 四十 十一 爪子

有四十一只爪子

[ðæt] ['dʌznt] ['evər] [peɪ] [ðə; ði] [liːst]
That **doesn't** **ever** **pay** **the** **least**
那 不 曾经 支付 这 至少

那永远不会带来最低收益。

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] .
Attention **to** **the** **laws** **.**
注意力 到 这 法律 .

遵守法律。

[ˌaɪ 'tiː][græbz] [wət'evər] [kʌmz] [ɪn] [saɪt]
It **grabs** **whatever** **comes** **in** **sight**
它 抓住 任何 来 在 视线

它会抓住任何出现在视线范围内的东西。

[frʌm; frəm]['hænsəm][kæbz][tuː; tə] [sɑːks]
From **hansom** **cabs** **to** **socks**
从 汉森 出租车 到 袜子

从双轮马车到袜子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][mæd] [dɪ'laɪt]

And	with	a	grin	of	mad	delight
和	和	一个	咧嘴笑	的	疯狂的	喜

他脸上带着狂喜的笑容

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] - [ɪm] ['ɪntuː] [stɑːks]

It	turns	'	em	into	stocks
它	转弯	-	呃	进入	股票

它把它们变成股票

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['rʌbər] [hoʊz]

And	then	it	takes	a	rubber	hose
和	然后	它	需要	一个	橡皮	软管

然后它需要一根橡胶软管

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː]

Connected	with	the	sea
连接	和	这	海

与海洋相连

[ænd; ənd] [pʌmps] [ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] H2Os

And	pumps	em	full	of	H2Os
和	水泵	呃	满的	的	H2Os

然后把它们灌满水

[ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griː]

Of	various	degree
的	各种各样的	程度

程度不一

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['swoʊlən][ʌp][soʊ] [staʊt]

And	when	they're	swollen	up	so	stout
和	什么时候	它们是	肿	向上	所以	肥硕

当它们肿胀得如此结实时

[juːd] [θɪŋk] [ðeid] ['ʃʊrli] [bʌst]

You'd	think	they'd	surely	bust
你会	思考	他们会	一定	摔碎

你肯定会认为他们肯定会抓捕

[ðeɪ] [saʊs] - [ɪm] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt]

They	souse	'	em	once	again	and	out
他们	汤	-	呃	一次	再次	和	出去

他们再次用水枪射杀了他们，然后离开了。

[ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [trʌst]

They	come	at	last	a	Trust
他们	来	在	最后的	一个	相信

他们最终建立了信任。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [trʌst] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər]

And	when	the	Trust	is	ready	for
和	什么时候	这	相信	是	准备好	为了

当信托基金准备就绪时

[wʌn] [læst][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [wæk]

One	last	and	final	whack
一	最后的	和	最终的	猛击

最后一击

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r]
They let the public in the door
他们 让 这 民众 在 这 门

他们让公众进入大门

[tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bæk] .
To buy the water back .
到 买 这 水 后退 .

把水买回来。

" [si:] ? " [sed] [ðə; ði] ['hætər] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" See ? " said the Hatter as he finished .
" 看 ? " 说 这 帽子匠 作为 他 完成的 .

"看到了吗？"疯帽子说完说道。

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

"不，"爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['veri] ['prɪti] [θru:] [jʊr; jər] [hæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
" It sounded very pretty through your hat , but I don't understand it .
" 它 听起来 非常 漂亮的 通过 你的 帽子 , 但 我 不 理解 它 .

"从你的帽子里听出来的声音很好听，但我听不懂。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pi:p(ə)l] [bai] ['wɔ:tər] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ?
Why should people buy water when they can get it for nothing in the ocean ?
为什么 应该 人们 买 水 什么时候 他们 能 得到 它 为了 没有什么 在 这 海洋 ?
"
"
"

人们既然可以从海洋中免费获取水，为什么还要花钱买水呢?

" [jʊə(r)] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] , " [groʊn] [ðə; ði] ['hætər] .
" You're like all the rest , " groaned the Hatter .
" 你是 喜欢 全部 这 休息 , " 呻吟 这 帽子匠 .

"你跟其他人一样，"疯帽匠呻吟道。

" ['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [ˌem 'i:] ,
" Nobody seems to understand but me ,
" 无人 似乎 到 理解 但 我 ,

"似乎只有我一个人明白。"

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] . "
and somehow or other I can't make it clear to other people . "
和 不知何故 或者 其他 我 不能 制作 它 清除 到 其他 人们 . "

但不知为何，我就是无法向别人解释清楚。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tɔ:k] [θru:]
" You might if you didn't talk through
" 你 可能 如果 你 没有 讲话 通过

如果你不开口说话，你可能会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[jʊr; jər] [hæt] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] .
your hat , " grinned the Cheshire Cat .
你的 帽子 , " 咧嘴一笑 这 柴郡 猫 .

"你的帽子，"柴郡猫咧嘴一笑。

" [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Then I'd have to stop being a public character , " said the Hatter .
" 然后 ID 有 到 停止 存在 一个 民众 特点 , " 说 这 帽子匠 .

“那我就不得不停止扮演公众人物了，”制帽匠说道。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [kə'rɪr] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [tu:] ['ɪgnərənt][tu:; tə] [si:]
" I'm not going to sacrifice my career just because you're too ignorant to see
" 我是 不是 去 到 牺牲 我的 职业 只是 因为 你是 也 无知 到 看
[wʌt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
what I'm driving at .
什么 我是 驾驶 在 .

“我不会因为你太无知而看不懂我的意思，从而牺牲我的事业。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðoʊ] , ['ælɪs] ,
I don't mind telling you though , Alice ,
我 不 头脑 讲述 你 尽管 , 爱丽丝 ,

不过我不介意告诉你，爱丽丝。

[ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['poʊətri][ə; eɪ] [kɑ:pɜ-eɪʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [tu:; tə]
that outside of poetry a Copperation is a Creature devised by Selfish Interests to
那 外部 的 诗 一个 铜化 是 一个 生物 设计 经过 自私 兴趣 到
[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fri:] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] . "
secure the Free Coinage of the Atlantic Ocean . "
安全的 这 自由的 铸币 的 这 大西洋 海洋 . "

在诗歌之外，“铜币制度”是自私利益集团为了确保大西洋自由流通而设计出来的产物。

" ['lɪt(ə)l][drɑ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
" Little drops of water ,
" 小的 滴 的 水 ,

“小水滴，

['plenti] [ʌv; əv][hɑ:t] [er] ,
Plenty of hot air ,
很多 的 热的 空气 ,

空话连篇，

[meɪk] [ə; eɪ] [kɑ:pɜ-eɪʃən]
Make a Copperation
制作 一个 铜化

进行铜化

[ə; eɪ] ['prɪti] [fæt] [ə'fer] ,
A pretty fat affair ,
一个 漂亮的 胖的 事务 ,

相当丰盛的一场聚会，

" ['wɔ:bld] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" warbled the March Hare .
" 鸣啭 这 行进 野兔 .

“三月兔鸣叫着。”

" [oʊ] [wel] , " [sed] ['ælɪs] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" O well , " said Alice , " what about it ?
" 哦 出色地 , " 说 爱丽丝 , " 什么 关于 它 ?

“哦，那又怎样呢？”爱丽丝说。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ə'raʊnd] .
Suppose there is such an animal around .
认为 那里 是 这样的 一个 动物 大约 .

假设周围真的有这样一种动物。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	are	we	going	to	do	about	it	?	"
什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"

我们该怎么办?

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

"	We're	going	to	gerraple	with	it	,	"	said	the	Hatter	,	with	a	valiant	shake	of	his	hat	.
"	是	去	到	-	和	它	,	"	说	这	帽子匠	,	和	一个	英勇	摇	的	他的	帽子	.

"我们要和它搏斗,"疯帽子说着,勇敢地摇了摇帽子。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	We're	going	to	grab	it	by	its	throat	,	and	shake	it	down	,
"	是	去	到	抓住	它	经过	它是	喉	,	和	摇	它	向下	,

"我们要掐住它的喉咙,把它勒死。"

[ænd; ənd] ['ʃækl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ɪn]['fɔːrti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

and	shackle	it	so	that	in	forty	years	it	will	become	as
和	镣铐	它	所以	那	在	四十	年	它	将要	变得	作为

并束缚它,使它在四十年后变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[teɪm] [æz; əz][ə; eɪ][flai][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['haɪli] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] . "

tame	as	a	fly	or	any	other	highly	domesticated	animal	.	"
驯服	作为	一个	飞	或者	任何	其他	高度	家养的	动物	.	"

像苍蝇或其他高度驯化的动物一样温顺。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	But	how	?	"	asked	Alice	.
"	但	如何	?	"	问	爱丽丝	.

"可是怎么做呢?"爱丽丝问道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [jɔːr'self] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	aren't	going	to	do	this	yourself	,	are	you	?
"	你	不是	去	到	做	这	你自己	,	是	你	?

"你不会自己去做这件事吧?"

['sɪŋg(ə)l]['hændɪd][ænd; ənd][ə'loʊn] ?

Single	handed	and	alone	?
单身的	递交	和	独自的	?

单枪匹马?

" [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] -

"	THE	MUNICIPAL	CHEWERY
"	这	市政	-

市政咀嚼厂

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Yes	,	"	said	the	Hatter	.
"	是的	,	"	说	这	帽子匠	.

"是的,"疯帽子说。

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] . [wiːv] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['sɪti][tuː; tə][duː]
" The March Hare and the White Knight and I . We've started a city to do
" 这 行进 野兔 和 这 白色的 骑士 和 我 . 我们已经 开始 一个 城市 到 做
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
it with .
它 和 .

"三月兔、白骑士和我。我们已经建立了一座城市来实现这个目标。"

[wiːv] ['sprɪŋkld] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ɑːn] - [ʌn'tɪl][ðer; ðər]['iznt][wʌn][left][ɪn]
We've sprinkled our streets with Rough on Copperations until there isn't one left in
我们已经 撒上 我们的 街道 和 粗糙的 在 - 直到 那里 不是 一 左边 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

我们已经把 Rough on Copperations 撒满了街道，直到街上一个都不剩了。

['evriθɪŋ] [ɪn] [taʊn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [striːt] [kɑːrz] , ['gʌtərs] , ['peɪvmənts] , ['θiətəz]
Everything in town belongs to the People — street cars , gutters , pavements , theatres
一切 在 镇 属于 到 这 人们 — 街道 汽车 , 排水沟 , 人行道 , 剧院
, [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
, electric light ,
, 电的 光 ,

城里的一切都属于人民——有轨电车、排水沟、人行道、剧院、电灯等等。

[kæbz] , ['mænɪˌkjʊrz] , [dɔːgz] , [kæts] , [kə'neri] [bɜːrdz] , [hoʊ'tel] , ['bɑːrbər] [ʃɑːps] , ['kændi] ['stɔrz] , [hæts] ,
cabs , manicures , dogs , cats , canary birds , hotels , barber shops , candy stores , hats ,
出租车 , 美甲 , 狗 , 猫 , 金丝雀 鸟类 , 酒店 , 理发师 商店 , 糖果 商店 , 帽子 ,

出租车、美甲、狗、猫、金丝雀、酒店、理发店、糖果店、帽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌm'breləz] , ['beɪkəriːz] , , - , [ʃɑːps] , — [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
umbrellas , bakeries , cakeries , steakeries , shops , — you can't think of a thing that
雨伞 , 面包店 , 蛋糕店 , - , 商店 , — 你 不能 思考 的 一个 事物 那
[ðə; ði] ['sɪti] [dəunt] [oʊn] .
the city don't own .
这 城市 不 自己的 .

雨伞、面包店、蛋糕店、牛排店、商店——你能想到的，这座城市几乎什么都有。

[noʊ] [mɔːr] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːt] ,
No more private ownership of anything from a toothbrush to a yacht ,
不 更多的 私人的 所有权 的 任何事物 从 一个 牙刷 到 一个 游艇 ,

从牙刷到游艇，任何东西都不再属于私人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] . "
and the result is we are all happy . "
和 这 结果 是 我们 是 全部 快乐的 . "

结果就是我们都很开心。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .
" It sounds fine , " said Alice .
" 它 声音 美好的 , " 说 爱丽丝 .

"听起来不错，"爱丽丝说。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [oʊn] [maɪ] [oʊn] ['tuːθbrʌʃ] . "
" Though I think I should rather own my own toothbrush . "
" 尽管 我 思考 我 应该 相当 自己的 我的 自己的 牙刷 . "

"不过我觉得我应该拥有自己的牙刷。"

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld]['sɪstəm] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['hætər] .

"	You	naturally	would	under	the	old	system	,	"	assented	the	Hatter	.
"	你	自然	会	在下面	这	老的	系统	,	"	同意	这	帽子匠	.

"在旧制度下，你自然会这么做，"制帽匠赞同道。

" ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] ['oʊnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [tiːθ] [juːd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [oʊn]

"	Under	a	system	of	private	ownership	owning	your	own	teeth	you'd	prefer	to	own
"	在下面	一个	系统	的	私人的	所有权	拥有	你的	自己的	牙齿	你会	更喜欢	到	自己的

[jʊr; jər] [oʊn] ['tuːθbrʌʃ] ,

your	own	toothbrush	,
你的	自己的	牙刷	,

"在私有制制度下，即使牙齿是私有的，你也更愿意拥有自己的牙刷。"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] ['meɪkɪŋ] [tiːθ] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .

but	our	Council	has	just	passed	a	law	making	teeth	public	property	.
但	我们的	理事会	有	只是	通过了	一个	法律	制作	牙齿	民众	财产	.

但是我们市议会刚刚通过了一项法律，将牙齿列为公共财产。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd] [tiːθ] [ænd; ənd]

You	see	we	found	that	some	people	had	teeth	and
你	看	我们	成立	那	一些	人们	有	牙齿	和

你看，我们发现有些人有牙齿，

['ʌðər] ['piːp(ə)l]['hædnt] , [wɪtʃ] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv]

other	people	hadn't	,	which	is	hardly	a	fair	condition	under	a	Republican	form	of
其他	人们	之前没有	,	哪个	是	几乎	一个	公平的	状况	在下面	一个	共和党人	形式	的

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

其他人却没有，这在共和政体下显然是不公平的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

It	gave	one	class	of	citizens	a	distinct	advantage	over	other	people	and	the
它	给予	一	班级	的	公民	一个	清楚的	优势	超过	其他	人们	和	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [dɪ'mændz] ['æbsəluːt] [i'kwɑːləti][fɔːr; fər][ɔːl] .

Declaration	of	Independence	demands	absolute	equality	for	all	.
宣言	的	独立	需求	绝对	平等	为了	全部	.

它使一部分公民相对于其他人享有明显的优势，而《独立宣言》要求人人绝对平等。

[wʌn][mæn] ['oʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [tiːθ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪkəri] [nʌts] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

One	man	owning	his	own	teeth	could	eat	all	the	hickory	nuts	he	wanted
一	男人	拥有	他的	自己的	牙齿	可以	吃	全部	这	山胡桃木	坚果	他	通缉

只要牙齿健康，一个人就能随心所欲地吃山核桃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tiːθ] [tuː; tə] [kræk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ,

just	because	he	had	teeth	to	crack	'	em	with	,
只是	因为	他	有	牙齿	到	裂缝	-	呃	和	,

就因为他有牙齿可以咬碎他们，

[waɪl] [ə'nʌðər] [mæn][nɑːt] ['hævɪŋ] [tiːθ] [hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɪm] [hoʊl] , [wɪtʃ] ['ruːɪnd]

while	another	man	not	having	teeth	had	either	to	swallow	em	whole	,	which	ruined
尽管	其他	男人	不是	拥有	牙齿	有	任何一个	到	吞	呃	所有的	,	哪个	毁坏

[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ,

his	digestion	,
他的	消化	,

而另一位没有牙齿的男子则不得不把牙齿整个吞下去，这严重影响了他的消化。

[ɔ:r][goʊ] [wɪˈðaʊt] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [fer] .
or **go** **without** **,** **which** **wasn't** **fair** **.**
或者 去 没有 , 哪个 不是 公平的 .

或者干脆什么都不做，这不公平。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['ælɪs] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 我 看 , " 说 爱丽丝 .

"我明白了，"爱丽丝说。

[ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] -
THE **MUNICIPAL** **TOOTHERY**
这 市政 -

市政牙科

" [soʊ][ˌaɪ ˈti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɔ:ldərmən] [mɑ:rtʃ] [her] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['hætər] ,
" **So** **it** **occurred** **to** **Mr** **.** **Alderman** **March** **Hare** **here** **,** **"** **continued** **the** **Hatter** **,**
" 所以 它 发生 到 先生 . 市议员 行进 野兔 这里 , " 持续 这 帽子匠 ,

"于是，马奇·哈雷议员先生想到了这一点，"制帽匠继续说道。

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt][ɪn][ðə; ði]['mætər] ,
" **that** **we** **should** **legislate** **in** **the** **matter** **,**
" 那 我们 应该 立法 在 这 事情 ,

"我们应该就此事立法，

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst] ['seʃ(ə)n] [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] [lɔ:] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)l]
and **at** **our** **last** **session** **we** **passed** **a** **law** **providing** **for** **the** **Municipal**
和 在 我们的 最后的 会议 我们 通过了 一个 法律 提供 为了 这 市政
['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ti:θ] ,
Ownership **of** **Teeth** **,**
所有权 的 牙齿 ,

在上届会议上，我们通过了一项法律，规定牙齿归市政所有。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['tu:θləs] ['wɑ:ndərər]['wɒnts][ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] [krækt] [hi:; hi][hæz; həz]
so **that** **now** **when** **a** **toothless** **wanderer** **wants** **a** **hickory** **nut** **cracked** **he** **has**
所以 那 现在 什么时候 一个 无牙 流浪者 想要 一个 山胡桃木 坚果 裂纹 他 有
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][stɑ:p] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hu:] [hæz; həz] [ti:θ] [ænd; ənd]
a **perfectly** **legal** **right** **to** **stop** **anybody** **in** **the** **street** **who** **has** **teeth** **and**
一个 完美 合法的 正确的 到 停止 任何人 在 这 街道 WHO 有 牙齿 和
[meɪk] [hɪm; ɪm] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
make **him** **crack** **the** **nut** **for** **him** **.**
制作 他 裂缝 这 坚果 为了 他 .

所以现在，当一个没牙的流浪汉想要敲开一个山核桃时，他完全有权拦住街上任何一个有牙齿的人，让他帮自己敲开山核桃。

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[kɔ:rs] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [in'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] — [ə'ledʒd] ['praɪvət] [raɪts] [ɑ:r; ər]
course **we've** **had** **a** **little** **trouble** **enforcing** **the** **law** **—** **alleged** **private** **rights** **are**
课程 我们已经 有 一个 小的 麻烦 强制执行 这 法律 — 据称 私人的 权利 是
['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd] .
always **difficult** **to** **get** **around** **.**
总是 难的 到 得到 大约 .

当然，我们在执法方面遇到了一些困难——所谓的私人权利总是难以规避。

[lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [pə'zeʃn] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [kən'vɪns] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Long	-	continued	possession	has	seemed	so	to	convince	people	that	they	have
长的	-	持续	拥有	有	似乎	所以	到	说服	人们	那	他们	有

[ɪn'herənt] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

inherent	rights	to	the	things	they	have	enjoyed	,
固有	权利	到	这	事物	他们	有	享受	,

长期占有似乎能使人们相信，他们对所享用的东西拥有与生俱来的权利。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

that	they	put	up	a	fight	and	appeal	to	the	Constitution	and	all	that	,
那	他们	放	向上	一个	斗争	和	上诉	到	这	宪法	和	全部	那	,

他们会奋起反抗，诉诸宪法等等。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] ,

and	even	when	you	mention	the	fact	,
和	甚至	什么时候	你	提到	这	事实	,

即使你提到这个事实，

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ([wen] [ə; eɪ][mæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

as	I	did	in	a	case	that	came	up	the	other	day	(	when	a	man	refused	to
作为	我	做过	在	一个	案件	那	来了	向上	这	其他	天	(	什么时候	一个	男人	拒绝	到

[baɪt][ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃæps] [sɪ'gɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,

bite	on	another	chap's	cigar	for	him	)	,
咬	在	其他	小伙子的	雪茄	为了	他	)	,

就像我前几天遇到的一个案例一样（当时一个男人拒绝替另一个人叼雪茄），

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] [tiːθ] ['eniwer] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['klæsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

that	the	Constitution	doesn't	mention	teeth	anywhere	in	all	its	classes	,	they	are	not
那	这	宪法	不	提到	牙齿	任何地方	在	全部	它是	课程	,	他们	是	不是

['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] .

easy	to	convince	.
简单的	到	说服	.

宪法各章节中都没有提到牙齿，所以他们很难被说服。

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,

This	fellow	insisted	that	his	teeth	were	private	property	,
这	同伴	坚持	那	他的	牙齿	是	私人的	财产	,

这个人坚称他的牙齿是私人财产。

[ænd; ənd][noʊ]['sɪti] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .

and	no	city	law	should	make	them	public	property	.
和	不	城市	法律	应该	制作	他们	民众	财产	.

任何城市法律都不应将它们列为公共财产。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] .

He's	going	to	take	it	to	the	Supreme	Court	.
他是	去	到	拿	它	到	这	最高	法庭	.

他打算把案子上诉到最高法院。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Meanwhile	his	teeth	are	in	the	custody	of	the	sheriff	.
同时	他的	牙齿	是	在	这	保管	的	这	警长	.

与此同时，他的牙齿被警长扣押了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	And	what	has	become	of	the	man	?	"	asked	Alice	.
"	和	什么	有	变得	的	这	男人	?	"	问	爱丽丝	.

"那人后来怎么样了？"爱丽丝问道。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	He's	in	the	custody	of	the	sheriff	too	,	"	said	the	Hatter	.
"	他是	在	这	保管	的	这	警长	也	,	"	说	这	帽子匠	.

"他也在警长的管辖之下，"制帽匠说道。

" [wi:; wi] ['kudnt]
" We couldn't
" 我们 不能

我们不能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪk'sept] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ðæt] .
arrange it any other way except by pulling his teeth , and he didn't want that .
安排 它 任何 其他 方式 除了 经过 拉 他的 牙齿 , 和 他 没有 想 那 .
"
"
"

除了拔掉他的牙齿之外，他没有其他办法解决这个问题，而他也不想那样做。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ælɪs] [rɪ'flektɪvli] .
" I can't blame him , " said Alice reflectively .
" 我 不能 责备 他 , " 说 爱丽丝 反思地 .

"我不能责怪他，"爱丽丝若有所思地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ti:θ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] . "
" I should hate to have my teeth taken away from me . "
" 我 应该 恨 到 有 我的 牙齿 已采取 离开 从 我 . "

"我真不想失去我的牙齿。"

" [oʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌɑ:bfʌs'keɪʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" O there's no obfuscation about it , " said the Hatter .
" 哦 有 不 混淆 关于 它 , " 说 这 帽子匠 .

"哦，这没什么好隐瞒的，"疯帽匠说道。

" , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" Confuscation , " corrected the March Hare .
" 困惑 , " 已更正 这 行进 野兔 .

"是混乱，"三月兔纠正道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ðæt] [wɜ:rd] [raɪt] .
" I wish you would get that word right .
" 我 希望 你 会 得到 那 单词 正确的 .

我希望你能把那个词拼对。

[its] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [fu:l] [wɪð; wɪθ] . "
It's too important to fool with . "
它是 也 重要的 到 傻子 和 . "

这件事太重要了，不能掉以轻心。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hætər] .
" Thank you , " replied the Hatter .
" 感谢 你 , " 回复 这 帽子匠 .

"谢谢，"制帽匠回答道。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ɑ:n] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rdz] .
" My mind is on higher things than mere words .
" 我的 头脑 是 在 更高 事物 比 仅仅 字 .

"我的心思放在比言语更高的事物上。"

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
However , as I was saying , there is no cobfuscation about it .
然而 , 作为 我 曾是 说 , 那里 是 不 - 关于 它 .

但是，正如我刚才所说，这一点毋庸置疑。

[wiː; wi] [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [tiːθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

We	don't	take	a	man's	teeth	away	from	him	without	compensation	.
我们	不	拿	一个	男人的	牙齿	离开	从	他	没有	赔偿	.

我们不会无缘无故地拔掉别人的牙齿。

[wiː; wi] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

We	pay	him	what	the	teeth	are	worth	and	place	them	at	the	service
我们	支付	他	什么	这	牙齿	是	值得	和	地方	他们	在	这	服务

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kə'mjuːnəti] .

of	the	whole	community	.
的	这	所有的	社区	.

我们按牙齿的价值付给他报酬，并将它们用于服务整个社区。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Where	do	you	get	the	money	to	pay	him	?	"	asked	Alice	.
"	在哪里	做	你	得到	这	钱	到	支付	他	?	"	问	爱丽丝	.

“你从哪里弄钱付给他？”爱丽丝问道。

" ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɑːrd] "

"	HANDING	HER	A	CARD	"
"	处理	她	一个	卡片	"

“递给她一张卡片”

" [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [bɑːnd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætər] .

"	We	give	him	a	Municipal	Bond	,	"	explained	the	Hatter	.
"	我们	给	他	一个	市政	纽带	,	"	解释	这	帽子匠	.

“我们给他一张市政债券，”制帽匠解释道。

" [its] [ə; eɪ] [ten] [pər]

"	It's	a	ten	per
"	它是	一个	十	每

“这是十分之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[sent] .

cent	.
中心	.

中心。

[bɑːnd] ['kɔːstɪŋ] [tuː] [sents] [tuː; tə] [prɪnt] .

bond	costing	two	cents	to	print	.
纽带	成本	二	分	到	打印	.

印刷成本为两美分的债券。

[wen] [hiː; hi] [kræks] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

When	he	cracks	a	hickory	nut	for	the	public	,
什么时候	他	裂缝	一个	山胡桃木	坚果	为了	这	民众	,

当他为公众敲开山核桃时，

[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [kræks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [peɪz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sent] .

the	man	he	cracks	it	for	pays	him	a	cent	.
这	男人	他	裂缝	它	为了	支付	他	一个	中心	.

他帮他破解密码的那个人只付给他一分钱。

[hiː; hi] [rɪŋz] [ðɪs] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] [hiː; hi] ['kæriz] [pɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vest] ,

He	rings	this	up	on	a	cash	register	he	carries	pinned	to	his	vest	,
他	戒指	这	向上	在	一个	现金	登记	他	携带	已置顶	到	他的	背心	,

他用别在背心上的收银机结账。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [wiːk] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['treʒəri] .

and	at	the	end	of	every	week	turns	in	the	cash	to	the	City	Treasury	.
和	在	这	结尾	的	每一个	星期	转弯	在	这	现金	到	这	城市	财政部	.

每周结束时，将现金上缴市财政局。

[ðæt] ['mʌni] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][bɑːndz] .

That	money	is	used	to	pay	the	interest	on	the	bonds	.
那	钱	是	用过的	到	支付	这	兴趣	在	这	债券	.

这笔钱用于支付债券利息。

[ðə; ði] [skiːm] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['mænz] [tiːθ]

The	scheme	has	the	additional	advantage	that	it	makes	a	man's	teeth
这	方案	有	这	额外的	优势	那	它	制作	一个	男人的	牙齿

[nɪ'goʊʃiəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌwer'æz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [hiː; hi] ['kudnt] ['veri]

negotiable	property	in	the	sense	that	whereas	under	the	old	system	he	couldn't	very
可协商	财产	在	这	感觉	那	然而	在下面	这	老的	系统	他	不能	非常

[wel] [sel] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

well	sell	his	teeth	,
出色地	卖	他的	牙齿	,

该方案还有一个额外的好处，那就是它使一个人的牙齿成为可交易的财产，因为在旧制度下，他很难出售自己的牙齿。

['ʌndər][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [hiː; hi][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][bɑːnd] [ɪf] [hiː; hi][gets][hɑːrd][ʌp] .

under	the	new	system	he	can	sell	the	bond	if	he	gets	hard	up	.
在下面	这	新的	系统	他	能	卖	这	纽带	如果	他	获得	难的	向上	.

在新制度下，如果他资金周转困难，可以出售债券。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [kən'troʊl][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Moreover	,	the	City	Government	having	acquired	control	has	to	pay	all	his
而且	,	这	城市	政府	拥有	获得	控制	有	到	支付	全部	他的

['dentists] [bɪlz] ,

dentist's	bills	,
牙医	账单	,

此外，市政府既然已经接管了控制权，就必须支付他所有的牙医费用。

[sə'plaɪ] [tuːθ] ['paʊdər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

supply	tooth	powder	and	so	on	,	which	results	in	a	great	saving	to	the	individual	.
供应	齿	粉末	和	所以	在	,	哪个	结果	在	一个	伟大的	保存	到	这	个人	.

提供牙粉等用品，这为个人节省了一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli][kɔːsts][ðə; ði]['sɪti] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːθ] [ɪn'spektər] , [huː] [ɪz] [peɪd] $1 ,

It	hardly	costs	the	city	anything	,	except	for	the	Tooth	Inspector	,	who	is	paid	$1
它	几乎	成本	这	城市	任何事物	,	除了	为了	这	齿	检查员	,	WHO	是	有薪酬的	$1

,

,

除了牙齿检查员的工资是 1 美元之外，这项服务几乎不需要给城市带来任何成本。

- [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

200	a	year	,	but	we	can	handle	that	easily	enough	,
-	一个	年	,	但	我们	能	处理	那	容易地	足够的	,

每年200个，但我们完全可以轻松应对。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [juːz][ðə; ði]['pʌblɪk] [tiːθ] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

provided	the	people	will	use	the	Public	Teeth	in	sufficiently	large	numbers	to	bring	in
假如	这	人们	将要	使用	这	民众	牙齿	在	足够	大的	数字	到	带来	在

前提是民众会大量使用公共牙齿，以带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dividendz] .
dividends .
股息 .

股息。

['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Anyhow , we have gone in for it ,
无论如何 , 我们 有 已消失 在 为了 它 ,

总之，我们已经决定这么做了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]
and I see no reason why it should not work as well as any other Municipal
和 我 看 不 原因 为什么 它 应该 不是 工作 作为 出色地 作为 任何 其他 市政
['oʊnərʃɪp] [skiːm] . "
Ownership scheme . "
所有权 方案 . "

我认为它完全可以像其他市政所有制方案一样有效。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['sɪti] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] ,
" I should love to go and see your city , " said Alice , who ,
" 我 应该 爱 到 去 和 看 你的 城市 , " 说 爱丽丝 , WHO ,

"我很想去看看你们的城市，"爱丽丝说道。

[ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp]
though not quite convinced as to the desirability of the Municipal Ownership
尽管 不是 相当 确信 作为 到 这 理想性 的 这 市政 所有权
[ʌv; əv] [tiːθ] ,
of Teeth ,
的 牙齿 ,

虽然我对市政所有制是否可取还不太确信，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
was nevertheless very much interested .
曾是 尽管如此 非常 很多 感兴趣的 .

不过，我对此非常感兴趣。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Very well , " said the Hatter .
" 非常 出色地 , " 说 这 帽子匠 .

"很好，"制帽匠说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði][treɪn][ɪz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" We can go at once , for I see the train is already standing in the
" 我们 能 去 在 一次 , 为了 我 看 这 火车 是 已经 常设 在 这
['steɪʃ(ə)n] . "
Station . "
车站 . "

"我们可以马上出发了，因为我看到火车已经停在车站了。"

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .
" The Station ? " cried Alice .
" 这 车站 ? " 哭 爱丽丝 .

"车站？"爱丽丝喊道。

" [wʌt] ['steɪʃ(ə)n] ?
" What Station ?
" 什么 车站 ?

"哪个车站？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhætər] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈælɪs] , [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
But before the Hatter could answer , Alice , glancing through the window ,
但 前 这 帽子匠 可以 回答 , 爱丽丝 , 瞥了一眼 通过 这 窗户 ,

但还没等疯帽子回答，爱丽丝就透过窗户望了过去。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [treɪn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][vəˈrændə] ,
caught sight of a very beautiful train standing before the veranda ,
捕捉 视线 的 一个 非常 美丽的 火车 常设 前 这 阳台 ,

瞥见一列非常漂亮的火车停在阳台前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstepɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ,
and in a moment she found herself stepping on board with her friends ,
和 在 一个 片刻 她 成立 她自己 步进 在 木板 和 她 朋友们 ,

片刻之后，她发现自己和朋友们一起登上了船。

[waɪl] [ə; eɪ][sɔːft] - [ˈspoʊkən] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪnˈgreɪvd]
while a soft - spoken guard at the door was handing her an engraved
尽管 一个 柔软的 - 说 警卫 在 这 门 曾是 处理 她 一个 刻
[kɑːrd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈsælvər] " [rɪˈspektfəli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [mɪs] [ˈælɪs] [tuː; tə] [step] [ˈlaɪvli] [ðer; ðər] .
card upon a silver salver " Respectfully Inviting Miss Alice to Step Lively There .
卡片 之上 一个 银 托盘 " 尊敬 邀请 错过 爱丽丝 到 步 热闹 那里 .

门口一位说话轻声细语的卫兵递给她一张刻有铭文的卡片，卡片放在一个银盘上，上面写着：“恭敬地邀请爱丽丝小姐光临。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ɪˈmuːvəbl] [ˈtrɑːli]
THE IMMOVABLE TROLLEY
这 不可移动的 手推车

不可移动的推车

" [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kɑːr] , " [sed] [ˈælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli]
" What an extraordinary car , " said Alice , as she stepped into the brilliantly
" 什么 一个 非凡的 车 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 步 进入 这 精彩
[ˈlaɪtɪd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
lighted vehicle .
照明 车辆 .

“多么非凡的汽车啊！”爱丽丝一边说着，一边走进了这辆灯火通明的汽车。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
" It doesn't seem to have any end to it ,
" 它 不 似乎 到 有 任何 结尾 到 它 ,

“这件事似乎没有尽头。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈplætfɔːrm] .
" she added as she passed down the aisle , looking for the front platform .
" 她 额外 作为 她 通过了 向下 这 走道 , 寻找 为了 这 正面 平台 .

她一边沿着过道走去，一边寻找前面的站台，一边补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" It hasn't , " said the Hatter .
" 它 还没有 , " 说 这 帽子匠 .

"还没有，"制帽匠说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [rʌnz] [ɑːn] [fər'evər] . "
" It just runs on forever . "
" 它 只是 跑步 在 永远 . "

"它就这么一直运行下去。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ['eniwer] ? " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Doesn't it stop anywhere ? " cried Alice in amazement .
" 不 它 停止 任何地方 ? " 哭 爱丽丝 在 惊愕 .

"难道它不会停下来吗？"爱丽丝惊讶地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['evriwer] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" It stops everywhere , " said the Hatter .
" 它 停止 到处 , " 说 这 帽子匠 .

"它到处都会停下来，"疯帽子说。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['eni] ['ɛndz][æt; ət][ɔːl] .
" What I mean is it hasn't any ends at all .
" 什么 我 意思是 是 它 还没有 任何 结束 在 全部 .

我的意思是，它根本没有尽头。

[its] [dʒʌst][wʌn][bɪg]['sɜːrkjələr][kɑːr] [ðæt] [rʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪt'self] [wer]
It's just one big circular car that runs all around the city and joins itself where
它是 只是 一 大的 圆 车 那 跑步 全部 大约 这 城市 和 加入 本身 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
it began in the beginning .
它 开始 在 这 开始 .

它就像一个巨大的圆形汽车，绕着城市行驶，最后又回到起点。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][em] . [oʊ] . [ɪk'spres] , [em] . [oʊ] . ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] —
We call it the M . O . Express , M . O . standing for Municipal Ownership —
我们 称呼 它 这 M . 哦 . 表达 , M . 哦 . 常设 为了 市政 所有权 —
— "
— "
— "

我们称之为"MO Express"，MO代表市政所有权——"

" [ænd; ənd] ['mʌni] [oʊd] , " [læft] [ə; eɪ]
" And Money Owed , " laughed a
" 和 钱 欠款 , " 笑了 一个

"还有欠款，"他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wiːzl] [ðæt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
Weasel that sat on the other side of the car .
黄鼠狼 那 卫星 在 这 其他 边 的 这 车 .

坐在车另一边的黄鼠狼。

" [pʊt] [ðæt] ['feloʊ] [ɔːf] "
" PUT THAT FELLOW OFF "
" 放 那 同伴 离开 "

"把那家伙推开"

" [pʊt] [ðæt] ['feloʊ] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Put that fellow off , " said the March Hare indignantly .
" 放 那 同伴 离开 , " 说 这 行进 野兔 愤慨地 .

"把那家伙赶走！"三月兔愤愤不平地说。

" [kən'dʌktər] — [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" Conductor — out with him .
" 导体 — 出去 和 他 .

"指挥——和他一起出去。"

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [ðə; ði] ['wiːzl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] ['ɔːrdərd] ,
" The Conductor immediately threw the Weasel out of the window , as ordered ,
" 这 导体 立即地 扔 这 黄鼠狼 出去 的 这 窗户 , 作为 订购 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætər] [ri'zjuːmd] .
and the Hatter resumed .
和 这 帽子匠 恢复 .

"列车长立即按照命令将黄鼠狼扔出窗外，制帽匠继续演出。"

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɪk'spres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [fæst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" We call it the express because it is so fast , " he continued .
" 我们 称呼 它 这 表达 因为 它 是 所以 快速地 , " 他 持续 .

"我们称它为特快列车，因为它速度非常快，"他继续说道。

" [juːd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] ,
" You'd hardly think it was going at all , " observed Alice ,
" 你会 几乎 思考 它 曾是 去 在 全部 , " 观察到 爱丽丝 ,

"你几乎感觉不到它在运转，"爱丽丝说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [læk] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .
as she noticed the entire lack of motion in the car .
作为 她 注意到 这 全部的 缺少 的 运动 在 这 车 .

她注意到车内完全没有动静。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" It isn't , " said the Hatter .
" 它 不是 , " 说 这 帽子匠 .

"不是的，"制帽匠说。

" [its] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʌznt] [muːv]
" It's built on a solid foundation and doesn't move
" 它是 建造 在 一个 坚硬的 基础 和 不 移动

它建立在坚实的基础上，不会移动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
an inch , and yet at the same time it runs all around the city .
一个 英寸 , 和 然而 在 这 相同的 时间 它 跑步 全部 大约 这 城市 .

一英寸长，但同时它又遍布整个城市。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] .
It was my idea , " he added proudly .
它 曾是 我的 主意 , " 他 额外 自豪地 .

"这是我的主意，"他自豪地补充道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fæst] , " [prəu'testid] ['ælɪs] .
" But you said it was fast , " protested Alice .
" 但 你 说 它 曾是 快速地 , " 抗议 爱丽丝 .

"可是你说过它很快啊，"爱丽丝抗议道。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['kaɪndli] .

"	And	so	it	is	,	my	child	,	"	said	the	Hatter	kindly	.
"	和	所以	它	是	,	我的	孩子	,	"	说	这	帽子匠	亲切地	.

"正是如此，我的孩子，"疯帽匠和蔼地说。

" [its] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gluːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mjʊsəlɪdʒ] .

"	It's	as	fast	as	though	it	was	glued	down	with	mucilage	.
"	它是	作为	快速地	作为	尽管	它	曾是	胶合	向下	和	粘液	.

"它就像被粘液粘住一样快。"

[ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fæst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's	several	ways	of	being	fast	,	you	know	.
有	一些	方式	的	存在	快速地	,	你	知道	.

你知道，速度快的方法有很多种。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['nænsi][piː] . [diː] . [kjuː] . ? "

Did	you	ever	hear	of	the	Ballade	of	the	Nancy	P	.	D	.	Q	.	?	"
做过	你	曾经	听到	的	这	叙事曲	的	这	南希	P	.	D	.	问	.	?	"

你听说过《南希快车号》这首歌吗?

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	No	,	"	said	Alice	.
"	不	,	"	说	爱丽丝	.

"不，"爱丽丝说。

" [its] [ə; eɪ] [siː] [sɔːŋ] [ɪn][biː][flæt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	It's	a	Sea	Song	in	B	flat	,	"	said	the	Hatter	.
"	它是	一个	海	歌曲	在	B	平坦的	,	"	说	这	帽子匠	.

"这是一首降B大调的海之歌，"疯帽子说。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	will	sing	it	for	you	.
"	我	将要	唱歌	它	为了	你	.

我会为你唱这首歌。

" [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['meləunis] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	placing	his	hat	before	his	lips	to	give	a	greater	mellowness	to	his
"	和	放置	他的	帽子	前	他的	嘴唇	到	给	一个	更大的	柔和	到	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

"他还把帽子放在嘴唇前，使声音更加柔和，

[ðə; ði] ['hætər] [sæŋ] :

the	Hatter	sang	:
这	帽子匠	唱	:

疯帽匠唱道:

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .

THE	BALLADE	OF	THE	NANCY	P	.	D	.	Q	.
这	叙事曲	的	这	南希	P	.	D	.	问	.

南希·PDQ 的歌谣

[oʊ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .

O	the	good	ship	Nancy	P	.	D	.	Q	.
哦	这	好的	船	南希	P	.	D	.	问	.

哦，好船南希号，快点!

[frʌm; frəm][ʌp][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . ,

From	up	in	Boston	,	Mass	.	,
从	向上	在	波士顿	,	大量的	.	,

来自马萨诸塞州波士顿

[went] ['seɪlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [blu:]
Went sailing o'er the bounding blue
去 帆船 超过 这 边界 蓝色的

扬帆驶过浩瀚的蓝色大海

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [sæs] .
Cargoed with apple sass .
货物 和 苹果 傲娇 .

满载苹果的俏皮。

[ʃi:; ʃi] [seɪld] [ə'raʊnd] - [beɪ]
She sailed around Ogunkit Bay
她 航行 大约 - 湾

她绕着奥贡基特湾航行。

[daʊn] [pæst][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kwoʊg] ,
Down past the Banks of Quogue ,
向下 过去的 这 银行 的 奎格 ,

沿着奎格河岸往下走，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
And on a brilliant summer's day ,
和 在 一个 杰出的 夏季 天 ,

在一个阳光灿烂的夏日，

[dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [mændɪleɪ] ,
Just off the coast of Mandelay ,
只是 离开 这 海岸 的 曼德勒 ,

就在曼德勒海岸附近，

[ʃi:; ʃi]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
She landed in a fog .
她 登陆 在 一个 多雾路段 .

她降落时周围一片雾气弥漫。

[soʊ] [breɪs] [ðə; ði]['tɑ:pseɪlˌ'tɑ:psl][kloʊz] , [maɪ] [lædz] ,
So brace the topsails close , my lads ,
所以 支撑 这 顶帆 关闭 , 我的 小伙子们 ,

所以，伙计们，把顶帆收紧！

[ænd; ənd] [stoʊ] [jʊr; jər] [grɑ:g] , [maɪ] [kru:] ,
And stow your grog , my crew ,
和 存放 你的 格罗格酒 , 我的 全体人员 ,

伙计们，把你们的朗姆酒收好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [sti:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz] [di:p]
For the waves are steep and the fog is deep
为了 这 波浪 是 陡 和 这 多雾路段 是 深的

因为海浪陡峭，雾气浓重。

[raʊnd] [ðə; ði] ['nænsi] [pi:] . [di:] . [kju:] .
Round the Nancy P . D . Q .
圆形的 这 南希 P . D . 问 .

绕着南希转 PDQ

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ʃi:; ʃi] [grəupt] [ə'raʊnd] —
As in the fog she groped around —
作为 在 这 多雾路段 她 摸索 大约 —

她像在雾中摸索一样四处走动——

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] —
The **night** **was** **black** **as** **soot** **—**
这 夜晚 曾是 黑色的 作为 煤烟 —

夜色漆黑如墨——

[ʃi:; ʃi][ræn] [ə'genst] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] ,
She **ran** **against** **Long** **Island** **Sound** **,**
她 跑 反对 长的 岛 声音 ,

她竞选的对手是长岛海峡，

[aʊt] [wer] [ðə; ði] ['kɑ:dfɪʃ] [tu:t] .
Out **where** **the** **codfish** **toot** **.**
出去 在哪里 这 鳕鱼 嘟 .

在鳕鱼放屁的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:n]
And **when** **the** **moon** **rose** **o'er** **the** **scene**
和 什么时候 这 月亮 玫瑰 超过 这 场景

当月亮升起，照耀着这片景色。

[soʊ] ['smaɪlɪŋ] , [swi:t] [ænd; ənd] [blænd] ,
So **smiling** **,** **sweet** **and** **bland** **,**
所以 微笑 , 甜的 和 平淡 ,

笑容甜美，却又平淡无奇。

[ʃi:; ʃi] [poʊkt] [hɜ:r; hər] [noʊz] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ki:n] —
She **poked** **her** **nose** **so** **sharp** **and** **keen** **—**
她 戳 她 鼻子 所以 锋利的 和 敏锐的 —

她灵巧地戳了戳鼻子——

- [twʌz] ['freʃli] ['peɪntɪd] ['ɑ:lɪv] [gri:n] —
' **Twas** **freshly** **painted** **olive** **green** **—**
- 那是 新鲜的 绘 橄榄 绿色的 —

它被漆成了橄榄绿色——

[di:p] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:r] [ʌv; əv] [sænd] .
Deep **in** **a** **bar** **of** **sand** **.**
深的 在 一个 酒吧 的 沙 .

深埋在沙洲中。

[soʊ] [splaɪs] [ðə; ði] ['gɑ:bɔ:d] [streɪk] , [maɪ] [lædz] ,
So **splice** **the** **garboard** **strakes** **,** **my** **lads** **,**
所以 拼接 这 船舱 船舷 , 我的 小伙子们 ,

所以，伙计们，赶紧把船底板拼接起来吧！

[ænd; ənd] [ri:f] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [skru:] —
And **reef** **the** **starboard** **screw** **—**
和 礁 这 右舷 拧紧 —

收起右舷螺旋桨——

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [stɪks] [laɪk] [tɑ:r] , [ðæt] ['sændi] [bɑ:r] ,
For **it** **sticks** **like** **tar** **,** **that** **sandy** **bar** **,**
为了 它 棍子 喜欢 焦油 , 那 沙 酒吧 ,

那片沙洲像焦油一样黏着我，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['nænsi] [pi:] . [di:] . [kju:] .
To **the** **Nancy** **P** **.** **D** **.** **Q** **.**
到 这 南希 P . D . 问 .

致南希PDQ

[oʊ][ðə; ði] ['skɪpər] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " - - [hoʊ] - [hoʊ] !

O	the	Skipper	swore	with	a	"	Yeave	-	ho	-	ho	!
哦	这	船长	发誓	和	一个	"	-	-	何	-	何	!

船长咒骂着"耶嗬嗬！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [rɪ'plaɪd] " [haɪ] - [haɪ] !

"	And	the	crew	replied	"	Hi	-	hi	!
"	和	这	全体人员	回复	"	你好	-	你好	!

船员们回答说："嗨嗨！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] " [hiːv] - [hoʊ] - [joʊ] ,

"	And	then	,	with	a	cheerful	"	Heave	-	ho	-	yo	,
"	和	然后	,	和	一个	快乐	"	举	-	何	-	哟	,

然后，伴随着一声欢快的"嘿哟"，

" [ðeɪ] [pʌmpt] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [draɪ] .

"	They	pumped	the	bowsprit	dry	.
"	他们	泵	这	船首斜桅	干燥	.

他们把船首斜桅里的水抽干了。

" [θriː] [tʃɪrz] !

"	Three	cheers	!
"	三	干杯	!

"欢呼三声！"

" [ðə; ði] [meit] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːz]

"	the	Mate	cried	with	a	sneeze
"	这	伴侣	哭	和	一个	喷嚏

"大副打了个喷嚏，叫了一声。"

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld][boʊt] !

"	Hurrah	for	this	old	boat	!
"	欢呼	为了	这	老的	船	!

"为这艘老船欢呼！"

[ʃiː; ʃi][seɪlz] [tuː] [nɑːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ,

She	sails	two	knots	before	the	breeze	,
她	帆	二	绳结	前	这	微风	,

她以两节的速度顺风航行。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ʃiːz]

But	on	the	bar	,	by	Jingo	,	she's
但	在	这	酒吧	,	经过	沙文主义	,	她是

但在酒吧里，在Jingo的注视下，她

[ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ə'floʊt] !

The	fastest	thing	afloat	!
这	最快	事物	漂浮	!

水上速度最快的东西！

" [soʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt][flæg] , [maɪ] [lædz] ,

"	So	up	with	the	gallant	flag	,	my	lads	,
"	所以	向上	和	这	英勇	旗帜	,	我的	小伙子们	,

"所以，伙计们，高举这面英勇的旗帜吧！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪp] - [hɪp] - [hɪp] - [hə'ruː] ,

With	a	hip	-	hip	-	hip	-	hooroo	,
和	一个	时髦的	-	时髦的	-	时髦的	-	胡鲁	,

伴随着一声"嘻嘻嘻呼啦！"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪnər][fæst][ɪz] [naʊ] [aut'klɑːst]

For	the	liner	fast	is	now	outclassed
为了	这	衬垫	快速地	是	现在	实力悬殊

班轮现在已经过时了

[baɪ][ðə; ði] ['nænsi] [piː] . [diː] . [kjuː] .
By **the** **Nancy** **P** **.** **D** **.** **Q** **.**
经过 这 南希 P . D . 问 .

由 Nancy PDQ 提供

['ælɪs] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][pər'pleksəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hætər] ['nevər] [stɑːpt] .
Alice **scratched** **her** **chin** **in** **perplexity** **,** **but** **the** **Hatter** **never** **stopped** **.**
爱丽丝 刮痕 她 下巴 在 困惑 , 但 这 帽子匠 绝不 停止 .

爱丽丝困惑地挠了挠下巴，但疯帽子却始终没有停下来。

" [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][frʌm; frəm] [ðæt] ['bæləd] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] .
" **I** **got** **an** **idea** **from** **that** **ballad** **,** **"** **he** **rattled** **on** **.**
" 我 得到 一个 主意 从 那 民谣 , " 他 摇晃 在 .

"我从那首民谣中得到了灵感，"他滔滔不绝地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [treɪnz] [fæst] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪld] - [ɪm] [fæst] . "
" **If** **you** **want** **trains** **fast** **you've** **got** **to** **build** **'** **em** **fast** **.** **"**
" 如果 你 想 火车 快速地 你已经 得到 到 建造 - 呃 快速地 . "

"想要火车快，就得加快造车速度。"

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][goʊ] — [haʊ] [dʌz] ['enibɑːdi] [get] ['eniwer] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **Yes** **,** **but** **if** **they** **don't** **go** **—** **how** **does** **anybody** **get** **anywhere** **?** **"** **asked** **Alice** **.**
" 是的 , 但 如果 他们 不 去 — 如何 做 任何人 得到 任何地方 ? " 问 爱丽丝 .

"是啊，可是如果他们不去——那大家怎么去哪儿呢？"爱丽丝问道。

" [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ɔːf][ænd; ənd] [wɔːk] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" **They** **can** **get** **off** **and** **walk** **,** **"** **said** **the** **Hatter** **.**
" 他们 能 得到 离开 和 走 , " 说 这 帽子匠 .

"他们可以下车走路，"制帽匠说。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] ['deɪndʒərəs] ['getɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][treɪn] [ðæt] ['dʌznt] [muːv]
" **And** **it's** **a** **great** **deal** **less** **dangerous** **getting** **off** **a** **train** **that** **doesn't** **move**
" 和 它是 一个 伟大的 交易 较少的 危险的 获得 离开 一个 火车 那 不 移动
[ðæn; ðən][ɔːf][wʌn] [ðæt] [dʌz] .
than **off** **one** **that** **does** **.**
比 离开 一 那 做 .

"而且，从一列静止的火车上下来比从一列行驶的火车上下来要安全得多。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

[第24页]

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [sed] .
" **I** **can** **see** **that** **,** **"** **said** **.**
" 我 能 看 那 , " 说 .

"我看得出来，"他说。

['ælɪs] .
Alice **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

" [ðæt] ['wiːzl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" **That** **weasel** **,** **for** **instance** **,**
" 那 黄鼠狼 , 为了 实例 ,

"例如，那只黄鼠狼....."

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [hɜ:rt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

would	have	been	badly	hurt	if	he	had	been	thrown	through	the	window	of
会	有	到过	糟糕	伤害	如果	他	有	到过	抛掷	通过	这	窗户	的

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [kɑ:r] . "

a	moving	car	.	"
一个	移动	车	.	"

如果他被甩出行驶中的汽车车窗，肯定会受重伤。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	That's	it	exactly	,	"	said	the	Hatter	.
"	那就是	它	确切地	,	"	说	这	帽子匠	.

"正是如此，"制帽匠说道。

" [æz; əz] ['ɔ:ldərmən] [mɑ:rtʃ] [her] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	As	Alderman	March	Hare	puts	it	,
"	作为	市议员	行进	野兔	放置	它	,

正如市议员马奇·黑尔所说，

[wi:; wi] [em] . [oʊ] . ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['æftər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fɜ:rst] ,

we	M	.	O	.	people	are	after	the	comfort	and	safety	of	the	people	first	,
我们	M	.	哦	.	人们	是	后	这	舒适	和	安全	的	这	人们	第一的	,

我们密苏里州人民始终把人民的舒适和安全放在首位。

[læst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]

last	and	all	the
最后的	和	全部	这

最后和所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɜ:rʃieriˌ'tɜ:rʃəri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪrli] . "

Everything	else	is	a	tertiary	consideration	merely	.	"
一切	别的	是	一个	第三	考虑	仅仅	.	"

其他一切都只是次要考虑因素。

" [wɒts] ['tɜ:rʃieriˌ'tɜ:rʃəri] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	What's	tertiary	?	"	asked	Alice	.
"	是什么	第三	?	"	问	爱丽丝	.

"什么是三级？"爱丽丝问道。

" [θɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Third	,	"	said	the	Hatter	.
"	第三	,	"	说	这	帽子匠	.

"第三，"制帽匠说道。

" [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [θɜ:rd] .

"	To	come	in	third	.
"	到	来	在	第三	.

"获得第三名。"

[its] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜ:rt(ə)l] [ænd; ənd] ['drɑ:mədəri] . "

It's	a	combination	of	turtle	and	dromedary	.	"
它是	一个	组合	的	龟	和	单峰骆驼	.	"

它是海龟和单峰骆驼的结合体。

" [ri'kwestid] [ðə; ði] ['hætər] [tu:; tə] [kræk] [ə; eɪ] ['fɪlbərt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

"	REQUESTED	THE	HATTER	TO	CRACK	A	FILBERT	FOR	HIM
"	请求	这	制帽匠	到	裂缝	一个	榛子	为了	他

"请帽匠帮他掰开一个榛子。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ri'kwestid]

"	Just	at	this	moment	a	man	walking	through	the	car	stopped	and	requested
"	只是	在	这	片刻	一个	男人	步行	通过	这	车	停止	和	请求

[ðə; ði] ['hætər] [tu:; tə] [kræk] [ə; eɪ]['fɪlbərt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Hatter	to	crack	a	filbert	for	him	,
这	帽子匠	到	裂缝	一个	榛子	为了	他	,

"就在这时，一个穿过车厢的男人停了下来，请制帽匠帮他掰开一颗榛子。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hætər] ['tʃɪrfəli] [dɪd] .

which	the	Hatter	cheerfully	did	.
哪个	这	帽子匠	愉快地	做过	.

疯帽子欣然照做了。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sent] ,

The	passer	-	by	thanked	him	and	paid	him	a	cent	,
这	过路人	-	经过	谢谢	他	和	有薪酬的	他	一个	中心	,

路人向他道谢，并给了他一分钱。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hætər] [ɪ'mi:diətli] [ræŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [kæʃ] ['redʒɪstər][ɑ:n][hɪz; ɪz][vest] ,

which	the	Hatter	immediately	rang	up	on	a	small	cash	register	on	his	vest	,
哪个	这	帽子匠	立即地	响铃	向上	在	一个	小的	现金	登记	在	他的	背心	,

帽子先生立刻用他背心上的小型收银机结账。

[æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['blʌndəˌlænd] .

as	required	by	the	laws	of	Blunderland	.
作为	必需的	经过	这	法律	的	布伦德兰	.

根据布伦德兰王国的法律规定。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ti:θ] [wɜ:rks] ,

"	That's	the	way	the	Municipal	Ownership	of	Teeth	works	,
"	那就是	这	方式	这	市政	所有权	的	牙齿	作品	,

"这就是市政牙齿所有权的运作方式。"

" [sed] [ðə; ði] ['hætər] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] .

"	said	the	Hatter	as	the	man	passed	on	,	and	then	he	resumed	.
"	说	这	帽子匠	作为	这	男人	通过了	在	,	和	然后	他	恢复	.

"帽匠说着，看着那人走开，然后又继续说道。"

" [ðɪs] [stri:t] ['reɪlweɪ] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

"	This	street	railway	business	,	however	,	was	a	much	harder	proposition	than
"	这	街道	铁路	商业	,	然而	,	曾是	一个	很多	更难	主张	比

[ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ti:θ] .

the	Municipal	Ownership	of	Teeth	.
这	市政	所有权	的	牙齿	.

然而，这项有轨电车业务比市政拥有牙齿业务要困难得多。

[wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] ['oʊvər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][rʌn] - [ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

When	we	took	the	railways	over	of	course	we	had	to	run	'	em	on	the
什么时候	我们	采取	这	铁路	超过	的	课程	我们	有	到	跑步	-	呃	在	这

[oʊld] ['sɪstəm] [ʌn'tɪl] [wi:d] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

old	system	until	we'd	learned	the	business	.
老的	系统	直到	我们会	学习	这	商业	.

我们接管铁路的时候，当然得先用旧系统运营，直到我们熟悉了业务流程。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get]['edʒukeɪtɪd][men][fɔ:r; fər]

The	first	thing	we	did	was	to	get	educated	men	for
这	第一的	事物	我们	做过	曾是	到	得到	受过教育	男人	为了

我们做的第一件事就是招募受过教育的男性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['məutəmən][ænd; ənd] [kən'dʌktəz] — [pə'laɪt] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['huːd] [stɑːp][ə; eɪ][kɑːr] [wen]
Motormen and Conductors — polite fellows , you know , who'd stop a car when
司机 和 导体 — 有礼貌的 伙伴们 , 你 知道 , 谁会 停止 一个 车 什么时候
[juː; jʊ] [æskt] - [ɪm] [tuː; tə] ,
you asked ' em to ,
你 问 - 呃 到 ,

司机和售票员——都是很有礼貌的人，你知道，你让他们停车，他们就会停。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt]
and when they started wouldn't do it with such a jerk that in nine cases out
和 什么时候 他们 开始 不会 做 它 和 这样的 一个 混蛋 那 在 九 案例 出去
[ʌv; əv][ten][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ðæt] [kept][ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [jæŋkt]
of ten it was only the back door that kept the car from being yanked
的 十 它 曾是 仅有的 这 后退 门 那 保留 这 车 从 存在 猛拉
[kliːn] [frʌm; frəm]['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt] ,
clean from under your feet ,
干净的 从 在下面 你的 脚 ,

而且他们一开始动作非常粗暴，十有八九都是后门才阻止了汽车被猛地从你脚下拽走。

['letɪŋ] [juː; jʊ][lænd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd] . "
letting you land in the street behind . "
出租 你 土地 在 这 街道 在后面 . "

让你降落在后面的街道上。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I know , " said Alice .
" 我 知道 , " 说 爱丽丝 .

"我知道，"爱丽丝说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][snæp][ðə; ði] [wɪp] . "
" Like a game of snap the whip . "
" 喜欢 一个 游戏 的 折断 这 鞭 . "

"就像玩甩鞭子的游戏一样。"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Exactly , " said the Hatter .
" 确切地 , " 说 这 帽子匠 .

"正是如此，"制帽匠说道。

" ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['meθəd] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ][kɑːr][juː; jʊ]['nevər] [nuː] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Under the old method of starting a car you never knew , when you were
" 在下面 这 老的 方法 的 开始 一个 车 你 绝不 知道 , 什么时候 你 是
['goʊɪŋ] [hoʊm] [naɪts] ,
going home nights ,
去 家 夜晚 ,

"按照以前的汽车启动方式，你永远不知道晚上回家的时候会发生什么，

['weðər] [juːd] [lænd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [egz]
whether you'd land in the bosom of your family or in a basket of eggs
无论 你会 土地 在 这 怀 的 你的 家庭 或者 在 一个 篮子 的 鸡蛋
['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]['mɑːrkɪt] .
somebody was bringing home from market .
某人 曾是 带来 家 从 市场 .

无论你是落入家人的怀抱，还是落入某人从市场带回家的一篮鸡蛋里。

[soʊ][wiː; wi]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][pə'laɪt]['məutəmən][ænd; ənd] [kən'dʌktəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]

So	we	advertised	for	polite	motormen	and	conductors	,	and	we	got	a
所以	我们	广告	为了	有礼貌的	司机	和	导体	,	和	我们	得到	一个

[greɪt] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

great	lot	of	them	,
伟大的	很多	的	他们	,

于是我们刊登广告招聘有礼貌的司机和售票员，结果招到了很多人。

['moʊstli][rɪ'taɪərd] ['drʌgists] , [flɔːr] - ['wɔkɚz] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [laɪk] [ðæt] ,

mostly	retired	druggists	,	floor	-	walkers	,	poets	and	fellows	like	that	,
大多	退休	药剂师	,	地面	-	步行者	,	诗人	和	伙伴们	喜欢	那	,

大多是退休的药剂师、收银员、诗人以及类似的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][eks] - [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [toʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]

with	a	few	ex	-	politicians	thrown	in	to	give	tone	to	the	service	,	and
和	一个	很少	前任	-	政治家	抛掷	在	到	给	语气	到	这	服务	,	和

[wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,

we	put	them	on	,
我们	放	他们	在	,

我们还邀请了几位前政客来为仪式定调，然后让他们上台。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['moʊtərɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

but	they	didn't	know	anything	about	motoring	,	unfortunately	.
但	他们	没有	知道	任何事物	关于	汽车	,	很遗憾	.

但遗憾的是，他们对汽车一窍不通。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [gʊd]

Somehow	or	other	good
不知何故	或者	其他	好的

以某种方式或其他好办法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['mænərz] [ænd; ənd]['ekspɜːrt]['moʊtərɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] ,

manners	and	expert	motoring	didn't	seem	to	go	together	,
礼仪	和	专家	汽车	没有	似乎	到	去	一起	,

礼貌和高超的驾驶技术似乎并不相符。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [kə'lɪʒən] [æt; ət][fɜːrst] .

and	in	consequence	we	had	a	fearful	lot	of	collisions	at	first	.
和	在	结果	我们	有	一个	可怕	很多	的	碰撞	在	第一的	.

因此，起初我们发生了许多可怕的碰撞事故。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [bæk] ['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	don't	think	there	was	a	whole	back	platform	in	the	outfit	at	the	end	of
我	不	思考	那里	曾是	一个	所有的	后退	平台	在	这	全套服装	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

我觉得到周末的时候，这套衣服后面应该没有完整的平台了。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "

no	matter	which	way	the	car	was	going	.	"
不	事情	哪个	方式	这	车	曾是	去	.	"

无论汽车朝哪个方向行驶。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Must	have	been	awful	,	"	said	Alice	.
"	必须	有	到过	可怕	,	"	说	爱丽丝	.

“一定很糟糕，”爱丽丝说。

" ['bæŋd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] "
" BANGED INTO THE CAR AHEAD "
" 砰的一声 进入 这 车 前方 "

“撞上前面的车”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][bɪ'gæn][tuː; tə][kəm'pleɪn] .
" It was , " said the Hatter , " and the public began to complain .
" 它 曾是 , " 说 这 帽子匠 , " 和 这 民众 开始 到 抱怨 .

“确实如此，”制帽匠说，“公众开始抱怨。”

[wʌn][mæn] [huː]
One man who
一 男人 WHO

一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gɑːt][hɪz; ɪz][noʊz] [pɪntʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [kɑːrz]['suːd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz][ænd; ənd][wiː; wi]
got his nose pinched between two cars sued us for damages and we
得到 他的 鼻子 捏 之间 二 汽车 被起诉 我们 为了 损害 和 我们
[hæd; həd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz] [fer] .
had to return his fare .
有 到 返回 他的 票价 .

他的鼻子被两辆车夹住了，他起诉我们要求赔偿，我们不得不退还他的车费。

['faɪnəli][wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɑːbteɪl][kɑːrz][gɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Finally one day one of the old bobtail cars got running away ,
最后 一 天 一 的 这 老的 短尾 汽车 得到 跑步 离开 ,

终于有一天，一辆老式的短尾货车逃跑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [ænd; ənd] [went] [raɪt]
and the first we knew it banged into the car ahead and went right
和 这 第一的 我们 知道 它 砰的一声 进入 这 车 前方 和 去 正确的
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

我们最先看到的是它撞上了前面的车，然后直接穿过了它。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [stɪl] ['goʊɪŋ] [laɪk] [mæd]['æftər][ðə; ði][nekst][kɑːr] ,
coming out in front still going like mad after the next car ,
未来 出去 在 正面 仍然 去 喜欢 疯狂的 后 这 下一个 车 ,

冲到前面后，仍然疯狂地追赶下一辆车。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
and we knew something had to be done . "
和 我们 知道 某物 有 到 是 完毕 . "

我们知道必须采取行动了。

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" Mercy ! " cried Alice .
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

“饶命啊！”爱丽丝喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [wʊd] [hæv; həv]['suːd][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
" I should think the passengers in the first car would have sued you for that .
" 我 应该 思考 这 乘客 在 这 第一的 车 会 有 被起诉 你 为了 那 .
"
"

“我想第一辆车上的乘客肯定会为此起诉你。”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" They would have , " said the Hatter ,
" 他们 会 有 , " 说 这 帽子匠 ,

"他们本来会的，"制帽匠说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skreɪpt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]
" if they could have scraped enough of themselves together again to appear in
" 如果 他们 可以 有 刮擦 足够的 的 他们自己 一起 再次 到 出现 在
[kɔːrt] . "
court . "
法庭 . "

"如果他们还能勉强振作起来，出庭的话。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['prɑːbləm] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" It was a hard problem , " said the March Hare .
" 它 曾是 一个 难的 问题 , " 说 这 行进 野兔 .

"这是一个难题，"三月兔说道。

" [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['evər] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['hætər] .
" The hardest ever , " asserted the Hatter .
" 这 最难 曾经 , " 断言 这 帽子匠 .

"这是有史以来最难的一次，"制帽匠断言道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ðer; ðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] — ['hiːz] ['aʊər; ɑːr]
" But the White Knight there gave me a clue to the solution — he's our
" 但 这 白色的 骑士 那里 给予 我 一个 线索 到 这 解决方案 — 他是 我们的
[kɑːpɝ-eɪʃən] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
Copperation Council — and I put it up to him for an opinion ,
铜化 理事会 — 和 我 放 它 向上 到 他 为了 一个 观点 ,

"但是那位白骑士给了我解决问题的线索——他是我们的铜匠委员会成员——我向他征求了意见。"

[ænd; ənd] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
and after thinking it over for two months he reported .
和 后 思维 它 超过 为了 二 几个月 他 据报道 .

经过两个月的思考，他汇报了此事。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kə'lɪʒən] , [sed] [hiː; hi] , [ɪz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːrz] .
only way to prevent collisions , said he , is to cut the ends off the cars .
仅有的 方式 到 防止 碰撞 , 说 他 , 是 到 切 这 结束 离开 这 汽车 .

他说，防止碰撞的唯一办法就是把汽车的两端切掉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ?
That was it , wasn't it , Judge ?
那 曾是 它 , 不是 它 , 法官 ?

事情就是这样，对吧，法官?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" he added , turning to the White Knight .
" 他 额外 , 转弯 到 这 白色的 骑士 .

他转向白骑士，补充道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " ['oʊnli][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['poʊətri] .
" Yes , " said the Knight , " only I put it in poetry .
" 是的 , " 说 这 骑士 , " 仅有的 我 放 它 在 诗 .

“是的，”骑士说，“只不过我把它写成了诗。”

[maɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz][wɜːr; wər]
My precise words were
我的 精确的 字 是

我原话是

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]
" The only way that I can find
" 这 仅有的 方式 那 我 能 寻找

我唯一能找到的办法

[tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [kɑːr][kə'laidiŋ] [stʌnt]
To stop this car colliding stunt
到 停止 这 车 碰撞 特技

为了阻止这种汽车碰撞特技

[ɪz] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][end][bɪ'haɪnd]
Is cutting off the end behind
是 切割 离开 这 结尾 在后面

把后面的末端切掉

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] . "
And likewise that in front . "
和 同样地 那 在 正面 . "

前面的情况也是如此。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [gliː] .
" Splendid ! " cried Alice , clapping her hands in glee .
" 灿烂 ! " 哭 爱丽丝 , 鼓掌 她 双手 在 高兴 .

“太棒了！”爱丽丝高兴地拍着手喊道。

" [ðæts] [faɪn] . "
" That's fine . "
" 那就是 美好的 . "

“没关系。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Thank you , " said the White Knight .
" 感谢 你 , " 说 这 白色的 骑士 .

“谢谢，”白骑士说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['ælɪs] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kə'lɪʒən] .
" You see , Miss Alice , I made a personal study of collisions .
" 你 看 , 错过 爱丽丝 , 我 制成 一个 个人的 学习 的 碰撞 .

“你看，爱丽丝小姐，我曾亲自研究过碰撞事故。”

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪr] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
The Mayor here ordered a fresh one every day for me to investigate ,
这 市长 这里 订购 一个 新鲜的 一 每一个 天 为了 我 到 调查 ,

市长每天都下令给我送来一份新的调查报告。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen'evər] [tuː] [kɑːrz] [bʌŋkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
and I noticed that whenever two cars bunked into each other it was always
和 我 注意到 那 每当 二 汽车 上下铺 进入 每个 其他 它 曾是 总是
[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd]['nevər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
at the ends and never in the middle .
在 这 结束 和 绝不 在 这 中间 .

我注意到，每当两辆车相撞时，总是发生在车头和车尾，而不是车尾和车尾之间。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	conclusion	was	inevitable	.
这	结论	曾是	不可避免的	.

结论是不可避免的。

[ðə; ði]['ɛndz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][spɑːt] , [ə'bɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] .

The	ends	being	the	venerable	spot	,	abolish	them	.
这	结束	存在	这	可敬	点	,	取消	他们	.

终点是神圣之地，废除它们。

" [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

"	A	very	careful	and	conscientious
"	一个	非常	小心	和	尽责的

"非常谨慎和认真"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['pʌblɪk]['sɜːrvənt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mɑːrtʃ] [her] [ə'saɪd][tuː; tə]['ælɪs] .

public	servant	,	"	whispered	the	March	Hare	aside	to	Alice	.
民众	仆人	,	"	低声说道	这	行进	野兔	旁边	到	爱丽丝	.

"公务员，"三月兔悄悄地对爱丽丝说。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ]

"	When	we	have	Municipal	Ownership	of	the	Federal	Government	we're	going
"	什么时候	我们	有	市政	所有权	的	这	联邦	政府	是	去

[tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] [bentʃ] .

to	put	him	on	the	Supreme	Court	Bench	.
到	放	他	在	这	最高	法庭	长椅	.

"当我们实现联邦政府的市政所有制时，我们将把他送上最高法院的法官席位。"

[hiː; hi] [miːnz] ['vʌlnərəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sez] ['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .

He	means	vulnerable	when	he	says	venerable	,	but	you	mustn't	mind	that	.
他	方法	易受伤害的	什么时候	他	说道	可敬	,	但	你	不得	头脑	那	.

他说的"受人尊敬的"其实是指脆弱的，但你不必在意这一点。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði]

When	we	have	Municipal	Ownership	of	the	English	Language	we'll	make	the
什么时候	我们	有	市政	所有权	的	这	英语	语言	出色地	制作	这

[wɜːrdz] [miːn] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] . "

words	mean	what	we	want	'	em	to	.	"
字	意思是	什么	我们	想	-	呃	到	.	"

当我们拥有英语的市政所有权时，我们就可以让词语表达我们想要的含义。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] "

"	THE	CHIEF	ENGINEER	"
"	这	首席	工程师	"

"总工程师"

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kwestʃən][ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə][haʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , " [sed]

"	Then	of	course	the	question	arose	as	to	how	we	could	do	this	,	"	said
"	然后	的	课程	这	问题	出现	作为	到	如何	我们	可以	做	这	,	"	说

[ðə; ði] ['hætər] .

the	Hatter	.
这	帽子匠	.

"那么问题就来了，我们该如何做到这一点呢？"制帽匠说道。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [wɜːrks] [tuː; tə] [meɪk]

"	I	got	the	Chief	Engineer	of	our	Department	of	Public	Works	to	make
"	我	得到	这	首席	工程师	的	我们的	部门	的	民众	作品	到	制作

[sʌm; səm][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

some	experiments	,
一些	实验	,

“我请我们公共工程部门的总工程师做了一些实验，

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

and	would	you	believe
和	会	你	相信

你相信吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði]['ɛndz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌðər] ['ɛndz] [left] ?

it	,	when	we	cut	the	ends	on	the	cars	,	there	were	still	other	ends	left	?
它	,	什么时候	我们	切	这	结束	在	这	汽车	,	那里	是	仍然	其他	结束	左边	?

当我们把车头和车尾都切掉之后，是不是还剩下其他部分?

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [klɪpt] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

No	matter	how	far	we	clipped	'	em	,	it	was	the	same	.
不	事情	如何	远的	我们	剪辑	-	呃	,	它	曾是	这	相同的	.

无论我们把它们剪多短，结果都一样。

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [liːv]

It's	a	curious	scientific	fact	that	you	can't	cut	off	the	end	of	anything	and	leave
它是	一个	好奇的	科学	事实	那	你	不能	切	离开	这	结尾	的	任何事物	和	离开

[ˌaɪ 'tiː] ['endləs] .

it	endless	.
它	无尽的	.

这是一个有趣的科学事实：你不可能把任何东西的末端切掉，然后让它无限延伸。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] — [kɑːrz] , [leŋθs] [ʌv; əv][hoʊz] , [kɔɪlz][ʌv; əv]['waɪər]

We	tried	it	with	a	lot	of	things	—	cars	,	lengths	of	hose	,	coils	of	wire
我们	尝试	它	和	一个	很多	的	事物	—	汽车	,	长度	的	软管	,	线圈	的	金属丝

,

,

,

我们用很多东西都试过——汽车、软管、线圈状的电线，

[roʊp] — ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

rope	—	everything	we	could	think	of	—	always	with	the	same	result	.
绳索	—	一切	我们	可以	思考	的	—	总是	和	这	相同的	结果	.

我们尝试了绳子——所有能想到的东西——结果都一样。

['ɛndz][wɜːr; wər] ['endləs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] .

Ends	were	endless	,	but	nothing	else	was	.
结束	是	无尽的	,	但	没有什么	别的	曾是	.

终点无穷无尽，但其他一切都是零和的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

As	a	matter	of	fact	they	multiplied	on	us	.
作为	一个	事情	的	事实	他们	乘以	在	我们	.

事实上，它们在我们这里大量繁殖。

[wʌn][kɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['ɛndz] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][wʌz; wəz][kʌt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

One	car	that	had	two	ends	when	we	began	was	cut	in	the	middle	,
一	车	那	有	二	结束	什么时候	我们	开始	曾是	切	在	这	中间	,

我们开始时有一辆车有两个头，后来被从中间切开了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr] ['ɛndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] . "
and then was found to have four ends instead of two . "
和 然后 曾是 成立 到 有 四 结束 反而 的 二 . "

然后发现它有四个末端而不是两个。

" [ðæts] [soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's so , isn't it ! "
" 那就是 所以 , 不是 它 ! "

"确实如此，不是吗！"

" [kraɪd] ['ælɪs] .
" cried Alice . "
" 哭 爱丽丝 . "

"爱丽丝喊道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] "
" IT CAME TO ME LIKE A FLASH "
" 它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 "

"灵感就像闪电一样闪过我的脑海"

" [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" It unquestionably is , " said the Hatter ,
" 它 毫无疑问 是 , " 说 这 帽子匠 ,

"毫无疑问，"制帽匠说道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] - ['ɛndz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" and we were at our wits ' ends until one night it came to me
" 和 我们 是 在 我们的 智慧 - 结束 直到 一 夜晚 它 来了 到 我
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
like a flash .
喜欢 一个 闪光 .

"我们束手无策，直到有一天晚上，我灵光一闪。"

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːrk] [bentʃ] ,
I had gone to bed on a Park Bench ,
我 有 已消失 到 床 在 一个 公园 长椅 ,

我睡在公园的长椅上，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [oʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
according to my custom of using nothing that is not owned by the city ,
根据 到 我的 风俗 的 使用 没有什么 那 是 不是 拥有 经过 这 城市 ,

根据我一贯的习惯，我不使用任何非市政府所有的东西，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
for I am very serious about this thing ,
为了 我 是 非常 严肃的 关于 这 事物 ,

因为我对这件事非常认真。

[wen] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ən'foʊldəd] [ɪt'self] .
when just as I was dozing on the whole scheme unfolded itself .
什么时候 只是 作为 我 曾是 打盹 在 这 所有的 方案 展开 本身 .

正当我昏昏欲睡的时候，整个计划就展开了。

[bɪld] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [kɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Build a circular car , of course .
建造 一个 圆 车 , 的 课程 .

当然是造一辆圆形汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

[wʌn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

One	big	enough	to	go	all	around	the	city	.
一	大的	足够的	到	去	全部	大约	这	城市	.

一个足够大的，可以环游整个城市。

[ðæt] [wʊd] [sɑːlv] [soʊ] ['meni] ['prɔːbləms] .

That	would	solve	so	many	problems	.
那	会	解决	所以	许多	问题	.

那样就能解决很多问题了。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [kɑːr] , [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [kɑːr] [ə'hed] ,

With	only	one	car	,	there'd	be	no	car	ahead	,
和	仅有的	一	车	,	那里	是	不	车	前方	,

如果只有一辆车，前面就不会有车了。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['iriteits] ['piːp(ə)l] [huː] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .

which	always	irritates	people	who	miss	it	and	then	have	to	take	it	later	.
哪个	总是	刺激	人们	WHO	错过	它	和	然后	有	到	拿	它	之后	.

这总是会让那些错过机会而不得不稍后补服的人感到恼火。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [kɑːr] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [kə'lɪʒən] .

With	only	one	car	,	there	could	be	no	collisions	.
和	仅有的	一	车	,	那里	可以	是	不	碰撞	.

只有一辆车，就不会发生碰撞事故。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [kɑːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['moʊtərmən] [ænd; ənd] [wʌn]

With	only	one	car	we	could	get	along	with	only	one	motorman	and	one
和	仅有的	一	车	我们	可以	得到	沿着	和	仅有的	一	司机	和	一

[kən'dʌktər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

conductor	at	a	time	,
导体	在	一个	时间	,

只有一辆车的话，一次只需要一名司机和一名售票员就够了。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːrn] [gʊd] ['mænərz] .

thus	giving	the	others	time	to	go	to	dancing	school	and	learn	good	manners	.
因此	给予	这	其他的	时间	到	去	到	跳舞	学校	和	学习	好的	礼仪	.

这样一来，其他人就有时间去舞蹈学校学习礼仪了。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['fɪkstʃər] , ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

With	only	one	car	,	and	that	a	permanent	fixture	,	nobody	could	miss	it	.
和	仅有的	一	车	,	和	那	一个	永恒的	固定装置	,	无人	可以	错过	它	.

只有一辆车，而且是固定停放的，所以谁也不会注意到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [muːv] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [i'kɔnəmaiz] [ɑːn] ['moʊtɪv] ['paʊər] ,

If	it	didn't	move	we	could	economise	on	motive	power	,
如果	它	没有	移动	我们	可以	节约	在	动机	力量	,

如果它不移动，我们就可以节省动力。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baʊns] [ðə; ði] ['moʊtərmən] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə]

and	even	bounce	the	motorman	without	injury	to
和	甚至	弹跳	这	司机	没有	受伤	到

甚至能把司机弹起来而毫发无损

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['ɪmpjədənt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
the 这 **service** 服务 **,** , **if** 如果 **he** 他 **should** 应该 **happen** 发生 **to** 到 **be** 是 **impudent** 厚颜无耻 **to** 到 **the** 这 **Board** 木板 **of** 的
['ɔːldəmən] ;
Aldermen 市议员 **;** ;

如果他胆敢对市议会无礼，就该受到惩罚；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi]['ɪndʒərd] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]
nobody 无人 **would** 会 **be** 是 **run** 跑步 **over** 超过 **by** 经过 **it** 它 **;** ; **nobody** 无人 **would** 会 **be** 是 **injured** 受伤 **getting** 获得 **on** 在 **and** 和
[ɔːf] ;
off 离开 **;** ;

不会有人被它撞到；上下车时也不会有人受伤；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði]['moʊtərmən] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː]
it 它 **wouldn't** 不会 **make** 制作 **any** 任何 **difference** 不同之处 **if** 如果 **the** 这 **motorman** 司机 **didn't** 没有 **see** 看 **the** 这 **passenger** 乘客 **who** WHO
['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] .
wanted 通缉 **to** 到 **get** 得到 **aboard** 船上 **.** .

即使司机没看到想要上车的乘客，也不会有什么影响。

['biːɪŋ] ['sɜːrkjələr] [ðɛəd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ,
Being 存在 **circular** 圆 **there'd** 那里 **always** 总是 **be** 是 **room** 房间 **enough** 足够的 **to** 到 **go** 去 **around** 大约 **,** ,

因为是圆形的，所以总会有足够的空间绕行。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [frʌnt] [ɔːr] [bæk] ['plætfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn][ɔːr][get]
and 和 **there'd** 那里 **be** 是 **no** 不 **front** 正面 **or** 或者 **back** 后退 **platform** 平台 **for** 为了 **the** 这 **people** 人们 **to** 到 **stand** 站立 **on** 在 **or** 或者 **get** 得到
[θroʊn] [ɔːf][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɝːvz] .
thrown 抛掷 **off** 离开 **of** 的 **going** 去 **round** 圆形的 **the** 这 **curves** 曲线 **.** .

而且没有前平台或后平台供人们站立，否则在转弯时很容易被甩出去。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['roʊdˌbed] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ]
The 这 **expenses** 开支 **of** 的 **keeping** 保持 **up** 向上 **the** 这 **roadbed** 路基 **would** 会 **be** 是 **nothing** 没有什么 **,** , **because** 因为 **,** , **being** 存在
['moʊʃnləs] ,
motionless 静止不动 **,** ,

维护路基的费用几乎为零，因为，由于路面静止不动，

[ðə; ði][kɑːr] ['wʊdnt] [dʒoʊlt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['oʊvər][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] - ['mɑːm][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] ,
the 这 **car** 车 **wouldn't** 不会 **jolt** 颠簸 **even** 甚至 **if** 如果 **it** 它 **ran** 跑 **over** 超过 **a** 一个 **thank** 感谢 **-** - **you** 你 **-** - **marm** 玛姆 **a** 一个 **mile** 英里 **high** 高的 **,** ,

即使碾过一英里高的“谢谢妈妈”雕像，这辆车也不会震动。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][kɑːr][hæz; həz][noʊ]['ɛndz][tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɛndz] ,
and 和 **best** 最好的 **of** 的 **all** 全部 **,** , **a** 一个 **circular** 圆 **car** 车 **has** 有 **no** 不 **ends** 结束 **to** 到 **collide** 碰撞 **with** 和 **other** 其他 **ends** 结束 **,** ,

最重要的是，圆形汽车没有端部与其他端部发生碰撞。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] .
which **makes** **it** **absolutely** **safe** **.**
哪个 制作 它 绝对地 安全的 .

因此它绝对安全。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
I **never** **heard** **of** **a** **car** **colliding** **with** **itself** **,** **did** **you** **?** **"**
我 绝不 听到 的 一个 车 碰撞 和 本身 , 做过 你 ? "

我从没听说过汽车会撞到自己，你听说过吗?

" [noʊ] , [aɪ]['nevər][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
" **No** **,** **I** **never** **did** **,** **"** **replied** **Alice** **.**
" 不 , 我 绝不 做过 , " 回复 爱丽丝 .

“不，我从来没有，”爱丽丝回答道。

" [nɔːr][aɪ] ['niːðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [her] .
" **Nor** **I** **neither** **,** **"** **said** **the** **March** **Hare** **.**
" 也不 我 两者都不 , " 说 这 行进 野兔 .

“我也是，”三月兔说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['goʊɪŋ]
" **I** **don't** **think** **it** **ever** **happened** **,** **and** **therefore** **I** **reason** **that** **it** **ain't** **going**
" 我 不 思考 它 曾经 发生 , 和 所以 我 原因 那 它 不是 去
[tuː; tə] ['hæpən] .
to **happen** **.**
到 发生 .

“我认为这件事从来没有发生过，因此我认为它也不会发生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **And** **how** **do** **the** **people** **like** **it** **?** **"** **asked** **Alice** **.**
" 和 如何 做 这 人们 喜欢 它 ? " 问 爱丽丝 .

“人们觉得怎么样？”爱丽丝问道。

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['hætər] .
" **O** **,** **they're** **getting** **to** **like** **it** **,** **"** **replied** **the** **Hatter** **.**
" 哦 , 它们是 获得 到 喜欢 它 , " 回复 这 帽子匠 .

“哦，他们开始喜欢它了，”帽子先生回答道。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **At** **first** **they** **didn't** **want** **to** **ride** **on** **the** **thing** **at** **all** **.**
" 在 第一的 他们 没有 想 到 骑 在 这 事物 在 全部 .

“起初他们根本不想坐那个东西。”

[ðeɪ] [sed] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['eniwer] ,
They **said** **what** **you** **did** **,** **that** **they** **didn't** **seem** **to** **be** **getting** **anywhere** **,**
他们 说 什么 你 做过 , 那 他们 没有 似乎 到 是 获得 任何地方 ,

他们也说了你刚才说的那些话，说他们似乎毫无进展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ,
and **they** **hated** **to** **walk** **home** **,**
和 他们 憎恨 到 走 家 ,

他们讨厌走路回家。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [wi:; wi] [pru:vd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['helθf(ə)l]

but	after	awhile	we	proved	to	them	that	walking	was	a	very	healthful
但	后	一会儿	我们	已证实	到	他们	那	步行	曾是	一个	非常	健康的

['eksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

但过了一段时间后，我们向他们证明了步行是一种非常有益健康的运动。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['reɪni] [naɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑ:r][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:niəns]

and	on	rainy	nights	they	found	the	covered	car	a	good	deal	of	a	convenience
和	在	下雨	夜晚	他们	成立	这	涵盖	车	一个	好的	交易	的	一个	方便

,

,

,

在雨夜里，他们发现有遮盖的汽车非常方便。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ðeɪ]

especially	when	under	the	old	system	of	private	ownership	of	umbrellas	they
尤其	什么时候	在下面	这	老的	系统	的	私人的	所有权	的	雨伞	他们

[hæd; həd][left][ðer; ðər] ['bʌmbəʃu:t] [æt; ət][hoʊm] .

had	left	their	bumbershoots	at	home	.
有	左边	他们的	雨伞	在	家	.

尤其是在旧时雨伞私有制下，人们常常把雨伞留在了家里。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðeɪ] [lɔ:st][ðer; ðər] ['tempərz] [ænd; ənd] [sæst] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

Once	or	twice	they	lost	their	tempers	and	sassed	the	conductor	,
一次	或者	两次	他们	丢失的	他们的	脾气	和	傲慢	这	导体	,

他们曾一两次发脾气，顶撞列车长。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][dʒeɪl][fɔ:r; fər]['leɪzi]['mædʒəsti] — [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [dɪ'zi:z] [ðæt] [wi:; wi]

but	he	put	them	in	jail	for	lazy	majesty	—	a	German	disease	that	we
但	他	放	他们	在	监狱	为了	懒惰的	威严	—	一个	德语	疾病	那	我们

[hæv; həv] [ɪm'pɔ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

have	imported	for	the	purpose	.
有	进口	为了	这	目的	.

但他却以懒惰的君主制——一种我们为此目的而引进的德国疾病——将他们投入监狱。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'rest]

As	an	officer	of	the	Government	the	conductor	has	a	right	to	arrest
作为	一个	官	的	这	政府	这	导体	有	一个	正确的	到	逮捕

['enibɑ:di] [hu:] [sæsiz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] ,

anybody	who	sasses	him	as	guilty	of	sedition	,
任何人	WHO	傲慢	他	作为	有罪的	的	煽动叛乱	,

作为政府官员，列车长有权逮捕任何对他出言不逊的人，并认定其犯有煽动叛乱罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][dʒeɪl] [teɪks] [ðə; ði][fʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] . "

and	a	night	or	two	in	jail	takes	the	fun	out	of	that	.	"
和	一个	夜晚	或者	二	在	监狱	需要	这	乐趣	出去	的	那	.	"

"在监狱里待上一两晚，就一点乐趣都没有了。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd]['eni] [ɪ'lɛkʃənz] [sɪns]

"	Have	you	had	any	elections	since
"	有	你	有	任何	选举	自从

"自那以后你们举行过选举吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ælɪs] , [huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [rʌn] [fɔːr; fər] ['meɪər] ,

you	established	it	?	"	asked	Alice	,	whose	father	had	once	run	for	Mayor	,
你	已确立的	它	?	"	问	爱丽丝	,	谁	父亲	有	一次	跑步	为了	市长	,

"是你创办的？"爱丽丝问道，她的父亲曾经竞选过市长。

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] .

and	who	therefore	knew	something	about	politics	.
和	WHO	所以	知道	某物	关于	政治	.

因此，他们对政治有所了解。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hætər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [læf] .

"	No	,	"	said	the	Hatter	with	an	easy	laugh	.
"	不	,	"	说	这	帽子匠	和	一个	简单的	笑	.

"不，"疯帽匠轻松地笑着说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

"	But	we	will	have	one	in	the	spring	.
"	但	我们	将要	有	一	在	这	春天	.

但我们春天会举办一场。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "

We	shall	be	reëlected	all	right	.	"
我们	将	是	再次当选	全部	正确的	.	"

我们肯定会再次当选。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Alice	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	爱丽丝	.

"你怎么知道的？"爱丽丝问道。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] — — "

"	If	the	people	don't	like	Municipal	Ownership	—	—	"
"	如果	这	人们	不	喜欢	市政	所有权	—	—	"

"如果人民不喜欢市政所有制——"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [her] .

"	O	,	but	they	do	,	"	said	the	March	Hare	.
"	哦	,	但	他们	做	,	"	说	这	行进	野兔	.

"哦，但它们确实会，"三月兔说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['ælɪs] ,

"	You	see	,	Miss	Alice	,
"	你	看	,	错过	爱丽丝	,

"你看，爱丽丝小姐，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['voʊtɜ-z] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts]

we	have	employed	a	safe	majority	of	the	voters	in	the	various	Departments
我们	有	受雇	一个	安全的	多数	的	这	选民	在	这	各种各样的	部门

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [em] . [oʊ] . ['sɪstəm] ,

of	our	M	.	O	.	system	,
的	我们的	M	.	哦	.	系统	,

我们在密苏里州系统的各个部门都雇用了绝大多数选民。

[ðer; ðər] [tɜːrmz] [iks'paiərɪŋ] [koʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [voʊt] [ə'genst] [juː 'es]

their	terms	expiring	coincidentally	with	our	own	—	so	if	they	vote	against	us
他们的	条款	到期	巧合的是	和	我们的	自己的	—	所以	如果	他们	投票	反对	我们

[ðeɪ] [voʊt] [ə'genst] [ðəm'selvz] .

they	vote	against	themselves	.
他们	投票	反对	他们自己	.

他们的任期恰好与我们的任期同时到期——所以如果他们投票反对我们，就等于投票反对他们自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [self] - ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] . "
It really makes Municipal Ownership self - perpetrating . "
它 真的 制作 市政 所有权 自己 - 实施 . "

这实际上使市政所有制陷入了自我延续的恶性循环。

" [hiː; hi] [miːnz] [pər'petʃueɪtɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" He means perpetuating , " whispered the March Hare .
" 他 方法 延续 , " 低声说道 这 行进 野兔 .

"他的意思是延续下去，"三月兔低声说道。

" [ɑː] , " [sed] ['ælɪs] .
" Ah , " said Alice .
" 啊 , " 说 爱丽丝 .

"啊，"爱丽丝说道。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [gɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['faɪər] [ə'lɑːrm] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
" Just then a heavy gong like a huge fire alarm sounded and all the
" 只是 然后 一个 重的 锣 喜欢 一个 巨大的 火 警报 听起来 和 全部 这
['pæsndʒə˞] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːz] .
passengers sprang to their feet and made for the doors .
乘客 弹簧 到 他们的 脚 和 制成 为了 这 门 .

"就在这时，一声沉重的锣声响起，就像巨大的火警警报，所有乘客都跳起来，冲向车门。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
" What's that ? " cried Alice , timidly , as she rose up hurriedly with all the rest .
" 是什么 那 ? " 哭 爱丽丝 , 胆怯地 , 作为 她 玫瑰 向上 匆匆 和 全部 这 休息 .

"那是什么？"爱丽丝怯生生地喊道，然后和其他人一起匆匆站了起来。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
" Don't be alarmed .
" 不 是 惊慌 .

别惊慌。

[its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
It's only the signal that our time is up , " said the Hatter .
它是 仅有的 这 信号 那 我们的 时间 是 向上 , " 说 这 帽子匠 .

"这只是我们时间到的信号，"制帽匠说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [juːz]
" We must get out now and make room for others who may wish to use
" 我们 必须 得到 出去 现在 和 制作 房间 为了 其他的 WHO 可能 希望 到 使用
[ðə; ði] [kɑːrz] .
the cars .
这 汽车 .

"我们现在必须离开，给其他可能想使用这些车辆的人腾出空间。"

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [mə'nɑːpəlaɪz] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] .
Nobody can monopolise anything under our system .
无人 能 独占 任何事物 在下面 我们的 系统 .

在我们的制度下，任何人都不能垄断任何东西。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][gæs][ænd; ənd][hɑːt] [er] [plænt] .

I	will	now	take	you	to	see	our	Gas	and	Hot	Air	Plant	.
我	将要	现在	拿	你	到	看	我们的	气体	和	热的	空气	植物	.

现在我将带你们参观我们的燃气和热风设备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	one	of	the	seven	wonders	of	the	world	.
它	是	一	的	这	七	奇迹	的	这	世界	.

它是世界七大奇迹之一。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	And	the	little	party	descended	into	the	street	.
"	和	这	小的	派对	下降	进入	这	街道	.

于是，这群人走下街来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] [gæs] [plænt]

THE	AROMATIC	GAS	PLANT
这	芳香	气体	植物

芳气厂

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['trɑːli] , [kən'sɜːrnɪŋ]

After	the	little	party	had	descended	from	the	marvellous	trolley	,	concerning
后	这	小的	派对	有	下降	从	这	奇妙	手推车	,	有关

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [əb'zɜːrvd] ,

which	the	March	Hare	observed	,
哪个	这	行进	野兔	观察到	,

这群人从神奇的电车上下来后（三月兔也注意到了这一点），

[moʊst] ['prɑːpərli] , [ðæt] ['ʌndər] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [wʊd] ['evər]

most	properly	,	that	under	private	ownership	nothing	so	safe	and	sane	would	ever
最多	适当地	,	那	在下面	私人的	所有权	没有什么	所以	安全的	和	理智	会	曾经

[hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

have	been	thought	of	,
有	到过	想法	的	,

更确切地说，在私有制下，根本不可能想到如此安全合理的方案。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪweɪ] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['roʊzˌbʊʃ] , [ˌoʊli'ændər][ænd; ənd]

they	walked	along	a	beautiful	highway	,	bordered	with	rosebushes	,	oleanders	and
他们	步行	沿着	一个	美丽的	公路	,	带边框	和	玫瑰丛	,	夹竹桃	和

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

他们沿着一条美丽的公路漫步，公路两旁种满了玫瑰、夹竹桃和天竺葵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

until	they	came	to	a	lovely	little	park	at	the	entrance	to	which	was	a
直到	他们	来了	到	一个	迷人的	小的	公园	在	这	入口	到	哪个	曾是	一个

[hjuːdʒ] [saɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]

huge	sign	announcing	that	within	was
巨大的	符号	宣布	那	之内	曾是

直到他们来到一个可爱的小公园，入口处有一块巨大的牌子，上面写着里面是.....

[ðə; ði] ['blʌndəˌlænd] [gæs] [plænt] .
THE **BLUNDERLAND** **GAS** **PLANT** **.**
这 荒芜之地 气体 植物 .

布伦德兰天然气厂。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['ælɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][gæs][wɜːrks] ,
To **tell** **the** **truth** **Alice** **had** **not** **cared** **particularly** **to** **visit** **the** **Gas** **Works** **,**
到 告诉 这 真相 爱丽丝 有 不是 关心 特别 到 访问 这 气体 作品 ,

说实话，爱丽丝原本对参观煤气厂并不特别感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['drɪvn] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][hoʊm][æz; əz]
because **she** **had** **once** **been** **driven** **through** **what** **was** **known** **at** **home** **as**
因为 她 有 一次 到过 驱动 通过 什么 曾是 已知 在 家 作为
[ðə; ði][gæs] - [haʊs] ['dɪstrɪkt][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,
the **Gas** **-** **House** **district** **on** **her** **way** **to** **the** **ferry** **,**
这 气体 - 房子 区 在 她 方式 到 这 渡船 ,

因为她曾经开车经过家乡被称为"煤气厂区"的地方去坐渡轮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
and **her** **recollections** **of** **it** **were** **not** **altogether** **pleasant** **.**
和 她 回忆 的 它 是 不是 共 令人愉快的 .

她对那段经历的回忆并不完全愉快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['skwɑːlɪd] ['neɪbərhʊd] ,
As **she** **recalled** **it** **it** **was** **in** **a** **rather** **squalid** **neighbourhood** **,**
作为 她 召回 它 它 曾是 在 一个 相当 肮脏的 邻里 ,

据她回忆，那是一个相当破旧的街区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əudəz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
and **the** **odours** **emanating** **from** **it** **were** **not** **pleasing** **to** **what** **she** **called**
和 这 气味 散发 从 它 是 不是 令人愉悦 到 什么 她 称为
[hɜːr; hər] " [ɔɪl] - ['fæktriz; 'fæktəriz] .
her **"** **oil** **-** **factories** **.**
她 " 油 - 工厂 .

从那里散发出来的气味令她所谓的"炼油厂"感到不适。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
" **But** **here** **in** **Blunderland** **all** **was** **different** **.**
" 但 这里 在 布伦德兰 全部 曾是 不同的 .

但是，在布伦德兰，一切都不同了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʌgli] [ri'tɔːts] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
Instead **of** **the** **huge** **ugly** **retorts** **rising** **up** **out** **of** **the** **ground** **,**
反而 的 这 巨大的 丑陋的 反驳 上升 向上 出去 的 这 地面 ,

取而代之的是拔地而起的巨大丑陋的铁罐，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [er] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,
surrounded **by** **a** **quality** **of** **air** **that** **one** **could** **not** **breathe** **with** **comfort** **,**
包围 经过 一个 质量 的 空气 那 一 可以 不是 呼吸 和 舒适 ,

周围的空气质量差，令人无法舒适地呼吸。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ,
was **as** **beautiful** **a** **garden** **as** **anyone** **could** **wish** **to** **wander** **through** **,**
曾是 作为 美丽的 一个 花园 作为 任何人 可以 希望 到 漫步 通过 ,

这是一个美得令人窒息的花园，任何人都会乐于漫步其中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts]['sentər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][rɪ'tɔ:rt] ,

and	at	its	centre	there	stood	a	retort	,
和	在	它是	中心	那里	站立	一个	反驳	,

而它的中央则矗立着一个反驳台，

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [skʌl] [kæp] ['peɪntɪd] [red] .

but	not	one	that	looked	like	a	great	iron	skull	cap	painted	red	.
但	不是	一	那	看起来	喜欢	一个	伟大的	铁	颅骨	帽	绘	红色的	.

但没有一个看起来像涂成红色的精美铁制骷髅帽。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri][ðə; ði][mju:'nɪsəpəli] [oʊnd] [rɪ'tɔ:rt][hæd; həd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəli] [ɔ:l][ðə; ði]['klæsɪk]

On	the	contrary	the	Municipally	Owned	retort	had	architecturally	all	the	classic
在	这	相反	这	市政	拥有	反驳	有	建筑学上	全部	这	经典的

['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rnəgi] ['laɪbreri] .

beauty	of	a	Carnegie	Library	.
美丽	的	一个	卡内基	图书馆	.

相反，市政所有的那座反驳楼在建筑上却拥有卡内基图书馆那样的古典美感。

" [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] ['kɜ:rtiəs] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['praɪdfəli] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd]

"	We	call	it	the	Retort	Courteous	,	"	said	the	Hatter	pridefully	as	he	gazed
"	我们	称呼	它	这	反驳	有礼貌	,	"	说	这	帽子匠	自豪地	作为	他	凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

at	the	structure	,
在	这	结构	,

"我们称它为'彬彬有礼的反驳者'，"疯帽匠一边骄傲地凝视着这座建筑一边说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd]['ælɪsəz] ['veri] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	smiled	happily	as	he	noted	Alice's	very	evident	admiration	for	it	.
和	微笑	快乐地	作为	他	著名的	爱丽丝的	非常	明显	钦佩	为了	它	.

看到爱丽丝对它表现出的明显喜爱之情，他高兴地笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn]['ɜ:rbən] [ə'ferz] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn]

"	You	see	,	in	urban	affairs	,	as	a	mere	matter	of	fitness	,	we	believe	in
"	你	看	,	在	城市的	事务	,	作为	一个	仅仅	事情	的	健康	,	我们	相信	在

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɜ:r'bænəti] ,

cultivating	urbanity	,
耕作	城市化	,

"你看，在城市事务中，从根本上来说，我们相信应该培养都市风范，这关乎城市发展。"

[maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn]

my	child	,	and	in
我的	孩子	,	和	在

我的孩子，以及在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kɑ:nsɪkwens] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][du:][ɪz] [kən'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .

consequence	everything	we	do	is	conceived	in	a	spirit	of	courtesy	.
结果	一切	我们	做	是	构思	在	一个	精神	的	礼貌	.

因此，我们所做的一切都是本着礼貌的精神。

[ðə; ði][gæs] - ['haʊzɪz] ['ʌndər] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][pə'laɪt] .

The	gas	-	houses	under	private	ownership	have	not	been	what	you	would	call	polite	.
这	气体	-	房屋	在下面	私人的	所有权	有	不是	到过	什么	你	会	称呼	有礼貌的	.

私人拥有的煤气厂，其经营方式都谈不上礼貌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['hevi] , [ruːd] , ['sterɪŋ] ['strʌktʃər] [ðæt] [riəd] [ðəm'selvz]
They were almost invariably heavy , rude , staring structures that reared themselves
他们 是 几乎 总是 重的 , 粗鲁的 , 凝视 结构 那 饲养 他们自己
[ə'fensɪvli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
offensively in the public eye ,
进攻 在 这 民众 眼睛 ,

它们几乎无一例外都是笨重、粗鲁、令人不适的建筑，在公众视野中显得格外突兀。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] - — — "
and our first effort was to subliminate — — "
和 我们的 第一的 努力 曾是 到 - — — "

我们的第一个尝试是升华——"

" [iː] - - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" Ee - liminate , " whispered the March Hare .
" 呃 - - , " 低声说道 这 行进 野兔 .

"消灭，"三月兔低声说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [her] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['hætər] .
" I beg your pardon , Mr . Hare , " retorted the Hatter .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 野兔 , " 反驳 这 帽子匠 .

"对不起，兔子先生，"帽子先生反驳道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [iː] - - , [wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [səˈpres] , [bʌt; bət] - ,
" I did not mean ee - liminate , which means to suppress , but subliminate ,
" 我 做过 不是 意思是 ee - - , 哪个 方法 到 压制 , 但 - ,

"我指的不是消除（ee-liminate），它的意思是压制，而是升华（subliminate）。"

[wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] - [ɔːr] [meɪk] [səˈblaɪm] .
which means to sublimify or make sublime .
哪个 方法 到 - 或者 制作 升华 .

意思是升华或使之崇高。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] . "
I guess I know my own language . "
我 猜测 我 知道 我的 自己的 语言 . "

我想我了解自己的语言。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['miːkli] .
" Excuse me , " said the March Hare meekly .
" 原谅 我 , " 说 这 行进 野兔 温顺地 .

"对不起，"三月兔温顺地说。

" [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðə; ði][em] . [oʊ] . ['dɪkʃəneri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['letər] [kjuː] , ['mɪstər] . ['meɪər] ,
" I haven't studied the M . O . Dictionary beyond the letter Q , Mr . Mayor ,
" 我 还没有 研究 这 M . 哦 . 字典 超过 这 信 问 , 先生 . 市长 ,

"市长先生，我连密苏里州词典里字母Q以外的内容都没看过。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd][æz; əz] [jet] [pæst]
and I was not aware that the Common Council had as yet passed
和 我 曾是 不是 意识到的 那 这 常见的 理事会 有 作为 然而 通过了
['feɪvərəbli] [ə'pɑːn] - ,
favourably upon subliminate ,
有利 之上 - ,

我当时并不知道市议会已经通过了关于升华的法案。

['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
either , " he added with some feeling .
任何一个 , " 他 额外 和 一些 感觉 .

"也可以，"他带着几分感慨补充道。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl]
" That is because it was not until
" 那 是 因为 它 曾是 不是 直到

那是因为直到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:pɜ·eɪʃən] ['kaʊns(ə)l][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
yesterday that the Copperation Council decided that subliminate was a
昨天 那 这 铜化 理事会 决定 那 - 曾是 一个
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['ʃɑ:rpli] .
constitutional word , " said the Hatter sharply .
宪法 单词 , " 说 这 帽子匠 尖锐地 .

"昨天，铜业委员会决定'升华'是一个宪法词汇，"制帽匠尖锐地说。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [noʊ]
" In view of his report to me , which I wrote myself and therefore know
" 在 看法 的 他的 报告 到 我 , 哪个 我 写道 我 和 所以 知道
[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ,
the provisions of ,
这 条款 的 ,

"鉴于他向我提交的报告（该报告由我亲自撰写，因此我了解其中的规定），

[hi:; hi] [steɪts] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst][ænd; ənd]['prɑ:pər][wɜ:rd] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [noʊ]
he states that subliminate is a perfectly just and proper word involving no
他 各州 那 - 是 一个 完美 只是 和 恰当的 单词 涉及 不
[ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
infringement upon the rights of others ,
侵权 之上 这 权利 的 其他的 ,

他指出，"subliminate"是一个完全公正恰当的词语，不涉及对他人权利的侵犯。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][waɪz] [im'pɛərɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ɪz]
and in no wise impairing the value of innocent vested interests , and is
和 在 不 明智的 损害 这 价值 的 清白的 既得权益 兴趣 , 和 是
['ðerfɔ:r] ['li:g(ə)l] .
therefore legal .
所以 合法的 .

而且丝毫不损害无辜既得利益的价值，因此是合法的。

['ðerfɔ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] [ə'pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
Therefore , I shall use it whether the Common Council approves it or not .
所以 , 我 将 使用 它 无论 这 常见的 理事会 批准 它 或者 不是 .

因此，无论市议会是否批准，我都会使用它。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vi:toʊ][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
If they resolve that it is not a good word , I shall veto the resolution .
如果 他们 解决 那 它 是 不是 一个 好的 单词 , 我 将 否决 这 解决 .

如果他们认定这不是一个好词，我将否决该决议。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [aɪl] [send][ju:; jʊ][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . "
If you don't like it I'll send you your resignation . "
如果 你 不 喜欢 它 患病的 发送 你 你的 辞职 . "

如果你不喜欢，我会给你递交辞呈。

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] , " [aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ][əb'dʒɛkʃənz] . "
" That being the case , " said the March Hare , " I withdraw my objections . "
" 那 存在 这 案件 , " 说 这 行进 野兔 , " 我 提取 我的 反对意见 . "

"既然如此，"三月兔说，"我收回我的反对意见。"

" [wɪtʃ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['hætər] [traɪ'ʌmfəntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] , " [ʃoʊz] [ju:; jʊ] , [maɪ]
" Which , " observed the Hatter triumphantly , turning to Alice , " shows you , my
" 哪个 , " 观察到 这 帽子匠 凯旋而归 , 转弯 到 爱丽丝 , " 演出 你 , 我的
[dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
dear young lady ,
亲爱的 年轻的 女士 ,

"这,"疯帽子得意洋洋地转向爱丽丝说道,"向你表明,我亲爱的年轻女士,

[ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [aɪ'di:ə][æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
the very great value of the Municipal Ownership idea as applied to the
这 非常 伟大的 价值 的 这 市政 所有权 主意 作为 应用 到 这
[bɔ:rd] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] .
Board of Aldermen .
木板 的 市议员 .

市政所有制理念应用于市议会具有非常大的价值。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As the White Knight put it in one of his
作为 这 白色的 骑士 放 它 在 一 的 他的

正如白骑士在他的一首歌里唱的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[poʊ'etɪkl] [rɪ'pɔ:rts] ['prɪntɪd] [ɪn] ['vɑ:ljəm] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:pɝ-eɪʃən] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjənz] [fɔ:r; fər]
poetical reports printed in Volume 347 , of the Copperation Council's Opinions for
诗意的 报告 打印 在 体积 - , 的 这 铜化 理事会的 意见 为了
[ɑ:k'toʊbər] , - , [peɪdʒ] - ,
October , 1906 , page 926 ,
十月 , - , 页 - ,

1906 年 10 月铜业委员会意见第 347 卷第 926 页刊载的诗歌报告

" [ə; eɪ] ['sɪti] [meɪ] [nɑ:t] [oʊn] [ɪts][gæs] ,
" A City may not own its Gas ,
" 一个 城市 可能 不是 自己的它是 气体 ,

城市可能不拥有其天然气,

[ɪts]['bɑ:rbər] [ʃɑ:ps] , [ɔ:r][kɑ:rz]
Its Barber Shops , or Cars
它是 理发师 商店 , 或者 汽车

它的理发店,或者汽车

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [reɪz] - ,
It may not raise Asparagrass ,
它 可能 不是 增加 - ,

它可能不会种植芦笋,

[ɔ:r] [rʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] [baːz] ;
Or run Official Bars ;
或者 跑步 官方的 酒吧 ;

或者经营官方酒吧;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [oʊn] [ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel]
It may not own a big Hotel
它 可能 不是 自己的 一个 大的 酒店

它可能没有大型酒店

[ɔ:r] [ki:p] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [hen] ,
Or keep a Public Hen ,
或者 保持 一个 民众 母鸡 ,

或者养一只公鸡,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel]
But **it** **will** **always** **find** **it** **well**
但 它 将要 总是 寻找 它 出色地

但它总能找到它

[tuː; tə] [oʊn] [ɪts] ['ɔːldəmən] .
To **own** **its** **Aldermen** **.**
到 自己的 它是 市议员 .

拥有自己的市议员。

" [wen] ['ɔːldəmən][wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ['sʌfərd] ,
" When Aldermen were owned by private interests the public interests suffered ,
" 什么时候 市议员 是 拥有 经过 私人的 兴趣 这 民众 兴趣 遭受 ,

“当市议员被私人利益集团控制时，公共利益就受到了损害。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː]
but in this town where the City Fathers belong to the City they have to do
但 在 这 镇 在哪里 这 城市 父亲们 属于 到 这 城市 他们 有 到 做
[wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,
what the City tells them to ,
什么 这 城市 讲述 他们 到 ,

但在这个城市里，市政官员隶属于城市，他们必须服从城市的命令。

[ɔːr][get] [aʊt] . "
or get out . "
或者 得到 出去 . "

或者滚出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] .
" It sounds good , " was all that Alice could think of to say .
" 它 声音 好的 , " 曾是 全部 那 爱丽丝 可以 思考 的 到 说 .

“听起来不错。”爱丽丝能想到的只有这一句话。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] — " [ðə; ði] ['hætər]
" What I was trying to tell you when the Alderman interpolated — " the Hatter
" 什么 我 曾是 尝试 到 告诉 你 什么时候 这 市议员 插值 — " 这 帽子匠
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“我正要告诉你的是，当市议员插话的时候——”制帽匠继续说道。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] !
" There he goes again !
" 那里 他 去 再次 !

他又来了！

" [grauld] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" growled the March Hare .
" 咆哮 这 行进 野兔 .

“三月兔咆哮道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][gæs][plænt][wʌz; wəz]

"	Was	that	the	first	thing	we	did	when	we	took	over	the	Gas	Plant	was
"	曾是	那	这	第一的	事物	我们	做过	什么时候	我们	采取	超过	这	气体	植物	曾是

[tuː; tə] - [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [ə'lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd]

to	sublimify	the	externals	of	the	works	along	lines	of	Architectural	and
到	-	这	外部	的	这	作品	沿着	线条	的	建筑	和

- ['bjuːti] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][noʊz] ,

Olfactoreal	beauty	both	to	the	eye	and	to	the	nose	,
-	美丽	两个都	到	这	眼睛	和	到	这	鼻子	,

"我们接管天然气厂后做的第一件事，就是从建筑和嗅觉两个方面提升工厂的外观，使其既赏心悦目又令人愉悦。"

[tuː] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['strʌktʃər] [ðæt] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] ['seldəm] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

two	organs	of	the	human	structure	that	private	interests	seldom	pay	much	attention
二	器官	的	这	人类	结构	那	私人的	兴趣	很少	支付	很多	注意力

[tuː; tə] .

to	.
到	.

人体结构中的两个器官，私人利益很少会给予足够的关注。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [tuː] ['kwestʃənz] .

I	asked	myself	two	questions	.
我	问	我	二	问题	.

我问了自己两个问题。

[fɜːrst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæs][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] ?

First	,	is	it	necessary	for	a	gas	works	to	be	ugly	?
第一的	,	是	它	必要的	为了	一个	气体	作品	到	是	丑陋的	?

首先，煤气厂就一定要丑陋吗?

['sekənd] ,

Second	,
第二	,

第二，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][gæs][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi][soʊ] - [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

is	it	necessary	for	gas	works	to	be	so	odourwhifferous	that	the	smell	of
是	它	必要的	为了	气体	作品	到	是	所以	-	那	这	闻	的

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['bjuːti] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

the	Automobile	is	a	dream	of	fragrant	beauty	alongside	of	it	?
这	汽车	是	一个	梦	的	香	美丽	旁边	的	它	?

煤气厂的气味真的有必要如此刺鼻吗？以至于汽车的气味与之相比都成了芬芳的美梦?

[tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][pleɪn] .

To	both	these	questions	the	answer	was	plain	.
到	两个都	这些	问题	这	回答	曾是	清楚的	.

这两个问题的答案都很简单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

Of	course	it	ain't	.
的	课程	它	不是	.

当然不是。

['bjuːti] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [tæŋk][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]

Beauty	can	be	applied	to	the	lines	of	a	gas	-	tank	just	as	readily	as
美丽	能	是	应用	到	这	线条	的	一个	气体	-	坦克	只是	作为	容易	作为

[tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,

to	the	lines	of	a	hippopotamus	,
到	这	线条	的	一个	河马	,

美感既可以运用在汽油箱的线条上，也可以运用在河马的线条上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['əudəz] ,
and **as** **for** **the** **odours** **,**
和 作为 为了 这 气味 ,

至于气味方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gæs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [meɪd] [dʌz] [nɑːt] [smel] ['plezntli]
they **are** **due** **to** **the** **fact** **that** **gas** **as** **it** **is** **now** **made** **does** **not** **smell** **pleasantly**
他们 是 到期的 到 这 事实 那 气体 作为 它 是 现在 制成 做 不是 闻 愉快
,
,
,

这是因为目前生产的煤气气味不好闻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd]
but **there** **is** **no** **reason** **why** **it** **should** **not** **be** **so** **manufactured** **that** **people** **would**
但 那里 是 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 所以 制造 那 人们 会
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] .
be **willing** **to** **use** **it** **on** **their** **handkerchiefs** **.**
是 愿意的 到 使用 它 在 他们的 手帕 .

但是，完全可以把它生产得如此精良，以至于人们愿意把它用在手帕上。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [prə'fesər] ['bɜːrˌbæŋk][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
I **learned** **that** **Professor** **Burbank** **of** **California** **had** **developed** **a**
我 学习 那 教授 伯班克 的 加利福尼亚州 有 发达 一个

我了解到加州大学的伯班克教授开发了一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['kæktəs][plænt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] — [waɪ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,
cactus **plant** **that** **could** **be** **used** **for** **a** **sofa** **cushion** **—** **why** **,** **I** **asked** **myself** **,**
仙人掌 植物 那 可以 是 用过的 为了 一个 沙发 软垫 — 为什么 , 我 问 我 ,

仙人掌可以用来做沙发垫——我问自己，为什么？

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][gæs] - [plænt] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [fɔːrθ] ['flaʊərz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
could **he** **not** **develop** **a** **gas** **-** **plant** **that** **will** **put** **forth** **flowers** **the** **perfume** **of**
可以 他 不是 发展 一个 气体 - 植物 那 将要 放 前进 花朵 这 香水 的
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ,
which **should** **make** **that** **of** **the** **violet** **,**
哪个 应该 制作 那 的 这 紫色 ,

他难道不能研制一种能开出花朵的燃气植物，其香气能与紫罗兰的香气相媲美吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] , [sɪŋk]['ɪntuː][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] - ? "
and **the** **rose** **,** **sink** **into** **inoculated** **desoupitude** **?** **"**
和 这 玫瑰 , 下沉 进入 接种 - ? "

而玫瑰，是否会沉入接种了疫苗的贫瘠之中？

" [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ælɪs] .
" **It** **hardly** **seems** **possible** **,** **does** **it** **?** **"** **said** **Alice** **.**
" 它 几乎 似乎 可能的 , 做 它 ? " 说 爱丽丝 .

"这简直难以置信，不是吗？"爱丽丝说。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" **To** **a** **private** **mind** **it** **presents** **insuperable** **difficulties** **,** **"** **said** **the** **Hatter** **,**
" 到 一个 私人的 头脑 它 礼物 不可逾越 困难 , " 说 这 帽子匠 ,

"对于一个思想保守的人来说，这带来了难以克服的困难，"制帽匠说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk][maɪnd][laɪk][maɪ] [oʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **but** **to** **a** **public** **mind** **like** **my** **own** **nothing** **is** **impossible** **.**
" 但 到 一个 民众 头脑 喜欢 我的 自己的 没有什么 是 不可能的 .

"但对于像我这样具有公众意识的人来说，没有什么是不可能的。"

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][plænt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

If	a	man	can	do	a	seemingly	impossible	thing	with	one	plant	there	is	no
如果	一个	男人	能	做	一个	似乎	不可能的	事物	和	一	植物	那里	是	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [duː][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [plænt] ,

reason	why	he	shouldn't	do	a	seemingly	impossible	thing	with	another	plant	,
原因	为什么	他	不应该	做	一个	似乎	不可能的	事物	和	其他	植物	,

如果一个人能用一种植物做到看似不可能的事情，那么他没有理由不能用另一种植物做到看似不可能的事情。

[soʊ][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [tuː; tə] [prə'fesər] ['bɜːrˌbæŋk] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

so	I	immediately	wrote	to	Professor	Burbank	offering	him	a	hundred	thousand
所以	我	立即地	写道	到	教授	伯班克	提供	他	一个	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['blʌndɚˌlænd] [dɪ'fɜːrd] [dɪ'bentʃər] [gæs] [ɪm'pruːvmənt] [bɑːndz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]

dollars	in	Blunderland	Deferred	Debenture	Gas	Improvement	Bonds	a	year	to
美元	在	布伦德兰	延期	债券	气体	改进	债券	一个	年	到

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˌtrænz'mɑːgrɪfaɪ; ˌtræns'mɑːgrɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]

come	here	and	see	what	he	could	do	to	transmogrify	our
来	这里	和	看	什么	他	可以	做	到	变形	我们的

[gæs] - [plænt] . "

gas	-	plant	.	"
气体	-	植物	.	"

因此，我立即写信给伯班克教授，提出每年向他提供价值十万美元的"布伦德兰递延天然气改良债券"，请他来这里看看他能如何改造我们的天然气厂。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [kraɪd] ['ælɪs] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Oh	,	I	am	so	glad	,	"	cried	Alice	delightedly	.
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	"	哭	爱丽丝	欣喜地	.

"哦，我太高兴了！"爱丽丝欣喜地喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [miːt]

"	I	should	so	love	to	meet
"	我	应该	所以	爱	到	见面

我真想见见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlis] ['æp(ə)l] — — "

Mr	.	Burbank	and	thank	him	for	inventing	the	coreless	apple	—	—	"
先生	.	伯班克	和	感谢	他	为了	发明	这	无芯	苹果	—	—	"

我要感谢伯班克先生发明了无核苹果——"

" [juː; jʊ][dəunt] [miːnz] [ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['endʒɪn] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

"	You	don't	means	the	Corliss	Engine	,	do	you	?	"	asked	the	White	Knight	.
"	你	不	方法	这	科利斯	引擎	,	做	你	?	"	问	这	白色的	骑士	.

"你指的不会是科利斯引擎吧？"白骑士问道。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,

"	Well	,	I'm	sorry	,	"	said	the	Hatter	,
"	出色地	,	我是	对不起	,	"	说	这	帽子匠	,

"哦，对不起，"疯帽子说道。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk] ['wʊdnt] [kʌm] [ən'les] [wiːd] [peɪ] [hɪm; ɪm]['riːəl] ['mʌni] , [wɪtʃ] ,

"	but	Mr	.	Burbank	wouldn't	come	unless	we'd	pay	him	real	money	,	which	,
"	但	先生	.	伯班克	不会	来	除非	我们会	支付	他	真实的	钱	,	哪个	,

"但是，除非我们付给他真金白银，否则伯班克先生是不会来的，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt] ['brɔːdkæst] ,

although	we	don't	publish	the	fact	broadcast	,
虽然	我们	不	发布	这	事实	播送	,

虽然我们没有发布事实广播，

[ɪz][nɑːt][ɪn] [strɪkt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈoʊnərʃɪp] .

is	not	in	strict	accord	with	the	highest	principles	of	Municipal	Ownership	.
是	不是	在	严格的	符合	和	这	最高	原则	的	市政	所有权	.

并不完全符合市政所有制的最高原则。

[wiː; wi] [kənˈtend] [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wiːl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

We	contend	that	when	people	work	for	the	common	weal	they	ought	to	be
我们	抗衡	那	什么时候	人们	工作	为了	这	常见的	福利	他们	应该	到	是

[ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [welθ] ,

satisfied	to	receive	their	pay	in	the	common	wealth	,
使满意	到	收到	他们的	支付	在	这	常见的	财富	,

我们认为，当人们为公共利益工作时，他们应该乐于在公共财富中获得报酬。

[ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði][em] . [oʊ] . [ˈsɪstəm] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [kaɪnd][ʌv; əv] [welθ] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd]

and	under	the	M	.	O	.	system	the	most	common	kind	of	wealth	is	represented
和	在下面	这	M	.	哦	.	系统	这	最多	常见的	种类	的	财富	是	代表

[baɪ][bɑːndz] .

by	Bonds	.
经过	债券	.

在货币市场体系下，最常见的财富形式是以债券的形式体现的。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [roʊt] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrˌbæŋk] ,

Consequently	we	wrote	again	to	Mr	.	Burbank	,
最后	我们	写道	再次	到	先生	.	伯班克	,

因此，我们再次致信伯班克先生，

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈgret] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər]

and	expressed	our	regret	that	a	man	of	his	genius	should	care	more	for
和	表达	我们的	后悔	那	一个	男人	的	他的	天才	应该	关心	更多的	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈselfɪʃ] [ˈɪntrəsts] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wiːl] ,

his	own	selfish	interests	than	for	the	public	weal	,
他的	自己的	自私	兴趣	比	为了	这	民众	福利	,

我们遗憾地表示，像他这样才华横溢的人，竟然更关心自己的私利而不是公众的福祉。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmiːnnəs] [aɪ] [ɪnˈkloʊzd] [faɪv][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

and	as	a	sort	of	sarcasm	on	his	meanness	I	enclosed	five	of	our
和	作为	一个	种类	的	讽刺	在	他的	卑鄙	我	内	五	的	我们的

- [ˌgærənˈtiːd] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [fɔːr] [pər] [sents] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - [sent] [stæmp][hiː; hi]

2963	Guaranteed	Extension	four	per	cents	to	pay	for	the	two	-	cent	stamp	he
-	保证	扩大	四	每	分	到	支付	为了	这	二	-	中心	邮票	他

[hæd; həd][pʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈletər] .

had	put	upon	his	letter	.
有	放	之上	他的	信	.

为了讽刺他的吝啬，我附上了五张我们 2963 年担保延期 4% 的债券，用来支付他在信上贴的 2 分邮票。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ˌgærənˈtiːd] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [fɔːr] [pər] [sents] ? " [æskt] [ˈælɪs] .

"	What	are	the	2963	Guaranteed	Extension	four	per	cents	?	"	asked	Alice	.
"	什么	是	这	-	保证	扩大	四	每	分	?	"	问	爱丽丝	.

"2963年保证延期4%是什么意思？"爱丽丝问道。

" [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

"	STUDYING	THE	ECONOMIC	THEORIES	OF	DR	.
"	学习	这	经济的	理论	的	博士	.

"研究博士的经济理论

[wæk] . "
WACK . "
怪人 . "

怪人。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [bɑːndz]['peɪəb(ə)l][ɪn] - ,
" They are sinking fund bonds payable in 2963 ,
" 他们 是 下沉 基金 债券 应付账款 在 - ,

“它们是将于 2963 年到期的偿债基金债券，

['oʊnli][wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [tuː; tə] - [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]
only we guarantee to extend the date of payment to 3963 in case the sinking
仅有的 我们 保证 到 延长 这 日期 的 支付 到 - 在 案件 这 下沉
[fʌnd] [hæz; həz] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [wiː; wi][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] - ,
fund has sunk so low we don't feel like paying them in 2963 ,
基金 有 沉没 所以 低的 我们 不 感觉 喜欢 付费 他们 在 - ,

只有我们保证，如果偿债基金下降到我们不愿在 2963 年支付的地步，我们将付款日期延长至 3963 年。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætər] .
" explained the Hatter .
" 解释 这 帽子匠 .

“帽子匠解释道。”

" [ɪts] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [faɪ'nænʃ(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]
" It's an ingenious financial idea that I got from studying the economic
" 它是 一个 巧妙 金融的 主意 那 我 得到 从 学习 这 经济的
['θɪərɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wæk] ,
theories of Dr . Wack ,
理论 的 博士 . 怪人 ,

“这是我从研究瓦克博士的经济理论中获得的一个巧妙的金融理念。”

[prə'fesər] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kɔnəmiz] [æt; ət][ðə; ði] [wæk] ['bɪznəs]
Professor of Repudiation and Other Political Economies at the Wack Business
教授 的 拒绝 和 其他 政治的 经济体 在 这 怪人 商业
['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] - , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
College at Squantumville , Florida .
大学 在 - , 佛罗里达 .

佛罗里达州斯昆图姆维尔瓦克商学院的拒斥及其他政治经济学教授。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['θiːəri] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [det]
It is the only economic theory I know of that absolutely prevents debt
它 是 这 仅有的 经济的 理论 我 知道 的 那 绝对地 阻止 债务
[frʌm; frəm]
from
从

这是我所知的唯一一种能够完全阻止债务产生的经济理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
becoming a burden .
成为 一个 负担 .

成为负担。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'saɪd] ,
But that aside ,
但 那 旁边 ,

但撇开这一点不谈，

[wen] ['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjuːt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz]

when	Mr	.	Burbank	showed	that	he	preferred	fooling	with	such	futile	things	as
什么时候	先生	.	伯班克	显示	那	他	首选	愚弄	和	这样的	徒劳	事物	作为

['paɪnæplz] [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] ,

pineapples	and	hollyhocks	,
菠萝	和	蜀葵	,

当伯班克先生表现出他更喜欢摆弄菠萝和蜀葵这类无用之物时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gæs] [ðæt] [wʌz; wəz]

to	the	really	uplifting	work	of	providing	the	people	with	gas	that	was
到	这	真的	令人振奋	工作	的	提供	这	人们	和	气体	那	曾是

['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪsɪz][ʌv; əv]['ærəbi] ,

redolent	of	the	spices	of	Araby	,
芬芳的	的	这	香料	的	阿拉比	,

这项真正令人振奋的工作是为人们提供散发着阿拉伯香料香味的天然气，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] . "

I	resolved	to	do	the	thing	myself	.	"
我	已解决	到	做	这	事物	我	.	"

我决定亲自去做这件事。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['riːəl] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,

"	He	is	a	man	of	real	inventive	genius	,	"	said	the	March	Hare	,
"	他	是	一个	男人	的	真实的	富有创造力的	天才	,	"	说	这	行进	野兔	,

“他真是个极富创造力的天才，”三月兔说道。

['æŋkʃəs] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [skwer] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætər] [ə'gen] .

anxious	,	apparently	,	to	square	himself	with	the	Hatter	again	.
焦虑的	,	显然	,	到	正方形	他自己	和	这	帽子匠	再次	.

他显然很想再次与疯帽匠和解。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːldərmən] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Thank	you	,	Alderman	,	"	said	the	Hatter	.
"	感谢	你	,	市议员	,	"	说	这	帽子匠	.

“谢谢你，市议员，”制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vjuːz] [wʌns]

"	It	is	a	real	pleasure	to	find	myself	strictly	in	accord	with	your	views	once
"	它	是	一个	真实的	乐趣	到	寻找	我	严格	在	符合	和	你的	浏览	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“很高兴再次发现自己的观点完全一致。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [mɪs] ['ælɪs] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði]['prɑːbləm]

But	to	resume	,	Miss	Alice	—	as	I	say	I	resolved	to	tackle	the	problem
但	到	恢复	,	错过	爱丽丝	—	作为	我	说	我	已解决	到	处理	这	问题

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

但话说回来，爱丽丝小姐——正如我所说，我决定自己解决这个问题。

" [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Fine	,	"	said	Alice	.
"	美好的	,	"	说	爱丽丝	.

“好吧，”爱丽丝说。

" [soʊ][juː; jʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['stʌdid] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gæs][ðə; ði][oʊld] [wei] [ænd; ənd] [ðen] — —
" So you went in and studied how to make gas the old way and then — —
" 所以 你 去 在 和 研究 如何 到 制作 气体 这 老的 方式 和 然后 — —
"
"
"

"所以你进去学习了如何用老方法制煤气，然后——"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['hætər] .
" Not at all , " interrupted the Hatter .
" 不是 在 全部 , " 中断 这 帽子匠 .

"一点也不，"疯帽匠打断道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .
That would have been fatal .
那 会 有 到过 致命的 .

那将是致命的。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gæs][ðə; ði][oʊld] [wei] [sed] [ðə; ði]
I found that everybody who knew how to make gas the old way said the
我 成立 那 大家 WHO 知道 如何 到 制作 气体 这 老的 方式 说 这
[θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
thing was impossible .
事物 曾是 不可能的 .

我发现所有懂得如何用传统方法制煤气的人都说这是不可能的。

[hens] , [aɪ] ['riːzənd] , [ðə; ði]
Hence , I reasoned , the
因此 , 我 有理智的 , 这

因此，我推断，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mæn] [huː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
man who will find it possible must be somebody who never knew anything about
男人 WHO 将要 寻找 它 可能的 必须 是 某人 WHO 绝不 知道 任何事物 关于
[ðə; ði][oʊld] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gæs] ,
the old way of making gas ,
这 老的 方式 的 制作 气体 ,

能做到这一点的人，一定是完全不懂传统制煤方法的人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [les] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] .
and nobody in the whole world knew less about it than I .
和 无人 在 这 所有的 世界 知道 较少的 关于 它 比 我 .

全世界没有人比我更不懂这件事。

['mænɪfestli] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][rɪ'fɔːrm] ,
Manifestly then I became the chosen instrument to work the reform ,
显然 然后 我 成为 这 选定 乐器 到 工作 这 改革 ,

显然，我因此成为了推行改革的指定工具。

[soʊ][aɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] .
so I plunged in and you really can't imagine how easy it all turned out .
所以 我 暴跌 在 和 你 真的 不能 想象 如何 简单的 它 全部 转向 出去 .

于是我便一头扎了进去，你真的无法想象事情最终变得有多么顺利。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][oʊld]['predʒudisiz][ɪn][gæs] - ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm] , [noʊ][set] ,

I	had	no	old	prejudices	in	gas	-	making	to	overcome	,	no	set	,
我	有	不	老的	偏见	在	气体	-	制作	到	克服	,	不	放	,

我在煤气制造方面没有任何需要克服的旧偏见，也没有任何既定观念。

['fɪnɪki] [aɪ'di:əz][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

finicky	ideas	to	serve	as	obstacles	to	progress	,	and	inside	of	a	week	I	had	it	.
挑剔的	想法	到	服务	作为	障碍	到	进步	,	和	里面	的	一个	星期	我	有	它	.

那些繁琐的想法成了进步的障碍，不到一周我就做到了。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði][gæs][tæŋks][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

I	filled	the	gas	tanks	half	full	of	cologne	,
我	已填	这	气体	坦克	一半	满的	的	科隆	,

我往油箱里灌了半箱古龙水，

[ænd; ənd] [ðen] [pʌmpt] [hɑ:t] [er] [θru:] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:k] [fʊl] .

and	then	pumped	hot	air	through	them	until	they	were	chock	full	.
和	然后	泵	热的	空气	通过	他们	直到	他们	是	冲击	满的	.

然后向其中注入热空气，直到它们完全充满。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [kə'loʊn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ælkəhɔ:l] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌæksiə'mætɪk] [ɔɪlz] — — "

I	figured	it	out	that	cologne	was	nothing	more	than	alcohol	flavoured	with	axiomatic	oils	—	—	"
我	想	它	出去	那	科隆	曾是	没有什么	更多的	比	酒精	调味	和	公理化的	油	—	—	"

我终于明白，古龙水不过是用某种香料油调味的酒精而已——

" [ˌærə'mætɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] , [fə'getiŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	Aromatic	,	"	interrupted	the	March	Hare	,	forgetting	himself	for	the	moment	.
"	芳香	,	"	中断	这	行进	野兔	,	遗忘	他自己	为了	这	片刻	.

“真香，”三月兔插嘴道，一时忘情。

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˌɪntə'fiəd]

"	THE	WHITE	KNIGHT	INTERFERED
"	这	白色的	骑士	干扰

白衣骑士出手相助

" [ðə; ði] ['hætər] [fraund] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ldərmən] ,

"	The	Hatter	frowned	heavily	upon	the	Alderman	,
"	这	帽子匠	皱眉	重度	之上	这	市议员	,

“疯帽匠狠狠地皱起了眉头，看着那位市议员。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ˌɪntə'fiəd] [tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði] [ə'fendər] .

and	there	is	no	telling	what	would	have	happened	had	not	the	White	Knight	interfered	to	protect	the	offender	.
和	那里	是	不	讲述	什么	会	有	发生	有	不是	这	白色的	骑士	干扰	到	保护	这	罪犯	.

如果没有白马王子出手保护罪犯，真不知道会发生什么。

" [its] [stɪl] [æn; ən]['oʊpən]['kwestʃən] , ['mɪstər] .

"	It's	still	an	open	question	,	Mr	.
"	它是	仍然	一个	打开	问题	,	先生	.

“这仍然是一个悬而未决的问题，先生。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

['meɪər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪf] [ˌæksiə'mætɪk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sent] [ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

Mayor	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**"**	**if**	**axiomatic**	**applied**	**to**	**a**	**scent**	**is**	**constitutional**	**.**
市长	,	"	他	观察到	,	"	如果	公理化的	应用	到	一个	香味	是	宪法	.

“市长，”他评论道，“如果公理应用于气味，那就是合乎宪法的。”

[ɪf] [æn; ən]['oʊdər][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌæksiə'mætɪk][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] ,

If	**an**	**odour**	**should**	**become**	**axiomatic**	**we**	**could**	**never**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**you**	**see**	**,**
如果	一个	气味	应该	变得	公理化的	我们	可以	绝不	得到	摆脱	的	它	你	看	,

如果某种气味成为一种不言而喻的常态，我们就永远无法摆脱它，你看。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['ɔːldərmən][hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] ,

and	**I**	**think**	**the**	**Alderman**	**has**	**distinguished**	**authority**	**for**	**his**	**correction**	**,**
和	我	思考	这	市议员	有	杰出的	权威	为了	他的	更正	,

[wɪtʃ] — — "

which	**—**	**—**	**"**
哪个	—	—	"

我认为这位市议员的纠正具有权威性，这——”

" [oʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hætər] .

"	**O**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hatter**	**.**
"	哦	非常	出色地	,	"	说	这	帽子匠	.

“哦，很好，”帽子匠说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

"	**Let**	**it**	**go**	**.**
"	让	它	去	.

“放手吧。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˌæksiə'mætɪk] ,

I	**prefer**	**axiomatic**	**,**
我	更喜欢	公理化的	,

我更喜欢公理化的，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['praɪvət] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

but	**the**	**private**	**predilections**	**of**	**an**	**official**	**should**	**not**	**be**	**permitted**	**to**
但	这	私人的	偏好	的	一个	官方的	应该	不是	是	允许	到

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃnz] .

influence	**his**	**official**	**actions**	**.**
影响	他的	官方的	行动	.

但不应允许官员的私人喜好影响其公务行为。

[aɪ][ɪn'tend] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [soʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] [sez]

I	**intend**	**always**	**to**	**operate**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**law**	**,**	**so**	**if**	**the**	**law**	**says**
我	打算	总是	到	操作	之内	这	限制	的	这	法律	,	所以	如果	这	法律	说道

[ˌærə'mætɪk] ,

aromatic	**,**
芳香	,

我始终打算在法律允许的范围内行事，所以如果法律规定是芳香剂，

[ˌærə'mætɪk][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

aromatic	**be**	**it**	**.**
芳香	是	它	.

芳香四溢。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt]

I	**figured**	**that**
我	想	那

我猜想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[kə'loʊn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ælkəhɔ:l] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ˌærə'mætɪk][ɔɪlz] ,

cologne	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**alcohol**	**flavoured**	**with**	**aromatic**	**oils**	**,**
科隆	曾是	没有什么	更多的	比	酒精	调味	和	芳香	油	,

古龙水只不过是添加了香精油的酒精而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ]['ælkəhɔ:l][ænd; ənd][ɔɪl][bɜ:rn] ['redɪli] ,

and	**that**	**inasmuch**	**as**	**both**	**alcohol**	**and**	**oil**	**burn**	**readily**	**,**
和	那	因此	作为	两个都	酒精	和	油	烧伤	容易	,

鉴于酒精和油都易燃，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɑ:t] [er] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bɜ:rn]['ɔ:lsoʊ] ,

there	**was**	**no**	**reason**	**why**	**hot**	**air**	**passed**	**through**	**them**	**should**	**not**	**burn**	**also**	**,**
那里	曾是	不	原因	为什么	热的	空气	通过了	通过	他们	应该	不是	烧伤	还	,

热空气穿过它们时，没有理由不会燃烧。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔɪl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'roʊmə][æz; əz] [wel] . "

and	**carry**	**oil**	**some**	**of**	**the**	**aroma**	**as**	**well**	**.**	**"**
和	携带	油	一些	的	这	香气	作为	出色地	.	"

而且还能带走一些香气。

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [aɪ'di:ə] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**It**	**certainly**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**idea**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	它	当然	曾是	一个	非常	漂亮的	主意	,	"	说	爱丽丝	.

“这确实是个非常好的主意，”爱丽丝说。

" [ɔ:l][ðə; ði][em] . [oʊ] . [aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .

"	**All**	**the**	**M**	**.**	**O**	**.**	**ideas**	**are**	**pretty**	**,**	**"**	**said**	**the**	**March**	**Hare**	**.**
"	全部	这	M	.	哦	.	想法	是	漂亮的	,	"	说	这	行进	野兔	.

“所有 MO 的想法都很漂亮，”三月兔说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ri'dju:sɪŋ] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ju:'tɪləti]

"	**It**	**is**	**only**	**the**	**question**	**of**	**reducing**	**beauty**	**to**	**the**	**basis**	**of**	**practical**	**utility**
"	它	是	仅有的	这	问题	的	减少	美丽	到	这	基础	的	实际的	公用事业

[ðæt] [kən'frʌnts] [ˌju: 'es] . "

that	**confronts**	**us**	**.**	**"**
那	面对	我们	.	"

“我们面临的问题仅仅是将美简化为实用价值。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ?

"	**And**	**how**	**did**	**it**	**work**	**?**
"	和	如何	做过	它	工作	?

“它是如何运作的？”

" [æskt] ['ælɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	**asked**	**Alice**	**,**	**very**	**much**	**interested**	**.**
"	问	爱丽丝	,	非常	很多	感兴趣的	.

“爱丽丝很感兴趣地问道。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] "

"	**IN**	**THE**	**MATTER**	**OF**	**PERFUME**	**IT**	**WAS**	**FINE**	**"**
"	在	这	事情	的	香水	它	曾是	美好的	"

“就香水而言，它还不错。”

" ['bju:tɪfli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	**Beautifully**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hatter**	**.**
"	非常漂亮	,	"	说	这	帽子匠	.

“真漂亮，”帽子匠说道。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bɜ:rn] — [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

"	**Only**	**it**	**wouldn't**	**burn**	**—**	**just**	**why**	**I**	**haven't**	**been**	**able**	**to**	**find**	**out**	**.**
"	仅有的	它	不会	烧伤	—	只是	为什么	我	还没有	到过	有能力的	到	寻找	出去	.

“只是它烧不着——至于原因，我一直没能找到。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] .

But	in	the	matter	of	perfume	it	was	fine	.
但	在	这	事情	的	香水	它	曾是	美好的	.

但在香水方面，它没问题。

['pi:p(ə)l] [hu:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɛts] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [smelɪŋ]

People	who	turned	on	their	jets	the	first	night	soon	found	their	houses	smelling
人们	WHO	转向	在	他们的	喷气式飞机	这	第一的	夜晚	很快	成立	他们的	房屋	闻起来

[laɪk] ['baʊərz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

like	bowers	of	roses	,
喜欢	鲍尔斯	的	玫瑰	,

第一晚就打开喷气式发动机的人很快发现自己的房子里弥漫着玫瑰花香。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['evri] [dʒet]

and	a	great	many	of	them	liked	it	so	much	that	they	turned	on	every	jet
和	一个	伟大的	许多	的	他们	喜欢	它	所以	很多	那	他们	转向	在	每一个	喷射

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

他们中的很多人非常喜欢它，以至于打开了房子里所有的喷气式发动机。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ɑ:n]

and	left	them	turned	on
和	左边	他们	转向	在

然后把它们打开着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɔ:l] [deɪ] ,

all	day	,
全部	天	,

一整天，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˌærə'mætɪk]

so	that	in	the	mere	matter	of	consumption	twice	as	much	of	my	aromatic
所以	那	在	这	仅仅	事情	的	消耗	两次	作为	很多	的	我的	芳香

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər]

illuminating	air	was	used	in	a	week	as	the	companies	had	charged	for
启发性的	空气	曾是	用过的	在	一个	星期	作为	这	公司	有	带电	为了

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] ,

under	the	old	system	,
在下面	这	老的	系统	,

因此，仅仅因为消耗量的问题，我一周内使用的香薰照明空气量就相当于旧制度下公司收费的两倍。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] ['mi:təz] , [tu:] .

and	we	used	the	same	metres	,	too	.
和	我们	用过的	这	相同的	米	,	也	.

我们使用的尺寸也相同。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪs] , [maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə]

In	addition	to	this	,	as	a	mere	life	-	saving	device	,	my	invention	proved	to
在	添加	到	这	,	作为	一个	仅仅	生活	-	保存	设备	,	我的	发明	已证实	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['vælju:] .

have	a	wonderful	value	.
有	一个	精彩的	价值	.

除此之外，作为一件救命装置，我的发明也证明了其巨大的价值。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [gæs] - -
In the first place nobody could blow it out and be found gas - fixturated
在 这 第一的 地方 无人 可以 吹 它 出去 和 是 成立 气体 - -
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — — "
the next morning — — "
这 下一个 早晨 — — "

首先，没人能把煤气吹灭，第二天早上还能发现煤气装置还在运转——

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][gæs] - - "
" NOBODY COULD BE GAS - FIXTURATED "
" 无人 可以 是 气体 - - "

“没有人能被安装燃气设备”

" [gʊd] [wɜːrd][ðæt] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['praɪvətli] [oʊnd]
" Good word that — so much more expressive than the old privately owned
" 好的 单词 那 — 所以 很多 更多的 富有表现力的 比 这 老的 私下 拥有

“说得好——比以前的私有制更有表现力。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['dɪkʃəneri] [wɜːrd] ['æspərəntid] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
dictionary word asphyxiated , " said the March Hare .
字典 单词 窒息 , " 说 这 行进 野兔 .

“字典里的词是窒息，”三月兔说道。

[ðə; ði] ['hætər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] ['kɑːmplɪmənt] ,
The Hatter nodded his appreciation of the March Hare's compliment ,
这 帽子匠 点头 他的 欣赏 的 这 行进 野兔的 赞扬 ,

帽匠点头表示感谢三月兔的赞美。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
and admitted him once more to his good graces .
和 承认 他 一次 更多的 到 他的 好的 恩典 .

并再次对他表示了好感。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː]
" And nobody could commit suicide with it the way they used to do
" 和 无人 可以 犯罪 自杀 和 它 这 方式 他们 用过的 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][kaɪnd][ʌv; əv][gæs] ,
with the old kind of gas ,
和 这 老的 种类 的 气体 ,

“而且没有人能像以前用老式煤气那样用它自杀了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][hɑːt] [er] ,
because , you see , it was , after all , only hot air ,
因为 , 你 看 , 它 曾是 , 后 全部 , 仅有的 热的 空气 ,

因为，你看，这一切终究只是空谈。

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪtʃˈevər] [weɪ] [its] ['goʊɪŋ] , [ɪn][ɔːr][aʊt] .
which is good for the lungs whichever way it's going , in or out .
哪个 是 好的 为了 这 肺 任何 方式 它是 去 , 在 或者 出去 .

无论吸入还是呼出，这对肺部都有好处。

[wiː; wi][juːz][hɑːt] [er]
We use hot air
我们 使用 热的 空气

我们使用热空气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [rɪ'zʌlts] [juː; jʊ]
all the time in our Administration and it is wonderful what results you
全部 这 时间 在 我们的 行政 和 它 是 精彩的 什么 结果 你
[kæn; kən][get][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
can get from it ,
能 得到 从 它 ,

我们政府一直都在这样做，而且你能从中获得的成果令人惊叹。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [laɪt] .
" But it wouldn't light .
" 但 它 不会 光 .

但它就是点不着火。

[ɪn][fækt] [wen] ['enibɑːdi] [traɪd][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [aʊt]
In fact when anybody tried to light it , such was the pressure , it blew out
在 事实 什么时候 任何人 尝试 到 光 它 , 这样的 曾是 这 压力 , 它 吹 出去
[ðə; ði] [mætʃ] ,
the match ,
这 匹配 ,

事实上，任何人试图点燃它时，由于压力过大，火柴都会被吹灭。

[wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .
which I regard , as an additional point in its favour .
哪个 我 看待 , 作为 一个 额外的 观点 在 它是 偏爱 .

我认为这是它的另一个优势。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][gæs] [ðæt] [bloʊz] [aʊt] [mætʃɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
If we have gas that blows out matches the minute the match is applied to
如果 我们 有 气体 那 打击 出去 比赛 这 分钟 这 匹配 是 应用 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果我们有一种气体，能在火柴接触它的瞬间就将其吹灭，

[dʌz] [nɑːt] [ðæt] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləs] ['hæbɪt][sʌm; səm]['piːp(ə)l]
does not that reduce the chance of fire from the careless habit some people
做 不是 那 减少 这 机会 的 火 从 这 粗心 习惯 一些 人们
[hæv; həv][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] ? "
have of throwing lighted matches into the waste - basket ? "
有 的 投掷 照明 比赛 进入 这 浪费 - 篮子 ? "

这样做难道不能降低因有些人粗心大意地把点燃的火柴扔进垃圾桶而引发火灾的风险吗?

" [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ['greɪvli] ,
" It most certainly does , " said the White Knight gravely ,
" 它 最多 当然 做 , " 说 这 白色的 骑士 严重地 ,

"的确如此，"白骑士严肃地说。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] [ðæt] ['ælɪs] [dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'spju:t][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n]

and	in	such	tones	of	finality	that	Alice	did	not	venture	to	dispute	his	assertion
和	在	这样的	音调	的	最终性	那	爱丽丝	做过	不是	风险投资	到	争议	他的	断言

.

:

·

他的语气如此斩钉截铁，以至于爱丽丝不敢反驳他的说法。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	We're	all	agreed	upon	that	point	,	"	said	the	Hatter	.
"	是	全部	同意	之上	那	观点	,	"	说	这	帽子匠	.

“我们在这点上都达成共识了，”制帽匠说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	But	there	were	complaints	of	course	.
"	但	那里	是	投诉	的	课程	.

当然，也有一些抱怨。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , ['moʊstli] ['kæpɪtlɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv]

Some	people	,	mostly	capitalists	who	were	rich	enough	to	have	libraries	of
一些	人们	,	大多	资本家	WHO	是	富有的	足够的	到	有	图书馆	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

一些人，主要是那些富裕到足以拥有自己图书馆的资本家，

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [ri:d] [naɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][gæs] ['wʊdnt] [laɪt] .

complained	that	they	couldn't	read	nights	because	the	gas	wouldn't	light	.
抱怨	那	他们	不能	读	夜晚	因为	这	气体	不会	光	.

他们抱怨说，因为煤气点不着，晚上没法看书。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ri:d] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

I	replied	that	if	they	wanted	to	read	they	could	go	to	the
我	回复	那	如果	他们	通缉	到	读	他们	可以	去	到	这

我回答说，如果他们想看书，可以去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔɪl][læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

Public	Library	,	where	there	were	oil	lamps	,	and	electric	lights	.
民众	图书馆	,	在哪里	那里	是	油	灯	,	和	电的	灯	.

公共图书馆，那里曾经有油灯，现在有电灯。

[bɪ'saɪdz] ['ri:dɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] .

Besides	reading	at	night	is	bad	for	the	eyes	.
除了	阅读	在	夜晚	是	坏的	为了	这	眼睛	.

此外，晚上看书对眼睛不好。

['ʌðər] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

Others	objected	that	they	couldn't	see	to	go	to	bed	.
其他的	反对	那	他们	不能	看	到	去	到	床	.

其他人则抱怨说他们看不清路，没法睡觉。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	answer	to	that	was	simple	enough	.
这	回答	到	那	曾是	简单的	足够的	.

答案很简单。

['piːp(ə)l][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

People	don't	need	to	see	to	go	to	bed	.
人们	不	需要	到	看	到	去	到	床	.

人们不需要看才能睡觉。

[ðeɪ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	may	need	to	see	when	they	are	dressing	in	the	morning	,
他们	可能	需要	到	看	什么时候	他们	是	敷料	在	这	早晨	,

他们可能需要看看他们早上穿衣服的时候是什么样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːf] [ænd; ənd][goʊ] ,

but	when	they	go	to	bed	all	they	have	to	do	is	to	take	their	clothes	off	and	go	,
但	什么时候	他们	去	到	床	全部	他们	有	到	做	是	到	拿	他们的	衣服	离开	和	去	,

但是他们上床睡觉的时候，只需要脱掉衣服就行了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['nɜːrsɪz] .

and	I	added	that	people	who	didn't	know	enough	to	do	that	had	better	have	nurses	.
和	我	额外	那	人们	WHO	没有	知道	足够的	到	做	那	有	更好的	有	护士	.

我还补充说，那些没有足够的知识来做到这一点的人最好有护士在场。

['faɪnəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɪkər] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [gæs] ['wɔznt] [gæs][æt; ət][ɔːl] ,

Finally	some	of	the	chief	kickers	got	up	a	mass	-	meeting	and	protested	that	the	new	gas	wasn't	gas	at	all	,
最后	一些	的	这	首席	踢球手	得到	向上	一个	大量的	-	会议	和	抗议	那	这	新的	气体	不是	气体	在	全部	,

最后，一些主要踢球手组织了一次群众集会，抗议说这种新气体根本就不是气体。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][gæs][tæks] . "

and	in	view	of	that	fact	refused	to	pay	their	gas	tax	.	"
和	在	看法	的	那	事实	拒绝	到	支付	他们的	气体	税	.	"

鉴于此，他们拒绝缴纳燃油税。

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .

"	Oho	!	"	said	Alice	.
"	哦	!	"	说	爱丽丝	.

“哦吼！”爱丽丝说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɪriəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	That	was	pretty	serious	I	should	think	.	"
"	那	曾是	漂亮的	严肃的	我	应该	思考	.	"

“我觉得那事儿挺严重的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,

"	It	seemed	so	at	first	,	"	said	the	Hatter	,
"	它	似乎	所以	在	第一的	,	"	说	这	帽子匠	,

“起初似乎是这样，”制帽匠说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [skiːm] [stept] [ɪn] .

"	but	just	then	the	beauty	of	the	Municipal	Ownership	scheme	stepped	in	.
"	但	只是	然后	这	美丽	的	这	市政	所有权	方案	步	在	.

“但就在这时，市政所有制方案的优势就显现出来了。”

[aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [ðə; ði]
I called a special meeting of the Common Council and they settled the
我 称为 一个 特别的 会议 的 这 常见的 理事会 和 他们 定居 这
['kwestʃən] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
question once for all .
问题 一次 为了 全部 .

我召集了市议会特别会议，他们彻底解决了这个问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['ælɪs] " [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Good ! " cried Alice " How did they do it ? "
" 好的 ! " 哭 爱丽丝 " 如何 做过 他们 做 它 ? "

"太好了！"爱丽丝喊道，"他们是怎么做到的？"

" [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" They passed a resolution , " said the Hatter ,
" 他们 通过了 一个 解决 , " 说 这 帽子匠 ,

"他们通过了一项决议，"制帽匠说道。

" [juˈnænɪməsli] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðə; ði][ˌærəˈmætɪk][hɑːt] - [er] [tuː; tə][biː; bi][gæs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt]
" unanimously declaring the aromatic hot - air to be gas of the most excellent
" 一致 声明 这 芳香 热的 - 空气 到 是 气体 的 这 最多 出色的
['kwɑːləti] ,
quality ,
质量 ,

"一致宣布该芳香热空气为最优质的气体，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
and made it a misdemeanor for anybody to say that it wasn't .
和 制成 它 一个 轻罪 为了 任何人 到 说 那 它 不是 .

并规定任何人如果否认这一点，都将被视为轻罪。

[aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][gæs][wʌz; wəz][gæs][baɪ]
I signed the ordinance and from that minute on our gas was gas by
我 签名 这 条例 和 从 那 分钟 在 我们的 气体 曾是 气体 经过
[lɔː] . "
law . "
法律 . "

我签署了这项法令，从那一刻起，我们这里的天然气就依法成为天然气了。

" [stɪl] , " [sed] ['ælɪs] , " [ðoʊz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" Still , " said Alice , " those people had already said it wasn't .
" 仍然 , " 说 爱丽丝 , " 那些 人们 有 已经 说 它 不是 .

"可是，"爱丽丝说，"那些人之前已经说过不是这样的。"

[dɪd] [ðeɪ] [bæk] [daʊn] ? "
Did they back down ? "
做过 他们 后退 向下 ? "

他们退缩了吗?

" [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd] , " [læft] [ðə; ði] ['hætər] .
" Most of ' em did , " laughed the Hatter .
" 最多 的 - 呃 做过 , " 笑了 这 帽子匠 .

"他们中的大多数人都这么做了，"疯帽匠笑着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][faɪnd] $500 [əˈpiːs] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
" And the rest were fined $500 apiece and sent to jail for six months .
" 和 这 休息 是 罚款 $500 一块 和 发送 到 监狱 为了 六 几个月 .

"其余的人每人被罚款 500 美元，并被判处六个月监禁。"

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔː] [sə'fɪʃntli] [ˌretroʊ'æktɪv][tuː; tə][græb][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] .

You	see	we	made	the	law	sufficiently	retroactive	to	grab	the	whole	bunch	.
你	看	我们	制成	这	法律	足够	追溯	到	抓住	这	所有的	束	.

你看，我们制定的法律具有足够的追溯力，可以把所有人都牵扯进来。

[sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kəm'pleɪnts] .

Since	then	there	have	been	no	complaints	.
自从	然后	那里	有	到过	不	投诉	.

此后未收到任何投诉。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['hætər] [ɪn'vaɪtɪd] ['ælɪs] [tuː; tə][stroʊl] [θruː] [ðə; ði][gæs] - [plænt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	Whereupon	the	Hatter	invited	Alice	to	stroll	through	the	gas	-	plant	with	him
"	于是	这	帽子匠	受邀	爱丽丝	到	漫步	通过	这	气体	-	植物	和	他

, [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd] ,

,	which	the	little	girl	did	,
,	哪个	这	小的	女孩	做过	,

于是，疯帽子邀请爱丽丝和他一起参观煤气厂，小女孩欣然同意了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ]

and	declared	it	later	to	have	been	sweeter	than	a	walk	through	a
和	声明	它	之后	到	有	到过	更甜	比	一个	走	通过	一个

[roʊz] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː]

rose	-	garden	,	which	causes	me
玫瑰	-	花园	,	哪个	原因	我

后来他宣称，这比漫步玫瑰园还要美好，这让我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪɝz] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʌndərf(ə)l][wʌn]['æftər][ɔːl] ,

to	believe	that	the	Mayor's	scheme	was	a	pretty	wonderful	one	after	all	,
到	相信	那	这	市长的	方案	曾是	一个	漂亮的	精彩的	一	后	全部	,

最终，我竟然相信市长的计划其实相当不错。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætər] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks]['ɪntuː][ðə; ði]

and	quite	worthy	of	a	Hatter	thrust	by	the	vagaries	of	politics	into	the
和	相当	值得	的	一个	帽子匠	推力	经过	这	反复无常	的	政治	进入	这

['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][gæs] ['meɪkɪŋ] .

difficult	business	of	gas	making	.
难的	商业	的	气体	制作	.

而哈特则完全是被政治的变幻莫测推入了艰难的天然气制造行业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['sɪti] - [oʊnd] [pə'liːs]

THE	CITY	-	OWNED	POLICE
这	城市	-	拥有	警察

市属警察

" [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs] [tæŋk]

"	WROTE	ON	THE	SIDE	OF	A	CONVENIENT	GAS	TANK
"	写道	在	这	边	的	一个	方便的	气体	坦克

"写在方便的油箱侧面"

" ['æftər] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [di'laits] [ʌv; əv]

"	After	Alice	and	her	companions	had	enjoyed	the	aromatic	delights	of
"	后	爱丽丝	和	她	同伴	有	享受	这	芳香	美味	的

[ðə; ði] ['blʌndəˌlænd] [gæs][plænt][ðə; ði] ['hætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] [went] ['ɪntu:] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n]

the	Blunderland	Gas	Plant	the	Hatter	and	his	Cabinet	went	into	executive	session
这	布伦德兰	气体	植物	这	帽子匠	和	他的	内阁	去	进入	管理人员	会议

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][nekst] .

for	a	few	hours	to	decide	where	they	should	go	next	.
为了	一个	很少	小时	到	决定	在哪里	他们	应该	去	下一个	.

“爱丽丝和她的同伴们在布伦德兰煤气厂享受了芳香四溢的乐趣之后，疯帽匠和他的内阁成员召开了几个小时的闭门会议，决定他们下一步应该去哪里。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['blʌndəˌlænd] [wɜ:r; wər][soʊ] ['verid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt]

The	interests	of	Blunderland	were	so	varied	that	this	was	a	somewhat	difficult
这	兴趣	的	布伦德兰	是	所以	多种多样	那	这	曾是	一个	有些	难的

['mætər] [tu:; tə]['set(ə)l] ,

matter	to	settle	,
事情	到	定居	,

布伦德兰的利益如此广泛，以至于这个问题很难解决。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['ɔ:ldərmən] [mɑ:rtʃ] [her] ,

especially	as	Mr	.	Alderman	March	Hare	,
尤其	作为	先生	.	市议员	行进	野兔	,

尤其是作为奥尔德曼·马奇·黑尔先生，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bɑ:di][tu:; tə] [wɪtʃ]

who	was	a	great	stickler	for	the	rights	of	the	honourable	body	to	which
WHO	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	这	权利	的	这	光荣的	身体	到	哪个

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

he	belonged	,
他	属于	,

他非常坚持维护他所属的荣誉机构的权利，

[wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən]

wished	to	have	the	question	referred	to	a	special	meeting	of	the	Common
希望	到	有	这	问题	指	到	一个	特别的	会议	的	这	常见的

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

希望将该问题提交市议会特别会议讨论。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [æz; əz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] , [haʊ'evər] ,

The	White	Knight	as	Corporation	Counsel	,	however	,
这	白色的	骑士	作为	公司	法律顾问	,	然而	,

然而，这位白衣骑士却扮演了公司法律顾问的角色。

[əd'vaɪzd][ðə; ði] ['hætər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔ:rənt] [ɪn] [lɔ:] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'si:d]

advised	the	Hatter	that	there	was	no	warrant	in	law	compelling	him	to	accede
建议	这	帽子匠	那	那里	曾是	不	保证	在	法律	引人注目的	他	到	同意

[tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['hɛrz] [dɪ'mænd] .

to	the	March	Hare's	demand	.
到	这	行进	野兔的	要求	.

告知制帽匠，法律上没有任何理由强迫他满足三月兔的要求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

" [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ˈrʌbərˌnɛks] [ækt][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [pæst] , " [hiː; hi]
" The Municipal Ownership of Rubbernecks act has not yet been passed , " he
" 这 市政 所有权 的 看街人 行为 有 不是 然而 到过 通过了 , " 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

他指出，“市政当局对围观者的所有权法案尚未通过。”

" [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [əˈbaʊt][ɪn][ˈeni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
" Consequently visitors to our City can be shown about in any way in which
" 最后 访客 到 我们的 城市 能 是 所示 关于 在 任何 方式 在 哪个
[ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [tʃuːz] . "
the party in charge chooses to choose . "
这 派对 在 收费 选择 到 选择 . "

“因此，来我们城市的游客可以按照执政党选择的任何方式游览。”

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [mɑːrtʃ] [her] [ˈkoʊldli] .
" All right if you say so , " said March Hare coldly .
" 全部 正确的 如果 你 说 所以 , " 说 行进 野兔 冷冷地 .

“好吧，既然你这么说，”三月兔冷冷地说。

" [ˈoʊnli][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] [əˈpɪnjən][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
" Only I'd like to have that opinion in writing .
" 仅有的 ID 喜欢 到 有 那 观点 在 写作 .

“我只是希望这个意见能以书面形式呈现出来。”

[ˈpʌblɪk] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ˈnaʊədeɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [pruːn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] — — "
Public officials nowadays are too prune to deny — — "
民众 官员 如今 是 也 修剪 到 否定 — — "

如今的公职人员都太过老练，以至于无法否认——

" [proʊn] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] , " [læft] [ðə; ði] [ˈhætər] [ˈgliːfəli] .
" Prone , I guess you mean , " laughed the Hatter gleefully .
" 易于 , 我 猜测 你 意思是 , " 笑了 这 帽子匠 兴高采烈地 .

“我想你的意思是俯卧吧？”疯帽匠得意地笑道。

" [aɪ][prɪˈfɜːr] [pruːn] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
" I prefer prune , " said the March
" 我 更喜欢 修剪 , " 说 这 行进

“我更喜欢李子干，”三月说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[her] , [wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti] .
Hare , with dignity .
野兔 , 和 尊严 .

野兔，姿态优雅。

" [ˈpʌblɪk] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [tuː] [pruːn] [ˈnaʊədeɪz] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ˈpraɪvət]
" Public officials are too prune nowadays to deny what they say in private
" 民众 官员 是 也 修剪 如今 到 否定 什么 他们 说 在 私人的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] . "
conversation to encourage me to take any chances . "
对话 到 鼓励 我 到 拿 任何 机会 . "

“如今的公职人员太过谨慎，不会否认他们在私下谈话中说过的话，这让我不敢冒险。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Certainly , " returned the White Knight .
" 当然 , " 返回 这 白色的 骑士 .

“当然，”白骑士回答道。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" I'll write it out for you with pleasure .
" 患病的 写 它 出去 为了 你 和 乐趣 .

我很乐意为您写出来。

" [ˌwerə'pɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Whereupon , taking a piece of chalk from his pocket ,
" 于是 , 采取 一个 片 的 粉笔 从 他的 口袋 ,

于是，他从口袋里掏出一根粉笔，

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [gæs][tæŋk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
he wrote with it on the side of a convenient gas tank the following
他 写道 和 它 在 这 边 的 一个 方便的 气体 坦克 这 下列的
[ə'pɪnjən] :
opinion :
观点 :

他用它在方便取用的汽油箱侧面写下了以下观点：

[ɪn] [ˌɑːr 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst]
IN RE WHAT TO DO NEXT
在 关于 什么 到 做 下一个

关于下一步该怎么做

[ə'pɪnjən] ['sɛvən] , - , - , - .
Opinion 7 , 543 , 467 , 223 .
观点 7 , - , - , - .

意见 7、543、467、223。

['laɪbər] - .
Liber 29 .
利伯 - .

Liber 29。

[gæs][tæŋk][noʊ] . [sɪks]
Gas Tank No . 6
气体 坦克 不 . 6

6号汽油罐

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʃuː] [ʃɑːp] ,
You can go to the People's Shoe Shop ,
你 能 去 到 这 人们的 鞋 店铺 ,

你可以去人民鞋店，

[ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [pʌmp] .
Or down to the new Town Pump .
或者 向下 到 这 新的 镇 泵 .

或者去新开的镇加油站。

[juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði]['sɪvɪk] [gluː] [ʃɑːp] ,
You can visit the Civic Glue Shop ,
你 能 访问 这 市民 胶水 店铺 ,

您可以去市民胶水店逛逛，

[ɔːr][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃʌmp] .
Or call on the Public Chump .
或者 称呼 在 这 民众 嚼 .

或者打电话给公众舆论领袖。

[juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ruːstər] ,
You can visit the Social Rooster ,
你 能 访问 这 社会的 公鸡 ,

您可以访问 Social Rooster 网站，

[ɔːr]['sæmp(ə)l][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [tʃiːz] —
Or sample Municipal Cheese —
或者 样本 市政 奶酪 —

或者品尝一下市政奶酪——

[ɪn] [ʃɔːrt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ter] ,
In short you can do what you choose ter ,
在 短的 你 能 做 什么 你 选择 特尔 ,

简而言之，你可以做任何你想做的事。

[ænd; ənd][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [diː] [dæʃ] [pliːz] .
And go where you dee dash please .
和 去 在哪里 你 迪 短跑 请 .

请你往你想去的地方走吧。

([saɪnd]) [dʒɑːn][doʊ] [waɪt] [naɪt] ,
(Signed) John Doe White Knight ,
(签名) 约翰 牝鹿 白色的 骑士 ,

（签名）约翰·多伊·怀特·奈特

[kɑːpɝeɪʃən] ['kaʊns(ə)l] .
Copperation Counsel .
铜化 法律顾问 .

铜化律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['miːnwaɪl] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd]
Meanwhile Alice had been turned over to the Chief of Police to be cared
同时 爱丽丝 有 到过 转向 超过 到 这 首席 的 警察 到 是 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

与此同时，爱丽丝已被移交给警察局长照料。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
and was charmed to discover that that individual was none other than
和 曾是 迷住了 到 发现 那 那 个人 曾是 没有任何 其他 比
[hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn][hɜːr; hər][trɪp] [θruː]
her old friend the Dormouse whom she had met in her trip through
她 老的 朋友 这 睡鼠 谁 她 有 遇见 在 她 旅行 通过
['wʌndərlænd] [æt; ət][ðə; ði] ['hætərz] [tiː] - ['pɑːrti] .
Wonderland at the Hatter's tea - party .
仙境 在 这 制帽匠 茶 - 派对 .

她惊喜地发现，那个人不是别人，正是她在仙境之旅中，在疯帽子的茶会上遇到的老朋友睡鼠。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ?
" How did you ever come to be Chief of Police ?
" 如何 做过 你 曾经 来 到 是 首席 的 警察 ?

你当初是怎么当上警察局长的?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
" she cried delightedly , as she recognised him .
" 她 哭 欣喜地 , 作为 她 已确认 他 .

她认出他后，高兴地哭了起来。

" [aɪm][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['sliːpər] [ɪn] [taʊn] "
" I'M THE SOUNDEST SLEEPER IN TOWN "
" 我是 这 最响亮的 轨枕 在 镇 "

“我是全城睡得最香的人”

" [aɪm][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['sliːpər] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	I'm	the	soundest	sleeper	in	town	,	"	he	replied	with	a	yawn	,
"	我是	这	最响亮的	轨枕	在	镇	,	"	他	回复	和	一个	打哈欠	,

“我是镇上睡得最香的人，”他打着哈欠回答道。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .

"	so	they	made	me	head	of	the	force	.
"	所以	他们	制成	我	头	的	这	力量	.

所以他们任命我为警长。

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pə'liːsmən] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [tuː]

You	see	,	young	lady	,	the	great	trouble	with	the	average	policeman	is	that	he's	too
你	看	,	年轻的	女士	,	这	伟大的	麻烦	和	这	平均的	警察	是	那	他是	也

[waɪd] - [ə'weɪk] ,

wide	-	awake	,
宽的	-	醒	,

你看，小姑娘，普通警察最大的问题就是他们太清醒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][græft] .

and	that	leads	to	graft	.
和	那	线索	到	接枝	.

这会导致移植。

[wen] [ðə; ði] ['hætərz]

When	the	Hatter's
什么时候	这	制帽匠

当疯帽匠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːp] [huː]

Municipal	Police	Commission	looked	into	the	question	they	found	that	the	Cop	who
市政	警察	委员会	看起来	进入	这	问题	他们	成立	那	这	警察	WHO

[spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'sliːp] [spent] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['klʌbɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

spent	most	of	his	time	asleep	spent	less	of	his	time	clubbing	people	who
花费	最多	的	他的	时间	睡着了	花费	较少的	的	他的	时间	夜店	人们	WHO

['wʊdnt] [wæk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

wouldn't	whack	up	with	him	on	the	profits	of	their	business	.
不会	猛击	向上	和	他	在	这	利润	的	他们的	商业	.

市政警察委员会调查了这个问题，他们发现，大部分时间都在睡觉的警察，很少花时间殴打那些不愿与他分享生意利润的人。

['evri] ['ɔsifə] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['peti] ['lɑːrsəni][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['rekərdz]

Every	ossifer	who	has	been	convicted	of	petty	larceny	in	the	past	,	the	records
每一个	骨片	WHO	有	到过	已定罪	的	小气	盗窃罪	在	这	过去的	,	这	记录

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

记录显示，过去所有被判犯有轻微盗窃罪的骨片人，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [steɪd] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

has	been	a	fellow	who	stayed	awake	most	of	the	time	,
有	到过	一个	同伴	WHO	入住	醒	最多	的	这	时间	,

他一直是个经常熬夜的人。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɔsifə] [hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][græft][ɔ:r][get][ə; eɪ]

and	no	ossifer	has	ever	yet	been	known	to	go	in	for	graft	or	get	a
和	不	骨片	有	曾经	然而	到过	已知	到	去	在	为了	接枝	或者	得到	一个

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] ['klʌbɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['haiweimən] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

record	for	clubbing	innocent	highwaymen	over	the	head	while	he	was
记录	为了	夜店	清白的	强盗	超过	这	头	尽管	他	曾是

[ə'sli:p] ['i:ðər] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rk] [bentʃ] ,

asleep	either	on	a	Park	Bench	,
睡着了	任何一个	在	一个	公园	长椅	,

而且，至今还没有哪个骨肉会因为贪污受贿或趁无辜的拦路强盗在公园长椅上睡觉时用棍棒击打他们的头部而留下案底。

[ɔ:r][ɪn][æn; ən] ['æliˌweɪ] .

or	in	an	alleyway	.
或者	在	一个	小巷	.

或在小巷里。

['kɑ:nsɪkwentli] , [sez] [ðeɪ] ,

Consequently	,	says	they	,
最后	,	说道	他们	,

因此，他们说，

['mɪstər] . ['dɔ:rmaʊs] [hu:] [weiks] [ʌp]['oʊnli][ɑ:n] ['evri] [fɪfθ] ['θɜ:rzdeɪ] [ɪn] ['februeri] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Dormouse	who	wakes	up	only	on	every	fifth	Thursday	in	February	will	make	the
先生	.	睡鼠	WHO	醒来	向上	仅有的	在	每一个	第五	周四	在	二月	将要	制作	这

[best] [pə'li:s] ['ɔsifə] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] ,

best	Police	ossifer	in	the	bunch	,
最好的	警察	骨片	在	这	束	,

那只每逢二月第五个星期四才醒来的睡鼠先生，将会是这群警察中最棒的侦探。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][best][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃoʊz] [tʃi:f] .

and	being	the	best	had	ought	to	be	chose	chief	.
和	存在	这	最好的	有	应该	到	是	选择	首席	.

而最优秀的人理应被选为首领。

[hens] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðʌs] .

Hence	accordingly	,	it	became	thus	.
因此	因此	,	它	成为	因此	.

因此，事情就变成了这样。

[mɔ:r'oʊvər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ti:] ['drɪŋkər] . "

Moreover	I	am	a	champion	Tea	Drinker	.	"
而且	我	是	一个	冠军	茶	饮酒者	.	"

此外，我还是个饮茶高手。

" [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['ælɪs] .

"	What's	that	got	to	do	with	it	?	"	demanded	Alice	.
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?	"	要求	爱丽丝	.

"这跟这件事有什么关系？"爱丽丝质问道。

" ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sli:pɪli] .

"	Everything	,	"	said	the	Dormouse	,	rubbing	his	eyes	sleepily	.
"	一切	,	"	说	这	睡鼠	,	擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	.

"一切都好，"睡鼠揉着惺忪的睡眼说道。

" ['evri] ['blesɪd; blest]

"	Every	blessed
"	每一个	蒙福

每一个蒙福的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['duːtiz] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [prə'vaɪdɪŋ]
Tea Drinking is one of our hardest duties under the new system providing
茶 喝 是 一 的 我们的 最难 职责 在下面 这 新的 系统 提供
[fɔːr; fər][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːp][ɑːn][ðə; ði]
for the Municipal Ownership of Everything in Sight Including the Cop on the
为了 这 市政 所有权 的 一切 在 视线 包括 这 警察 在 这
['kɔːrnər] .
Corner .
角落 .

在新体制下，市政当局拥有了视野内的一切，包括街角的警察，喝茶成了我们最艰难的职责之一。

[juː; jʊ] [siː] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [græbd] [ʌp][ðə; ði] ['beɪkəriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɔliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
You see when the City grabbed up the Bakeries , and the Trolleys , and the
你 看 什么时候 这 城市 抓住 向上 这 面包店 , 和 这 电车 , 和 这
[grænd] ['ɑːprə] [haʊs] ,
Grand Opera House ,
盛大 歌剧 房子 ,

你看，当市政府接管了面包店、有轨电车和歌剧院之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst]
and the Condensed Milk Factory , and the Saw Mills , and the Breakfast
和 这 浓缩版 牛奶 工厂 , 和 这 锯 米尔斯 , 和 这 早餐
[fuːd] ['dʒʌŋglz] ,
Food Jungles ,
食物 丛林 ,

还有炼乳厂、锯木厂和早餐食品丛林，

[ɔːl] ['envi] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] ['dɪsə'pɪrd] .
all envy , hatred and malice disappeared .
全部 嫉妒 , 仇恨 和 恶意 消失 .

所有的嫉妒、仇恨和恶意都消失了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪm'self][ɔːr][hɪz; ɪz]['waɪfs]
Everybody loved his neighbour better than he did himself or his wife's
大家 喜爱 他的 邻居 更好的 比 他 做过 他自己 或者 他的 妻子的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

每个人都更喜欢自己的邻居，而不是自己或妻子的家人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ][kraɪm] , [wɪtʃ] [left][ðə; ði] [pə'liːsmən]
and consequently hence there was therefore no crime , which left the Policeman
和 最后 因此 那里 曾是 所以 不 犯罪 , 哪个 左边 这 警察
[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
out of a job .
出去 的 一个 工作 .

因此，也就不存在犯罪行为，警察也因此失业了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['bɜːrglər] [left][ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['regjələrli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [seɪfkrækɝz]

The	only	Burglars	left	in	town	were	the	regularly	appointed	official	safecrackers
这	仅有的	窃贼	左边	在	镇	是	这	经常	任命	官方的	保险箱窃贼

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['peti] [ænd; ənd][grænd] ['lɑːrsəni] .

representing	the	Municipal	Ownership	of	Petty	and	Grand	Larceny	.
代表	这	市政	所有权	的	小气	和	盛大	盗窃罪	.

镇上剩下的窃贼只有市政当局指定的、负责轻罪和重罪盗窃的官方保险箱窃贼。

[ðə; ði]['oʊnli] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [left][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði][də'rekt][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪər]

The	only	gambling	houses	left	were	under	the	direct	supervision	of	the	Mayor
这	仅有的	赌博	房屋	左边	是	在下面	这	直接的	监督	的	这	市长

['æktɪŋ] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːldər'mænɪk] [kə'mɪti] [ɑːn]['feroʊ]

acting	ex	-	officio	and	the	Chairman	of	the	Aldermanic	Committee	on	Faro
表演	前任	-	办公室	和	这	主席	的	这	市议员	委员会	在	法罗

[ænd; ənd] [ruː'let] .

and	Roulette	.
和	轮盘赌	.

仅存的赌场由市长兼任法罗和轮盘赌委员会主席直接监管。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['bʌŋkoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['duːli] ['ɔːθəraɪzd] [ə'fɪʃ(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['ʌndər][kən'troʊl]

The	Game	of	Bunco	became	a	duly	authorised	official	diversion	under	control
这	游戏	的	骗局	成为	一个	正式地	授权	官方的	导流	在下面	控制

掷骰子游戏（Bunco）成为一项正式授权的、受监管的官方娱乐活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʌv; əv][ðə; ði][tæks] [ə'sesəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['toʊpər] , ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [baɪ]['pɑːpjələr][voʊt] ,

of	the	Tax	Assessors	,	and	the	Town	Toper	,	being	elected	by	popular	vote	,
的	这	税	评估员	,	和	这	镇	托珀	,	存在	当选	经过	受欢迎的	投票	,

税务评估员和镇长均由普选产生。

[kʊd; kəd][get][æz; əz] ['lɪri] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [baɪ]['pʌblɪk] [kən'sent] .

could	get	as	leery	as	he	pleased	by	public	consent	.
可以	得到	作为	警惕	作为	他	高兴	经过	民众	同意	.

他可以凭借公众的默许，随心所欲地胡作非为。

[laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənts] [bɪ'keɪm] ['laɪkwaɪz] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]

Life	Insurance	Agents	became	likewise	Public	Servants	under	the	General	Ordinance	of
生活	保险	代理人	成为	同样地	民众	仆人	在下面	这	一般的	条例	的

- ['staːtiŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] ['pɑːrlər] [wer] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [bai]

1905	starting	the	Civic	Tontine	Parlours	where	people	were	compelled	to	buy
-	开始	这	市民	托宁	客厅	在哪里	人们	是	被迫	到	买

[laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][jɑːrd] . "

Life	Insurance	from	the	City	itself	at	so	much	a	yard	.	"
生活	保险	从	这	城市	本身	在	所以	很多	一个	院子	.	"

根据 1905 年的《一般法令》，人寿保险代理人也成为了公务员，市政保险代理处也随之成立，人们被迫以每码的价格从市政府购买人寿保险。

" [ə; eɪ][jɑːrd] ? " [kraɪd] ['ælɪs] .

"	A	yard	?	"	cried	Alice	.
"	一个	院子	?	"	哭	爱丽丝	.

"一码？"爱丽丝喊道。

" [jep] , " [jɔːnd] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .

"	Yep	,	"	yawned	the	Dormouse	.
"	是的	,	"	打哈欠	这	睡鼠	.

"嗯，"睡鼠打了个哈欠说道。

" ['pɑːləsiz][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ['eniwer] [frʌm; frəm] [θriː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [iːtʃ] [ɪntʃ]
" **Policies were issued anywhere from three inches to a yard long , each inch**
" 政策 是 发布 任何地方 从 三 英寸 到 一个 院子 长的 , 每个 英寸
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
representing a year .
代表 一个 年 .

"保单的长度从三英寸到一码不等，每一英寸代表一年。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni]
If you bought a mile of Life Insurance you were insured for as many
如果 你 买 一个 英里 的 生活 保险 你 是 投保人 为了 作为 许多
['jɪrz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][maɪl] .
years as there are inches in a mile .
年 作为 那里 是 英寸 在 一个 英里 .

如果你购买了一英里的人寿保险，你的保险年限就和一英里的长度（英寸）一样长。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ,
I never could stay awake long enough to figure out how much that is ,
我 绝不 可以 停留 醒 长的 足够的 到 数字 出去 如何 很多 那 是 ,

我从来没能熬到足够长的清醒时间去计算那到底是多少。

[bʌt; bət] [its] ['sevrəl] ['jɪrz] . "
but it's several years . "
但 它是 一些 年 . "

但那需要好几年时间。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['eɪdʒənts][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **But what did the Agents have to do ? " asked Alice .**
" 但 什么 做过 这 代理人 有 到 做 ? " 问 爱丽丝 .

"可是特工们要做什么呢？"爱丽丝问道。

" [ɪf] ['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — "
" **If people had to take it — — "**
" 如果 人们 有 到 拿 它 — — "

"如果人们必须接受它——"

" [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [dɪ'lɪŋkwənt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
" **They went out and grabbed delinquents , " said the Dormouse .**
" 他们 去 出去 和 抓住 不良少年 , " 说 这 睡鼠 .

"他们出去抓捕了不良少年，"睡鼠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [niːd] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **I shouldn't think people would need life insurance for the benefit of their**
" 我 不应该 思考 人们 会 需要 生活 保险 为了 这 益处 的 他们的
['fæməliz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][ɪn] ['blʌndəˌlænd] ,
families if everybody has everything he wants in Blunderland ,
家庭 如果 大家 有 一切 他 想要 在 布伦德兰 ,

"如果每个人都能在《Blunderland》的世界里拥有自己想要的一切，我想人们就不需要为了家人而购买人寿保险了。"

" [pʊt][ɪn] ['ælɪs] .
" **put in Alice .**
" 放 在 爱丽丝 .

放入爱丽丝。

" [tiː] [ɪz] [sɜːrvd] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər] "
" **TEA IS SERVED ON EVERY CORNER "**
" 茶 是 服务 在 每一个 角落 "

"每个街角都有茶馆"

" [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] ,
" They don't , " said the Dormouse ,
" 他们 不 , " 说 这 睡鼠 ,

"他们不,"睡鼠说。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] .
rapping his head with his club to keep from dropping off to sleep .
说唱 他的 头 和 他的 俱乐部 到 保持 从 下降 离开 到 睡觉 .

他用棍子敲打自己的头，以免睡着。

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] — [its] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It ain't for the benefit of their families — it's for the benefit of the
" 它 不是 为了 这 益处 的 他们的 家庭 — 它是 为了 这 益处 的 这
['sɪti] .
City .
城市 .

"这不是为了他们的家庭，而是为了这座城市的利益。"

[ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən][ju:z] ['benɪfɪts] [tu:; tə] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][moʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
A City like this can use benefits to great advantages most all the time .
一个 城市 喜欢 这 能 使用 好处 到 伟大的 优势 最多 全部 这 时间 .

像这样的城市几乎总能利用各种优势获得巨大的利益。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [mju:'nisipəlaiz] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv][kraɪm][frʌm; frəm] [streɪt]
But you see the results of Municipalising all sorts of crime from straight
但 你 看 这 结果 的 市政化 全部 排序 的 犯罪 从 直的
['bɜ:rgləri] [ʌp][tu:; tə][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
burglary up to life insurance resulted in the Police having nothing to do .
入室盗窃 向上 到 生活 保险 结果 在 这 警察 拥有 没有什么 到 做 .

但你看，将各种犯罪行为（从入室盗窃到人寿保险）都市政化，结果是警察无事可做。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [ə'rest] , [ɔ:r][tu:; tə] [kwel] , [ɔ:r][tu:; tə] [klʌb] ,
There wasn't anybody to arrest , or to quell , or to club ,
那里 不是 任何人 到 逮捕 , 或者 到 荡平 , 或者 到 俱乐部 ,

没有可以逮捕的人，也没有可以镇压的人，更没有人可以被殴打。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ti:]
and so they turned us into a social organisation and that's where Tea
和 所以 他们 转向 我们 进入 一个 社会的 组织 和 那就是 在哪里 茶
['drɪŋkɪŋ] [kʌmz] [ɪn] [strɔ:ŋ] .
Drinking comes in strong .
喝 来 在 强的 .

于是他们把我们变成了一个社交组织，而喝茶正是在这个组织中扮演重要角色的原因。

['evri] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [faɪv] [oʊ] [klɑ:k] ,
Every afternoon at five o clock ,
每一个 下午 在 五 o 钟 ,

每天下午五点，

[ti:] [ɪz] [sɜ:rvd] [ɑ:n] ['evri] ['kɔ:rnər][ɪn] ['blʌndəˌlænd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n] [bi:t] .
tea is served on every corner in Blunderland by the Policeman on beat .
茶 是 服务 在 每一个 角落 在 布伦德兰 经过 这 警察 在 打 .

在布伦德兰的每个街角，巡逻的警察都会卖茶。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
They have become quite a public function ,
他们 有 变得 相当 一个 民众 功能 ,

它们已经成为一项相当公开的活动，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [pə'li:s] [hu:] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ti:] ,
but they're a trifle hard on the police who don't care for tea ,
但 它们是 一个 琐事 难的 在 这 警察 WHO 不 关心 为了 茶 ,

但他们对那些不爱喝茶的警察有点苛刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

because	we	have	to	be
因为	我们	有	到	是

因为我们必须

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [kʌmz] [ʌp] ,

very	polite	and	take	it	with	everybody	who	comes	up	,
非常	有礼貌的	和	拿	它	和	大家	WHO	来	向上	,

非常有礼貌，对每个上前的人都热情接待。

[ænd; ənd][bi:; bi][naɪs][ænd; ənd] ['tʃæti] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

and	be	nice	and	chatty	into	the	bargain	.
和	是	好的	和	健谈	进入	这	便宜货	.

而且还要友善健谈。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ker]

In	addition	to	this	we	are	required	to	go	to	dances	and	take	care
在	添加	到	这	我们	是	必需的	到	去	到	舞蹈	和	拿	关心

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:əb(ə)l] .

of	the	wall	-	flowers	and	make	ourselves	generally	agreeable	.
的	这	墙	-	花朵	和	制作	我们自己	一般来说	同意	.

除此之外，我们还要参加舞会，照顾那些不善交际的人，让自己变得讨人喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['blʌndəˌlænd] [ðæt] [ɔ:l]['gɝ:lz][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl]

It	is	one	of	the	laws	of	Blunderland	that	all	girls	are	born	free	and	equal
它	是	一	的	这	法律	的	布伦德兰	那	全部	女孩们	是	出生	自由的	和	平等的

[ɪn][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][laɪf] ,

in	the	pursuit	of	life	,
在	这	追逐	的	生活	,

在布伦德兰王国，有一条法律规定所有女孩生而自由，在追求人生道路上平等。

['lɪbərti] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['feivəz] ,

liberty	and	german	favours	,
自由	和	德语	恩惠	,

自由与德国的恩惠，

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɜ:rpsɪkə'ri:ən] [fɔ:rs] [faindz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd]

and	when	any	of	the	Terpsichorean	Force	finds	a	girl	with	red	hair	and
和	什么时候	任何	的	这	舞蹈家	力量	发现	一个	女孩	和	红色的	头发	和

[snʌb] [noʊz][wɪð; wɪθ] ['freklz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

snub	nose	with	freckles	on	it	decorating	the	wall	and	being	neglected	at	a
冷落	鼻子	和	雀斑	在	它	装饰	这	墙	和	存在	被忽视的	在	一个

[koʊ'tɪljən] ,

cotillion	,
舞会	,

当特普西科瑞安舞团的任何成员发现一个红头发、塌鼻子、长着雀斑的女孩在舞会上装饰墙壁却被冷落时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd] ['i:ðər] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɪm'self] ,

it	is	his	duty	to	plunge	in	and	either	dance	with	her	himself	,
它	是	他的	责任	到	暴跌	在	和	任何一个	舞蹈	和	她	他自己	,

他有责任挺身而出，亲自与她共舞。

[ɔ:r][pʊt][sʌm; səm] - ['ʌndər]

or	put	some	Willieboy	under
或者	放	一些	-	在下面

或者放一些威利男孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kɔːlz][hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
arrest until he calls her out and gives her the time of her life .
逮捕 直到 他 呼叫 她 出去 和 给予 她 这 时间 的 她 生活 .

逮捕她，直到他叫醒她，让她享受人生中最美好的时光。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðɪs] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]
You can't imagine what wonderful results this Municipal Control of that social
你 不能 想象 什么 精彩的 结果 这 市政 控制 的 那 社会的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['pɑːpjələˌraɪzɪŋ][pleɪn]['gɝːlz] . "
situation has done in the line of popularising plain girls . "
情况 有 完毕 在 这 线 的 普及 清楚的 女孩们 . "

你无法想象市政当局对这种社会状况的控制在提升普通女孩的知名度方面取得了多么惊人的成果。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['ælɪs] ['ventʃərd] .
" It sounds very interesting , " Alice ventured .
" 它 声音 非常 有趣的 , " 爱丽丝 冒险 .

"听起来很有意思，"爱丽丝试探性地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" I should think the girls would like it . "
" 我 应该 思考 这 女孩们 会 喜欢 它 . "

我想女孩们会喜欢的。

" [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
" They do , " said the Dormouse .
" 他们 做 , " 说 这 睡鼠 .

"它们确实会，"睡鼠说。

" [ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
" The only objection to it comes from the Willieboys ,
" 这 仅有的 异议 到 它 来 从 这 - ,

"唯一反对意见来自威利男孩乐队，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
but nobody cares much what they think because there aren't many of them
但 无人 关心 很多 什么 他们 思考 因为 那里 不是 许多 的 他们
[ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] . "
that can think . "
那 能 思考 . "

但没人太在意他们的想法，因为他们当中能思考的人不多。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" And is that all you do ? " asked Alice .
" 和 是 那 全部 你 做 ? " 问 爱丽丝 .

"你就只做这些吗？"爱丽丝问道。

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
" Oh , no indeed , " said the Dormouse .
" 哦 , 不 的确 , " 说 这 睡鼠 .

"哦，确实不是，"睡鼠说道。

" [wiː; wi] [kiːp] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [brɪdʒ] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" We keep reserves for Bridge Parties at the Station all the time ,
" 我们 保持 储备 为了 桥 各方 在 这 车站 全部 这 时间 ,

"我们车站一直都备有桥牌聚会的用具。"

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['tækspeɪər] ['evər] [niːdz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hænd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔːl] [hiː; hi]

so	that	if	any	taxpayer	ever	needs	a	fourth	hand	to	make	up	a	game	all	he
所以	那	如果	任何	纳税人	曾经	需求	一个	第四	手	到	制作	向上	一个	游戏	全部	他

[hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ɔsifə] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

has	to	do	is	to	ring	up	headquarters	and	get	an	ossifer	to	come	up
有	到	做	是	到	戒指	向上	总部	和	得到	一个	骨片	到	来	向上

[ænd; ənd] [pleɪ] .

and	play	.
和	玩	.

这样，如果任何纳税人需要第四只手来编造游戏，他只需要打电话给总部，让一个骨匠过来一起玩就行了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [lʊk] ['æftər] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd]

In	addition	to	this	we	look	after	old	ladies	who	want	to	go	shopping	and
在	添加	到	这	我们	看	后	老的	女士们	WHO	想	到	去	购物	和

[ɑːnt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

aren't	strong	enough	to
不是	强的	足够的	到

除此之外，我们还照顾那些想去购物但身体虚弱的老太太们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ['kauntəz] .

break	through	the	rush	line	at	the	bargain	counters	.
休息	通过	这	匆忙	线	在	这	便宜货	计数器	.

挤过特价柜台前的拥挤队伍。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['beɪbi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn]

And	then	once	in	a	while	somebody's	baby	will	wake	up	at	three	o'clock	in
和	然后	一次	在	一个	尽管	某人的	婴儿	将要	唤醒	向上	在	三	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [muːn] ,

the	morning	and	demand	the	moon	,
这	早晨	和	要求	这	月亮	,

然后偶尔会有人家的宝宝凌晨三点醒来，嚷嚷着要月亮。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	we	go	up	and	attend	to	it	.	"
和	我们	去	向上	和	出席	到	它	.	"

然后我们就上去处理它。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	What	?	"	cried	Alice	in	amazement	.
"	什么	?	"	哭	爱丽丝	在	惊愕	.

“什么？”爱丽丝惊讶地喊道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [muːn] ? "

"	You	don't	mean	to	say	you	give	it	the	moon	?	"
"	你	不	意思是	到	说	你	给	它	这	月亮	?	"

“你不会是想说你给了它月亮吧？”

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	Dormouse	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	睡鼠	.

“不完全是，”睡鼠说。

" [wiː; wi] [dʒʌst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	just	promise	to	give	it	.
"	我们	只是	承诺	到	给	它	.

我们只是承诺会给。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [əˈbaʊt][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈoʊnərʃɪp] .
That's one of the strong points about Municipal Ownership .
那就是 一 的 这 强的 积分 关于 市政 所有权 .

这是市政所有制的一大优势。

[its] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [ˈsɪstəm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprɔmisiz] [ˈʌndər] [juː; jʊ][ˈevər] [nuː] .
It's the easiest system to make promises under you ever knew .
它是 这 最容易 系统 到 制作 承诺 在下面 你 曾经 知道 .

这是你所知的最容易做出承诺的系统。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən]
You can promise anything , and later on if you don't make good you can
你 能 承诺 任何事物 , 和 之后 在 如果 你 不 制作 好的 你 能
[ˈprɑːmɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ,
promise something better ,
承诺 某物 更好的 ,

你可以做出任何承诺，如果之后没有兑现，你还可以承诺更好的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [ˈveri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] . "
It works very well in a great many places . "
它 作品 非常 出色地 在 一个 伟大的 许多 地方 . "

它在很多地方都非常好用。

" [wiː; wi] [rɪˈspɑːnd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] "
" WE RESPOND IMMEDIATELY TO THE CALL "
" 我们 回应 立即地 到 这 称呼 "

“我们立即响应号召”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈiznt] [ˈriːəli] [wʌt] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] .
" But that isn't really what we go up to the house for .
" 但 那 不是 真的 什么 我们 去 向上 到 这 房子 为了 .

但我们去那栋房子并不是为了这个。

[wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtaɪərd][ˈperənts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ]
We go up to relieve the poor tired parents who have been working hard all day
我们 去 向上 到 缓解 这 贫穷的 疲劳的 父母 WHO 有 到过 在职的 难的 全部 天
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
and are too weary to walk up and down the floor with the baby .
和 是 也 厌倦 到 走 向上 和 向下 这 地面 和 这 婴儿 .

我们上去是为了帮助那些辛苦工作了一整天、疲惫不堪的父母，他们太累了，无法抱着婴儿在地板上走来走去。

[wiː; wi][rɪˈspɑːnd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [græb][ʌp][ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr]
We respond immediately to the call , grab up the baby and walk the floor
我们 回应 立即地 到 这 称呼 , 抓住 向上 这 婴儿 和 走 这 地面

我们接到电话后立即赶到现场，抱起婴儿，然后走到楼下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] [əˈgen] .
with him until he is quiet again .
和 他 直到 他 是 安静的 再次 .

陪着他直到他再次安静下来。

[wʌns] [læst] ['wɪntər] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [twɪnz] [sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

Once	last	winter	a	chap	with	three	pairs	of	twins	six	months	,	a	year	and
一次	最后的	冬天	一个	小伙子	和	三	对	的	双胞胎	六	几个月	,	一个	年	和

[ə; eɪ] [hæf] ,

a	half	,
一个	一半	,

去年冬天，有个男人生了三对双胞胎，分别六个月大、一岁半。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [rɪ'spektɪvli] , [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pə'troʊl] ['wægən] .

and	three	years	old	respectively	,	had	to	send	for	the	patrol	wagon	.
和	三	年	老的	分别	,	有	到	发送	为了	这	巡逻	车皮	.

两名分别为三岁和四岁的孩子不得不叫来巡逻车。

[ɔːl] [sɪks] [ʌv; əv] - [ɪm] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skwɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sent]

All	six	of	'	em	waked	up	and	began	to	squall	at	once	and	we	sent
全部	六	的	-	呃	醒来	向上	和	开始	到	暴风雨	在	一次	和	我们	发送

['sev(ə)n] [ɑːsəfɝz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] .

seven	ossifers	and	a	sergeant	up	to	look	after	them	.
七	骨质	和	一个	军士	向上	到	看	后	他们	.

他们六个都醒了过来，立刻开始嚎叫，我们派了七个士兵和一个军士上去照顾他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [frʌm; frəm] [ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] -

They	had	to	parade	around	that	house	from	2	a	.	m	.	until	seven	-
他们	有	到	游行	大约	那	房子	从	2	一个	.	米	.	直到	七	-

['θɜːrti] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['beɪbiːz] [kwɪt] [jelɪŋ] .

thirty	before	those	babies	quit	yelling	.
三十	前	那些	婴儿	辞职	大喊	.

他们不得不从凌晨2点一直绕着那栋房子走到7点半，孩子们才停止哭闹。

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmaʊs]

"	Just	at	this	moment	the	Dormouse
"	只是	在	这	片刻	这	睡鼠

就在这时，睡鼠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [baɪ] [ə; eɪ] ['rægɪdli] [drest] [oʊld] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

was	interrupted	in	his	story	by	a	raggedly	dressed	old	man	on	a	pair	of
曾是	中断	在	他的	故事	经过	一个	破烂地	穿着	老的	男人	在	一个	一对	的

['krʌtʃɪz] [huː] ['bɛgd] [æn; ən] [ɑːmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

crutches	who	begged	an	alms	of	him	.
拐杖	WHO	乞求	一个	施舍	的	他	.

他讲故事讲到一半，一个衣衫褴褛、拄着拐杖的老人打断了他，向他乞讨。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] ['pɪtiəsli] .

"	Only	a	dollar	,	sir	,	"	he	asked	piteously	.
"	仅有的	一个	美元	,	先生	,	"	他	问	可怜地	.

"先生，只要一美元，"他可怜兮兮地问道。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] . "

"	Only	a	dollar	to	relieve	a	terrible	case	of	distress	.	"
"	仅有的	一个	美元	到	缓解	一个	糟糕的	案件	的	痛苦	.	"

"只需一美元就能缓解一场可怕的痛苦。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɪmpkɪnz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmaʊs] ['kaɪndli] .

"	Certainly	,	Simpkins	,	"	said	the	Dormouse	kindly	.
"	当然	,	辛普金斯	,	"	说	这	睡鼠	亲切地	.

"当然可以，辛普金斯，"睡鼠和蔼地说。

" [aɪ] — [wel] [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] — " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" I — well I'll be jiggered — " he added , feeling through his pockets .
" 我 — 出色地患病的 是 抖动 — " 他 额外 , 感觉 通过 他的 口袋 .

"我——我真是倒霉透了——"他一边说着，一边摸索着自己的口袋。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][hoʊm] .
" I must have left my money at home .
" 我 必须 有 左边 我的 钱 在 家 .

我一定是把钱落在家里了。

['meɪbi] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][help][juː; jʊ][aʊt] .
Maybe this young lady can help you out .
或许 这 年轻的 女士 能 帮助 你 出去 .

或许这位年轻女士能帮到你。

[mɪs] ['ælɪs] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] .
Miss Alice , permit me to introduce you to Simpkins .
错过 爱丽丝 , 允许 我 到 介绍 你 到 辛普金斯 .

爱丽丝小姐，请允许我向您介绍辛普金斯。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['begər] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['kauntiz] . "
He's the most successful beggar in nineteen counties . "
他是 这 最多 成功的 乞丐 在 十九 县 . "

他是十九个县里最成功的乞丐。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['sɪmpkɪnz] .
" Glad to meet you , " said Alice , shaking hands with Simpkins .
" 高兴的 到 见面 你 , " 说 爱丽丝 , 摇晃 双手 和 辛普金斯 .

"很高兴见到你，"爱丽丝说着，和辛普金斯握了握手。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [sper] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [mɪs] ? " [hwaɪnd] [ðə; ði] ['begər] .
" You couldn't spare a dollar , could you , Miss ? " whined the Beggar .
" 你 不能 空闲的 一个 美元 , 可以 你 , 错过 ? " 抱怨 这 乞丐 .

"小姐，您连一块钱都舍不得给吗？"乞丐哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [mæm, mɑːm, məm] .
" It will relieve a terrible case of distress Ma'am .
" 它 将要 缓解 一个 糟糕的 案件 的 痛苦 女士 .

"这将缓解夫人的严重痛苦。"

" [waɪ] — [jes] , " [sed] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər][ɪn]
" Why — yes , " said Alice , suddenly remembering that she had a silver dollar in
" 为什么 — 是的 , " 说 爱丽丝 , 突然 记住 那 她 有 一个 银 美元 在
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

"哦——是的，"爱丽丝说着，突然想起自己口袋里有一枚银元。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

"这里是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪmpkɪnz] [huː] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [prə'fjuːsli] .
And she handed it to Simpkins who thanked her profusely .
和 她 递交 它 到 辛普金斯 WHO 谢谢 她 大量地 .

她把东西递给了辛普金斯，辛普金斯连连道谢。

" ['haʊz] ['bɪznəs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] .
" How's business ? " asked the Dormouse .
" 怎么样 商业 ? " 问 这 睡鼠 .

"生意怎么样？"睡鼠问道。

" [faɪn] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] , ['ɛksəˌkju:tɪŋ][ə; eɪ][dʒɪg] .
" Fine , " said Simpkins , executing a jig .
" 美好的 , " 说 辛普金斯 , 执行 一个 夹具 .

"好极了，"辛普金斯说着，跳起了吉格舞。

" [aɪv] [kə'lektɪd] $800 [sɪns] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" I've collected $800 since eleven o'clock this morning . "
" 我已经 集 $800 自从 十一 点钟 这 早晨 . "

"从今天上午11点到现在，我已经筹集了800美元。"

" [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪloʊp]
" MADE OFF WITH THE AGILITY OF AN ANTELOPE
" 制成 离开 和 这 敏捷 的 一个 羚羊

"像羚羊一样敏捷地逃走了"

" [ˌwerə'pɑ:n] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ]
" Whereupon , forgetting his crutches , he made off up the street with the agility
" 于是 , 遗忘 他的 拐杖 , 他 制成 离开 向上 这 街道 和 这 敏捷
[ʌv; əv][æn; ən]['æntɪloʊp] .
of an antelope .
的 一个 羚羊 .

于是，他忘了带拐杖，像羚羊一样敏捷地沿着街道逃走了。

['ælɪs] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['wʌndər] .
Alice gazed after him in wonder .
爱丽丝 凝视 后 他 在 想知道 .

爱丽丝惊奇地望着他的背影。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd]['eni] ['begərz] [ɪn]['blʌndəˌlænd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I — I didn't suppose you had any beggars in Blunderland , " said she .
" 我 — 我 没有 认为 你 有 任何 乞丐 在 布伦德兰 , " 说 她 .

"我……我以为布伦德兰没有乞丐呢，"她说。

" ['hi:z] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] .
" He's the only one , " replied the Dormouse .
" 他是 这 仅有的 一 , " 回复 这 睡鼠 .

"只有他一个，"睡鼠回答道。

" ['hi:z] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He's the official Beggar of the
" 他是 这 官方的 乞丐 的 这

"他是官方的乞丐……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[taʊn] .
Town .
镇 .

镇。

[hi:; hi] [gets] $25 , - [ɪn] [tenθ] [dɪ'fɜ:rd] ['ri:ˌɔ:gənai'zeiʃən] [sə'tifikeits] [ə; eɪ] [jɪr] — [wɪtʃ] ,
He gets $25 , 000 in Tenth Deferred Reorganisation Certificates a year — which ,
他 获得 $25 , - 在 第十 延期 重组 证书 一个 年 — 哪个 ,

他每年可获得 25,000 美元的第十期递延重组证书——这，

[ɪf] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [peɪ] [ten] [sents] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:lər] , [æz; əz][wi:; wi][hoʊp] ,
if **the** **Certificates** **pay** **ten** **cents** **on** **the** **dollar** **,** **as** **we** **hope** **,**
如果 这 证书 支付 十 分 在 这 美元 , 作为 我们 希望 ,

如果这些凭证能像我们希望的那样，按面值支付十分之一的利息，

[wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri][ɪn][ðə; ði][end] . "
will **turn** **out** **to** **be** **a** **good** **salary** **in** **the** **end** **.** **"**
将要 转动 出去 到 是 一个 好的 薪水 在 这 结尾 . "

最终会是一份不错的薪水。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][beg] ?
" **But** **why** **does** **he** **beg** **?**
" 但 为什么 做 他 求 ?

但他为什么要乞求呢?

[hu:] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] ['ælɪs] .
Who **gets** **the** **money** **?** **"** **asked** **Alice** **.**
WHO 获得 这 钱 ? " 问 爱丽丝 .

“钱归谁？”爱丽丝问道。

" [ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] .
" **The** **City** **,** **"** **said** **the** **Dormouse** **.**
" 这 城市 , " 说 这 睡鼠 .

“城市，”睡鼠说道。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [plænt] [gets] [klɔgd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['ɔ:rdərz][ʌv; əv]
" **Once** **in** **a** **while** **when** **the** **Printing** **Plant** **gets** **clogged** **up** **with** **large** **orders** **of**
" 一次 在 一个 尽管 什么时候 这 印刷 植物 获得 堵塞 向上 和 大的 订单 的
[bɑ:ndz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['veriəs] ['entər,praɪz] ,
Bonds **for** **our** **various** **enterprises** **,**
债券 为了 我们的 各种各样的 企业 ,

“偶尔，当印刷厂被我们各个企业的大量债券订单压得喘不过气来时，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv]['ri:əl] ['mʌni] ,
the **City** **has** **to** **get** **hold** **of** **a** **few** **dollars** **of** **real** **money** **,**
这 城市 有 到 得到 抓住 的 一个 很少 美元 的 真实的 钱 ,

市政府必须筹到一些真金白银。

[soʊ] [ðeɪ] [send] ['sɪmpkɪnz] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
so **they** **send** **Simpkins** **out** **for** **it** **.**
所以 他们 发送 辛普金斯 出去 为了 它 .

所以他们派辛普金斯出去办事。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['mɔ:rgɪdʒ]
I **believe** **he's** **out** **to** **-** **day** **trying** **to** **raise** **the** **interest** **on** **the** **Sixteenth** **Mortgage**
我 相信 他是 出去 到 - 天 尝试 到 增加 这 兴趣 在 这 第十六 抵押
[ɪk'stenʃ(ə)n][bɑ:ndz][ɑ:n][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['sɪgəret] [plænt] ['pə:tʃəst] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [læst] .
Extension **Bonds** **on** **the** **Municipal** **Cigarette** **Plant** **purchased** **year** **before** **last** **.**
扩大 债券 在 这 市政 卷烟 植物 购买 年 前 最后的 .

我相信他今天出去是为了提高前年购买的市政卷烟厂第十六期抵押延期债券的利息。

[its] [ten] [mʌnθs] [ˌoʊvər'du:][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['oʊnərz] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə]
It's **ten** **months** **overdue** **and** **the** **former** **owners** **have** **asked** **the** **Government** **to**
它是 十 几个月 逾期 和 这 以前的 所有者 有 问 这 政府 到
[smoʊk] [ʌp] . "
smoke **up** **.** **"**
抽烟 向上 . "

已经逾期十个月了，前业主们要求政府闭嘴。

" [oʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" **Oh** **!** **"** **said** **Alice** **.**
" 哦 ! " 说 爱丽丝 .

“哦！”爱丽丝说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [plænt] [klɔgd] [ʌp] ? "
" Is the Printing Plant clogged up ? "
" 是 这 印刷 植物 堵塞 向上 ? "

印刷厂是不是堵塞了?

" [ʌn'mɜːsɪfʊli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
" Unmercifully , " said the Dormouse .
" 无情地 , " 说 这 睡鼠 .

“毫不留情，”睡鼠说道。

" [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tiː'toʊtəli] .
" Not to say teetotally .
" 不是 到 说 全然 .

“并非完全不喝酒。”

[ðeə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
They're preparing
它们是 准备

他们正在准备

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)
第3/4页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðer; ðər] ['krɪsməs] ['ɪʃuːz] [ɪn] ['mægəziːn] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv]
their Christmas issues in Magazine form , and that means a terrible lot of
他们的 圣诞节 问题 在 杂志 形式 , 和 那 方法 一个 糟糕的 很多 的
['ekstrə][wɜːrk] .
extra work .
额外的 工作 .

他们的圣诞特刊将以杂志形式出版，这意味着大量的额外工作。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [lʊk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]
I don't believe the way things look now that the City will be able to print the
我 不 相信 这 方式 事物 看 现在 那 这 城市 将要 是 有能力的 到 打印 这
['mʌni] [fɔːr; fər][læst]['dʒænjuːˌeriːz]['peɪroʊl] [ʌn'tɪl] ['sʌmwer] [ə'raʊnd][ðə; ði][nekst] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
money for last January's payroll until somewhere around the next Fourth of July
钱 为了 最后的 一月份的 工资单 直到 某处 大约 这 下一个 第四 的 七月
,
,
,

就目前的情况来看，我不相信市政府能在明年七月四日左右之前印出去年一月份的工资款。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [pʊr] [oʊld] ['sɪmpkɪnz] [wɪl] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['oʊvərtaɪm] [ɔːr]
and if that's the case poor old Simpkins will either have to work overtime or
和 如果 那就是 这 案件 贫穷的 老的 辛普金斯 将要 任何一个 有 到 工作 随着时间的推移或者
[get][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['depjuti] [ə'sɪstənt] ['begərz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [fʌndz] .
get a half - dozen Deputy Assistant Beggars to put the town in funds .
得到 一个 一半 - 打 副 助手 乞丐 到 放 这 镇 在 资金 .

如果真是那样的话，可怜的老辛普金斯要么得加班加点，要么得找六个副助理乞丐来为镇上筹集资金。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [dʒɑːb][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] .
I'm expecting to have the Police put on that job at any minute .
我是 期待 到 有 这 警察 放 在 那 工作 在 任何 分钟 .

我预计警方随时会接手这项工作。

" ['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [went] [ɑːn] .
" Alice was silent for a moment , and the Dormouse went on .
" 爱丽丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 这 睡鼠 去 在 .

“爱丽丝沉默了一会儿，睡鼠继续说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ'diːə] ? " [hiː; hi]
" What do you think of the Municipal Ownership of the Police idea ? " he
" 什么 做 你 思考 的 这 市政 所有权 的 这 警察 主意 ? " 他
[æskt] .
asked .
问 .

他问道：“你觉得警察由市政当局所有制怎么样？”

" [its] [faɪn] , " [sed] ['ælɪs] .
" It's fine , " said Alice .
" 它是 美好的 , " 说 爱丽丝 .

“没关系，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] ['sɪtiz] [oʊnd] [ðer; ðər] [pə'li:s] [fɔ:rs] . "
" But I thought all Cities owned their police force . "
" 但 我 想法 全部 城市 拥有 他们的 警察 力量 . "

"但我以为所有城市都拥有自己的警察部队。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] , " [læft] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] .
" A great many people think that , " laughed the Dormouse .
" 一个 伟大的 许多 人们 思考 那 , " 笑了 这 睡鼠 .

"很多人都这么想，"睡鼠笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['iznt][soʊ] . "
" But it isn't so . "
" 但 它 不是 所以 . "

但事实并非如此。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ] — [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ]['pɑ:pə] [seɪ] [soʊ][wʌns] , " [sed] ['ælɪs] .
" It is in New York and Chicago — I heard my Papa say so once , " said Alice .
" 它 是 在 新的 约克 和 芝加哥 — 我 听到 我的 爸爸 说 所以 一次 , " 说 爱丽丝 .

"纽约和芝加哥都有——我爸爸曾经这么说过，"爱丽丝说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [læft] .
Again the Dormouse laughed .
再次 这 睡鼠 笑了 .

睡鼠又笑了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

"嗯，"他说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][kæst]['eni][ə'spærəgəs][ɑ:n][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət]['hi:z] [rɔ:ŋ]
" I don't want to cast any asparagus on your father's intelligence , but he's wrong
" 我 不 想 到 投掷 任何 芦笋 在 你的 父亲的 智力 , 但 他是 错误的
.
:
.

"我不想质疑你父亲的才智，但他错了。"

[ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [oʊn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
The Police may own New York and Chicago ,
这 警察 可能 自己的 新的 约克 和 芝加哥 ,

警察或许拥有纽约和芝加哥，

[bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ][dəunt] [oʊn] [ðə; ði] [pə'li:s] — [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] . "
but New York and Chicago don't own the police — not by a long shot . "
但 新的 约克 和 芝加哥 不 自己的 这 警察 — 不是 经过 一个 长的 射击 . "

但纽约和芝加哥并不拥有警察——远非如此。

" [hu:] [dʌz] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndid] ['ælɪs] .
" Who does , then ? " demanded Alice .
" WHO 做 , 然后 ? " 要求 爱丽丝 .

"那谁来做呢？"爱丽丝问道。

" [ðə; ði][lɔ:rd]['oʊnli] [noʊz] , " [læft] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] .
" The Lord only knows , " laughed the Dormouse .
" 这 主 仅有的 知道 , " 笑了 这 睡鼠 .

"只有上帝才知道，"睡鼠笑着说。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ][dʒɑːn][doʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði][mæn] ['haɪər] [ʌp] ,
" Some people say John Doe , and other people say the Man Higher Up ,
" 一些 人们 说 约翰 牝鹿 , 和 其他 人们 说 这 男人 更高 向上 ,

有人说是约翰·多伊，也有人说是更高层的人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [huː] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
but which it is , or who either of ' em may be , I haven't the slightest idea .
但 哪个 它 是 , 或者 WHO 任何一个 的 - 呃 可能 是 , 我 还没有 这 丝毫 主意 .

但究竟是谁，或者他们俩是谁，我一点头绪也没有。

['meɪbi] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpər] [trʌst] .
Maybe they belong to the Copper Trust .
或许 他们 属于 到 这 铜 相信 .

也许它们属于铜业信托公司。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][wɪŋk][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [tɜːrnd] ['oʊvər]
" And then with a sly wink at the little maid the Dormouse turned over
" 和 然后 和 一个 狡猾 眨眼 在 这 小的 女佣 这 睡鼠 转向 超过
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 .

"然后，睡鼠狡黠地朝小女仆眨了眨眼，翻了个身就睡着了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] -
THE MUNICIPAPHONE
这 -

市政电话

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wət'evər]
Armed with the Copperation Counsel's opinion authorising him to do whatever
武装 和 这 铜化 律师的 观点 授权 他 到 做 任何
[hiː; hi] [pliːzd] [nekst] ,
he pleased next ,
他 高兴 下一个 ,

凭借铜业委员会的意见，他可以随心所欲地做任何事情，

[ðə; ði] ['hætər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz]
the Hatter decided that he would give Alice a demonstration of the workings
这 帽子匠 决定 那 他 会 给 爱丽丝 一个 示范 的 这 运作
[ʌv; əv][ðə; ði] - .
of the Municipaphone .
的 这 - .

疯帽子决定向爱丽丝演示一下市政电话的工作原理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] "
" YOU CAN TALK ALL YOU PLEASE "
" 你 能 讲话 全部 你 请 "

"你想说什么就说什么吧。"

" [wɪtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ['praʊdli] , " [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] - [θɪŋ] [aɪ]
" **Which** , " **said** **he** **proudly** , " **I** **consider** **to** **be** **the** **most** **Democraticising** **thing** **I**
" 哪个 , " 说 他 自豪地 , " 我 考虑 到 是 这 最多 - 事物 我
[hæv; həv] ['evər] [ɪn'ventɪd] .
have **ever** **invented** .
有 曾经 发明 .

"我认为这是我发明过的最具民主性的东西，"他自豪地说。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɪstərhʊd] ,
You **can** **talk** **all** **you** **please** **about** **Universal** **Brotherhood** , **Unlimited** **Sisterhood** ,
你 能 讲话 全部 你 请 关于 普遍的 兄弟情 , 无限 姐妹情谊 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪ] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlˌhʊd] ,
and **the** **Infinity** **of** **Unclehood** ,
和 这 无穷大 的 叔伯关系 ,

你可以尽情谈论宇宙兄弟情谊、无限姐妹情谊和无限叔伯情谊，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] [pʊt] [tə'geðər] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'moʊt]
but **all** **of** **these** **movements** **put** **together** **haven't** **done** **as** **much** **to** **promote**
但 全部 的 这些 移动 放 一起 还没有 完毕 作为 很多 到 推动
[ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [æz; əz] [ðæt] - [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪn] .
the **equality** **of** **everybody** **as** **that** **Municipaphone** **idea** **of** **mine** .
这 平等 的 大家 作为 那 - 主意 的 矿 .

但是所有这些运动加起来，对促进人人平等的作用，都不如我的市政电话理念。

" ['ælɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] ['kæts] [grɪn] [ɪk'spændɪd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['hætər] [spoʊk] , [bʌt; bət]
" **Alice** **thought** **the** **Cheshire** **Cat's** **grin** **expanded** **slightly** **as** **the** **Hatter** **spoke** , **but**
" 爱丽丝 想法 这 柴郡 猫的 咧嘴笑 扩展 轻微地 作为 这 帽子匠 辐 , 但
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] ,
she **was** **not** **sure** ,
她 曾是 不是 当然 ,

"爱丽丝觉得，当疯帽子说话时，柴郡猫的笑容似乎微微扩大了，但她并不确定。"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [dɪd] [wɪŋk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
although **he** **most** **assuredly** **did** **wink** **at** **her** .
虽然 他 最多 当然 做过 眨眼 在 她 .

虽然他确实朝她眨了眨眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **should** **admire** **to** **see** **it** , " **she** **said** .
" 我 应该 钦佩 到 看 它 , " 她 说 .

"我应该好好欣赏一下，"她说。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ? "
" **What** **is** **it** , **just** **?** "
" 什么 是 它 , 只是 ? "

"到底是什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [rɪ'tɜːrnd]
" **It** **is** **the** **result** **of** **the** **Municipal** **Ownership** **of** **the** **Telephone** , " **returned**
" 它 是 这 结果 的 这 市政 所有权 的 这 电话 , " 返回
[ðə; ði] ['hætər] ['praʊdli] .
the **Hatter** **proudly** .
这 帽子匠 自豪地 .

"这是市政接管电话的结果，"制帽匠自豪地回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɜːrks] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] , [ðə; ði]
" **We** **have** **taken** **over** **everything** **that** **works** **by** **electricity** — **electric** **lighting** , **the**
" 我们 有 已采取 超过 一切 那 作品 经过 电 — 电的 灯光 , 这
['telɪgræf] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] — — "
telegraph , **the** **telephone** — — "
电报 , 这 电话 — — "

"我们已经接管了所有靠电力运作的东西——电灯、电报、电话——"

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" Even the thunder and lightning , " interrupted the White Knight .
" 甚至 这 雷 和 闪电 , " 中断 这 白色的 骑士 .

"就连雷鸣闪电也……"白骑士打断道。

" [ænd; ənd]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] ['mænɪdʒmənt] ['evriθɪŋ] [rʌnz]
" And under our management everything runs
" 和 在下面 我们的 管理 一切 跑步

在我们的管理下，一切运转正常。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[soʊ] ['smu:ðli] [ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['dʌznt] [straɪk] ['eni] [mɔ:r] .
so smoothly that even the lightning doesn't strike any more .
所以 顺利 那 甚至 这 闪电 不 罢工 任何 更多的 .

如此平静，连闪电都不再击中。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] .
That's a great thing in Municipal Ownership .
那就是 一个 伟大的 事物 在 市政 所有权 .

这对于市政所有制来说是一件好事。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [straɪks] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] . "
There aren't any more strikes under it . "
那里 不是 任何 更多的 罢工 在下面 它 . "

该法案下已不再有任何罢工行动。

" [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪz] [tru:] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
" What he says is true , my child , " said the Hatter ,
" 什么 他 说道 是 真的 , 我的 孩子 , " 说 这 帽子匠 ,

"孩子，他说的都是真的，"疯帽匠说道。

" [ænd; ənd][ɪn][taɪm][wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][get][ðə; ði] ['θʌndər] [ɪt'self]['ʌndər][kən'troʊl][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
" and in time we expect to get the thunder itself under control so that it
" 和 在 时间 我们 预计 到 得到 这 雷 本身 在下面 控制 所以 那 它
[wɪl] [sɜ:rv] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [ɪg'zæktli] [wʌt] ,
will serve some useful purpose — I don't know yet exactly what ,
将要 服务 一些 有用 目的 — 我 不 知道 然而 确切地 什么 ,

"我们希望假以时日能够控制住雷电本身，使其发挥一些有用的作用——我目前还不知道具体是什么作用，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [ɪn] ['stɔ:rɪdʒ]
but I am having experiments made in storage
但 我 是 拥有 实验 制成 在 贮存
['bætəriz] [wɪtʃ] [wɪl] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['θʌndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]
batteries which will catch and hold the thunder with the idea of saving the
电池 哪个 将要 抓住 和 抓住 这 雷 和 这 主意 的 保存 这
[nɔɪz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fɔ:r; fər]['faɪər] - ['krækərz] ,
noise it makes for fire - crackers ,
噪音 它 制作 为了 火 - 饼干 ,

但我正在进行蓄电池实验，希望能捕捉并储存雷声，以便将雷声保存下来用于燃放鞭炮。

[ɔ:r] [ˌprezɪ'denʃl] [sə'lu:ts] , [ɔ:r] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒənz] [wer] [ðə; ði] ['fræktʃərɪŋ] [ʌv; əv]
or Presidential salutes , or other things and occasions where the fracturing of
或者 总统 敬礼 , 或者 其他 事物 和 场合 在哪里 这 断裂 的
['saɪləns] [si:mz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
silence seems desirable .
沉默 似乎 理想 .

或者总统敬礼，或者其他需要打破沉默的场合。

['ʃʊrli] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['su:təb(ə)l][mju:'nɪsɪp(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]
Surely **if** **we** **can** **take** **electricity** **and** **under** **suitable** **Municipal** **supervision**
一定 如果 我们 能 拿 电 和 在下面 合适的 市政 监督
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] ,
make **it** **serve** **as** **a** **substitute** **for** **a** **tallow** **dip** **,**
制作 它 服务 作为 一个 代替 为了 一个 脂 蘸 ,

当然，如果我们能够利用电力，并在适当的市政监管下，使其成为牛油浸泡的替代品，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [rɪvɝ:bɝəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [frɔ:t] [tu:; tə]
why **shouldn't** **we** **extract** **the** **reverberance** **with** **which** **it** **is** **fraught** **to**
为什么 不应该 我们 提炼 这 混响 和 哪个 它 是 充满危机 到
[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['klæŋgər] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ə'keiʒənz] ? "
add **to** **the** **general** **clangour** **of** **joyous** **occasions** **?** **"**
添加 到 这 一般的 铿锵 的 欢乐 场合 ? "

为什么我们不应该提取出那种会给欢乐场合增添喧嚣的回响呢?

" [noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['ælɪs] .
" **No** **reason** **at** **all** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 不 原因 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"没有任何理由，"爱丽丝说。

" [aɪ] ['wʌndər] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt]
" **I** **wonder** **no** **one** **has** **ever** **thought** **of** **that**
" 我 想知道 不 一 有 曾经 想法 的 那

我真奇怪居然没人想到过这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[bɪ'fɔ:r] .
before **.**
前 .

前。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [goʊ][tu:; tə] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] . "
Just **think** **of** **all** **the** **magnificent** **noises** **that** **go** **to** **waste** **in** **a** **thunderstorm** **.** **"**
只是 思考 的 全部 这 壮丽 噪音 那 去 到 浪费 在 一个 雷雨 . "

想想看，雷雨中有多少美妙的声音被白白浪费掉了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **You** **will** **discover** **in** **time** **,** **my** **dear** **child** **,**
" 你 将要 发现 在 时间 , 我的 亲爱的 孩子 ,

"我的孩子，你总有一天会明白的。"

[ðæt] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [breɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] ,
that **only** **under** **the** **Municipal** **Ownership** **of** **Brains** **such** **as** **we** **have** **here** **,**
那 仅有的 在下面 这 市政 所有权 的 大脑 这样的 作为 我们 有 这里 ,

只有在像我们这里这样的市政所有制人才体系下，

[kæn; kən] [sʌtʃ] [greɪt] [aɪ'di:əz][bi:; bi] [si:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd]
can **such** **great** **ideas** **be** **seized** **from** **the** **infinity** **of** **nothingness** **and**
能 这样的 伟大的 想法 是 查获 从 这 无穷大 的 虚无 和
[tɜ:rnd] ['ɪntu:][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌprɑ:pə'gændə] ,
turned **into** **an** **irresistible** **propaganda** **,**
转向 进入 一个 无法抗拒 宣传 ,

能否从无尽的虚无中攫取如此伟大的思想，并将其转化为势不可挡的宣传?

" [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['lɔ:ftɪli] .
" **said** **the** **Hatter** **loftily** **.**
" 说 这 帽子匠 傲慢地 .

"疯帽匠傲慢地说。"

" ['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['gændər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

"	He's	the	biggest	gander	of	the	bunch	,	"	whispered	the	March	Hare	.
"	他是	这	最大	鹅	的	这	束	,	"	低声说道	这	行进	野兔	.

“他是这群雄鹅里个头最大的，”三月兔低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

"	But	it	isn't	what	we	are	going	to	do	,
"	但	它	不是	什么	我们	是	去	到	做	,

但这并非我们打算做的，

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

but	what	we	have	done	that	we	propose	to	show	you	,	"	continued	the
但	什么	我们	有	完毕	那	我们	提出	到	展示	你	,	"	持续	这

['hætər] ,

Hatter	,
帽子匠	,

“但我们已经做了一些东西，我们打算给你们看看，”帽子匠继续说道，“

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['koʊldli] .

eyeing	the	March	Hare	coldly	.
觊觎	这	行进	野兔	冷冷地	.

冷冷地打量着三月兔。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] - [ɪz][maɪ] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] .

"	And	as	I	have	said	,	the	Municipaphone	is	my	crowning	achievement	.
"	和	作为	我	有	说	,	这	-	是	我的	加冕	成就	.

“正如我所说，市政电话是我最伟大的成就。”

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Just	come	here	and	I	will	show	you	.
只是	来	这里	和	我	将要	展示	你	.

你过来一下，我带你去看。

" [ðə; ði] ['hætər] [led] ['ælɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [læmp] - [poʊst] ,

"	The	Hatter	led	Alice	to	a	nearby	lamp	-	post	,
"	这	帽子匠	引领	爱丽丝	到	一个	附近	灯	-	邮政	,

“疯帽子领着爱丽丝来到附近的路灯柱旁，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər]

and	pointing	to	a	little	box	fastened	to	the	middle	of	the	pillar
和	指向	到	一个	小的	盒子	系紧	到	这	中间	的	这	支柱

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - .

explained	to	her	that	that	was	the	Municipaphone	.
解释	到	她	那	那	曾是	这	-	.

他指着固定在柱子中间的一个小盒子向她解释说，那是市政电话。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn]

"	We	have	them	in	every	room	in
"	我们	有	他们	在	每一个	房间	在

“我们每个房间都有它们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][læmp] - [poʊsts] , ['haɪdrənts] , ['telɪgræf] [poʊlz] ,

every	house	in	the	City	,	on	all	the	lamp	-	posts	,	hydrants	,	telegraph	poles	,
每一个	房子	在	这	城市	,	在	全部	这	灯	-	帖子	,	消防栓	,	电报	杆子	,

城市里的每家每户，所有的路灯杆、消防栓、电线杆上，

[ɪn][fækt] ['evriwer] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [ru:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [wʌn] ,

in	fact	everywhere	where	there	is	a	chance	or	room	enough	to	hang	one	,
在	事实	到处	在哪里	那里	是	一个	机会	或者	房间	足够的	到	悬挂	一	,

事实上，只要有机会或有足够的空间悬挂，任何地方都可以挂一个。

" [ðə; ði] ['hætər] [ɪk'spleɪnd] .

"	the	Hatter	explained	.
"	这	帽子匠	解释	.

“帽子匠解释道。”

" [its] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	It's	just	like	a	telephone	,	isn't	it	?	"	said	Alice	.
"	它是	只是	喜欢	一个	电话	,	不是	它	?	"	说	爱丽丝	.

“它就像电话一样，不是吗？”爱丽丝说。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][hæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] . "

"	Only	it	looks	like	a	hat	instead	of	a	funnel	.	"
"	仅有的	它	看起来	喜欢	一个	帽子	反而	的	一个	漏斗	.	"

“只不过它看起来像顶帽子，而不是漏斗。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , " [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['eni] [mɔ:r] .

"	Exactly	,	"	said	the	Hatter	,	"	but	we	don't	call	it	a	telephone	any	more	.
"	确切地	,	"	说	这	帽子匠	,	"	但	我们	不	称呼	它	一个	电话	任何	更多的	.

“没错，”帽子先生说，“但我们现在不再称它为电话了。”

[ðə; ði][wɜ:rd] ['telɪfoʊn] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] .

The	word	telephone	struck	me	as	being	a	misnomer	.
这	单词	电话	击	我	作为	存在	一个	误称	.

我觉得“电话”这个词用在这里不太恰当。

[ju:; jʊ][dəunt] [tel] [ðə; ði] - [foʊn] ['eniθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

You	don't	tell	the	'	phone	anything	when	you	talk	into	it	.
你	不	告诉	这	-	电话	任何事物	什么时候	你	讲话	进入	它	.

你对着手机说话的时候，什么都不告诉手机。

[ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][soʊ] ,

You	tell	the	person	at	the	other	end	of	the	line	,	and	so	,
你	告诉	这	人	在	这	其他	结尾	的	这	线	,	和	所以	,

你告诉电话那头的人，然后，

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

I	changed	its	name	to	the	Municipaphone	,
我	已更改	它是	姓名	到	这	-	,

我把它的名字改成了市政电话。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [its] [ə; eɪ] - [foʊn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

which	shows	that	it's	a	'	phone	that	belongs	to	the	City	.
哪个	演出	那	它是	一个	-	电话	那	属于	到	这	城市	.

这表明这是一部“属于市政府的手机”。

[dʒʌst][tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɑ:rəlaɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [maʊθ] - [pi:s] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [lʊk]

Just	to	sort	of	moralise	the	thing	I	had	the	mouth	-	piece	changed	to	look
只是	到	种类	的	道德说教	这	事物	我	有	这	嘴	-	片	已更改	到	看

[laɪk][ə; eɪ][hæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,

like	a	hat	instead	of	a	funnel	,
喜欢	一个	帽子	反而	的	一个	漏斗	,

为了让这东西看起来更有道德意义，我把吹嘴换成了帽子的样子，而不是漏斗的样子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['fʌnəlz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌælkə'hɑ:lɪk][be'vəridʒiz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l]

because	funnels	are	apt	to	suggest	alcoholic	beverages	and	sometimes	people
因为	漏斗	是	易于	到	建议	酗酒者	饮料	和	有时	人们

[hu:] [ɑ:nt] [æt; ət][ɔ:l] ['θɜ:rsti] [ɑ:r; ər] [meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

who	aren't	at	all	thirsty	are	made	so	by	the	mere	power	of	suggestion
WHO	不是	在	全部	渴	是	制成	所以	经过	这	仅仅	力量	的	建议

.

:

.

因为漏斗容易让人联想到酒精饮料，有时仅仅是暗示的力量就会让原本不渴的人感到口渴。

[ðə; ði][hæt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [kə'mendid] [ɪt'self]

The	hat	,	however	,	has	always	commended	itself
这	帽子	,	然而	,	有	总是	赞扬	本身

然而，这顶帽子一直以来都备受赞誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [æz; əz][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][best] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n]

to	our	greatest	statesmen	as	a	vehicle	best	suited	for	the	transmission
到	我们的	最	政治家	作为	一个	车辆	最好的	适合	为了	这	传播

[ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

of	ideas	,
的	想法	,

对我们最伟大的政治家来说，它是传播思想的最佳载体。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [ə'dɑ:ptɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	therefore	adopted	it	.
和	我	所以	已采用	它	.

因此我采纳了它。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " ['kɑ:mɛntəd] ['ælɪs] .

"	It	is	very	pretty	,	"	commented	Alice	.
"	它	是	非常	漂亮的	,	"	评论	爱丽丝	.

"它真漂亮，"爱丽丝评论道。

" ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] ['rɪbənz] [wʊd] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Only	I	think	a	few	ribbons	would	improve	it	a	little	.	"
"	仅有的	我	思考	一个	很少	丝带	会	提升	它	一个	小的	.	"

"我觉得加几条丝带会更好一些。"

" ['pɑ:səbli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Possibly	,	"	said	the	Hatter	.
"	可能	,	"	说	这	帽子匠	.

"有可能，"制帽匠说道。

" [wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm] [jet] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['mɪlɪneri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	haven't	had	time	yet	to	look	after	the	millinery	aspect	of	the
"	我们	还没有	有	时间	然而	到	看	后	这	女帽	方面	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

"我们还没有时间处理此事的帽子方面问题。"

[bʌt; bət] [wi:l] [teɪk] [ðæt] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][nekst]['kæbɪnət] ['mi:tɪŋ] .

but	we'll	take	that	up	at	our	next	Cabinet	meeting	.
但	出色地	拿	那	向上	在	我们的	下一个	内阁	会议	.

但我们会在下次内阁会议上讨论这个问题。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	thank	you	for	the	suggestion	.
我	感谢	你	为了	这	建议	.

谢谢你的建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrks] .

But	you	see	how	the	thing	works	.
但	你	看	如何	这	事物	作品	.

但你明白它是如何运作的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn]

This	little	book	here	has	a	list	of	the	names	of	everybody	in	town
这	小的	书	这里	有	一个	列表	的	这	姓名	的	大家	在	镇

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ['nʌmbərz] [ə'tætʃt] .

with	their	Municipaphone	numbers	attached	.
和	他们的	-	数字	随附的	.

这本小册子列出了镇上所有人的姓名以及他们的市政电话号码。

[ðə; ði] ['loʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['haɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

The	lowly	as	well	as	the	highly	,	from	the	newsboy	up	to	the	Bridge
这	卑微的	作为	出色地	作为	这	高度	,	从	这	报童	向上	到	这	桥

[wɪst] [set] ,

Whist	set	,
惠斯特	放	,

从卑微的到地位显赫的，从报童到桥牌惠斯特牌手，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

are	all	represented	here	,	so	that	all	are	connected	in	one	way	or	another	with
是	全部	代表	这里	,	所以	那	全部	是	连接	在	一	方式	或者	其他	和

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

这里都囊括了所有元素，因此它们之间都以某种方式相互关联。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

There	is	no	man	,	woman	,	or	child	so	poor	and	humble	of	birth	,
那里	是	不	男人	,	女士	,	或者	孩子	所以	贫穷的	和	谦逊的	的	出生	,

没有哪个男人、女人或孩子出身如此贫寒卑微。

[ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [get]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [praʊd]

that	he	or	she	cannot	get	into	immediate	relations	with	the	haughty	and	proud
那	他	或者	她	不能	得到	进入	即时	关系	和	这	傲慢	和	自豪的

.

:

.

他或她无法立即与傲慢自大的人建立关系。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd]

Everybody	is	on	speaking	terms	with	everybody	else	,	and
大家	是	在	请讲	条款	和	大家	别的	,	和

大家彼此之间都能交谈，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˌðer'baɪ] [ri:tʃt] ['soʊʃəli] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wer'ɪn] [ɔ:l] [men] [ðoʊ] [nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd]
we **have** **thereby** **reached** **socially** **a** **condition** **wherein** **all** **men** **though** **not** **related**
我们 有 从而 达到 社会 一个 状况 其中 全部 男人 尽管 不是 有关的
[ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [kə'nektɪd] .
are **nevertheless** **connected** **.**
是 尽管如此 连接 .

因此，我们在社会上达到了这样一种状态：所有男人虽然没有血缘关系，但却彼此联系在一起。

[ju:; jʊ] ['fri:kwəntli] [hɪr] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - ['leɪdi] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [met] ['mɪsɪz] . [væn]
You **frequently** **hear** **a** **wash** **-** **lady** **remark** **that** **while** **she** **has** **not** **met** **Mrs** **.** **Van**
你 频繁地 听到 一个 洗 - 女士 评论 那 尽管 她 有 不是 遇见 太太 . 范
['vɛrɪk] [væn] [æstɔ-bɪlt] [ɔ:r] ['mɪsɪz] . - [di:] - ['pɜ:rsənəli] ,
Varick **Van** **Astorbilt** **or** **Mrs** **.** **Willieboy** **de** **Crudoil** **personally** **,**
瓦里克 范 阿斯托比尔特或者 太太 . - 德 - 亲自 ,

你经常会听到洗衣妇说，虽然她没有亲自见过范·瓦里克·范·阿斯托比尔特夫人或威利博伊·德·克鲁多伊尔夫人，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [ɪf] [nɑ:t] [baɪ] [blʌd] [ɔ:r] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [li:st] [baɪ]
they **are** **nevertheless** **connections** **of** **hers** **if** **not** **by** **blood** **or** **marriage** **at** **least** **by**
他们 是 尽管如此 连接 的 她的 如果 不是 经过 血 或者 婚姻 在 至少 经过
['waɪər] ,
wire **,**
金属丝 ,

即使没有血缘或婚姻关系，至少也通过通讯联系上了她。

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] .
which **is** **stronger** **than** **either** **.**
哪个 是 更强 比 任何一个 .

它比两者都强。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Some **day** **instead** **of** **having** **Societies** **of** **the** **Cincinnati** **,**
一些 天 反而 的 拥有 社会 的 这 辛辛那提 ,

有一天，不再有辛辛那提社团，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɔ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
and **Sons** **and** **Daughters** **of** **the** **Revolution** **I** **hope** **to** **see** **associations** **of**
和 儿子们 和 女儿们 的 这 革命 我 希望 到 看 协会 的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fæktər] [ʌv; əv]
Brothers **and** **Sisters** **of** **the** **Municipaphone** **which** **shall** **become** **a** **factor** **of**
兄弟 和 姐妹 的 这 - 哪个 将 变得 一个 因素 的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌsɑ:lɪ'dærəti] [ɪn] [ɔ:l] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] .
overwhelming **solidarity** **in** **all** **social** **and** **political** **affairs** **.**
压倒 团结 在 全部 社会的 和 政治的 事务 .

我希望看到革命之子和革命之女们，以及市政电话兄弟姐妹协会，成为所有社会和政治事务中压倒性团结的力量。

" [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ski:m] , " [sed] ['ælɪs] .
" **It's** **a** **splendid** **scheme** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 它是 一个 灿烂 方案 , " 说 爱丽丝 .

“这真是个绝妙的计划，”爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪ] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [streŋθ] [wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðər] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst]
" **It** **is** **a** **tie** **of** **material** **strength** **which** **binds** **together** **our** **first** **and** **last**
" 它 是 一个 领带 的 材料 力量 哪个 结合 一起 我们的 第一的 和 最后的
['fæməliz] ,
families **,**
家庭 ,

“正是物质上的力量将我们家族的始祖和末祖联系在一起。”

[ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ,
increasing **the** **pride** **of** **the** **latter** **,**
增加 这 自豪 的 这 后者 ,

增强后者的自豪感，

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [æn; ən]

and	diminishing	that	of	the	former	until	we	have	at	last	reached	an
和	减少	那	的	这	以前的	直到	我们	有	在	最后的	达到	一个

['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

average	of	self	-	satisfaction	which	knows	no	barriers	of	class	distinction	,
平均的	的	自己	-	满意	哪个	知道	不	障碍	的	班级	区别	,

并逐渐降低前者，直到我们最终达到一种不受阶级差异限制的平均自我满足感。

" [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	said	the	Hatter	.
"	说	这	帽子匠	.

“疯帽子说道。”

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

“但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɪf] [wi:; wi]['hædnt] ['fɔ:mjuleitid] [strɪkt] [ru:lz] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri]

it	wouldn't	have	worked	if	we	hadn't	formulated	strict	rules	by	which	every
它	不会	有	工作	如果	我们	之前没有	配方	严格的	规则	经过	哪个	每一个

['haʊshoʊld] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['gʌvənd] .

household	in	town	is	governed	.
家庭	在	镇	是	受统治	.

如果没有制定严格的规则来约束镇上的每家每户，这件事就不会成功。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ru:lz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][mʌst; məst] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli]

One	of	our	rules	is	that	the	person	called	upon	must	answer	immediately
一	的	我们的	规则	是	那	这	人	称为	之上	必须	回答	立即地

[ænd; ənd] ['tru:θfəli] ['eni] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][æsks] ,

and	truthfully	any	question	which	the	person	at	the	other	end	asks	,
和	说实话	任何	问题	哪个	这	人	在	这	其他	结尾	问	,

我们的一条规定是，被叫到电话的人必须立即如实回答对方提出的任何问题。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] ['pɜ:rfɪktli] [pə'laɪt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	of	course	in	perfectly	polite	language	.
和	的	课程	在	完美	有礼貌的	语言	.

当然，语言也完全礼貌。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .

For	instance	,	suppose	you	try	it	yourself	.
为了	实例	,	认为	你	尝试	它	你自己	.

例如，假设你自己尝试一下。

[dʒʌst] [rɪŋ] [ʌp] ['nʌmbər] - , ['blu:mɪŋˌdeɪl] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [es] . [væn] ['lɪvɪŋstən]

Just	ring	up	Number	83115	,	Bloomingdale	,	and	ask	for	Mrs	.	S	.	Van	Livingston
只是	戒指	向上	数字	-	,	布卢明戴尔	,	和	问	为了	太太	.	S	.	范	利文斯顿

['smaɪð] .

Smythe	.
史密斯	.

只需拨打 Bloomingdale 的 83115 号电话，找 S. Van Livingston Smythe 女士即可。

[ʃi:z] [ðə; ði] [bɪgɪst] [swel] [ɪn] [taʊn] .

She's	the	biggest	swell	in	town	.
她是	这	最大	膨胀	在	镇	.

她是镇上最耀眼的明星。

[æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

Ask	**her**	**anything**	**that**	**comes**	**into**	**your**	**head**	**,**	**and**	**you'll**	**see**	**how**	**it**	**works**	**.**
问	她	任何事物	那	来	进入	你的	头	,	和	你会	看	如何	它	作品	.

你想到什么就问她什么，你就会明白是怎么回事了。

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [ðə; ði] [hed] [wɑːʃ] - ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tell	**her**	**you**	**are**	**Mrs**	**.**	**O'Flaherty**	**,**	**the**	**Head**	**Wash**	**-**	**Lady**	**of**	**the**
告诉	她	你	是	太太	.	奥弗莱厄蒂	,	这	头	洗	-	女士	的	这

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['lɔːndri] .

Municipal	**Laundry**	**.**
市政	洗衣店	.

告诉她你是奥弗莱厄蒂太太，市政洗衣房的首席洗衣工。

" ['ælɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kɔːld] - ['bluːmɪŋˌdeɪl] ,

"	**Alice**	**took**	**her**	**place**	**at**	**the**	**Municipaphone**	**and**	**called**	**83115**	**Bloomingdale**	**,**
"	爱丽丝	采取	她	地方	在	这	-	和	称为	-	布卢明戴尔	,

[æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] .

as	**instructed**	**.**
作为	指示	.

"爱丽丝按照指示，走到市政电话旁，拨打了布卢明代尔 83115 号电话。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

"你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] — [seɪ] [ɑː] [ðer; ðər] !

Don't	**say**	**that**	**—**	**say**	**Ah**	**there**	**!**
不	说	那	—	说	啊	那里	!

别这么说——说"啊，那里！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['hætər] .

"	**interrupted**	**the**	**Hatter**	**.**
"	中断	这	帽子匠	.

"帽匠打断了他的话。"

" [hə'loʊ] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

"	**Hello**	**comes**	**under**	**the**	**head**	**of**	**profanity**	**,**	**which**	**is**	**against**	**the**	**law**	**.**
"	你好	来	在下面	这	头	的	亵渎	,	哪个	是	反对	这	法律	.

"你好"属于粗俗用语，这是违法的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**81**	**]**
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	原谅	我	,	"	说	爱丽丝	.

"打扰一下，"爱丽丝说。

" [ɑː] [ðer; ðər] !
" **Ah there !**
" 啊 那里 !

“啊，原来如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] - ['bluːmɪŋˌdeɪl] , [pliːz] , ['sentrəl] . "
" **Give me 83115 Bloomingdale , please , Central . "**
" 给 我 - 布卢明戴尔 , 请 , 中央 . "

“请给我布鲁明戴尔街83115号，中央车站。”

" [neɪm] , [pliːz] , " [sed] ['sentrəl] .
" **Name , please , " said Central .**
" 姓名 , 请 , " 说 中央 .

“请问您的姓名是什么？”中央说道。

" ['brɪdʒɪt] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
" **Bridget O'Flaherty , " replied Alice .**
" 布里奇特 奥弗莱厄蒂 , " 回复 爱丽丝 .

“布里奇特·奥弗莱厄蒂，”爱丽丝回答道。

" [ə'dres] ? " [æskt] ['sentrəl] .
" **Address ? " asked Central .**
" 地址 ? " 问 中央 .

“地址？”中央问道。

" [tʌb] - , [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['lɔːndri] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Tub 37 , Municipal Laundry , " said Alice .**
" 浴缸 - , 市政 洗衣店 , " 说 爱丽丝 .

“市政洗衣房 37 号桶，”爱丽丝说。

" [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Occupation ? " continued the other .**
" 职业 ? " 持续 这 其他 .

“职业？”另一个人接着问道。

" ['rɪŋər] , " [læft] ['ælɪs] .
" **Wringer , " laughed Alice .**
" 绞干机 , " 笑了 爱丽丝 .

“绞肉机，”爱丽丝笑着说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['sentrəl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kə'nekʃ(ə)n] .
" **All right , there you are , " said Central , making the desired connection .**
" 全部 正确的 , 那里 你 是 , " 说 中央 , 制作 这 想要的 联系 .

“好了，你找到了，”中央说道，建立了所需的连接。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [es] . [væn] ['lɪvɪŋstən] ['smaɪð] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" **Is this Mrs . S . Van Livingston Smythe ? " asked Alice .**
" 是 这 太太 . S . 范 利文斯顿 史密斯 ? " 问 爱丽丝 .

“请问这位是S·范·利文斯顿·史密斯夫人吗？”爱丽丝问道。

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
" **Yes , " said a sweet voice from the other end of the line .**
" 是的 , " 说 一个 甜的 嗓音 从 这 其他 结尾 的 这 线 .

“是的，”电话那头传来一个甜美的声音。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪdʒɪt] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , " [sed] ['ælɪs] , " [ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['lɔ:ndri] ,
" I am Bridget O'Flaherty , " said Alice , " of the Municipal Laundry ,
" 我 是 布里奇特 奥弗莱厄蒂 , " 说 爱丽丝 , " 的 这 市政 洗衣店 ,

"我是布里奇特·奥弗莱厄蒂，"爱丽丝说，"市政洗衣店的。"

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ['evər][ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
and I wanted to ask was your grandfather ever a monkey ?
和 我 通缉 到 问 曾是 你的 祖父 曾经 一个 猴 ?

我想问一下，你的祖父曾经是只猴子吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['veri] [pə'laɪt] ['kwestʃən] ,
" It was not a very polite question ,
" 它 曾是 不是 一个 非常 有礼貌的 问题 ,

这是一个不太礼貌的问题。

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər]
but under the excitement of the moment Alice could think of nothing better
但 在下面 这 激动 的 这 片刻 爱丽丝 可以 思考 的 没有什么 更好的
[tu:; tə][æsk] .
to ask .
到 问 .

但在激动的心情下，爱丽丝想不到还有什么更好的问题可以问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , " [keɪm] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] .
" I don't believe so , Mrs . O'Flaherty , " came the sweet voice in answer .
" 我 不 相信 所以 , 太太 . 奥弗莱厄蒂 , " 来了 这 甜的 嗓音 在 回答 .

"我不这么认为，奥弗莱厄蒂夫人，"一个甜美的声音回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [tri:] [ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ]
" I have looked over every branch of our family tree and there isn't a
" 我 有 看起来 超过 每一个 分支 的 我们的 家庭 树 和 那里 不是 一个
['kəukə,nʌt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
cocoanut on it .
椰子 在 它 .

"我仔细查看了我们家族树的每一个分支，上面连一个椰子都没有。"

[waɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ? "
Why , are you looking for a missing grandfather of your own ? "
为什么 , 是 你 寻找 为了 一个 丢失的 祖父 的 你的 自己的 ? "

你这是在寻找自己失散多年的祖父吗?

" [noʊ] , " [smaɪld] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri]
" No , " smiled Alice , " but I've read all the books in the public library
" 不 , " 微笑 爱丽丝 , " 但 我已经 读 全部 这 图书 在 这 民众 图书馆

"不，"爱丽丝笑着说，"但我已经把公共图书馆里的书都读完了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][teɪl][tu:; tə] [tel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə'mju:zɪŋ] . "
and I thought he might have a tail to tell that I would find amusing . "
和 我 想法 他 可能 有 一个 尾巴 到 告诉 那 我 会 寻找 有趣 . "

我想他或许会讲一些我觉得有趣的故事。

" [wel] , [aɪm]['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] .
" Well , I'm very sorry , " said the sweet voice .
" 出色地 , 我是 非常 对不起 , " 说 这 甜的 嗓音 .

"真是抱歉，"甜美的声音说道。

" ['grænfɑːðər] [daɪd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

"	Grandfather	died	forty	years	ago	,	so	I	don't	believe	he	can	help	you	.
"	祖父	死亡	四十	年	前	,	所以	我	不	相信	他	能	帮助	你	.

"爷爷四十年前就去世了，所以我认为他帮不了你。"

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋkiːhaʊs] [ænd; ənd][æsk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

I	would	advise	you	to	go	up	to	the	Monkeyhouse	and	ask	one	of	your
我	会	建议	你	到	去	向上	到	这	猴屋	和	问	一	的	你的

[oʊn] ['brʌðərz] .

own	brothers	.
自己的	兄弟	.

我建议你到猴舍去问问你自己的兄弟。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	bye	.	"
好的	-	再见	.	"

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Good	-	bye	,	"	said	Alice	.
"	好的	-	再见	,	"	说	爱丽丝	.

"再见，"爱丽丝说。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['hætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Well	?	"	asked	the	Hatter	with	a	grin	.
"	出色地	?	"	问	这	帽子匠	和	一个	咧嘴笑	.

"怎么样？"疯帽子咧嘴一笑问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	you	think	of	it	?	"
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [waɪ] — [its] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Why	—	it's	perfectly	wonderful	,	"	said	Alice	.
"	为什么	—	它是	完美	精彩的	,	"	说	爱丽丝	.

"哦——这真是太棒了！"爱丽丝说。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ɔːr] ['bɪŋəmtən]

"	If	that	were	to	happen	in	New	York	or	even	in	Brooklyn	or	Binghamton
"	如果	那	是	到	发生	在	新的	约克	或者	甚至	在	布鲁克林	或者	宾厄姆顿

['mɪsɪz] . [es] . [væn] ['lɪvɪŋstən] ['smaɪð] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,

Mrs	.	S	.	Van	Livingston	Smythe	would	have	been	very	indignant	,
太太	.	S	.	范	利文斯顿	史密斯	会	有	到过	非常	愤怒	,

"如果这种事发生在纽约，甚至是布鲁克林或宾厄姆顿，S·范·利文斯顿·史密斯夫人一定会非常愤慨。"

[nɑːt]['oʊnli]['oʊvər]

not	only	over
不是	仅有的	超过

不仅如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — [wɑːʃ] - ['leɪdi] [derd] [rɪŋ]

the	question	,	but	for	the	mere	fact	that	the	—	er	—	wash	-	lady	dared	ring
这	问题	,	但	为了	这	仅仅	事实	那	这	—	呃	—	洗	-	女士	敢于	戒指

[hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ɔːl] . "

her	up	at	all	.	"
她	向上	在	全部	.	"

这个问题本身并没有什么问题，但仅仅是因为那个——呃——洗衣妇竟然敢给她打电话。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**Exactly**	**,**	"	**said**	**the**	**Hatter**	**,**	**with**	**a**	**bland**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**.**
"	确切地	,	"	说	这	帽子匠	,	和	一个	平淡	微笑	的	满意	.

“正是如此，”疯帽子说道，脸上带着一丝满意的微笑。

" [ðɪs] - [kən'troʊld] [baɪ] [strɪkt] [ruːlz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['levələr] . "

"	**This**	**Municipaphone**	**controlled**	**by**	**strict**	**rules**	**which**	**people**	**must**	**obey**	**is**	**a**	**great**	**social**	**leveller**	**.**	"
"	这	-	受控	经过	严格的	规则	哪个	人们	必须	服从	是	一个	伟大的	社会的	水平仪	.	"

“这种由严格规则控制、人们必须遵守的市政电话，是一个强大的社会平等器。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['sentrəl] [wɑːnt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	**But**	**why**	**did**	**Central**	**want**	**my**	**name**	**and**	**address**	**?**	"	**asked**	**Alice**	**.**
"	但	为什么	做过	中央	想	我的	姓名	和	地址	?	"	问	爱丽丝	.

“可是中央电视台为什么要我的姓名和地址呢？”爱丽丝问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sentrəl] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

"	**Because**	**Central**	**has**	**to**	**keep**	**a**	**record**	**of**	**all**	**that**	**everybody**	**says**	**for**	**the**	**Inspector**	**of**	**Personal**	**Communications**	**,**
"	因为	中央	有	到	保持	一个	记录	的	全部	那	大家	说道	为了	这	检查员	的	个人的	通讯	,

“因为中央通讯局必须记录每个人说的所有话，以供私人通讯监察员查阅。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætər] .

"	**explained**	**the**	**Hatter**	**.**
"	解释	这	帽子匠	.

“帽子匠解释道。”

" ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['smaɪð] [spoʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] ,

"	**Every**	**word**	**you**	**and**	**Mrs**	**.**	**Smythe**	**spoke**	**was**	**recorded**	**at**	**the**	**Central**	**Office**	**,**
"	每一个	单词	你	和	太太	.	史密斯	辐	曾是	记录	在	这	中央	办公室	,

“你和史密斯夫人说的每一句话都被中央办公室录了下来。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [juːst] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fʌdʒ] ,

and	**if**	**either**	**of**	**you**	**had**	**used**	**any**	**expression**	**stronger**	**than**	**Fudge**	**,**
和	如果	任何一个	的	你	有	用过的	任何	表达	更强	比	做傻事	,

如果你们俩中有人用了比“Fudge”更强烈的措辞，

[ɔːr] [oʊ] ['tʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪnd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] .

or	**O**	**Tutt**	**you**	**would**	**have**	**been**	**fined**	**five**	**dollars**	**for**	**each**	**expression**	**and**	**repetition**	**thereof**	**.**
或者	哦	图特	你	会	有	到过	罚款	五	美元	为了	每个	表达	和	重复	其中	.

或者，O Tutt，你每次重复这句话都会被罚款五美元。

[wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɪvɪk] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [spiːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] ,

We	**expect**	**to**	**establish**	**Civic**	**Control**	**of**	**Public**	**and**	**Private**	**Speech**	**within**	**the**	**next**	**year**	**,**
我们	预计	到	建立	市民	控制	的	民众	和	私人的	演讲	之内	这	下一个	年	,

我们预计将在明年内建立对公共和私人言论的公民控制机制。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - . "

and	we	have	begun	it	with	supervision	of	the	Municipaphone	.	"
和	我们	有	开始	它	和	监督	的	这	-	.	"

我们已在市政电话公司的监督下开始了这项工作。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] ['ælɪs] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed]

"	But	,	"	cried	Alice	,	"	If	I	had	said
"	但	,	"	哭	爱丽丝	,	"	如果	我	有	说

“可是，”爱丽丝喊道，“如果我说……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [faɪn] , ['wʊdnt] ['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , [huː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

something	that	required	a	fine	,	wouldn't	Mrs	.	O'Flaherty	,	who	is	innocent	,
某物	那	必需的	一个	美好的	,	不会	太太	.	奥弗莱厄蒂	,	WHO	是	清白的	,

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ? "

have	had	to	pay	?	"
有	有	到	支付	?	"

如果某件事需要罚款，那么无辜的奥弗莱厄蒂夫人难道不应该为此付出代价吗?

" [faɪnd] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] "

"	FINED	FIVE	DOLLARS	"
"	罚款	五	美元	"

“罚款五美元”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Yes	,	"	said	the	Hatter	.
"	是的	,	"	说	这	帽子匠	.

“是的，”疯帽子说。

" [bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['welfer] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

"	But	in	all	cases	where	the	public	welfare	is	concerned	,
"	但	在	全部	案例	在哪里	这	民众	福利	是	担心的	,

“但在所有涉及公共福利的情况下，

['praɪvət] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst] [jiːld] [haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] .

private	interests	must	yield	however	great	the	hardship	.
私人的	兴趣	必须	屈服	然而	伟大的	这	困境	.

无论多么艰难，个人利益都必须让位于私利。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] .

That	is	one	of	the	fundamental	principles	of	Municipal	Ownership	.
那	是	一	的	这	基本的	原则	的	市政	所有权	.

这是市政所有制的基本原则之一。

['mɪsɪz] . [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]

Mrs	.	O'Flaherty	would	have	to	suffer	in	order	that	the	great	principle
太太	.	奥弗莱厄蒂	会	有	到	遭受	在	命令	那	这	伟大的	原则

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['klæsɪz] [maɪt] [prɪ'veɪl] .

involved	in	Polite	Speech	for	all	Classes	might	prevail	.
涉及	在	有礼貌的	演讲	为了	全部	课程	可能	占上风	.

为了让各阶层人士都能礼貌说话这一伟大原则得以贯彻，奥弗莱厄蒂夫人必须承受一些痛苦。

[ðə; ði] [strɪkt] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænti] - [gɑːʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn]

The	strict	enforcement	of	our	anti	-	Gosh	legislation	has	resulted	almost	in
这	严格的	执法	的	我们的	反对	-	天哪	立法	有	结果	几乎	在

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [spiːtʃ] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] — [soʊ]

the	complete	elimination	of	profane	speech	in	Blunderland	—	so
这	完全的	消除	的	亵渎	演讲	在	布伦德兰	—	所以

我们严格执行反亵渎法，几乎彻底消除了布伦德兰的亵渎言论——所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mʌtʃ] [soʊ][ɪn][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['dɪkʃəneri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'paɪlɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]
much so in fact that in the new Dictionary we are compiling such words as
很多 所以 在 事实 那 在 这 新的 字典 我们 是 编译 这样的 字 作为
- ,
Golramit ,
- ,

事实上，我们在新词典中收录了诸如 Golramit 之类的词语。

- , [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] . "
Dodgastit , and Goshallhemlocks are being left out altogether . "
- , 和 - 是 存在 左边 出去 共 . "

Dodgastit 和 Goshallhemlocks 则完全被排除在外。

" [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'paɪlɪŋ] "
" THE DICTIONARY WE ARE COMPILING "
" 这 字典 我们 是 编译 "

我们正在编纂的词典

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['eɪdʒənsi] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" It is a great moral agency , " said the White Knight .
" 它 是 一个 伟大的 道德 机构 , " 说 这 白色的 骑士 .

“这是一个伟大的道德机构，”白骑士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] , [kəːbz] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
" It increases the self - respect of the submerged , curbs the pride of the rich
" 它 增加 这 自己 - 尊重 的 这 湮 , 路缘 这 自豪 的 这 富有的
,
,
,

它增强了弱势群体的自尊心，抑制了富人的傲慢。

[ænd; ənd][hoʊldz][ɪn] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kə'rʌpt] [gʊd]
and holds in complete subjection those evil communications which corrupt good
和 持有 在 完全的 隶属 那些 邪恶的 通讯 哪个 腐败 好的
['mænərz] . "
manners . "
礼仪 . "

并完全遏制那些败坏良好风俗的邪恶言行。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]
" And nothing but the result of Municipal Ownership , " put in the March
" 和 没有什么 但 这 结果 的 市政 所有权 , " 放 在 这 行进
[her] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
Hare enthusiastically ,
野兔 踊跃 ,

“而这完全是市政所有制的结果，”三月兔热情洋溢地补充道。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
forgetting his grouch for a moment .
遗忘 他的 牢骚 为了 一个 片刻 .

他暂时忘记了自己的坏脾气。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
" It has other advantages , too , " said the Hatter , " to which I
" 它 有 其他 优势 , 也 , " 说 这 帽子匠 , " 到 哪个 我

“它还有其他优点，”帽匠说，“对此我……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
feel I should call your attention .
感觉 我 应该 称呼 你的 注意力 .

我觉得应该提醒您注意。

[ðiːz] [ˈfoʊnz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈenibɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [kəˈnektɪd]
These phones being in every room in town with which anybody may be connected
这些 电话 存在 在 每一个 房间 在 镇 和 哪个 任何人 可能 是 连接
[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌoʊvərˈhɪr] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] ,
at any moment and thus overhear what other people are saying ,
在 任何 片刻 和 因此 无意中听到 什么 其他 人们 是 说 ,

这些电话遍布全城每个房间，任何人随时都可能连接上，从而偷听到其他人的谈话。

[ˈgɑːsɪp] [ɪz] [ˈgrædʒuəli] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ,
gossip is gradually dying out ,
闲话 是 逐步地 垂死 出去 ,

流言蜚语正在逐渐消失。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwer] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
and people everywhere are more careful of what they say even in private ,
和 人们 到处 是 更多的 小心 的 什么 他们 说 甚至 在 私人的 ,

人们无论在何处，即使在私下里，也更加注意自己的言辞。

[fɔːr; fər] [ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈlɪtərəli] [hæv; həv] [ɪrz] .
for nowadays the walls literally have ears .
为了 如今 这 墙壁 字面上地 有 耳朵 .

如今，墙壁真的长了耳朵。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,
To give you an example ,
到 给 你 一个 例子 ,

举个例子来说，

[aɪ] [wɪl] [kəˈnekt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [huːm] [juː; jʊ] [met] ,
I will connect you at once with the home of the Duchess whom you met ,
我 将要 连接 你 在 一次 和 这 家 的 这 公爵夫人 谁 你 遇见 ,

我会立即帮你联系你遇到的那位公爵夫人的住处。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ɪn] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ˈwʌndərlænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]
if you remember , in your journey through Wonderland and you may judge for
如果 你 记住 , 在 你的 旅行 通过 仙境 和 你 可能 法官 为了
[jɔːrˈself] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈjuːsf(ə)l]
yourself of how useful
你自己 的 如何 有用

如果你还记得，在你游历仙境的旅程中，你或许可以自己判断它有多有用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðɪs] - [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
this Municipaphone is to us in ascertaining the general trend of public opinion .
这 - 是 到 我们 在 确定 这 一般的 趋势 的 民众 观点 .
"
"
"

这份市政电话对我们了解公众舆论的总体趋势很有帮助。

" ['ælɪs] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn]
" **ALICE TRANSFIXED AT THE PHONE**
" 爱丽丝 呆若木鸡 在 这 电话

"爱丽丝被电话吸引住了

" [ðə; ði] ['hætər] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['sentrəl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ælɪs] [stʊd] [træns'fɪkst]
" **The Hatter gave the order to Central and in a minute Alice stood transfixed**
" 这 帽子匠 给予 这 命令 到 中央 和 在 一个 分钟 爱丽丝 站立 呆若木鸡
[æt; ət][ðə; ði] [foʊn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
at the phone listening intently .
在 这 电话 聆听 专注地 .

"疯帽子向中央指挥部下达了命令，一分钟后，爱丽丝就目不转睛地盯着电话，全神贯注地听着。"

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪ'mi:diətli] .
She recognised the voice of the Duchess immediately .
她 已确认 这 嗓音 的 这 公爵夫人 立即地 .

她立刻认出了公爵夫人的声音。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒækæs] [frʌm; frəm] [dæn] [tu:; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] "
" **THE BIGGEST JACKASS FROM DAN TO BEERSHEBA** "
" 这 最大 蠢驴 从 担 到 贝尔谢巴 "

"从但到别是巴，最大的蠢货"

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætər] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **As for that old fool of a Hatter , " she was saying ,**
" 作为 为了 那 老的 傻子 的 一个 帽子匠 , " 她 曾是 说 ,

"至于那个老傻帽匠，"她说道，

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒækæs][frʌm; frəm][dæn][tu:; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] . "
" **he is the biggest jackass from Dan to Beersheba . "**
" 他 是 这 最大 蠢驴 从 担 到 别是巴 . "

"他是从但到别是巴一带最大的混蛋。"

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" **Well ? " said the Hatter .**
" 出色地 ? " 说 这 帽子匠 .

"怎么样？"疯帽子说道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ? "
" **Can you hear her ? "**
" 能 你 听到 她 ? "

你能听到她说话吗?

" [jes] , " ['gɪgld] ['ælɪs] .
" **Yes , " giggled Alice .**
" 是的 , " 咯咯地笑 爱丽丝 .

"是的，"爱丽丝咯咯地笑着说。

" ['veri] ['pleɪnli] . "
" **Very plainly . "**
" 非常 显然 . "

"非常清楚。"

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hætər] , ['sɪmpərɪŋ] .
" **What does she say ? " asked the Hatter , simpering .**
" 什么 做 她 说 ? " 问 这 帽子匠 , 谄媚 .

"她说了什么？"疯帽匠谄媚地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

" [waɪ] , " [sed] ['ælɪs] ['rednɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "
" **Why** , " **said** **Alice** **reddening** , " **she** — **she's** **talking** **about** **you** . "
" 为什么 , " 说 爱丽丝 发红 , " 她 — 她是 说 关于 你 . "

"为什么,"爱丽丝脸红了,"她——她是在说你。"

" [ðə; ði] [dɪr] ['dʌtʃəs] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['hætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smɜːrk] .
" **The** **dear** **Duchess** , " **ejaculated** **the** **Hatter** , **with** **a** **foolish** **smirk** .
" 这 亲爱的 公爵夫人 , " 射精 这 帽子匠 , 和 一个 愚蠢 傻笑 .

"亲爱的公爵夫人,"疯帽匠傻笑着说道。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] — [ə'hemˌə'həm] — [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
" **I'm** **very** **much** **afraid** — **ahem** — **that** **the** **Duchess** **has** **her** **eye** **on** **me** . "
" 我是 非常 很多 害怕的 — 嗯 — 那 这 公爵夫人 有 她 眼睛 在 我 . "

"我很害怕——咳咳——公爵夫人盯上我了。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['ælɪs] .
" **She** **has** , " **said** **Alice** .
" 她 有 , " 说 爱丽丝 .

"她有,"爱丽丝说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [toʊnz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [bɪg] — [greɪt] —
" **She** **is** **referring** **to** **you** **in** **the** **warmest** **tones** — **she** **thinks** **you're** **big** — **great** —
" 她 是 指 到 你 在 这 最温暖 音调 — 她 思考 你是 大的 — 伟大的 —
[ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] . "
the **very** **greatest** **from** **Dan** **to** **Beersheba** . "
这 非常 最 从 担 到 别是巴 . "

"她用最热情的语气谈论你——她认为你很了不起——非常了不起——从但到别是巴,你是最伟大的。"

" [ɑː] [ˌem 'iː] ! " [said] [ðə; ði] ['hætər] .
" **Ah** **me** **!** " **sighed** **the** **Hatter** .
" 啊 我 ! " 叹了口气 这 帽子匠 .

"唉!"疯帽子叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ! "
" **If** **I** **were** **only** **a** **younger** **man** **!** "
" 如果 我 是 仅有的 一个 年轻 男人 ! "

"如果我年轻些就好了!"

" [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
" **They'll** **make** **a** **match** **of** **it** **yet** ,
" 他们会 制作 一个 匹配 的 它 然而 ,

他们最终会促成这场比赛的。

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" **said** **the** **White** **Knight** **in** **a** **soft** **whisper** **to** **Alice** .
" 说 这 白色的 骑士 在 一个 柔软的 耳语 到 爱丽丝 .

"白骑士轻声对爱丽丝说道。"

" [jes] , " [sniəd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , ['dʒeləsli] ,
" **Yes** , " **sneered** **the** **March** **Hare** , **who** **had** **overheard** , **jealously** ,
" 是的 , " 冷笑 这 行进 野兔 , WHO 有 无意中听到 , 嫉妒 ,

"是的,"三月兔嫉妒地冷笑道,它偷听到了这一切。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['sʌlfər] - ['hedɪd] ['luːsɪfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] .
" **and** **a** **fine** **old** **sulphur** - **headed** **lucifer** **of** **a** **match** **it** **will** **be** **too** .
" 和 一个 美好的 老的 硫 - 标题 路西法 的 一个 匹配 它 将要 是 也 .

"而且这将是一场精彩绝伦的比赛,就像一场老顽固的硫磺头路西法的较量。"

" [wel] , [its] [ɔːl] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Well** , **it's** **all** **very** **nice** , " **said** **Alice** , **very** **anxious** **to** **change** **the** **subject** .
" 出色地 , 它是 全部 非常 好的 , " 说 爱丽丝 , 非常 焦虑的 到 改变 这 主题 .

"嗯,一切都很好,"爱丽丝说,她很想转移话题。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" But I can't say that I'm sure I'd like it .
" 但 我 不能 说 那 我是 当然 ID 喜欢 它 .

"但我不能说我肯定会喜欢它。"

[waɪ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv]['eni] ['si:krɪts] [frʌm; frəm] ['enibɑ:di] .
Why , you can't have any secrets from anybody .
为什么 , 你 不能 有 任何 秘密 从 任何人 .

为什么？你不能对任何人隐瞒任何秘密。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hætər] ,
" And why should you wish to , my dear child ? " asked the Hatter ,
" 和 为什么 应该 你 希望 到 , 我的 亲爱的 孩子 ? " 问 这 帽子匠 ,

"我的孩子，你为什么要这样做呢？"疯帽子问道。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
coming out of his dream of romance .
未来 出去 的 他的 梦 的 浪漫 .

他从浪漫的梦境中醒来。

" [waɪ] [nɑ:t][soʊ]['ɔ:rdər][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['si:krəsi] ? "
" Why not so order your life that you have no need for secrecy ? "
" 为什么 不是 所以 命令 你的 生活 那 你 有 不 需要 为了 保密 ? "

"为什么不把自己的生活安排得井井有条，以至于不需要保密呢？"

" [jes] , " [sed] ['ælɪs] .
" Yes , " said Alice .
" 是的 , " 说 爱丽丝 .

"是的，"爱丽丝说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] ['betər] , [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪstər] . ['hætər] , ['iznt][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]['eni]
" I suppose that is better , but then , Mr . Hatter , isn't there to be any
" 我 认为 那 是 更好的 , 但 然后 , 先生 . 帽子匠 , 不是 那里 到 是 任何
[mɔ:r] ['praɪvət] [laɪf] ? "
more private life ? "
更多的 私人的 生活 ? "

"我想那样或许更好，但是，哈特先生，难道就没有更多的私人生活了吗？"

" [nɑ:t]['ʌndər][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Not under Municipal Ownership , " said the Hatter .
" 不是 在下面 市政 所有权 , " 说 这 帽子匠 .

"它不属于市政所有，"制帽匠说。

" ['kærid] [tu:; tə][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] [soʊ] - [kɔ:ld] ['praɪvət] [raɪts] [wɪl]
" Carried to its logical conclusion that with all other so - called private rights will
" 携带 到 它是 逻辑 结论 那 和 全部 其他 所以 - 称为 私人的 权利 将要
[bi:; bi]['mɜ:dʒd][ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wel] ['raʊndɪd] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [laɪf]
be merged in the glorious culmination of a complete well rounded Municipal Life
是 合并 在 这 辉煌 高潮 的 一个 完全的 出色地 圆润 市政 生活
.
:
.

"由此推演至逻辑结论，所有其他所谓的私人权利都将融入一个完整、完善的市政生活的辉煌最终阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːrd] [ðæt] [grænd]['sɪvɪk] [iˌventʃu'eiʃən] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [ðɪs]

It	is	toward	that	Grand	Civic	Eventuation	that	I	and	my	associates	in	this
它	是	朝向	那	盛大	市民	事件	那	我	和	我的	同事	在	这

['noʊb(ə)l] ['muːvmənt] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['straɪvɪŋ] . "

noble	movement	are	constantly	striving	.	"
高贵	移动	是	不断地	努力	.	"

我和我的伙伴们正朝着这个伟大的公民目标不断努力，投身于这项崇高的运动中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][mjuː'nɪsɪp(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ? " [æskt] ['ælɪs] , ['slaɪli] .

"	Are	you	going	to	have	Municipal	Control	of	Marriage	?	"	asked	Alice	,	slyly	.
"	是	你	去	到	有	市政	控制	的	婚姻	?	"	问	爱丽丝	,	狡猾地	.

“你们打算实行市政婚姻管制吗？”爱丽丝狡黠地问道。

[ðə; ði] ['hætər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['fuːlɪʃli] .

The	Hatter	blushed	and	smiled	foolishly	.
这	帽子匠	脸红了	和	微笑	愚蠢地	.

疯帽子脸红了，傻笑着。

" [aɪ] — [ɑː] — [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	I	—	ah	—	am	thinking	about	that	,	"	he	said	with	a	funny	little	laugh	.
"	我	—	啊	—	是	思维	关于	那	,	"	他	说	和	一个	有趣的	小的	笑	.

“我——啊——正在考虑这件事，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	It	would	be	a	most	excellent	thing	to	do	,
"	它	会	是	一个	最多	出色的	事物	到	做	,

“那将是一件非常好的事，”

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz]

for	in	my	opinion	a	great	many	people	nowadays
为了	在	我的	观点	一个	伟大的	许多	人们	如今

在我看来，如今很多人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[get] ['mærid] [tuː] ['θɔːtləsli] .

get	married	too	thoughtlessly	.
得到	已婚	也	不经思考地	.

结婚太草率了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd][get] ['mærid] ,

Just	because	they	happen	to	love	each	other	they	go	off	and	get	married	,
只是	因为	他们	发生	到	爱	每个	其他	他们	去	离开	和	得到	已婚	,

仅仅因为他们彼此相爱，他们就结婚了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɔːr]

but	under	Municipal	Control	it	would	be	much	more	difficult	for	a	man	or
但	在下面	市政	控制	它	会	是	很多	更多的	难的	为了	一个	男人	或者

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ][step] .

a	woman	to	take	so	serious	a	step	.
一个	女士	到	拿	所以	严肃的	一个	步	.

但在市政控制下，男女要采取如此重大的举动就困难得多。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [fɔ:r; fər]
if I had my way the Common Council would have to be asked for
如果 我 有 我的 方式 这 常见的 理事会 会 有 到 是 问 为了
[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mæri] .
permission for a man to marry .
允许 为了 一个 男人 到 结婚 .

如果由我做主，男子结婚必须先获得市政委员会的许可。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ,
The question would come up in the form of a bill ,
这 问题 会 来 向上 在 这 形式 的 一个 账单 ,

这个问题会以法案的形式提出。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n]['mætrɪmoʊni] ,
which would immediately be referred to the Committee on Matrimony ,
哪个 会 立即地 是 指 到 这 委员会 在 婚姻 ,

该案件将立即提交婚姻委员会处理。

[hu:] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['θɜ:rəli] [bɪ'fɔ:r] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
who would discuss it very thoroughly before bringing it before the Council .
WHO 会 讨论 它 非常 彻底 前 带来 它 前 这 理事会 .

他们会在提交理事会之前进行非常彻底的讨论。

[ɪf] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
If a majority of the Committee considered that the application should be
如果 一个 多数 的 这 委员会 经过考虑的 那 这 应用 应该 是
['græntɪd] ,
granted ,
的确 ,

如果委员会多数成员认为该申请应该获得批准，

[ðen] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l] ,
then the matter should be placed before the whole Council ,
然后 这 事情 应该 是 放置 前 这 所有的 理事会 ,

那么，此事就应该提交全体理事会审议。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [di'beitid] [ɪn]['oʊpən]['pʌblɪk] ['seʃnz] ,
by which it should be debated in open public sessions ,
经过 哪个 它 应该 是 辩论 在 打开 民众 会议 ,

因此，应该在公开会议上进行辩论。

[ðə; ði] ['æplɪkənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['ʌndər] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]
the applicant having been invited to appear and under cross - examination by
这 申请人 拥有 到过 受邀 到 出现 和 在下面 叉 - 考试 经过
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
the District Attorney demonstrate his fitness to be married .
这 区 律师 证明 他的 健康 到 是 已婚 .

申请人被邀请出庭，并在地方检察官的交叉询问下证明自己适合结婚。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['noʊɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['mærid] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv]
All others knowing any reason why he should not be married should also have
全部 其他的 会心 任何 原因 为什么 他 应该 不是 是 已婚 应该 还 有
[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti]
the opportunity
这 机会

所有其他知道他为何不应结婚的人，也应该有机会了解原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[tuː; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [steɪt] [ðer; ðər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [əˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	appear	and	state	their	reasons	for	opposing	the	granting	of	the
到	出现	和	状态	他们的	原因	为了	反对	这	授予	的	这

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

出庭并陈述他们反对批准该申请的理由。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈheɪsti] [ˈmærɪdʒz]

I	am	inclined	to	believe	that	this	would	put	a	stop	to	these	hasty	marriages
我	是	倾斜	到	相信	那	这	会	放	一个	停止	到	这些	仓促	婚姻

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprɑːvɜːrb] ,

which	have	given	rise	to	that	beautiful	proverb	,
哪个	有	给定	上升	到	那	美丽的	谚语	,

我倾向于认为，这将阻止这些仓促的婚姻，而正是这些婚姻催生了那句美丽的谚语：

[ˈmærɪd] [ɪn] [ˈkæmdən] , [rɪˈpent] [æt; ət] [saʊθ] [dəˈkoʊtə] . "

Married	in	Camden	,	Repent	at	South	Dakota	.	"
已婚	在	卡姆登	,	悔改	在	南	达科他州	.	"

在卡姆登结婚，在南达科他州悔改。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [sed] [ˈælɪs] .

"	I	should	think	it	would	,	"	said	Alice	.
"	我	应该	思考	它	会	,	"	说	爱丽丝	.

“我想应该是这样，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [wen] [duː] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðɪs] [plæn] [əˈlɔːŋ] ? "

"	And	when	do	you	propose	to	start	this	plan	along	?	"
"	和	什么时候	做	你	提出	到	开始	这	计划	沿着	?	"

“那么，你们打算何时开始实施这项计划？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhætər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgɪg(ə)l] ,

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	Hatter	with	a	giggle	,
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	帽子匠	和	一个	傻笑	,

“嗯，你看，”疯帽匠咯咯笑着说。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˈfaɪn(ə)l] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

"	before	I	take	final	steps	in	the	matter	I	wish	to	have	a	few	words	with
"	前	我	拿	最终的	步骤	在	这	事情	我	希望	到	有	一个	很少	字	和

— [ɜːr; ər] — [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] — [aɪ] — — "

—	er	—	well	—	you	know	who	—	I	—	—	"
—	呃	—	出色地	—	你	知道	WHO	—	我	—	—	"

“在采取最终行动之前，我想和——呃——嗯——你知道是谁——我——”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , " [ˈælɪs] [ˈventʃərd] .

"	The	Duchess	,	"	Alice	ventured	.
"	这	公爵夫人	,	"	爱丽丝	冒险	.

“公爵夫人，”爱丽丝试探着说道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prɪˈkoʊʃəs] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhætər] , [ˈtæpɪŋ] [ˈælɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈkɔɪli] .

"	Ah	,	you	precocious	child	!	"	cried	the	Hatter	,	tapping	Alice	on	the	shoulder	coyly	.
"	啊	,	你	早熟	孩子	!	"	哭	这	帽子匠	,	窃听	爱丽丝	在	这	肩膀	羞涩地	.

“啊，你这早熟的孩子！”疯帽子叫道，同时娇羞地拍了拍爱丽丝的肩膀。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

"	You	must	not	believe	all	you	overhear	the	Duchess	say	about	me	.
"	你	必须	不是	相信	全部	你	无意中听到	这	公爵夫人	说	关于	我	.

“你千万不要相信你从公爵夫人那里听到的关于我的一切话。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˈpredʒədɪst] , [ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [fɔːlts] .

She	is	so	prejudiced	,	and	blind	to	my	faults	.
她	是	所以	有偏见的	,	和	瞎的	到	我的	故障	.

她太有偏见了，而且对我的缺点视而不见。

[aɪ] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ] [kə'nektɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] - .

I	—	I'm	almost	sorry	I	connected	you	with	her	over	the	Municipaphone	.
我	—	我是	几乎	对不起	我	连接	你	和	她	超过	这	-	.

我——我几乎后悔通过市政电话把你和她联系上了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [vɜːrs]

THE	DEPARTMENT	OF	PUBLIC	VERSE
这	部门	的	民众	诗

公共诗歌系

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,

"	I	think	,	"	said	the	Hatter	,
"	我	思考	,	"	说	这	帽子匠	,

"我想,"帽子匠说道。

" [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [ʃoʊ] [mɪs] ['ælɪs] ['aʊər; ɑːr][mjuː'nɪsɪp(ə)l]

"	that	before	we	go	any	further	we	would	better	show	Miss	Alice	our	Municipal
"	那	前	我们	去	任何	更远	我们	会	更好的	展示	错过	爱丽丝	我们的	市政

['poʊətri]['fækt(ə)ri] .

Poetry	Factory	.
诗	工厂	.

"在我们继续前进之前，我们最好带爱丽丝小姐参观一下我们的市政诗歌工厂。"

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [bloʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] ['daɪnəmoʊ] [wɪl] [ʃʌt] [daʊn]

The	whistle	will	blow	very	shortly	and	our	Divine	Afflatus	Dynamo	will	shut	down
这	哨	将要	吹	非常	不久	和	我们的	神圣的	灵感	发电机	将要	关闭	向下

,

,

,

哨声很快就会响起，我们的神圣灵感发电机将会停止运转。

[soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

so	if	she	is	to	see	that	feature	of	our	work	now	is	the	time	to	do	it	.
所以	如果	她	是	到	看	那	特征	的	我们的	工作	现在	是	这	时间	到	做	它	.

所以，如果她想看到我们作品的这一特点，现在就是最好的时机。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,

"	Yes	,	"	said	the	March	Hare	,
"	是的	,	"	说	这	行进	野兔	,

"是的,"三月兔说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['riːs(ə)nt][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['ɔːrdər]

"	although	the	office	is	in	some	confusion	owing	to	your	recent	Municipal	Order
"	虽然	这	办公室	是	在	一些	困惑	欠款	到	你的	最近的	市政	命令

['nʌmbər] - ,

Number	20	,
数字	-	,

"尽管由于您最近颁布的第20号市政令，办公室目前有些混乱，

- ['meɪkɪŋ] - [raɪm] [wɪð; wɪθ] - ,

367	making	Alabazam	rhyme	with	Mulligatawney	,
-	制作	-	韵	和	-	,

367 使 Alabazam 与 Mulligatawney 押韵，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['kwɑ:treɪnz] [frʌm; frəm] [fɔ:r]

and	extending	the	number	of	lines	in	the	municipal	quatrains	from	four
和	扩展	这	数字	的	线条	在	这	市政	四行诗	从	四

[tu:; tə] ['twenti] - [θri:] .

to	twenty	-	three	.
到	二十	-	三	.

并将市政四行诗的行数从四行增加到二十三行。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['twenti] - [θri:] - [laɪn]

The	employees	are	finding	considerable	difficulty	in	making	twenty	-	three	-	line
这	雇员	是	寻找	大量	困难	在	制作	二十	-	三	-	线

['kwɑ:treɪnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [hæf] [ðə; ði] [fɔ:rs] [hæv; həv]

quatrains	and	at	least	half	the	force	have
四行诗	和	在	至少	一半	这	力量	有

员工们发现创作二十三行的四行诗非常困难，而且至少有一半的员工.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[gɔ:n] [hoʊm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'kju:t] [ə'tæks] [ʌv; əv] - . "

gone	home	suffering	from	acute	attacks	of	brainstormitis	.	"
已消失	家	痛苦	从	急性	攻击	的	-	.	"

回家后患上了急性脑风暴炎。

" ['lɑ:rdʒər] ['meʒər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] "

"	LARGER	MEASURE	THAN	WAS	THE	CUSTOM	"
"	更大的	措施	比	曾是	这	风俗	"

“比惯例尺寸更大”

" ['ɪtl] [du:] [ɪm] [gʊd] , " [læft] [ðə; ði] ['hætər] .

"	It'll	do	em	good	,	"	laughed	the	Hatter	.
"	它将	做	呃	好的	,	"	笑了	这	帽子匠	.

“这对他们有好处，”疯帽匠笑着说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] [stɔ:rm] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [strʌk] .

"	A	good	brain	storm	may	result	in	a	few	of	them	being	struck	.
"	一个	好的	脑	风暴	可能	结果	在	一个	很少	的	他们	存在	击	.

“好的头脑风暴可能会让他们中的一些人受到启发。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [mɪs] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ['poʊəts] [æt; ət] [wɜ:rk] . "

Come	along	,	Miss	Alice	,	and	we'll	show	you	our	City	Poets	at	work	.	"
来	沿着	,	错过	爱丽丝	,	和	出色地	展示	你	我们的	城市	诗人	在	工作	.	"

来吧，爱丽丝小姐，我们带你看看我们的城市诗人是如何工作的。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	think	I	understand	,	"	said	Alice	.
"	我	不	思考	我	理解	,	"	说	爱丽丝	.

“我不太明白，”爱丽丝说。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ['poʊət] ? "

"	What	is	a	city	poet	?	"
"	什么	是	一个	城市	诗人	?	"

什么是城市诗人?

" [hi:; hi] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['poʊətri] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪŋ] [berz] [tu:; tə]

"	He	bears	the	same	relation	to	Municipal	Poetry	that	a	White	Wing	bears	to
"	他	熊	这	相同的	关系	到	市政	诗	那	一个	白色的	翼	熊	到

[ðə; ði] [stri:t] ['kli:nɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

the	Street	Cleaning	Department	,
这	街道	打扫	部门	,

“他与市政诗歌的关系，就像白翼与街道清洁部门的关系一样。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hætər] .
" explained the Hatter .
" 解释 这 帽子匠 .

“帽子匠解释道。”

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sɪti] [tʊk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv] ['blʌndəˌlænd]
" Two years ago the City took over all the Verse - making enterprises of Blunderland
" 二 年 前 这 城市 采取 超过 全部 这 诗 - 制作 企业 的 布伦德兰
,
,
,

“两年前，市政府接管了布伦德兰的所有诗歌创作企业，

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] - , ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [vɜːrs] , [ænd; ənd]
appointed a Municipalaureat , otherwise a Commissioner of Public Verse , and
任命 一个 - , 否则 一个 专员 的 民众 诗 , 和
['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
started him along with a Department .
开始 他 沿着 和 一个 部门 .

任命了一位市政官员，也就是公共诗歌专员，并让他组建了一个部门。

[hiː; hi] [im'plɔiz] - , - ['poʊəts] [huː] [prə'vaɪd] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
He employs 16 , 743 poets who provide all the poetry that is consumed by our
他 雇佣 - , - 诗人 WHO 提供 全部 这 诗 那 是 消耗 经过 我们的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他雇佣了 16,743 位诗人，他们创作了我们人民所欣赏的所有诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [greɪt] [gʊd] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
It has resulted in great good for everybody .
它 有 结果 在 伟大的 好的 为了 大家 .

这给每个人都带来了极大的好处。

['poʊətri][ɪz] ['tʃiːpər] [baɪ] [eɪt] [sents] [ə; eɪ][laɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Poetry is cheaper by eight cents a line than it used to be ,
诗 是 更便宜 经过 八 分 一个 线 比 它 用过的 到 是 ,

诗歌的价格比以前每行便宜了八美分。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [hæz; həz]
and , as you may have guessed from what the March Hare has
和 , 作为 你 可能 有 猜对了 从 什么 这 行进 野兔 有

正如你可能从三月兔身上猜到的那样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʒʌst] [sed] , [wiː; wi] [gɪv] ['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['ʌndər][ðə; ði] ['praɪvət]
just said , we give larger measure than was the custom under the private
只是 说 , 我们 给 更大的 措施 比 曾是 这 风俗 在下面 这 私人的
['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['pegəsəs] .
ownership of Pegasus .
所有权 的 飞马座 .

正如我刚才所说，我们给予的量比飞马座私有制时期的惯例要大。

['kwɑːtreɪnz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [fɔːr] [laɪnz][tuː; tə] ['twenti] - [θriː] ,
Quatrains have been increased from four lines to twenty - three ,
四行诗 有 到过 增加 从 四 线条 到 二十 - 三 ,

四行诗的行数已从四行增加到二十三行。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stɪndʒi] [ˌfɔːr'tiːn] - [laɪn] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd][tuː; tə]['fɪfti] - [fɔːr]

and	the	old	stingy	fourteen	-	line	sonnet	has	been	enlarged	to	fifty	-	four
和	这	老的	小气	十四	-	线	十四行诗	有	到过	放大	到	五十	-	四

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

而过去那种吝啬的十四行十四行诗，现在已经扩充到了五十四行。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [pæst] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] ['poʊəmz][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ]

We	have	also	passed	an	ordinance	requiring	that	poems	shall	say	what	they
我们	有	还	通过了	一个	条例	需要	那	诗歌	将	说	什么	他们

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

我们还通过了一项法令，要求诗歌必须表达其含义。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][væst] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['praɪvət][kən'troʊl] ['meθəd] [hweər'ʌndə(r)] ['enibɑːdi]

which	is	a	vast	improvement	on	the	old	private	control	method	whereunder	anybody
哪个	是	一个	广阔的	改进	在	这	老的	私人的	控制	方法	其中	任何人

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] [raɪmz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] — [laɪk] [ðæt] [θɪŋ]

was	allowed	to	write	rhymes	which	nobody	could	understand	—	like	that	thing
曾是	允许	到	写	韵律	哪个	无人	可以	理解	—	喜欢	那	事物

[ʌv; əv] [mɪs] [ˌæri'θjuːzə] [-] ,

of	Miss	Arethusa	Spink's	,
的	错过	阿瑞图萨	斯平克	,

这比以前的私人控制方式有了巨大的改进，在那种方式下，任何人都可以写出没人能看懂的韵文——就像阿瑞图萨·斯宾克小姐的那首诗一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kɔːld] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

for	instance	,	called	Aspiration	.
为了	实例	,	称为	抱负	.

例如，称为吸气。

[rɪ'membər] [ðæt] ? "

Remember	that	?	"
记住	那	?	"

还记得吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	think	I	ever	heard	it	,	"	said	Alice	.
"	我	不	思考	我	曾经	听到	它	,	"	说	爱丽丝	.

"我想我从来没听过，"爱丽丝说。

" [wel] [ˌaɪ 'tiː][went] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Well	it	went	this	way	,	"	said	the
"	出色地	它	去	这	方式	,	"	说	这

"事情是这样的，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['hætər] , [ænd; ənd]['straɪkɪŋ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][ri'saitid][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [kɔːld] :

Hatter	,	and	striking	a	graceful	attitude	he	recited	the	following	lines	called	:
帽子匠	,	和	引人注目	一个	优美	态度	他	背诵	这	下列的	线条	称为	:

哈特先生摆出一副优雅的姿态，吟诵了以下几行诗句:

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

ASPIRATION
抱负

抽吸

[baɪ][ˌæri'θjuːzə]['spɪŋk]
By Arethusa Spink
经过 阿瑞图萨 斯平克

作者：阿瑞图萨·斯平克

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ˌoʊpə'les(ə)nt] [siː] ,
Down by the purple opalescent sea ,
向下 经过 这 紫色的 乳白色 海 ,

在泛着紫色光泽的海边，

[flʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪbən] [lɪmp] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][skaɪ] ,
Flung like a ribbon limp athwart the sky ,
扔 喜欢 一个 丝带 跛行 横穿 这 天空 ,

像一条飘带般无力地横跨天空，

[ə; eɪ][roʊz] [leɪ] ['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['restləs] [liː] ,
A rose lay blooming on the restless lea ,
一个 玫瑰 躺 盛开 在 这 不安 叶 ,

一朵玫瑰静静地躺在躁动不安的草地上，

[waɪl] ['sʌndri] [bɜːrdz] [keɪm] ['tʃætərɪŋ] ['swiːtli] [baɪ] .
While sundry birds came chattering sweetly by .
尽管 杂项 鸟类 来了 喋喋不休 甜蜜地 经过 .

各种各样的鸟儿叽叽喳喳地飞过。

- [twʌz] [ðen] [maɪ][soʊl] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [hæd; həd][slept] ,
' Twas then my soul that all too long had slept ,
- 那是 然后 我的 灵魂 那 全部 也 长的 有 睡着了 ,

那时，我的灵魂已经沉睡了太久。

[ə'woʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][næp] ,
Awoke from out its iridescent nap ,
醒来 从 出去 它是 彩虹色 午睡 ,

从它那闪烁着光芒的沉睡中醒来，

[krept]
crept
悄悄地爬

悄悄地爬

[daʊn] [wer] [ðə; ði][pɪŋk] - ['tʃiːkt] ['kroʊkəs] ['blɔsəmz]
Down where the pink - cheeked crocus blossoms
向下 在哪里 这 粉色的 - 脸颊 番红花 花朵

在粉红色番红花盛开的地方

[frʌm; frəm] [aʊt] [fer] ['neɪtʃɝz] ['oʊvər] - ['baʊntiəs] [læp] ,
From out fair Nature's over - bounteous lap ,
从 出去 公平的 自然的 超过 - 丰饶的 膝 ,

来自我们美丽大自然的慷慨馈赠，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] " [ə'læs] !
And cried aloud " Alas !
和 哭 大声 " 唉 !

然后大声喊道：“唉！”

[wʌt] [hæθ] - ?
What hath betode ?
什么 有 - ?

发生了什么?

[wʌt] [driːm] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [laɪk][ðə; ði]['æmbiənt] [brʊk]
What dream is this that like the ambient brook
什么 梦 是 这 那 喜欢 这 周围的 溪

这是怎样的梦境，如同周围潺潺的小溪

[fə'bidz] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [goʊd]
Forbids the mind to face the solemn goad
禁止 这 头脑 到 脸 这 庄严 刺激

禁止心灵直面严肃的刺激

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪt'self] [fər'sʊk] !
And know itself forsook !
和 知道 本身 放弃 !

并且知道它本身已被抛弃!

" [ðə; ði] ['hætər] [pɔ:zd] .
" The Hatter paused .
" 这 帽子匠 暂停 .

疯帽匠停顿了一下。

" [wel] ? " [sed] ['ælɪs] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" Well ? " said Alice , slightly puzzled .
" 出色地 ? " 说 爱丽丝 , 轻微地 困惑 .

"嗯?"爱丽丝有些疑惑地问道。

" [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" That's all there was to it , " said the Hatter .
" 那就是 全部 那里 曾是 到 它 , " 说 这 帽子匠 .

"事情就是这样,"制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz]
" It was printed in one of our Magazines and within forty - eight hours
" 它 曾是 打印 在 一 的 我们的 杂志 和 之内 四十 - 八 小时
[ðə; ði] ['æmbjələns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm]
the ambulance from the Insane Asylum
这 救护车 从 这 疯狂的 庇护所

"消息刊登在我们杂志上后，不到四十八小时，精神病院的救护车就来了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt] - [taɪmz] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['kreɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
was called out 737 times by people who had gone crazy trying to find out what
曾是 称为 出去 - 时代 经过 人们 WHO 有 已消失 疯狂的 尝试 到 寻找 出去 什么
[ˌaɪ 'ti:] [ment] .
it meant .
它 意思是 .

这条信息被疯狂地试图弄明白它的意思，一共被问了 737 次。

[ˌaɪ 'ti:] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
It capped the climax .
它 封顶 这 高潮 .

它为高潮画上了句号。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ['pjʊrli]
I called a special meeting of the Common Council to take the matter up purely
我 称为 一个 特别的 会议 的 这 常见的 理事会 到 拿 这 事情 向上 纯粹
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [helθ] ,
as a matter of public health ,
作为 一个 事情 的 民众 健康 ,

我召集了市议会特别会议，纯粹从公共卫生角度讨论此事。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]

and	before	I	went	to	bed	that	night	they	had	passed	and	I	had
和	前	我	去	到	床	那	夜晚	他们	有	通过了	和	我	有

[saɪnd] [æn; ən] [ækt] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd]

signed	an	Act	giving	the	control	of	the	Verse	Industry	to	the	City	and
签名	一个	行为	给予	这	控制	的	这	诗	行业	到	这	城市	和

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,

taking	it	out	of	the	hands	of	irresponsible	,
采取	它	出去	的	这	双手	的	不负责任	,

那天晚上我上床睡觉前，他们已经通过了法案，我签署了一项法案，将诗歌产业的控制权交给市政府，使其脱离不负责任的人之手。

[ʌnˈlaɪsnst] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈpoʊəts] .

unlicensed	independent	poets	.
无证	独立的	诗人	.

无证独立诗人。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

"	And	a	good	job	it	was	too	,	"	said	the	March	Hare	.
"	和	一个	好的	工作	它	曾是	也	,	"	说	这	行进	野兔	.

“幸好如此，”三月兔说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈpoʊəts] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,

"	And	you	chose	one	of	the	best	poets	in	town	for	the	Commissioner	,
"	和	你	选择	一	的	这	最好的	诗人	在	镇	为了	这	专员	,

“而且你还选了城里最好的诗人之一来担任专员，”

[aɪ] [səˈpoʊz] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈælɪs] .

I	suppose	?	"	suggested	Alice	.
我	认为	?	"	建议	爱丽丝	.

“我想也是吧？”爱丽丝建议道。

" [noʊ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhætər] .

"	No	we	didn't	,	"	said	the	Hatter	.
"	不	我们	没有	,	"	说	这	帽子匠	.

“不，我们没有，”疯帽子说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈmuːnʃaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [dɪˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈpoʊət] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd]

"	I	didn't	want	any	Moonshine	in	a	City	Department	and	no	poet	is	a	good
"	我	没有	想	任何	私酿酒	在	一个	城市	部门	和	不	诗人	是	一个	好的

[ˈbɪznəs] [mæn] .

business	man	.
商业	男人	.

“我不想让市政部门出现任何私酿酒，而且没有哪个诗人是好商人。”

[aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ˈhæbərdæʃər] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdelɪkət]

I	picked	out	a	very	successful	Haberdasher	in	the	Sixth	Ward	for	the	delicate
我	挑选	出去	一个	非常	成功的	服装辅料商	在	这	第六	沃德	为了	这	精美的

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

business	of	organising	the	Department	,
商业	的	组织	这	部门	,

我在第六区挑选了一位非常成功的服装辅料商，来负责组织部门这项棘手的工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [moʊst] [ˈeksələnt] [wɜːrk] .

and	he	has	done	most	excellent	work	.
和	他	有	完毕	最多	出色的	工作	.

他的工作非常出色。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst]

We	found	that	just	as	a	first
我们	成立	那	只是	作为	一个	第一的

我们发现，作为第一阶段

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[klæs] [kənˈfekʃənər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [gæs] [plænt] ,
class **confectioner** **made** **a** **splendid** **manager** **of** **our** **gas** **plant** **,**
班级 糖果商 制成 一个 灿烂 经理 的 我们的 气体 植物 ,

一位技艺精湛的糕点师成为了我们煤气厂的出色经理。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈhoʊki] - [ˈpoʊki] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd] [ðə; ðiˈ] [rɪˈkwaɪərd] [pʊʃ] [tuː; tə] [kiːp]
and **a** **successful** **Hoki** **-** **Poki** **merchant** **had** **the** **required** **push** **to** **keep**
和 一个 成功的 霍基 - 波奇 商人 有 这 必需的 推 到 保持
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrɑːli] [ˈsɪstəmz] [ˈgoʊɪŋ] ,
our **trolley** **systems** **going** **,**
我们的 手推车 系统 去 ,

一位成功的Hoki-Poki商家给予了我们足够的动力，使我们的购物车系统得以继续运转。

[soʊ] [ðə; ðiˈ] [ˈhæbərdæʃər] [hæd; həd] [ðə; ðiˈ] [prɪˈsaɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ðiˈ] [ˈpoʊəts] .
so **the** **Haberdasher** **had** **the** **precise** **kind** **of** **genius** **to** **manage** **the** **poets** **.**
所以 这 服装辅料商 有 这 精确的 种类 的 天才 到 管理 这 诗人 .

所以，服装商恰好具备管理诗人的那种天赋。

[hiː; hi] [wəʊnt] [stænd] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
He **won't** **stand** **any** **nonsense** **from** **them** **,**
他 惯于 站立 任何 废话 从 他们 ,

他绝不会容忍他们的任何胡闹行为。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈpoʊəm] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˈ] [ˈsɪvɪk]
and **any** **poem** **that** **he** **can't** **understand** **is** **immediately** **thrown** **into** **the** **Civic**
和 任何 诗 那 他 不能 理解 是 立即地 抛掷 进入 这 市民
[weɪst] - [ˈbæskɪt] ,
Waste **-** **Basket** **,**
浪费 - 篮子 ,

任何他看不懂的诗都会立即被扔进市政垃圾桶。

[ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈferi] [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈfjuːəl] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðiˈ] [boʊts] .
taken **to** **the** **Municipal** **Ferry** **and** **used** **for** **fuel** **to** **run** **the** **boats** **.**
已采取 到 这 市政 渡船 和 用过的 为了 燃料 到 跑步 这 船 .

运到市政渡轮码头，用作船只的燃料。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [bɜːrn] [ˌnaɪnˈtiːn] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [vɜːrs] [ə; eɪ] [deɪ] , [dəunt] [wiː; wi] , [ˈɔːldərmən] ? "
I **guess** **we** **burn** **nineteen** **tons** **of** **refuse** **verse** **a** **day** **,** **don't** **we** **,** **Alderman** **?** **"**
我 猜测 我们 烧伤 十九 吨 的 拒绝 诗 一个 天 , 不 我们 , 市议员 ? "

我想我们每天要焚烧十九吨垃圾，对吧，市议员？

" [əˈbaʊt] [ðæt] — [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [ˈævərɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [mɑːrtʃ] [her] .
" **About** **that** **—** **on** **the** **average** **,** **"** **said** **the** **March** **Hare** **.**
" 关于 那 — 在 这 平均的 , " 说 这 行进 野兔 .

“差不多吧——平均来说，”三月兔说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈtwenti] [tʌnz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ɔːf]
" **Sometimes** **it** **gets** **as** **high** **as** **twenty** **tons** **and** **occasionally** **it** **falls** **off**
" 有时 它 获得 作为 高的 作为 二十 吨 和 偶尔 它 瀑布 离开
[tuː; tə] [ˌsɪksˈtiːn] — [bʌt; bət] [ˈjuːzɪŋ] [ðiːz] [rɪˈdʒektɪd] [ˈmænjʊskrɪpts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [koʊl] [hæz; həz] [rɪˈdjʊst]
to **sixteen** **—** **but** **using** **these** **rejected** **manuscripts** **in** **place** **of** **coal** **has** **reduced**
到 十六 — 但 使用 这些 拒绝 手稿 在 地方 的 煤炭 有 减少
[ðə; ðiˈ] [lɔːs] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [ˈferi] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈmʌni] . "
the **loss** **on** **the** **Ferry** **about** **thirty** **-** **eight** **dollars** **a** **year** **in** **real** **money** **.** **"**
这 损失 在 这 渡船 关于 三十 - 八 美元 一个 年 在 真实的 钱 . "

“有时用量会达到二十吨，偶尔会降到十六吨——但用这些被拒收的手稿代替煤炭，每年可以减少渡轮上大约三十八美元的实际损失。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [bɑːndz] ? " [æskt] ['ælɪs] ['slaɪli] .
" How much is that in bonds ? " asked Alice slyly .
" 如何 很多 是 那 在 债券 ? " 问 爱丽丝 狡猾地 .

"那相当于多少债券？"爱丽丝狡黠地问道。

" [oʊ] — [lets] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['veri] [red] , " [wel] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" O — let's see , " said the Hatter , his face getting very red , " well — I should
" 哦 — 我们来吧 看 , " 说 这 帽子匠 , 他的 脸 获得 非常 红色的 , " 出色地 — 我 应该

"哦，让我想想，"疯帽子说着，脸涨得通红，"嗯——我应该……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[seɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] - - [wʌn] / [θriː] % [tuː; tə] [wʌn] , ['θɜːrti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] , [kʌm]
say on a basis of 43 - 1 / 3 % to one , thirty - eight dollars would , come
说 在 一个 基础 的 - - 1 / 3 % 到 一 , 三十 - 八 美元 会 , 来
[tuː; tə] [ə'baʊt] $97 ,
to about $97 ,
到 关于 $97 ,

假设按 43.25 比 1 的比例计算，38 美元大约相当于 97 美元。

- . - [ɪn] [θɜːrd] [dɪ'bentʃər] [ten] [pər] [sent] .
347 . 83 in third debenture ten per cent .
- . - 在 第三 债券 十 每 中心 .

第三期债券 347.83，票面利率 10%。

[sə'tifikeits] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər]
certificates , exclusive of the cost of printing , advertising , and the number
证书 , 独家的 的 这 成本 的 印刷 , 广告 , 和 这 数字
[wiː; wi] [gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sæmp(ə)l] ['kɑːpiz] . "
we give away as sample copies . "
我们 给 离开 作为 样本 副本 . "

证书价格不包含印刷费、广告费以及赠送的样品费。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Quite a saving , " said Alice .
" 相当 一个 保存 , " 说 爱丽丝 .

"省了不少钱，"爱丽丝说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Yes , " said the Hatter .
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

"是的，"疯帽子说。

" [wiː; wi] [seɪv] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" We save all we can .
" 我们 节省 全部 我们 能 .

我们尽可能地节省开支。

[ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['riːəl] ['mʌni] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] .
Economy in real money is our watchword .
经济 在 真实的 钱 是 我们的 口令 .

以实际货币衡量经济是我们的座右铭。

[wiː; wi] ['nevər] [spend] [ə; eɪ] [sent] [wer] [ə; eɪ] [bɑːnd] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "
We never spend a cent where a bond will serve the purpose . "
我们 绝不 花费 一个 中心 在哪里 一个 纽带 将要 服务 这 目的 . "

凡是发行债券就能达到目的的，我们绝不花一分钱。

" ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ðə; ði] ['hæbərdæʃər]
" GREETED BY THE COMMISSIONER , THE HABERDASHER
" 问候 经过 这 专员 , 这 服装辅料商

"受到专员和服装店老板的欢迎

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][həusts][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]
" By this time Alice and her hosts had reached the building occupied by
" 经过 这 时间 爱丽丝 和 她 主持人 有 达到 这 建筑 占领 经过
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [vɜːrs] ,
the Department of Public Verse ,
这 部门 的 民众 诗 ,

这时，爱丽丝和她的主人已经到达了公共诗歌部所在的建筑。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ɪts] ['speɪʃəs] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
and upon entering its spacious doorway the party were greeted by the
和 之上 进入 它是 宽敞 门口 这 派对 是 问候 经过 这
[kə'mɪʃənər] ,
Commissioner ,
专员 ,

一行人进入宽敞的大门后，受到了专员的迎接。

[ðə; ði] ['hæbərdæʃər] , [tuː; tə] [huːm] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ˌɪntrə'duːst] .
the Haberdasher , to whom Alice was promptly introduced .
这 服装辅料商 , 到 谁 爱丽丝 曾是 及时 介绍 .

爱丽丝很快就被介绍给了服装店老板。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [bɪl] [ðə; ði] ['lɪzərd] ,
He reminded her very forcibly of her old acquaintance Bill the Lizard ,
他 提醒 她 非常 强制 的 她 老的 熟人 账单 这 蜥蜴 ,

他让她强烈地想起了她的老相识——蜥蜴比尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['miːtɪŋ]
but she was not sure enough on this point to recall their previous meeting
但 她 曾是 不是 当然 足够的 在 这 观点 到 记起 他们的 以前的 会议
[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['tæktləsli] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
when she had so tactlessly kicked him up through the chimney flue of the
什么时候 她 有 所以 不顾及他人感受 踢 他 向上 通过 这 烟囱 烟道 的 这
['wʌndərlænd] ['kɑːtɪdʒ] .
Wonderland Cottage .
仙境 小屋 .

但她对这一点并不确定，所以没有想起他们上次见面时，她是如何不顾及他人感受，一脚把他踢出了仙境小屋的烟囱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [wel] , ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "
" Well , Mr . Commissioner , " said the Hatter , " how are you getting along ? "
" 出色地 , 先生 . 专员 , " 说 这 帽子匠 , " 如何 是 你 获得 沿着 ? "

"嗯，专员先生，"帽子匠说，"您过得怎么样？"

" ['prɪti] [wel] , ['mɪstər] . ['meɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" Pretty well , Mr . Mayor , " replied the Commissioner .
" 漂亮的 出色地 , 先生 . 市长 , " 回复 这 专员 .

"还不错，市长先生，"专员回答道。

" [wiːv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][sɪks][laɪn] ['kʌplət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [bɑːndz] . "
" We've just finished the six line couplet for the new Chewing Gum Bonds . "
" 我们已经 只是 完成的 这 六 线 对联 为了 这 新的 咀嚼 胶 债券 . "

"我们刚刚完成了新口香糖债券的六行对联。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Good , " said the Hatter .
" 好的 , " 说 这 帽子匠 .

"很好,"疯帽子说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?
" How does it go ?
" 如何 做 它 去 ?

情况如何?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" ['ræðər] ['niːtli] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
" Rather neatly I think , " said the Commissioner , and he read the following :
" 相当 整齐地 我 思考 , " 说 这 专员 , 和 他 读 这 下列的 :

"我觉得相当简洁明了,"专员说道，然后他读了以下内容:

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ]
We promise to pay
我们 承诺 到 支付

我们承诺付款

[ðɪs] [bɑːnd][sʌm; səm] [deɪ]
This bond some day
这 纽带 一些 天

这种纽带总有一天会到来

[ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf]
If of the stuff
如果 的 这 东西

如果这些东西

[wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] .
We've got enough .
我们已经 得到 足够的 .

我们已经足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] , [preɪ] [dəunt][dɪ'spɑːnd] ,
And if we haven't , pray don't despond ,
和 如果 我们 还没有 , 祈祷 不 沮丧 ,

如果我们还没有，请不要灰心丧气。

[fɔːr; fər] [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɑːnd] .
For we'll pay it off with another bond .
为了 出色地 支付 它 离开 和 其他 纽带 .

因为我们会用另一笔债券来偿还它。

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Fine , " said the Hatter .
" 美好的 , " 说 这 帽子匠 .

"好吧,"疯帽匠说道。

" [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] [noʊt] [ɪn] [ðæt] .
" You strike a very lofty note in that .
" 你 罢工 一个 非常 高远 笔记 在 那 .

"你的观点非常高远。"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][ðə; ði] [nuː] ['lɪmərɪks] [wɜːrk] ? "
And how do the new Limericks work ? "
和 如何 做 这 新的 五行打油诗 工作 ? "

新的打油诗是怎么运作的?

" [wiːv] ['fɪnɪʃt] ['nʌmbər] - [ʌv; əv] ['sɪriːz] - , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" **We've finished number 3907 of series XZV , " said the Commissioner .**
" 我们已经 完成的 数字 - 的 系列 - , " 说 这 专员 .

"我们已经完成了 XZV 系列的第 3907 号，"专员说道。

" [aɪl] [send] [fɔːr; fər] ['wɪgɪnz] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪm'self]
" **I'll send for Wiggins who wrote it and let him read it to you himself**
" 患病的 发送 为了 维金斯 WHO 写道 它 和 让 他 读 它 到 你 他自己
.
:
.

"我会把写这篇文章的威金斯叫来，让他亲自读给你听。"

" [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wɪgɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" **A pressure of an electric button brought the smiling Wiggins into the office .**
" 一个 压力 的 一个 电的 按钮 带来 这 微笑 维金斯 进入 这 办公室 .

"按下电按钮，面带微笑的维金斯走进了办公室。"

" ['wɪgɪnz] , [ðə; ði] ['meɪər] [wʊd] [laɪk]
" **Wiggins , the Mayor would like**
" 维金斯 , 这 市长 会 喜欢

"威金斯，市长希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [nuː] ['lɪmərɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
to hear that new Limerick of yours , " said the Commissioner .
到 听到 那 新的 利默里克 的 你的 , " 说 这 专员 .

"很高兴听到你那首新的五行打油诗，"专员说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] "
" **IT RUNS THIS WAY , YOUR HONOUR "**
" 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 "

"事情就是这样，法官大人。"

" ['θæŋki] [sɜːr] , " [sed] ['wɪgɪnz] .
" **Thanky sir , " said Wiggins .**
" 谢谢 先生 , " 说 维金斯 .

"谢谢您，先生。"威金斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" **It runs this way , your honour .**
" 它 跑步 这 方式 , 你的 荣誉 .

"它往这个方向走，法官大人。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [neɪmd] [dʒeɪn]
" **There was an old lady named Jane**
" 那里 曾是 一个 老的 女士 命名 简

从前有个老太太名叫简

[huː] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fens] [æt; ət] [ˌskoʊ'hɛəri] .
Who sat on a fence at Schoharie .
WHO 卫星 在 一个 栅栏 在 斯科哈里 .

谁坐在斯科哈里山的栅栏上?

[ə; eɪ] ['ruːstər] [keɪm] [baɪ]
A rooster came by
一个 公鸡 来了 经过

一只公鸡飞过

[ænd; ənd] [kruː] [laɪk][ðə; ðɪ] [duːs]
And **crew** **like** **the** **deuce**
和 全体人员 喜欢 这 二

还有像二号一样的船员

[bʌt; bət][dʒeɪn]['nevər] [skerd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sent] . "
But **Jane** **never** **scared** **for** **a** **cent** **.** **"**
但 简 绝不 害怕的 为了 一个 中心 . "

但简从不害怕。

" [ðæts] [greɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hætər] .
" **That's** **great** **,** **"** **said** **the** **Hatter** **.**
" 那就是 伟大的 , " 说 这 帽子匠 .

"太好了，"制帽匠说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['ælɪs] ? "
" **Don't** **you** **think** **so** **,** **Miss** **Alice** **?** **"**
" 不 你 思考 所以 , 错过 爱丽丝 ? "

"你不这么认为吗，爱丽丝小姐？"

" [waɪ] [jes] , " [sed] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] ? "
" **Why** **yes** **,** **"** **said** **Alice** **,** **"** **but** **—** **does** **it** **rhyme** **?** **"**
" 为什么 是的 , " 说 爱丽丝 , " 但 — 做 它 韵 ? "

"没错，"爱丽丝说，"但是——它押韵吗？"

" ['pɜːrfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['hætər] , " [ðæt] [ɪz] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] .
" **Perfectly** **,** **"** **replied** **the** **Hatter** **,** **"** **that** **is** **,** **under** **our** **system** **.**
" 完美 , " 回复 这 帽子匠 , " 那 是 , 在下面 我们的 系统 .

"完全正确，"帽子先生回答说，"也就是说，在我们的制度下。"

[wen] [wiː; wi]['ɔːrgənaɪzd] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] [weɪst]
When **we** **organised** **this** **Department** **to** **facilitate** **business** **and** **avoid** **the** **waste**
什么时候 我们 有组织的 这 部门 到 促进 商业 和 避免 这 浪费
[ʌv; əv][taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪmz] [wiː; wi] ['liːgəlaiz] [sʌtʃ] [raɪmz] [æz; əz] [ˌskoʊ'hɛəri] [ænd; ənd] [sent]
of **time** **looking** **for** **rhymes** **we** **legalised** **such** **rhymes** **as** **Schoharie** **and** **cent**
的 时间 寻找 为了 韵律 我们 合法化 这样的 韵律 作为 斯科哈里 和 中心
[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [duːs] .
and **by** **and** **deuce** **.**
和 经过 和 二 .

为了方便业务开展，避免浪费时间寻找押韵词，我们成立了这个部门，并将 Schoharie 和 cent 以及 by 和 deuce 等押韵词合法化。

[baɪ] [ðæt] [ækt][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wer] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜːrn] [aʊt] - ['lɪmərɪks] [ə; eɪ] [deɪ]
By **that** **act** **we** **found** **that** **where** **one** **man** **could** **only** **turn** **out** **800** **Limericks** **a** **day**
经过 那 行为 我们 成立 那 在哪里 一 男人 可以 仅有的 转动 出去 - 五行打油诗 一个 天
['ʌndər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪstəm] ,
under **the** **old** **system** **,**
在下面 这 老的 系统 ,

通过那项举措我们发现，在旧制度下，一个人一天只能创作 800 首打油诗，

['eni] [´eibl´bɒdid] - ['poʊət][kæn; kən] [raɪt] [θriː] , - [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbər]
any **ablebodied** **-** **poet** **can** **write** **3** **,** **000** **in** **the** **same** **number**
任何 身强力壮的 - 诗人 能 写 3 , - 在 这 相同的 数字

任何一个身体健全的诗人都能用同样的数字写出3000。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[ʌv; əv]['aʊərz] .
of **hours** **.**
的 小时 .

几个小时。

[ðæts] ['veri] [gʊd] , ['wɪgɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkmən] .
That's **very** **good** **,** **Wiggins** **,** **"** **he** **added** **turning** **to** **the** **workman** **.**
那就是 非常 好的 , 维金斯 , " 他 额外 转弯 到 这 工人 .

“很好，维金斯，”他转过身对工人补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [in'spektəʃip] [ɪn]
" **I** **shall** **recommend** **the** **Commissioner** **to** **promote** **you** **to** **an** **Inspectorship** **in**
" 我 将 推荐 这 专员 到 推动 你 到 一个 监察 在
[ðə; ði] ['saːnɪt] [wɜːrks] . "
the **Sonnet** **works** **.** **"**
这 十四行诗 作品 . "

“我将建议专员提拔你担任 Sonnet 工厂的督察。”

" ['θæŋki] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][hiː; hi] [b'lʌʃɪŋli] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
" **Thanky** **sir** **,** **"** **said** **the** **Poet** **,** **as** **he** **blushingly** **bowed** **himself** **out** **.**
" 谢谢 先生 , " 说 这 诗人 , 作为 他 脸红地 鞠躬 他自己 出去 .

“谢谢您，先生，”诗人说着，羞红了脸，鞠躬告辞。

" ['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] "
" **OUR** **THINKING** **DEPARTMENT** **"**
" 我们的 思维 部门 "

“我们的思考部门”

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['daːkənd]
" **Here** **,** **"** **said** **the** **Commissioner** **,** **opening** **a** **door** **leading** **into** **a** **long** **,** **darkened**
" 这里 , " 说 这 专员 , 开幕 一个 门 领导 进入 一个 长的 , 变暗
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

“这里，”专员说着，打开了一扇通往狭长昏暗房间的门。

" [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" **here** **,** **young** **lady** **,** **is** **our** **Thinking** **Department** **.**
" 这里 , 年轻的 女士 , 是 我们的 思维 部门 .

“小姐，这里是我们的思考部门。”

" ['ælɪs] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔːŋ] -
" **Alice** **passed** **into** **the** **darkness** **and** **dimly** **made** **out** **a** **half** **a** **hundred** **long** **-**
" 爱丽丝 通过了 进入 这 黑暗 和 依稀 制成 出去 一个 一半 一个 百 长的 -
['herd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mɔːrɪs] [tʃerz] ,
haired **individuals** **sitting** **in** **comfortable** **Morris** **chairs** **,**
头发 个人 坐着 在 舒服的 莫里斯 椅子 ,

“爱丽丝走进了黑暗中，隐约看到五十多个长发飘飘的人坐在舒适的莫里斯椅上，

[ðer; ðər] ['fɔːrfɪŋgər] [prest] [hɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli]
their **forefingers** **pressed** **hard** **against** **their** **brows** **and** **their** **eyes** **gazing** **fixedly**
他们的 食指 按下 难的 反对 他们的 眉毛 和 他们的 眼睛 凝视 固定地
[aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .
out **into** **space** **.**
出去 进入 空间 .

他们用食指紧紧按着眉毛，眼睛直直地盯着远方。

" [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['poʊətri] [ɪz]
" These men and women think the thoughts which our municipal poetry is
" 这些 男人 和 女性 思考 这 想法 哪个 我们的 市政 诗 是
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
designed to express ,
设计 到 表达 ,

"这些人所思考的思想，正是我们城市诗歌旨在表达的思想。"

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər]
" the Commissioner
" 这 专员

专员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

持续。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌns] [siːzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pæd] ,
" A thought once seized by any one of them is written down upon a pad ,
" 一个 想法 一次 查获 经过 任何 一 的 他们 是 书面 向下 之上 一个 软垫 ,

"他们当中任何人一旦有了想法，就会把它写在纸上。"

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðɪs] [nekst] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
and then taken into this next room where it is classified and assigned to
和 然后 已采取 进入 这 下一个 房间 在哪里 它 是 分类 和 分配 到
[ðə; ði] [laɪn] ['kʌtɚz] [huː] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [dræft] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] .
the line cutters who turn out the first draft in the rough .
这 线 切割器 WHO 转动 出去 这 第一的 草稿 在 这 粗糙的 .

然后被送到下一个房间，在那里进行分类，并分配给裁纸工人，由他们裁出第一稿粗略的样稿。

[ðen] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [meɪd]
Then when this is done it is sent to the rhyming room where the lines are made
然后 什么时候 这 是 完毕 它 是 发送 到 这 押韵 房间 在哪里 这 线条 是 制成
[tuː; tə] [end] [ɪn] [raɪmz] ,
to end in rhymes ,
到 结尾 在 韵律 ,

然后，当这一步完成后，它会被送到韵律室，在那里，诗句会被修改成以押韵结尾。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz] [meɪd] ['redi]
and finally it goes to the Polishing room where the poem is made ready
和 最后 它 去 到 这 抛光 房间 在哪里 这 诗 是 制成 准备好
[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . "
for publication . "
为了 发布 . "

最后，诗歌会被送到润色室，在那里进行润色，为出版做好准备。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪstəm] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" It's a wonderful system , " said the Hatter .
" 它是 一个 精彩的 系统 , " 说 这 帽子匠 .

"这真是一个绝妙的系统，"制帽匠说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [im'pruːvz] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['poʊətri] ,
" It not only improves the quality of our poetry ,
" 它 不是 仅有的 改善 这 质量 的 我们的 诗 ,

"它不仅提高了我们诗歌的质量，

[bʌt; bət][ɪn] [kæm'peɪn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [sɪns] [wiː; wi][kən'troʊl] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl][ðə; ði]
but **in** **campaign** **times** **it** **is** **a** **great** **help** **,** **since** **we** **control** **absolutely** **all** **the**
但 在 活动 时代 它 是 一个 伟大的 帮助 , 自从 我们 控制 绝对地 全部 这
[kæm'peɪn] ['poʊətri] .
campaign **poetry** **.**
活动 诗 .

但在竞选期间，这却是一个很大的帮助，因为我们完全掌控了所有竞选诗歌。

[wen] [aɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] ['meɪər] [nekst] [fɔːl] [tuː; tə] [sək'siːd] [maɪ'self] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
When **I** **run** **for** **mayor** **next** **fall** **to** **succeed** **myself** **there** **won't** **be** **a** **single**
什么时候 我 跑步 为了 市长 下一个 落下 到 成功 我 那里 惯于 是 一个 单身的
['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "
poem **written** **on** **the** **other** **side** **.** **"**
诗 书面 在 这 其他 边 . "

明年秋天我竞选市长，争取连任时，对方阵营不会写一首诗来支持我。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] , " [sed] ['ælɪs] .
" **That** **ought** **to** **be** **a** **great** **help** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 那 应该 到 是 一个 伟大的 帮助 , " 说 爱丽丝 .

"那应该会很有帮助，"爱丽丝说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Hatter** **.**
" 是的 , " 说 这 帽子匠 .

"是的，"疯帽子说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
" **It** **will** **be** **.**
" 它 将要 是 .

"这将是。

['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər]
Every **employee** **in** **this** **Department** **will** **not** **only** **vote** **for** **me** **but** **will** **work** **for**
每一个 员工 在 这 部门 将要 不是 仅有的 投票 为了 我 但 将要 工作 为了
[ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .
me **as** **well** **.**
我 作为 出色地 .

本部门的每一位员工不仅会投票给我，而且也会为我工作。

[seɪm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][gæs][plænt]
Same **way** **in** **the** **gas** **plant**
相同的 方式 在 这 气体 植物

天然气厂的情况也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːli] — [ɪn][fækt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'pɑːtmənts] .
and **the** **trolley** **—** **in** **fact** **in** **all** **the** **City** **Departments** **.**
和 这 手推车 — 在 事实 在 全部 这 城市 部门 .

还有电车——事实上，在所有市政部门都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['vælјuː][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] .
It **is** **only** **another** **evidence** **of** **the** **very** **great** **value** **of** **Municipal** **Ownership** **.**
它 是 仅有的 其他 证据 的 这 非常 伟大的 价值 的 市政 所有权 .

这再次证明了市政所有制的巨大价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] ['bɪznəs] ,
It **is** **uncertainty** **in** **political** **times** **that** **upsets** **business** **,**
它 是 不确定 在 政治的 时代 那 爆冷 商业 ,

政治局势的不确定性会扰乱商业活动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] [frʌm; frəm][gæs][tuː; tə]

but	with	the	Municipality	in	control	of	all	these	Departments	from	Gas	to
但	和	这	市政当局	在	控制	的	全部	这些	部门	从	气体	到

['poʊətri][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [huː] [wɪl] [wɪn] ,

Poetry	there	is	no	uncertainty	about	who	will	win	,
诗	那里	是	不	不确定	关于	WHO	将要	赢	,

但由于市政府控制着从燃气到诗歌等所有这些部门，所以谁会获胜毫无悬念。

[soʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] [ʌn'setld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

so	that	business	is	not	unsettled	by	it	.	"
所以	那	商业	是	不是	不安的	经过	它	.	"

以免影响商业活动。

" ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Wonderful	,	"	said	Alice	.
"	精彩的	,	"	说	爱丽丝	.

"太好了，"爱丽丝说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] ,

"	By	the	way	,	Mr	.	Commissioner	,
"	经过	这	方式	,	先生	.	专员	,

"顺便问一下，专员先生，

[juːd] ['betər] [stɑːrt][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['bjʊroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [raɪmz] [tuː; tə] ['hætər] [æt; ət]

you'd	better	start	the	Rhyming	Bureau	on	the	search	for	rhymes	to	Hatter	at
你会	更好的	开始	这	押韵	局	在	这	搜索	为了	韵律	到	帽子匠	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

你最好立刻启动押韵局，开始为"疯帽子"寻找押韵词。

" [sed] , [ðə; ði] ['meɪər] .

"	said	,	the	Mayor	.
"	说	,	这	市长	.

市长说道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnprɪ'perd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] . "

"	We	don't	want	to	be	caught	unprepared	at	the	last	minute	.	"
"	我们	不	想	到	是	捕捉	毫无准备	在	这	最后的	分钟	.	"

"我们不想在最后一刻措手不及。"

" [ðə; ði][lɪst][ɪz] ['biːɪŋ] [kəm'paɪld] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

"	The	list	is	being	compiled	now	,	"	replied	the	Commissioner	.
"	这	列表	是	存在	编译	现在	,	"	回复	这	专员	.

"名单正在编制中，"专员回答说。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ['mætər] , ['bætər] , ['tætər] , ['smætər] ['pætər] , ['rætər] , ['spætər] [ænd; ənd]

"	We	already	have	,	Matter	,	Batter	,	Tatter	,	Smatter	Patter	,	Ratter	,	Spatter	and
"	我们	已经	有	,	事情	,	连击	,	破烂	,	琐事	语调	,	鼠	,	溅	和

['skætər] . "

Scatter	.	"
分散	.	"

"我们已经有了，Matter，Batter，Tatter，Smatter Patter，Ratter，Spatter 和 Scatter。"

" [faɪn] ! " ['tʃɔːtld] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Fine	!	"	chortled	the	Hatter	.
"	美好的	!	"	轻笑	这	帽子匠	.

"好极了！"疯帽匠咯咯地笑道。

" [dəunt][fər'get] ['tʃætər] , " [pʊt][ɪn]['ælɪs] .

"	Don't	forget	Chatter	,	"	put	in	Alice	.
"	不	忘记	喋喋不休	,	"	放	在	爱丽丝	.

"别忘了查特，"爱丽丝叮嘱道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" **Thank** **you** **—** **I'll** **make** **a** **note** **of** **it** **,** " **said** **the** **Commissioner** **.**
" 感谢 你 — 患病的 制作 一个 笔记 的 它 , " 说 这 专员 .

"谢谢——我会记下来的，"专员说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

" [ænd; ənd] - , " [grauld] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['gluːmɪli] ,
" **And** **Snatter** **,** " **growled** **the** **March** **Hare** **gloomily** **,**
" 和 - , " 咆哮 这 行进 野兔 阴郁地 ,

"还有斯纳特，"三月兔阴沉地咆哮道。

[huː] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪmz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [her]
who **evidently** **felt** **that** **somebody** **ought** **to** **be** **looking** **for** **rhymes** **to** **March** **Hare**
WHO 显然 毛毡 那 某人 应该 到 是 寻找 为了 韵律 到 行进 野兔
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

显然有人觉得也应该有人去找《三月兔》的押韵词。

" [wʌt] [dʌz] - [miːn] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['hætər] ['fraʊnɪŋ] .
" **What** **does** **snatter** **mean** **?** " **demanded** **the** **Hatter** **frowning** **.**
" 什么 做 - 意思是 ? " 要求 这 帽子匠 皱眉 .

"snatter是什么意思？"疯帽匠皱着眉头问道。

" [its] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [fɔːrm] [fɔːr; fər] ['snætʃər] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" **It's** **a** **corrupt** **form** **for** **snatcher** **,** " **retorted** **the** **March** **Hare** **.**
" 它是 一个 腐败 形式 为了 抢夺者 , " 反驳 这 行进 野兔 .

"这是抢夺者的腐败形式，"三月兔反驳道。

" [wʌn] [huː] ['snætʃɪz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] ,
" **One** **who** **snatches** **everything** **he** **can** **lay** **his** **hands** **on** **,**
" 一 WHO 抢夺 一切 他 能 躺 他的 双手 在 ,

"一个会攫取一切他能得到的东西的人，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['weðər] [its] [hɪz; ɪz] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɔːr] [nɑːt] .
without **regard** **to** **whether** **it's** **his** **by** **divine** **right** **or** **not** **.**
没有 看待 到 无论 它是 他的 经过 神圣的 正确的 或者 不是 .

无论这是否是他与生俱来的权利。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['poʊəmz] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪvɪk] ['vɜːrtʃʊ] . "
I **guess** **they** **can** **use** **it** **in** **poems** **calling** **attention** **to** **your** **Civic** **Virtues** **.** **"**
我 猜测 他们 能 使用 它 在 诗歌 呼叫 注意力 到 你的 市民 美德 . "

我想他们可以把它用在诗歌中，以此来唤起人们对公民美德的关注。

" [ɪk'sept] [baɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] ['oʊvər] [maɪ] ['viːtoʊ] - [steɪz] [aʊt]
" **Except** **by** **unanimous** **vote** **of** **the** **Common** **Council** **over** **my** **veto** **Snatter** **stays** **out**
" 除了 经过 一致 投票 的 这 常见的 理事会 超过 我的 否决 - 停留 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
of **the** **Municipal** **Vocabulary** **,**
的 这 市政 词汇 ,

"除非市议会一致投票推翻我的否决，否则斯纳特的名字不会出现在市政用语中。"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hætər] ['koʊldli] .
" **returned** **the** **Hatter** **coldly** **.**
" 返回 这 帽子匠 冷冷地 .

"帽匠冷冷地回答道。"

" [jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'rʌpt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Your own confession that it is corrupt is enough to condemn it with me . "
" 你的 自己的 忏悔 那 它 是 腐败 是 足够的 到 谴责 它 和 我 . "

"你承认它是腐败的，这就足以让我和你一起谴责它了。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [juːz] ['bætər] ['iːðər] , ['mɪstər] . ['meɪər] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" I wouldn't use batter either , Mr . Mayor , " said the Commissioner .
" 我 不会 使用 连击 任何一个 , 先生 . 市长 , " 说 这 专员 .

"市长先生，我也不会用面糊，"专员说道。

" ['bætər] [ɪz] [doʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] . "
" Batter is dough and we haven't got any worth mentioning . "
" 连击 是 面团 和 我们 还没有 得到 任何 值得 提及 . "

"面糊就是面团，我们没有什么值得一提的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [wæk] , [slæm] , [bæŋ] ,
" It is also to whack , slam , bang ,
" 它 是 还 到 猛击 , 猛击 , 砰 ,

"它也指猛击、猛砸、砰砰作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[bʌst] , [smæk] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['hætər] , " [soʊ][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ək'septɪd] .
bust , smack , " retorted the Hatter , " so your recommendation is not accepted .
摔碎 , 啪 , " 反驳 这 帽子匠 , " 所以 你的 推荐 是 不是 公认 .

"呸，啪！"疯帽匠反驳道，"所以你的建议不被采纳。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [klʌbz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] :
Seems to me I can almost hear the campaign clubs singing as they march :
似乎 到 我 我 能 几乎 听到 这 活动 俱乐部 歌唱 作为 他们 行进 :

我仿佛都能听到竞选团体一边行进一边唱歌的声音了：

" [oʊ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['noʊb(ə)l] ['hætər] ,
" O the noble , noble Hatter ,
" 哦 这 高贵 , 高贵 帽子匠 ,

"哦，高贵的，高贵的制帽匠，

[eint] [hiː; hi][grænd] !
Ain't he grand !
不是 他 盛大 !

他真是太棒了！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [duː] ['skætər]
How his enemies do scatter
如何 他的 敌人 做 分散

他的敌人是如何四散奔逃的？

[θruː] [ðə; ði][lænd] !
Thro the land !
喉咙 这 土地 !

穿越这片土地！

[haʊ] [hɪz; ɪz]['fəumən][hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['bætər]
How his foemen he doth batter
如何 他的 敌人 他 确实 连击

他如何击败他的敌人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪd(ə)l] ['gluːmi] ['tʃætər]
With their idle gloomy chatter
和 他们的 闲置的 阴沉 喋喋不休

他们闲聊着，语气阴郁

[ɑːn] [ðɪs] ['mjuːni] — [sɪpəl] ['mætər]
On this Muni — cipal Matter
在 这 市政 — CIPAL 事情

关于这项市政主要事项

[biːts] [ðə; ði][bænd] ! "
Beats the band ! "
节拍 这 乐队 ! "

比乐队还厉害!

" [oʊ] [dʒiː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" O Gee ! " ejaculated the March Hare .
" 哦 吉 ! " 射精 这 行进 野兔 .

"哦，天哪！"三月兔惊呼道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['poʊətri] ? "
" Do you call that poetry ? "
" 做 你 称呼 那 诗 ? "

你管这叫诗?

" [sɜːr] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hætər] ,
" Sir , I call it truth , " returned the Hatter ,
" 先生 , 我 称呼 它 真相 , " 返回 这 帽子匠 ,

"先生，我称之为真理。"疯帽匠回答道。

" [ænd; ənd]['poʊətri][ɪz] [truːθ] [dʒʌst][æz; əz][ɑːrt][ɪz] [truːθ] ,
" and poetry is truth just as art is truth ,
" 和 诗 是 真相 只是 作为 艺术 是 真相 ,

诗歌是真理，正如艺术是真理一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][rʌn]
and if you don't believe it all you've got to do is to try and run
和 如果 你 不 相信 它 全部 你已经 得到 到 做 是 到 尝试 和 跑步
[ə'genst] [ˌem 'iː][nekst][fɔːl][ɑːn] [ðæt] ['ɪʃuː] .
against me next fall on that issue .
反对 我 下一个 落下 在 那 问题 .

如果你不相信，你只需要在明年秋天就这个问题上和我竞选就行了。

[aɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] . "
I'll beat you to a stand - still . "
患病的 打 你 到 一个 站立 - 仍然 . "

我会把你打得毫无还手之力。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [said] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" Of course you will , " sighed the March Hare .
" 的 课程 你 将要 , " 叹了口气 这 行进 野兔 .

"你当然会的，"三月兔叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] ['ɔːrdɪnəns] [juː; jʊ] [dʒæmd] [θruː] [waɪl] [aɪ]
" But you wouldn't but for that last ordinance you jammed through while I
" 但 你 不会 但 为了 那 最后的 条例 你 卡住 通过 尽管 我
[wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
was off on my vacation .
曾是 离开 在 我的 假期 .

"但如果不是你趁我休假期间强行通过了最后那项法令，你就不会这么做了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['hætər] .
" **What was that ? " demanded the Hatter .**
" 什么 曾是 那 ? " 要求 这 帽子匠 .

“那是什么？”疯帽匠问道。

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] ['æbsəlu:t] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [voʊts] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Giving the Election Commission absolute control over the votes , and then**
" 给予 这 选举 委员会 绝对 控制 超过 这 投票 , 和 然后
[ə'pɔɪnt] [jɔ:r'self] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪʃənər] [eks] - [ə'fɪsi:oʊ] ,
appointing yourself Election Commissioner ex - officio ,
任命 你自己 选举 专员 前任 - 办公室 ,

“赋予选举委员会对选票的绝对控制权，然后任命自己为当然选举委员，

" [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" **said the March Hare .**
" 说 这 行进 野兔 .

“三月兔说道。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [mju:'nɪsɪp(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bælət][ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] . "
" **I don't believe that Municipal Control of the ballot is constitutional . "**
" 我 不 相信 那 市政 控制 的 这 选票 是 宪法 . "

“我不认为市政当局控制选票是符合宪法的。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['draɪli] .
" **Well , it will be constitutional , " said the Hatter drily .**
" 出色地 , 它 将要 是 宪法 , " 说 这 帽子匠 干巴巴地 .

“嗯，这符合宪法，”制帽匠冷冷地说。

" [wen] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" **When ? " demanded the March Hare .**
" 什么时候 ? " 要求 这 行进 野兔 .

“什么时候？”三月兔问道。

" [wen] [wi:; wi] [sɪ'kjʊr] [mju:'nɪsɪp(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" **When we secure Municipal Control of the Constitution , " said the Hatter .**
" 什么时候 我们 安全的 市政 控制 的 这 宪法 , " 说 这 帽子匠 .

“当我们确保市政当局对宪法的控制权时，”制帽匠说道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ri:raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest]
" **I'll make it Constitutional if I have to rewrite the whole blessed**
" 患病的 制作 它 宪法 如果 我 有 到 改写 这 所有的 蒙福
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [maɪ'self] .
Constitution myself .
宪法 我 .

“即使要我亲自重写整部神圣的宪法，我也会让它符合宪法。”

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hætər] [wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **Whereupon the Hatter walked majestically forth into the street once more ,**
" 于是 这 帽子匠 步行 雄伟地 前进 进入 这 街道 一次 更多的 ,

于是，疯帽匠再次威风凛凛地走上了街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境：一个绚丽的梦(Alice in Blunderland An Iridescent Dream)

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ['fɑːloʊd]
and **Alice** **and** **the** **March** **Hare** **together** **with** **the** **White** **Knight** **followed**
和 爱丽丝 和 这 行进 野兔 一起 和 这 白色的 骑士 随后

['miːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .
meekly **in** **his** **train** **.**
温顺地 在 他的 火车 .

爱丽丝、三月兔和白骑士温顺地跟在他的队伍后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
OWNERSHIP **OF** **CHILDREN**
所有权 的 孩子们

子女所有权

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hætər] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" **What** **time** **is** **it** **?** **"** **asked** **the** **Hatter** **,** **suddenly** **turning** **to** **the** **White** **Knight** **.**
" 什么 时间 是 它 ? " 问 这 帽子匠 , 突然 转弯 到 这 白色的 骑士 .

"现在几点了？"疯帽子突然转向白骑士问道。

" [sɪks][ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Six** **o'clock** **,** **"** **replied** **the** **White** **Knight** **,** **looking** **at** **his** **watch** **.**
" 六 点钟 , " 回复 这 白色的 骑士 , 寻找 在 他的 手表 .

"六点钟，"白骑士看了看手表，回答道。

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" **Mercy** **!** **"** **cried** **Alice** **.**
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

"饶命啊！"爱丽丝喊道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] !
" **I** **had** **no** **idea** **it** **was** **so** **late** **!**
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 !

我完全没想到已经这么晚了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] — [its] ['sʌpər] [taɪm] .
I **shall** **have** **to** **run** **along** **home** **—** **it's** **supper** **time** **.**
我 将 有 到 跑步 沿着 家 — 它是 晚餐 时间 .

我得赶紧回家了——该吃晚饭了。

" [ðə; ði] ['hætər] [læft] .
" **The** **Hatter** **laughed** **.**
" 这 帽子匠 笑了 .

疯帽子笑了。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .
" O , as for that , " he said , " there's no hurry .
" 哦 , 作为 为了 那 , " 他 说 , " 有 不 匆忙 .

"哦，至于那件事，"他说，"不着急。"

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən]
Under our present system of Municipal Ownership of Everything , I can
在下面 我们的 展示 系统 的 市政 所有权 的 一切 , 我 能
['ɪʃuː] , [æz; əz] ['meɪər] ,
issue , as Mayor ,
问题 , 作为 市长 ,

在我们现行的市政所有制体制下，作为市长，我可以颁布：

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['sʌpər] ['aʊər] [tuː; tə]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [oʊ]
a general order postponing the Municipal Supper Hour to seven or eight o
一个 一般的 命令 推迟 这 市政 晚餐 小时 到 七 或者 八 o
[klɑːk] .
clock .
钟 .

一项将市政晚餐时间推迟到七点或八点的普遍命令。

[stɪl] — [ɪf] [juːd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][goʊ][hoʊm] — — "
Still — if you'd prefer to go home — — "
仍然 — 如果 你会 更喜欢 到 去 家 — — "

不过——如果你更想回家——"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['ælɪs] ['kɜːrtiəsli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] .
" I don't want to , " said Alice courteously , " but I think I'd better .
" 我 不 想 到 , " 说 爱丽丝 礼貌地 , " 但 我 思考 ID 更好的 .

"我不想，"爱丽丝礼貌地说，"但我认为我最好还是这样做。"

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrid] [nɑːt]['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
mother would be worried not finding me in the nursery .
母亲 会 是 担心 不是 寻找 我 在 这 苗圃 .

妈妈如果找不到我在育婴室，会很担心。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɑːdi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
You see , I left home without telling anybody where I was going .
你 看 , 我 左边 家 没有 讲述 任何人 在哪里 我 曾是 去 .

你看，我离开家的时候没有告诉任何人我要去哪里。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['hætər] [læft] .
" Again the Hatter laughed .
" 再次 这 帽子匠 笑了 .

疯帽子又笑了。

" [wʌt] ['fuːlɪʃnəs] !
" What foolishness !
" 什么 愚蠢 !

"真是愚蠢！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
" That's the great trouble with the private ownership of children .
" 那就是 这 伟大的 麻烦 和 这 私人的 所有权 的 孩子们 .

“这就是私有化儿童的最大问题。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðərz] , [kiːps] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪli] [brɪdʒ] ['pɑːrtiz] ,
It worries their poor mothers , keeps ' em from their daily Bridge parties ,
它 担忧 他们的 贫穷的 母亲们 , 保持 - 呃 从 他们的 日常的 桥 各方 ,

这让她们可怜的母亲们担心不已，也让她们无法参加每天的桥牌聚会。

[ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ]
interferes with that freedom of action which is guaranteed to the individual by
干扰 和 那 自由 的 行动 哪个 是 保证 到 这 个人 经过
[ðə; ði] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — — "
the contravention of the United States — — "
这 违规 的 这 团结的 各州 — — "

侵犯美国宪法保障的个人行动自由——

" [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] .
" Constitution , I guess you mean , " suggested Alice .
" 宪法 , 我 猜测 你 意思是 , " 建议 爱丽丝 .

“我想你指的是宪法吧？”爱丽丝建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hætər] , " [bʌt; bət] [naʊ] [its] [ðə; ði]
" It used to be the Constitution , " returned the Hatter , " but now it's the
" 它 用过的 到 是 这 宪法 , " 返回 这 帽子匠 , " 但 现在 它是 这
[ˌkɑːntrə'venʃn] .
Contravention .
违规 .

“以前是宪法，”制帽匠回答说，“但现在是违宪了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌkɔntrə'viːnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːrmd]
It has been contravened so often in the past few years that our Reformed
它 有 到过 违反 所以 经常 在 这 过去的 很少 年 那 我们的 改革宗
['læŋgwɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] . "
Language Commission at Washington has named it accordingly . "
语言 委员会 在 华盛顿 有 命名 它 因此 . "

过去几年里，这条规则屡遭违反，以至于我们在华盛顿的改革宗教义委员会专门给它起了个名字。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [berz] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['oʊnərʃɪp]
" It simply bears out what you said in your message approving the Public Ownership
" 它 简单地 熊 出去 什么 你 说 在 你的 信息 批准 这 民众 所有权
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ækt] [pæst] [baɪ]
of Children Act passed by
的 孩子们 行为 通过了 经过

“这正好印证了您在批准《儿童公共所有权法案》的贺词中所说的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][læst][noʊ'vembər] , [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

the	Common	Council	last	November	,	which	I	wrote	for	you	,	and	consequently
这	常见的	理事会	最后的	十一月	,	哪个	我	写道	为了	你	,	和	最后

[kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]['dɑːkjumənt] ,

consider	a	very	able	document	,
考虑	一个	非常	有能力的	文档	,

我去年11月为你撰写的市议会报告，因此我认为是一份非常出色的文件。

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

"	said	the	White	Knight	.
"	说	这	白色的	骑士	.

“白骑士说道。”

" [ðə; ði]['pʌblɪk] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɑːn]

"	The	Public	Ownership	of	Children	?	"	cried	Alice	,	with	a	look	of	alarm	on
"	这	民众	所有权	的	孩子们	?	"	哭	爱丽丝	,	和	一个	看	的	警报	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“儿童公有制？”爱丽丝惊叫道，脸上带着惊恐的神色。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Yes	,	"	said	the	Hatter	.
"	是的	,	"	说	这	帽子匠	.

“是的，”疯帽子说。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][pə'tɜːrnəlɪzəm] ,

"	Just	as	the	Nation	has	gone	in	for	paternalism	,
"	只是	作为	这	国家	有	已消失	在	为了	家长式作风	,

“正如国家已经走向家长式作风一样，

[wiː; wi] [hɪr] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][mə'tə:nəlizəm] .

we	here	in	Blunderland	have	gone	in	for	maternalism	.
我们	这里	在	布伦德兰	有	已消失	在	为了	母性主义	.

我们布伦德兰这里崇尚母性主义。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — — "

The	children	here	belong	to	the	city	—	—	"
这	孩子们	这里	属于	到	这	城市	—	—	"

这里的孩子属于这座城市——”

" [bʌt; bət] — " ['ælɪs] [bɪ'gæn] .

"	But	—	"	Alice	began	.
"	但	—	"	爱丽丝	开始	.

“可是——”爱丽丝开口道。

" [naʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ['kaɪndli] .

"	Now	,	don't	bother	,	"	said	the	Hatter	kindly	.
"	现在	,	不	打扰	,	"	说	这	帽子匠	亲切地	.

“现在，不用费心了，”疯帽子和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ['veri] [wel] .

"	It	works	very	well	.
"	它	作品	非常	出色地	.

“效果非常好。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'djʊst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][kən'troʊl] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['kerf(ə)l]

It	has	reduced	children	to	a	state	of	scientific	control	which	is	as	careful
它	有	减少	孩子们	到	一个	状态	的	科学	控制	哪个	是	作为	小心

[ænd; ənd][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɔːr][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]

and	as	effective	as	that	of	the	street	cleaning	department	or	the	public
和	作为	有效的	作为	那	的	这	街道	打扫	部门	或者	这	民众

['pɑːrks] ,

parks	,
公园	,

它使儿童处于一种科学控制的状态，这种控制如同街道清洁部门或公园管理部门一样细致有效。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪrɪəli] [dɪ'kriːst] [ðə; ðɪ]

and	it	has	emancipated	the	mothers	as	well	as	materially	decreased	the
和	它	有	解放	这	母亲们	作为	出色地	作为	重大	减少	这

[faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] .

financial	obligations	of	the	fathers	.
金融的	义务	的	这	父亲们	.

它解放了母亲们，也大大减轻了父亲们的经济负担。

" ['ælɪsəz][lɪp] ['kwivəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Alice's	lip	quivered	slightly	,	and	she	began	to	feel	a	little	bit	afraid	of	the
"	爱丽丝的	唇	颤抖	轻微地	,	和	她	开始	到	感觉	一个	小的	少量	害怕的	的	这

['hætər] .

Hatter	.
帽子匠	.

“爱丽丝的嘴唇微微颤抖，她开始有点害怕疯帽子了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .

"	I	want	to	go	home	,	"	she	whimpered	.
"	我	想	到	去	家	,	"	她	呜咽	.

“我想回家，”她呜咽着说。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hætər] .

"	Certainly	—	as	you	wish	,	"	said	the	Hatter	.
"	当然	—	作为	你	希望	,	"	说	这	帽子匠	.

“当然——如你所愿，”疯帽匠说道。

" [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

"	We'll	take	you	there	at	once	.
"	出色地	拿	你	那里	在	一次	.

“我们马上带你去那里。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['hætərz] ['kaɪndli] ['mænər] ['ælɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ˌaʊt'stretʃt]

"	**Reassured**	**by**	**the**	**Hatter's**	**kindly**	**manner**	**Alice**	**took**	**her**	**companion's**	**outstretched**
"	放心	经过	这	制帽匠	亲切地	方式	爱丽丝	采取	她	同伴的	伸展

[hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

hand	**and**	**they**	**walked**	**along**	**the**	**highway**	**together**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**
手	和	他们	步行	沿着	这	公路	一起	直到	他们	来了	到	一个

['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,

handsome	**apartment**	**house**	**fronting**	**upon**	**a**	**beautiful**	**park**	**,**
英俊的	公寓	房子	正面	之上	一个	美丽的	公园	,

“受到疯帽子和蔼态度的安慰，爱丽丝握住同伴伸出的手，两人沿着公路走着，直到来到一座面向美丽公园的漂亮公寓楼前。”

[wer] [ðə; ði] ['hætər] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['entrəns]

where	**the**	**Hatter**	**pressed**	**an**	**electric**	**button**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**massive**	**entrance**
在哪里	这	帽子匠	按下	一个	电的	按钮	在	一	边	的	这	大量的	入口

.

:

.

疯帽匠按下了巨大入口一侧的电按钮。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] ,

The	**response**	**to**	**the**	**bell**	**was**	**immediate**	**,**
这	回复	到	这	钟	曾是	即时	,

铃声一响，立即得到了回应。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [wʌz; wəz] [nʌn]

and	**Alice**	**was**	**pleased**	**to**	**find**	**that**	**the**	**person**	**to**	**answer**	**was**	**none**
和	爱丽丝	曾是	高兴	到	寻找	那	这	人	到	回答	曾是	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self] .

other	**than**	**the**	**Duchess**	**herself**	**.**
其他	比	这	公爵夫人	她自己	.

爱丽丝很高兴地发现，接电话的人不是别人，正是公爵夫人本人。

" [waɪ] , [haʊ] - [ˌdiː 'aɪ] - ['duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['æfəbli] .

"	**Why**	**,**	**how**	**-**	**di**	**-**	**doo**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duchess**	**affably**	**.**
"	为什么	,	如何	-	迪	-	嘟	,	"	说	这	公爵夫人	和蔼可亲	.

“你好啊，”公爵夫人亲切地说道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] ['ælɪs] . "

"	**Glad**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**Miss**	**Alice**	**.**	**"**
"	高兴的	到	看	你	再次	,	错过	爱丽丝	.	"

“很高兴再次见到你，爱丽丝小姐。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	爱丽丝	.

“谢谢你，”爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	**It**	**is**	**very**	**nice**	**to**	**be**	**here**	**.**
"	它	是	非常	好的	到	是	这里	.

很高兴来到这里。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ? "

Do	**you**	**live**	**in**	**this**	**beautiful**	**building**	**?**	**"**
做	你	居住	在	这	美丽的	建筑	?	"

你住在这栋漂亮的楼里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duchess**	**.**
"	是的	,	"	说	这	公爵夫人	.

“是的，”公爵夫人说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪʃənər]
" You see , I've just been appointed Commissioner
" 你 看 , 我已经 只是 到过 任命 专员

"你看，我刚刚被任命为专员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] .
of Maternity .
的 产科 .

产科。

[aɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
I'm what you might call the official mother of the town .
我是 什么 你 可能 称呼 这 官方的 母亲 的 这 镇 .

你可以称我为镇上的"官方妈妈"。

[sɪns] [ðæt] [greɪt] ['steɪtsmən] ,
Since that great Statesman ,
自从 那 伟大的 政治家 ,

自那位伟大的政治家以来，

[ðə; ði] ['hætər] " — [hɪr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wiŋkt] ['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] — " [dɪ'vaɪzd]
the Hatter " — here the Duchess winked graciously at the March Hare — " devised
这 帽子匠 " — 这里 这 公爵夫人 眨眼 亲切地 在 这 行进 野兔 — " 设计
[hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
his crowning achievement in the Municipal Control of the Children and
他的 加冕 成就 在 这 市政 控制 的 这 孩子们 和
[ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
appointed me to be the Head of the Department ,
任命 我 到 是 这 头 的 这 部门 ,

"疯帽子"——说到这里，公爵夫人优雅地向三月兔眨了眨眼——"设计了他管理儿童方面的巅峰之作，并任命我为该部门的负责人，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪʃənd] [hɪr] . "
I have been stationed here . "
我 有 到过 驻 这里 . "

我被派驻到这里。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['hætər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .
" And a mighty good old mother she is ! " ejaculated the Hatter with fervour .
" 和 一个 强大的 好的 老的 母亲 她 是 ! " 射精 这 帽子匠 和 热情 .

"她真是一位非常善良的老母亲！"疯帽匠激动地说道。

" [pə'lævərər] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kɔɪli] .
" Palaverer ! " said the Duchess coyly .
" 喋喋不休 ! " 说 这 公爵夫人 羞涩地 .

"胡言乱语！"公爵夫人娇羞地说。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" Not at all , " said the Hatter .
" 不是 在 全部 , " 说 这 帽子匠 .

"一点也不，"疯帽子说。

" [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪər] ,
" I speak not as a man , but as a Mayor ,
" 我 说话 不是 作为 一个 男人 , 但 作为 一个 市长 ,

"我不是以个人身份，而是以市长的身份发言。"

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'stru:d] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
and **what** **I** **say** **is** **to** **be** **construed** **as** **an** **official** **tribute** **to** **a** **faithful**
和 什么 我 说 是 到 是 解释 作为 一个 官方的 贡 到 一个 忠实
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] . "
and **deserving** **public** **servant** **.** **"**
和 值得 民众 仆人 . "

我所说的话，应被视为对一位忠诚且功勋卓著的公职人员的正式致敬。

" ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['hɔ:tɪli] .
" **Servant** **,** **sir** **?** **"** **repeated** **the** **Duchess** **haughtily** **.**
" 仆人 , 先生 ? " 重复 这 公爵夫人 傲慢地 .

"仆人，先生？"公爵夫人傲慢地重复道。

" [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" **In** **the** **American** **sense** **,** **"** **said** **the** **Hatter** **with** **a** **low** **bow** **.**
" 在 这 美国人 感觉 , " 说 这 帽子匠 和 一个 低的 弓 .

"从美国的角度来看，"制帽匠深深鞠了一躬说道。

" [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] , [ɪf] [nɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" **In** **the** **sense** **that** **the** **servant** **is** **as** **good** **as** **,** **if** **not** **better** **than** **the**
" 在 这 感觉 那 这 仆人 是 作为 好的 作为 , 如果 不是 更好的 比 这
[ɪm'plɔɪər] , ['mædəm] .
employer **,** **Madam** **.**
雇主 , 女士 .

"从某种意义上说，仆人就算不如雇主，也至少和雇主一样好，夫人。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

" [ðæt] ['mænz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌdɪpsə'meɪniæk] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" **That** **man's** **a** **perfect** **Dipsomaniac** **,** **"** **said** **the** **March** **Hare** **.**
" 那 男人的 一个 完美的 醉鬼 , " 说 这 行进 野兔 .

"那个人是个十足的酒鬼，"三月兔说道。

" ['dɪpləmæt] , [mæn] — ['dɪpləmæt] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" **Diplomat** **,** **man** **—** **diplomat** **,** **"** **corrected** **the** **White** **Knight** **.**
" 外交官 , 男人 — 外交官 , " 已更正 这 白色的 骑士 .

"是外交官，伙计——是外交官，"白骑士纠正道。

" [ə; eɪ] [ˌdɪpsə'meɪniæk] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] .
" **A** **dipsomaniac** **is** **a** **very** **different** **thing** **from** **a** **Diplomat** **.**
" 一个 醉鬼 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 外交官 .

酗酒者和外交官是截然不同的两个人。

['kɔnsəlz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌdɪpsə'meɪniæk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
Consuls **may** **be** **dipsomaniacs** **,** **but** **a** **Diplomat** **is** **a** **man** **worthy** **of**
领事 可能 是 酗酒者 , 但 一个 外交官 是 一个 男人 值得 的
[æmˌbæsə'dɔ:riəl] ['ɑ:nərz] .
Ambassadorial **honours** **.**
大使 荣誉 .

领事可能是酗酒者，但外交官是配得上大使荣誉的人。

" [oʊ] — [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
" **Oh** **—** **I** **see** **,** **"** **said** **the** **March** **Hare** **.**
" 哦 — 我 看 , " 说 这 行进 野兔 .

"哦——我明白了，"三月兔说道。

" [wel] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Well** **—** **he's** **a** **Diplomat** **all** **right** **,** **all** **right** **.** **"**
" 出色地 — 他是 一个 外交官 全部 正确的 , 全部 正确的 . "

"嗯——他确实是个外交官，没错。"

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , ['dʌtʃəs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hætər] .
" How are things going to - day , Duchess ? " asked the Hatter .
" 如何 是 事物 去 到 - 天 , 公爵夫人 ? " 问 这 帽子匠 .

"今天过得怎么样，公爵夫人？"制帽匠问道。

" ['tʃɪldrən] ['hæpi] ? "
" Children happy ? "
" 孩子们 快乐的 ? "

孩子们开心吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" They will be in time , " said the Duchess .
" 他们 将要 是 在 时间 , " 说 这 公爵夫人 .

"他们迟早会的，"公爵夫人说。

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [hoʊm]
" So many of them have been brought up so far on the Ladies ' Home
" 所以 许多 的 他们 有 到过 带来 向上 所以 远的 在 这 女士们 - 家
['dʒɜːrn(ə)l] ['sɪstəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [nuː] ['blʌndəˌlænd] ['meθəd] [wɪ'ðaʊt]
Journal system that it is hard to introduce the new Blunderland method without
杂志 系统 那 它 是 难的 到 介绍 这 新的 布伦德兰 方法 没有
['frɪkʃ(ə)n] . "
friction . "
摩擦 . "

"她们中的许多人从小就接受《女士家庭杂志》的教育体系，因此很难毫无阻力地引入新的《布伦德兰》教育方法。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
" I was afraid of that , " said the Hatter .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 说 这 帽子匠 .

"我担心的就是这个，"制帽匠说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['soʊdə] - ['wɔːtər] [ˌregju'leɪʃn] [wɜːrk] ? "
" How does the compulsory soda - water regulation work ? "
" 如何 做 这 强制性的 苏打 - 水 规定 工作 ? "

"强制性苏打水法规是如何运作的？"

" ['splendɪdli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Splendidly , " said the Duchess .
" 精彩地 , " 说 这 公爵夫人 .

"太好了，"公爵夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [sɪns] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ɪn]['dʒænjueri][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drɪŋk] [faɪv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [və'nɪlə]
" Since I started in in January to make the children drink five glasses of Vanilla
" 自从 我 开始 在 在 一月 到 制作 这 孩子们 喝 五 眼镜 的 香草
[kriːm] ['soʊdə] ['evri] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] [ænd; ənd]['duːti] ,
Cream soda every day as a matter of routine and duty ,
奶油 苏打 每一个 天 作为 一个 事情 的 常规 和 责任 ,

"自从一月份我开始让孩子们每天喝五杯香草奶油苏打水以来，这已经成为一种惯例和职责。"

['sɪksti][pər] [sent] . [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
sixty per cent . of them have come to hate it .
六十 每 中心 . 的 他们 有 来 到 恨 它 .

其中百分之六十的人开始讨厌它。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
I think that by the end of the year we shall have stamped out the love of
我 思考 那 经过 这 结尾 的 这 年 我们 将 有 盖章 出去 这 爱 的
['soʊdə]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] .
soda almost entirely .
苏打 几乎 完全 .

我认为到今年年底，我们将几乎完全消除人们对汽水的喜爱。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['kærəmelz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kændiz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [biːf] .
The same way with caramels and other candies in place of beef .
这 相同的 方式 和 焦糖 和 其他 糖果 在 地方 的 牛肉 .

就像用焦糖和其他糖果代替牛肉一样。

[wiː; wi][hæv; həv]['kærəmelz][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [gʌm] - [drɑːps][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['mɑːrʃmɛloʊz]
We have caramels for breakfast , gum - drops for dinner and marshmallows
我们 有 焦糖 为了 早餐 , 胶 - 滴 为了 晚餐 和 棉花糖
[fɔːr; fər] [tiː] , ['regjələrli] ,
for tea , regularly ,
为了 茶 , 经常 ,

我们早餐吃焦糖，晚餐吃软糖，下午茶吃棉花糖，这种情况很常见。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
and last night seventeen of the children presented a petition asking for
和 最后的 夜晚 十七 的 这 孩子们 呈现 一个 请愿 问 为了
['biːfsteɪk] ,
beefsteak ,
牛排 ,

昨晚，十七个孩子递交了一份请愿书，要求提供牛排。

['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd] [bɔɪld] [raɪs] .
mutton chops and boiled rice .
羊肉 排骨 和 煮沸 米 .

羊排和白米饭。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] ,
I have a firm conviction that when the new law ,
我 有 一个 公司 定罪 那 什么时候 这 新的 法律 ,

我坚信，当新法律出台后，

[ri'kwaiərɪŋ] [biːf] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət]['kændi] ['stɔrz] ,
requiring beef to be sold at candy stores ,
需要 牛肉 到 是 卖 在 糖果 商店 ,

要求在糖果店出售牛肉，

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɔɪld] [raɪs]
and compelling those in charge of the young to teach them that boiled rice
和 引人注目的 那些 在 收费 的 这 年轻的 到 教 他们 那 煮沸 米
[ænd; ənd]['hɑːmɪni][ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] ,
and hominy are bad for the teeth ,
和 玉米粥 是 坏的 为了 这 牙齿 ,

并强迫那些负责照顾年轻人的人教导他们白米饭和玉米粥对牙齿不好。

[goʊz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
goes into effect ,
去 进入 影响 ,

生效后，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmər] [fɔ:r; fər] ['hoʊlsəm] [fu:d] [æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ]

we	shall	find	the	children	clamouring	for	wholesome	food	as	eagerly	as	they
我们	将	寻找	这	孩子们	喧闹	为了	健康	食物	作为	急切地	作为	他们

[du:] [naʊ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] ['ru:ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʌmi:z] . "

do	now	for	things	that	ruin	their	little	tummies	.	"
做	现在	为了	事物	那	废墟	他们的	小的	肚子	.	"

我们将发现，孩子们会像现在渴望那些会损害他们小肚子的食物一样，渴望健康的食物。

" [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] [haʊ]

"	It's	a	splendid	system	—	and	how
"	它是	一个	灿烂	系统	—	和	如何

"这是一个非常棒的系统——而且如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] ['prɑ:bləm] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .

are	you	meeting	the	matinee	problem	?	"	asked	the	March	Hare	.
是	你	会议	这	午场	问题	?	"	问	这	行进	野兔	.

"你遇到午场演出难题了吗？"三月兔问道。

" [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['lʊkɪŋ] "

"	WHEN	THEY	THINK	NOBODY'S	LOOKING	"
"	什么时候	他们	思考	没有人	寻找	"

"当他们以为没人注意的时候"

" [seɪm] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Same	way	,	"	said	the	Duchess	.
"	相同的	方式	,	"	说	这	公爵夫人	.

"我也是，"公爵夫人说。

" ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] [meɪk] - [ɪm] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ,

"	Every	Wednesday	and	Saturday	afternoon	we	make	'	em	go	to	a	matinee	,
"	每一个	周三	和	周六	下午	我们	制作	-	呃	去	到	一个	午场	,

[reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,

rain	or	shine	,
雨	或者	闪耀	,

"每周三和周六下午，我们都会带他们去看午场电影，风雨无阻。"

['weðər] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t] ,

whether	they	want	to	or	not	,
无论	他们	想	到	或者	不是	,

无论他们是否愿意，

[ænd; ənd] ['ri:əli] [its] [pə'θetɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [paɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	really	it's	pathetic	to	see	how	some	of	the	little	dears	pine	for	a
和	真的	它是	可怜的	到	看	如何	一些	的	这	小的	亲爱的们	松树	为了	一个

[hæf] - ['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hupl] ,

half	-	holiday	with	a	hoople	,
一半	-	假期	和	一个	胡普尔	,

看到有些小家伙们因为一个破旧的玩具就渴望半个假期，真是令人心酸。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	since	I	forbade	the	youngsters	to	even	look	at	the	back	of	a
和	自从	我	禁止	这	年轻人	到	甚至	看	在	这	后退	的	一个

[dʒi'ɑ:grəfi] [ɔ:r][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] ,

geography	or	a	spelling	book	,
地理	或者	一个	拼写	书	,

因为我禁止孩子们翻看地理书或拼写书的背面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə][siː] [haʊ] [ðeɪ] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði]

it	is	most	amusing	to	see	how	they	sneak	into	the	library	and	devour	the
它	是	最多	有趣	到	看	如何	他们	潜行	进入	这	图书馆	和	吞食	这

['kɑːntents][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [bʊks] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['lʊkɪŋ] .

contents	of	those	two	books	when	they	think	nobody's	looking	.
内容	的	那些	二	图书	什么时候	他们	思考	没有人	寻找	.

最有趣的是，看着他们趁人不注意偷偷溜进图书馆，狼吞虎咽地读完那两本书。

[aɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn][bed][læst] [naɪt] ,

I	caught	one	of	the	boys	reading	an	Arithmetic	in	bed	last	night	,
我	捕捉	一	的	这	男孩们	阅读	一个	算术	在	床	最后的	夜晚	,

昨晚我发现其中一个男孩在床上看算术题。

['hoʊlli] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒæk]['hɑːrkəˌweɪ] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd]

wholly	neglecting	his	Jack	Harkaway	books	that	I	had	commanded	him	to	read
完全	疏忽	他的	杰克	哈卡威	图书	那	我	有	命令	他	到	读

,

,

,

他完全无视了我命令他阅读的杰克·哈克威系列小说。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] - [bim] , [ðə; ði]['brɔŋkəu]['bʌstər] [ʌv; əv]['bʌfələʊ] , - [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'kʌt] .

and	leaving	his	-	Bim	,	the	Broncho	Buster	of	Buffalo	,	-	absolutely	uncut	.
和	离开	他的	-	比姆	,	这	支气管	巴斯特	的	水牛	,	-	绝对地	未剪辑版	.

并完全保留了他那部名为《布法罗的野马克星比姆》的影片，未作任何删减。

" [faɪn] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['hætər] .

"	Fine	!	"	chuckled	the	Hatter	.
"	美好的	!	"	轻笑	这	帽子匠	.

"好极了！"疯帽匠轻笑道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʌtʃəs] , [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs]

"	And	now	,	my	dear	Duchess	,	will	you	oblige	me	by	taking	charge	of	Miss
"	和	现在	,	我的	亲爱的	公爵夫人	,	将要	你	必须	我	经过	采取	收费	的	错过

['ælɪs] ?

Alice	?
爱丽丝	?

"那么，我亲爱的公爵夫人，您能否答应我照顾一下爱丽丝小姐呢？"

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .

has	expressed	a	desire	to	go	home	and	so	I	have	brought	her	here	.
有	表达	一个	欲望	到	去	家	和	所以	我	有	带来	她	这里	.

"

"

"

她表示想回家，所以我把她带到这里来了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Certainly	,	"	said	the	Duchess	.
"	当然	,	"	说	这	公爵夫人	.

"当然，"公爵夫人说。

" [aɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] . "
" I'll look after her . "
" 患病的 看 后 她 . "

“我会照顾她。”

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [pə'laɪtli] .
" You'll excuse us , Alice , " said the Hatter , politely .
" 你会 原谅 我们 , 爱丽丝 , " 说 这 帽子匠 , 礼貌地 .

“爱丽丝，请原谅我们，”疯帽子礼貌地说。

" [wiːd] ['eskɔːrt][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɑːr'selvz] ,
" We'd escort you further ourselves ,
" 我们会 护送 你 更远 我们自己 ,

我们会亲自护送您继续前行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['oʊnərʃɪp] ['kɔːkəs] [ðæt] [wiː; wi]
but a question has come before the Municipal Ownership Caucus that we
但 一个 问题 有 来 前 这 市政 所有权 党团会议 那 我们
[mʌst; məst]['set(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
must settle before the meeting of the Common Council to - night .
必须 定居 前 这 会议 的 这 常见的 理事会 到 - 夜晚 .

但是，市政所有权小组面临一个问题，我们必须在今晚市议会会议之前解决这个问题。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ]
Certain of our members claim that they
肯定 的 我们的 成员 宣称 那 他们

我们的一些成员声称他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [voʊts] [fɔːr; fər] $500 [ə'piːs] — — "
have a right to sell their votes for $500 apiece — — "
有 一个 正确的 到 卖 他们的 投票 为了 $500 一块 — — "

他们有权以每张500美元的价格出售自己的选票——

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" Mercy ! " cried Alice .
" 怜悯 ! " 哭 爱丽丝 .

“饶命啊！”爱丽丝喊道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] . "
" Why , that is — that is terrible . "
" 为什么 , 那 是 — 那 是 糟糕的 . "

“哎呀，那真是——那太糟糕了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['ruːfəli] .
" It certainly is , " said the March Hare ruefully .
" 它 当然 是 , " 说 这 行进 野兔 懊悔地 .

“的确如此，”三月兔懊恼地说。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən]['terəb(ə)l] , [its] ['rɑːt(ə)n] .
" It's more than terrible , it's rotten .
" 它是 更多的 比 糟糕的 , 它是 烂 .

“这不仅仅是糟糕，简直是腐烂。”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] $1 , - [fɔːr; fər] [maɪn] ,
Here I've been holding out for $1 , 250 for mine ,
这里 我已经 到过 保持 出去 为了 $1 , - 为了 矿 ,

我一直坚持要价1250美元。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʌfəz] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌt] [reɪt] [ðæt] [wɪl] [ˌæbsə'luːtli] ['ruːɪn][ðə; ði]

and	these	duffers	want	to	go	in	for	a	cut	rate	that	will	absolutely	ruin	the
和	这些	笨蛋	想	到	去	在	为了	一个	切	速度	那	将要	绝对地	废墟	这

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

这些笨蛋想以低价进入市场，这绝对会毁了整个行业。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

"	It's	a	very	important	matter	,	"	said	the	Hatter	.
"	它是	一个	非常	重要的	事情	,	"	说	这	帽子匠	.

“这是件非常重要的事，”制帽匠说道。

" ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['streɪvɪŋ][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]

"	After	all	our	striving	to	elevate	the	people	we	don't	want	them	to	make
"	后	全部	我们的	努力	到	提升	这	人们	我们	不	想	他们	到	制作

[ðəm'selvz] [tuː] [tʃiːp] .

themselves	too	cheap	.
他们自己	也	便宜的	.

“我们努力提升人民的地位，不希望他们变得太吝啬。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][let][goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][voʊt][ɑːn]['eni] ['kwestʃən][fɔːr; fər]

For	my	part	I	don't	think	they	should	let	go	of	a	vote	on	any	question	for
为了	我的	部分	我	不	思考	他们	应该	让	去	的	一个	投票	在	任何	问题	为了

[les] [ðæn; ðən] $2 , - . "

less	than	$2	,	500	.	"
较少的	比	$2	,	-	.	"

就我个人而言，我认为他们不应该为了低于2500美元的价码而放弃对任何问题的投票权。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['meɪər] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

"	That's	all	right	,	Mr	.	Mayor	,	"	said	the	White	Knight	.
"	那就是	全部	正确的	,	先生	.	市长	,	"	说	这	白色的	骑士	.

“没关系，市长先生，”白骑士说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	you	don't	want	to	frighten	capital	,	you	know	.	"
"	但	你	不	想	到	吓唬	首都	,	你	知道	.	"

“但你知道，你不想吓跑资本。”

" [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsə'griː] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .

"	Well	,	you	and	I	disagree	on	that	point	,	"	said	the	Mayor	.
"	出色地	,	你	和	我	不同意	在	那	观点	,	"	说	这	市长	.

“嗯，你在这点上意见不一致，”市长说。

" ['kæpɪt(ə)l]['iznt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skiːmz] .

"	Capital	isn't	at	all	necessary	to	the	success	of	our	schemes	.
"	首都	不是	在	全部	必要的	到	这	成功	的	我们的	方案	.

“资本对于我们计划的成功来说根本不是必需的。”

[maɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [ɪz][bɑːndz] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] [tuː; tə]

My	watchword	is	Bonds	,	and	as	long	as	I	have	a	printing	press	to
我的	口令	是	债券	,	和	作为	长的	作为	我	有	一个	印刷	按	到

[prɪnt]

print
打印

我的座右铭是债券，只要我还有印刷机可以印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

他们，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][pen][tuː; tə][saɪn] - [ɪm][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [wʌn] [weɪ] [ɔːr]
and a fountain pen to sign ' em I'm not going to be influenced one way or
和 一个 喷泉 笔 到 符号 - 呃 我是 不是 去 到 是 影响 一 方式 或者
[ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [klæs] .
another by a feeling of subserviency to the capitalist class .
其他 经过 一个 感觉 的 从属关系 到 这 资本家 班级 .

还有一支钢笔用来签名。我不会受到对资本家阶级的屈从感的影响。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['ælɪs] .
Good night , Miss Alice .
好的 夜晚 , 错过 爱丽丝 .

晚安，爱丽丝小姐。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ]
Glad to have met you
高兴的 到 有 遇见 你

很高兴认识你

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and I hope you will have a pleasant time with the Duchess .
和 我 希望 你 将要 有 一个 令人愉快的 时间 和 这 公爵夫人 .

希望您和公爵夫人相处愉快。

[hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld]['peɪpər][frʌm; frəm]
Here , " he added , taking a beautifully printed green and gold paper from
这里 , " 他 额外 , 采取 一个 非常漂亮 打印 绿色的 和 金子 纸 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

"给你，"他一边说着，一边从口袋里掏出一张印着精美绿色和金色图案的纸。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['blæŋkɪt] ['mɔːrgɪdʒ] - % [dɪ'fɜːrd] [dɪ'bentʃər] [bɑːnd][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːt] ['feri]
" here is a Blanket Mortgage 18 % Deferred Debenture Bond on the Main Street Ferry
" 这里 是 一个 毯子 抵押 - % 延期 债券 纽带 在 这 主要的 街道 渡船
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːr]['væljuː][ʌv; əv] $100 ,
of a par value of $100 ,
的 一个 帕 价值 的 $100 ,

"这是一份关于主街渡轮的18%递延抵押贷款债券，面值为100美元。"

- ['peɪəb(ə)l][ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] . "
000 payable in 3457 , as a souvenir of your visit . "
- 应付账款 在 - , 作为 一个 纪念品 的 你的 访问 . "

000，可在3457支付，作为您此次访问的纪念品。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [kraɪd] ['ælɪs] .
" A hundred thousand dollars , " cried Alice .
" 一个 百 千 美元 , " 哭 爱丽丝 .

"十万美元！"爱丽丝喊道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" For me ? "
" 为了 我 ? "

"为我？"

" [noʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['hætər] .
" No , " corrected the Hatter .
" 不 , " 已更正 这 帽子匠 .

"不，"制帽匠纠正道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər][bɑːnd] .
" A hundred thousand dollar bond .
" 一个 百 千 美元 纽带 .

“十万美元的债券。”

[juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tɪl] - ,
You don't get the money until 3457 ,
你 不 得到 这 钱 直到 - ,

直到3457年你才能拿到钱。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðen] [ən'les] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['treʒərər] .
and not then unless you present it in person to the City Treasurer .
和 不是 然后 除非 你 展示 它 在 人 到 这 城市 财务主管 .

除非你亲自向市财务主管提交，否则不行。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt][gɪft][ðə; ði] ['hætər] [rɪ'spektfəli] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd]
" With which munificent gift the Hatter respectfully bowed himself away and made
" 和 哪个 优厚 礼物 这 帽子匠 尊敬 鞠躬 他自己 离开 和 制成
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“帽匠恭敬地鞠躬告辞，带着这份慷慨的礼物继续前行。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
followed by the March Hare .
随后 经过 这 行进 野兔 .

接着是三月兔。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [juːz] [ðɪs] "
" IF YOU GET INTO TROUBLE , USE THIS "
" 如果 你 得到 进入 麻烦 , 使用 这 "

“如果你遇到麻烦，就用这个”

" [gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt]
" Good - bye , Alice , " said the White
" 好的 - 再见 , 爱丽丝 , " 说 这 白色的

“再见，爱丽丝，”白衣人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[naɪt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Knight sympathetically ; and then thrusting a paper in her hand ,
骑士 同情地 ; 和 然后 推进 一个 纸 在 她 手 ,

奈特同情地看着她，然后把一张纸塞到她手里。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ɪr] , " [ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː]
he leaned forward and whispered into the little girl's ear , " If you get into
他 倾斜 向前 和 低声说道 进入 这 小的 女孩们 耳朵 , " 如果 你 得到 进入
['trʌb(ə)l] , [juːz] [ðɪs] . "
trouble , use this . "
麻烦 , 使用 这 . "

他俯身向前，在小女孩耳边低语道：“如果你遇到麻烦，就用这个。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Thank you , " said Alice .
" 感谢 你 , " 说 爱丽丝 .

“谢谢你，”爱丽丝说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [its] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [rɪ'streɪnɪŋ] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm]
" It's a temporary injunction issued by the Chief Justice restraining anybody from
" 它是 一个 暂时的 禁令 发布 经过 这 首席 正义 限制 任何人 从
[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
interfering with you ,
干扰 和 你 ,

"这是首席大法官签发的临时禁令，禁止任何人干涉你。"

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
" said the White Knight .
" 说 这 白色的 骑士 .

"白骑士说道。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You may need it .
" 你 可能 需要 它 .

你可能需要它。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [naɪt] [ræn]['mædli] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['æftər][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]
" And the kindly old knight ran madly off up the street after the Mayor and
" 和 这 亲切地 老的 骑士 跑 疯狂地 离开 向上 这 街道 后 这 市长 和
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,
the March Hare ,
这 行进 野兔 ,

"于是，那位和蔼的老骑士疯狂地沿着街道追着市长和三月兔跑去。"

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
and shortly disappeared around the corner .
和 不久 消失 大约 这 角落 .

然后很快就消失在拐角处。

" [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .
" Now , my little dear , " said the Duchess , " we'll take you home .
" 现在 , 我的 小的 亲爱的 , " 说 这 公爵夫人 , " 出色地 拿 你 家 .

"现在，我的小宝贝，"公爵夫人说，"我们带你回家。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['siːzɪŋ] ['ælɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələr] ['ɪntuː][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
Seizing Alice by the hand the Duchess led the little traveller into the Municipal
抓住 爱丽丝 经过 这 手 这 公爵夫人 引领 这 小的 游客 进入 这 市政
['nɜːrsəri] .
Nursery .
苗圃 .

公爵夫人拉着爱丽丝的手，把这位小旅行者领进了市政托儿所。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
Entering the elevator ,
进入 这 电梯 ,

进入电梯，

[ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl] ['ælɪs] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][stɑ:p]

they	went	up	and	up	and	up	and	up	until	Alice	thought	they	would	never	stop
他们	去	向上	和	向上	和	向上	和	向上	直到	爱丽丝	想法	他们	会	绝不	停止

.

:

.

他们越爬越高，越爬越高，爱丽丝觉得他们永远不会停下来。

['faɪnəli] [ɑ:n][ðə; ði] 117th [flɔ:r] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑ:pt] .

Finally	on	the	117th	floor	the	elevator	stopped	.
最后	在	这	117th	地面	这	电梯	停止	.

电梯终于在117层停了下来。

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [flæt] ,

Alice	and	the	Duchess	alighted	and	entered	a	funny	little	flat	,
爱丽丝	和	这	公爵夫人	下车	和	进入	一个	有趣的	小的	平坦的	,

爱丽丝和公爵夫人下了车，走进了一间奇特的小公寓。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ]['ælɪsəz] [oʊn] [neɪm] .

singularly	enough	labelled	with	Alice's	own	name	.
单独地	足够的	标签	和	爱丽丝的	自己的	姓名	.

特别的是，标签上赫然印着爱丽丝的名字。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	This	is	it	,	"	said	the	Duchess	.
"	这	是	它	,	"	说	这	公爵夫人	.

“就是它了，”公爵夫人说。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bæθ] -

"	There	is	your	bedroom	,	here	is	your	parlour	,	and	that	is	the	bath	-
"	那里	是	你的	卧室	,	这里	是	你的	客厅	,	和	那	是	这	洗澡	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

“这是你的卧室，这是你的客厅，那是浴室。”

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][hæz; həz] ['rʌnɪŋ] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] , [hɑ:t][ænd; ənd][koʊld] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]

The	apartment	has	running	soda	-	water	,	hot	and	cold	;	you	will	find	a
这	公寓	有	跑步	苏打	-	水	,	热的	和	寒冷的	;	你	将要	寻找	一个

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['pi:nʌt] ['brɪt(ə)l] ,

refrigerator	stocked	with	peanut	brittle	,
冰箱	库存充足	和	花生	脆	,

公寓里有冷热苏打水；冰箱里还备有花生糖。

[mə'læsɪz] ['kændi] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [fru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

molasses	candy	,	and	sugared	fruits	in	the	pantry	.
糖蜜	糖果	,	和	糖	水果	在	这	食品储藏室	.

食品柜里有糖蜜糖果和糖渍水果。

[jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['lu:si][ðə; ði] [leɪs] ['vendər] , [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-]

Your	reading	will	consist	of	Lucy	the	Lace	Vendor	,	or	How	the	Laundress
你的	阅读	将要	由	的	露西	这	蕾丝	小贩	,	或者	如何	这	洗衣妇

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

Became	a	Lady	;
成为	一个	女士	;

你的阅读材料将是《卖蕾丝的露西，或洗衣妇如何成为淑女》;

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] ; ['fækt(ə)ri] ['fæni] , [ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] ,

the	works	of	Marie	Corelli	;	Factory	Fanny	,	the	Forger's	Daughter	,
这	作品	的	玛丽	科雷利	;	工厂	舢	,	这	伪造者	女儿	,

玛丽·科雷利的作品；《工厂芬妮，伪造者的女儿》

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ˌʌn'hoʊlsəm] [bʊk] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	any	other	unwholesome	book	you	may	want	from	the	House	of
和	任何	其他	不健康的	书	你	可能	想	从	这	房子	的

[kə'rekʃn] ['laɪbreri] .

Correction	Library	.
更正	图书馆	.

以及您可能想要从教养院图书馆借阅的任何其他不良书籍。

['pleɪtaɪm] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

Playtime	will	begin	at	seven	every	morning	and	you	will	be	compelled	to
游戏时间	将要	开始	在	七	每一个	早晨	和	你	将要	是	被迫	到

[dres] [ænd; ənd]

dress	and
裙子	和

游戏时间每天早上七点开始，你们必须穿好衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʌn'dres] ['dɑːlz] [ʌn'tɪl] [wʌn] , [wen] [jʊr; jər] ['kærəml; 'kɑːrml] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

undress	dolls	until	one	,	when	your	caramel	will	be	given	to	you	,
脱衣服	娃娃	直到	一	,	什么时候	你的	焦糖	将要	是	给定	到	你	,

脱掉娃娃的衣服，直到一点，那时你的焦糖就会给你。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [riːd] ['feri] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl] [sɪks] .

after	which	you	will	skip	the	rope	and	read	fairy	stories	until	six	.
后	哪个	你	将要	跳过	这	绳索	和	读	仙女	故事	直到	六	.

之后你们可以跳绳，还可以读童话故事，直到六点。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [faɪv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]

You	must	drink	five	glasses	of	soda	-	water	every	day	and	will	not	be
你	必须	喝	五	眼镜	的	苏打	-	水	每一个	天	和	将要	不是	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] .

allowed	to	go	to	bed	before	eleven	o'clock	at	night	.
允许	到	去	到	床	前	十一	点钟	在	夜晚	.

你每天必须喝五杯苏打水，并且晚上十一点之前不准睡觉。

['hɜːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [her] [mʌst] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hændz] ['dɜːrti] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Hurry	now	,	and	get	your	hair	mussed	and	your	hands	dirty	for	dinner	.
匆忙	现在	,	和	得到	你的	头发	凌乱	和	你的	双手	肮脏的	为了	晚餐	.

快点，把头发弄乱，双手弄脏，准备晚餐吧。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] ['prɑːmptli]

The	first	course	of	whipped	cream	and	roasted	chestnuts	will	be	served	promptly
这	第一的	课程	的	鞭打	奶油	和	烤	栗子	将要	是	服务	及时

[æt; ət] [sɪks] - ['θɜːrti] . "

at	six	-	thirty	.	"
在	六	-	三十	.	"

第一道菜是鲜奶油和烤栗子，将于六点半准时上桌。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] ['ælɪs] , " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] . "

"	But	,	"	cried	Alice	,	"	I	don't	want	to	stay	here	—	I	want	to	go	home	.	"
"	但	,	"	哭	爱丽丝	,	"	我	不	想	到	停留	这里	—	我	想	到	去	家	.	"

"可是，"爱丽丝哭着说，"我不想留在这里——我想回家。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	You	are	home	,	"	said	the	Duchess	.
"	你	是	家	,	"	说	这	公爵夫人	.

"你到家了，"公爵夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['blʌndəˌlænd] . "
" **This is the Municipal Home of the Children of Blunderland . "**
" 这 是 这 市政 家 的 这 孩子们 的 布伦德兰 . "

"这里是布伦德兰儿童市立之家。"

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , " ['hwɪmpəd] ['ælɪs] .
" **But I want my father and mother , " whimpered Alice .**
" 但 我 想 我的 父亲 和 母亲 , " 呜咽 爱丽丝 .

"可是我想要我的爸爸妈妈，"爱丽丝呜咽着说。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fɪʃəli] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed]
" **The City is your father , my child , and I am officially your mother , " said**
" 这 城市 是 你的 父亲 , 我的 孩子 , 和 我 是 官方 你的 母亲 , " 说
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
the Duchess .
这 公爵夫人 .

"我的孩子，这座城市是你的父亲，而我正式是你的母亲，"公爵夫人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
" **You are not ! " cried Alice .**
" 你 是 不是 ! " 哭 爱丽丝 .

"你才不是！"爱丽丝喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] ! — [aɪl] — [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
" **You are trying to kidnap me ! — I'll — I'll call the police .**
" 你 是 尝试 到 绑架 我 ! — 患病的 — 患病的 称呼 这 警察 .

"你们想绑架我！——我——我要报警。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 122]**
" [页 -]

[第122页]

" [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt] [ə'rest] [ə; eɪ] ['sɪti] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" **The police can't arrest a city , my dear child , and as for me ,**
" 这 警察 不能 逮捕 一个 城市 , 我的 亲爱的 孩子 , 和 作为 为了 我 ,

"警察不可能逮捕一座城市，我亲爱的孩子，至于我，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][mə'tɜːrnəti][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] [ə'rest] , " [læft] [ðə; ði]
as the Commissioner of Maternity I am immune from arrest , " laughed the
作为 这 专员 的 产科 我 是 免疫 从 逮捕 , " 笑了 这
['dʌtʃəs] .
Duchess .
公爵夫人 .

"作为妇产科专员，我享有逮捕豁免权，"公爵夫人笑着说。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [steɪ] , [ðæts] [ɔːl] , " [kraɪd] ['ælɪs] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['æŋgrəli] .
" **Well , I just won't stay , that's all , " cried Alice , stamping her foot angrily .**
" 出色地 , 我 只是 惯于 停留 , 那就是 全部 , " 哭 爱丽丝 , 冲压 她 脚 愤怒地 .

"哼，我就是不待在这里，就这么简单。"爱丽丝气呼呼地跺着脚喊道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['sɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər] ,
" **I don't want a city for a father ,**
" 我 不 想 一个 城市 为了 一个 父亲 ,

"我不想为父亲选择一座城市。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mʌðər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] . "
and I shan't have an official mother in place of a real one . "
和 我 不会 有 一个 官方的 母亲 在 地方 的 一个 真实的 一 . "

我不会用一个名义上的母亲来代替真正的母亲。

" ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
" **SEIZING** **HER** **BY** **THE** **ARM**
" 抓住 她 经过 这 手臂

抓住她的手臂

" [ðə; ði][tʃaɪld][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **The** **child** **ran** **toward** **the** **door** **,** **but** **the** **Duchess** **was** **too** **quick** **for** **her** **,**
" 这 孩子 跑 朝向 这 门 , 但 这 公爵夫人 曾是 也 快的 为了 她 ,

"孩子朝门口跑去，但公爵夫人动作太快，她追不上她。"

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
seizing **her** **by** **the** **arm** **.**
抓住 她 经过 这 手臂 .

抓住她的胳膊。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! " [ʃriːkt] ['ælɪs] .
" **Let** **me** **go** **!** " **shrieked** **Alice** **.**
" 让 我 去 ! " 尖叫 爱丽丝 .

"放开我！"爱丽丝尖叫道。

" ['nevər] , " [snæpt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **Never** **,** " **snapped** **the** **Duchess** **.**
" 绝不 , " 啪啪 这 公爵夫人 .

"绝不！"公爵夫人厉声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði] [waɪt] [naɪt]
And **then** **the** **little** **girl** **thought** **of** **the** **piece** **of** **paper** **the** **White** **Knight**
和 然后 这 小的 女孩 想法 的 这 片 的 纸 这 白色的 骑士
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
had **given** **her** **.**
有 给定 她 .

然后，小女孩想起了白骑士给她的那张纸条。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **guess** **that** **will** **make** **you** **change** **your** **mind** **,** " **she** **said** **,**
" 我 猜测 那 将要 制作 你 改变 你的 头脑 , " 她 说 ,

"我想这会让你改变主意，"她说。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæptər] .
handing **the** **injunction** **to** **her** **captor** **.**
处理 这 禁令 到 她 俘虏者 .

将禁令交给绑架者。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [stæmpt] [hɜːr; hər]
The **Duchess** **read** **it** **carefully** **;** **her** **face** **paled** **,** **and** **she** **too** **stamped** **her**
这 公爵夫人 读 它 小心 ; 她 脸 苍白 , 和 她 也 盖章 她
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

公爵夫人仔细地读了一遍；她的脸色变得苍白，也跺了跺脚。

" [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,
" **I'll** **see** **about** **this** **,** " **she** **roared** **angrily** **,** **and** **in** **a** **moment** **she** **had** **gone** **,**
" 患病的 看 关于 这 , " 她 咆哮 愤怒地 , 和 在 一个 片刻 她 有 已消失 ,

"我倒要看看！"她愤怒地咆哮道，随即消失得无影无踪。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ][hɑ:rd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ferli] [ʃʊk] .

slamming	the	door	so	hard	behind	her	that	the	building	fairly	shook	.
猛击	这	门	所以	难的	在后面	她	那	这	建筑	相当	摇晃	.

她用力地把门摔上，震得整栋楼都摇晃了一下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['ælɪs] ['fɑ:loʊd] ,

A	moment	later	Alice	followed	,
一个	片刻	之后	爱丽丝	随后	,

片刻之后，爱丽丝也跟了上来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər]

and	in	a	short	time	was	bounding	down	the	stairway	as	fast	as	her
和	在	一个	短的	时间	曾是	边界	向下	这	楼梯	作为	快速地	作为	她

['lɪt(ə)l][legz] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] ['fri:dəm] ,

little	legs	would	carry	her	toward	freedom	,
小的	腿	会	携带	她	朝向	自由	,

没过多久，她就飞快地跑下楼梯，用她那双小短腿奔向自由。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] —

when	all	of	a	sudden	she	tripped	and	began	to	fall	—	down	,	down	,	down	—
什么时候	全部	的	一个	突然	她	绊倒了	和	开始	到	落下	—	向下	,	向下	,	向下	—

[oʊ] , [wʊd] [ʃi:; ʃi]['nevər][stɑ:p] !

O	,	would	she	never	stop	!
哦	,	会	她	绝不	停止	!

突然，她绊倒了，开始往下掉——往下掉，往下掉，往下掉——哦，她永远不会停下来!

[ænd; ənd] [ðen] , [bʌmp] !

And	then	,	bump	!
和	然后	,	撞	!

然后，砰!

[hɜ:r; hər][fɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Her	fall	was	over	,
她	落下	曾是	超过	,

她的堕落结束了。

[ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [faʊnd][hɜ:r'self] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bæk] [ɪn]

and	strange	to	relate	the	little	maid	found	herself	sitting	on	the	floor	back	in
和	奇怪的	到	涉及	这	小的	女佣	成立	她自己	坐着	在	这	地面	后退	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɜ:rsəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:əl] [hoʊm] ,

her	own	nursery	in	her	own	real	home	,
她	自己的	苗圃	在	她	自己的	真实的	家	,

奇怪的是，小女仆发现自己又回到了自己真正的家，坐在自己婴儿房的地板上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

with	her	mother	bending	over	her	.
和	她	母亲	弯曲	超过	她	.

她母亲正弯腰看着她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [waɪ] - [hæv; həv][aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] ['fɔ:lən] ? "

"	WHY	-	HAVE	I	—	I	REALLY	FALLEN	?	"
"	为什么	-	有	我	—	我	真的	倒下	?	"

"为什么——我真的堕落了？"

" [dɪr] [ˌem 'i:] , ['ælɪs] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

"	Dear	me	,	Alice	,	"	said	her	mother	.
"	亲爱的	我	,	爱丽丝	,	"	说	她	母亲	.

"我的天哪，爱丽丝，"她母亲说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrt] [jɔːr'self] . "
" I hope you haven't hurt yourself . "
" 我 希望 你 还没有 伤害 你自己 . "

“希望你没有受伤。”

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不,”爱丽丝说。

" [waɪ] — [hæv; həv][aɪ] — [aɪ] ['riːəli] ['fɔːlən] ? "
" Why — have I — I really fallen ? "
" 为什么 — 有 我 — 我 真的 倒下 ? "

“为什么——我——我真的堕落了？”

" [juː; jʊ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] — [ɔːf][ðə; ðɪ]['soʊfə] , " [læft] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" You most certainly have — off the sofa , " laughed her mother .
" 你 最多 当然 有 — 离开 这 沙发 , " 笑了 她 母亲 .

“你当然有——从沙发上下来了,”她母亲笑着说。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ɪn] ['wʌndərlænd] [ə'gen] ? "
" In Wonderland again ? "
" 在 仙境 再次 ? "

“又回到仙境了？”

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

“不,”爱丽丝说。

" [ɪn] ['blʌndəˌlænd] — [ðɪs] [taɪm] .
" In Blunderland — this time .
" 在 布伦德兰 — 这 时间 .

“在布伦德兰——这一次。

" [wɪtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ['leɪtər] ,
" Which struck her father , when he heard the story of her adventures later ,
" 哪个 击 她 父亲 , 什么时候 他 听到 这 故事 的 她 冒险 之后 ,

“后来她父亲听到她的冒险故事时，深受触动。”

[æz; əz][ə; eɪ]['veri][æpt][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][em] . [oʊ] . ['kʌntri] .
as a very apt and descriptive title for the M . O . Country .
作为 一个 非常 易于 和 描述性的 标题 为了 这 M . 哦 . 国家 .

对于密苏里州来说，这是一个非常贴切且具有描述性的名称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神